No. 15033

MULTILATERAL

International Cocoa Agreement, 1975 (with annexes). Concluded at Geneva on 20 Octoher 1975

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.
Registered ex officio *on 1 October 1976.*

MULTILATÉRAL

Accord international de 1975 sur le cacao (avec annexes). Conclu à Genève le 20 octobre 1975

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.
Enregistré d'office le 1er octobre 1976.

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT,[1] 1975

CONTENTS

Chapter I. Objectives
Article 1. Objectives
Chapter II. Definitions
Article 2. Definitions
Chapter III. Membership
Article 3. Membership in the Organization
Article 4. Membership by intergovernmental organizations
Chapter IV. Organization and Administration
Article 5. Establishment, headquarters and structure of the International Cocoa Organization
Article 6. Composition of the International Cocoa Council
Article 7. Powers and functions of the Council
Article 8. Chairman and Vice-Chairmen of the Council
Article 9. Sessions of the Council
Article 10. Votes
Article 11. Voting procedure of the Council
Article 12. Decisions of the Council

[1] Came into force provisionally on 1 October 1976 in respect of the following States and organization, the Secretary-General of the United Nations having received by that date instruments of ratification, acceptance, approval and accession, or notifications containing an undertaking of provisional application, from governments representing at least five exporting countries having 80 per cent of the basic quotas as set out in annex F and governments representing countries having 70 per cent of total imports as set out in annex D, in accordance with article 69 (2):

Importing member or exporting member (*)	*Date of receipt of the instrument of ratification, acceptance (A), or approval (AA) or accession (a), or of the notification (n)*
Australia	29 September 1976
Belgium	30 September 1976 *n*
Brazil*	14 September 1976 *n*
Bulgaria	30 September 1976 *n*
Canada	17 September 1976
Colombia	27 September 1976 *n*
Czechoslovakia**	30 September 1976 *AA*
Denmark	30 September 1976
Ecuador	28 September 1976
European Economic Community	29 September 1976 *n*
Finland	24 September 1976 *n*
France	24 September 1976 *n*
German Democratic Republic	30 September 1976 *n*
Brazil*	14 September 1976 *n*
Germany, Federal Republic of	29 September 1976 *n*
Ghana*	28 September 1976
Guatemala	22 September 1976 *n*
Hungary**	28 September 1976
Ireland	28 September 1976 *n*
Italy	29 September 1976 *n*
Ivory Coast*	27 September 1976 *a*
Jamaica	30 September 1976
Japan	16 July 1976 *A*
Luxembourg	30 September 1976 *n*
Mexico*	29 September 1976 *n*
Netherlands (For the Kingdom in Europe.)	16 September 1976 *n*
New Zealand	27 September 1976
Nigeria*	30 September 1976 *a*
Norway	1 July 1976
Papua New Guinea	27 September 1976
Peru	28 September 1976 *n*
Portugal	21 September 1976 *n*
Sao Tome and Principe	30 September 1976 *n*
Spain	30 September 1976 *n*
Sweden	7 July 1976
Switzerland	27 September 1976
Togo*	24 September 1976 *n*
Trinidad and Tobago	2 July 1976
Union of Soviet Socialist Republics**	16 September 1976 *A*
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (With a declaration of application to the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey, the Isle of Man, Dominica, St. Lucia and St. Vincent.)	19 August 1976
United Republic of Cameroon*	30 September 1976 *n*
Yugoslavia	30 September 1976
Zaire	30 September 1976 *n*

**See p. 442 of this volume for the texts of the declarations made upon signature and confirmed upon acceptance, approval and ratification.

CONTENTS (continued)

Article 13. Co-operation with other organizations
Article 14. Admission of observers
Article 15. Composition of the Executive Committee
Article 16. Election of the Executive Committee
Article 17. Competence of the Executive Committee
Article 18. Voting procedure and decisions of the Executive Committee
Article 19. Quorum for the Council and the Executive Committee
Article 20. The staff of the Organization

Chapter V. Privileges and immunities
Article 21. Privileges and immunities

Chapter VI. Finance
Article 22. Finance
Article 23. Approval of the administrative budget and assessment of contributions
Article 24. Payment of contributions to the administrative budget
Article 25. Audit and publications of accounts

Chapter VII. Price, quotas, buffer stock and diversion to non-traditional uses
Article 26. Operation of this Agreement
Article 27. Consultation and co-operation with the cocoa industry
Article 28. Daily price and indicator price
Article 29. Prices
Article 30. Basic quotas
Article 31. Annual export quotas
Article 32. Scope of export quotas
Article 33. Fine or flavour cocoa
Article 34. Operation and adjustment of annual export quotas
Article 35. Compliance with export quotas
Article 36. Redistribution of shortfalls
Article 37. Institution and financing of the buffer stock
Article 38. Investment of surplus buffer stock funds
Article 39. Contributions for financing the buffer stock
Article 40. Purchases by the buffer stock
Article 41. Buffer stock sales in defence of the maximum price
Article 42. Withdrawal of cocoa beans from the buffer stock
Article 43. Changes in the exchange rates of currencies
Article 44. Liquidation of the buffer stock
Article 45. Assurance of supplies
Article 46. Diversion to non-traditional uses

Chapter VIII. Reporting of imports and exports, records of quota performance and control measures
Article 47. Reporting of exports and record of quota performance
Article 48. Reporting of imports and exports
Article 49. Control measures

Chapter IX. Production and stocks
Article 50. Production and stocks

Chapter X. Expansion of consumption
Article 51. Obstacles to the expansion of consumption
Article 52. Promotion of consumption
Article 53. Cocoa substitutes

Chapter XI. Processed cocoa
Article 54. Processed cocoa

Chapter XII. Relations between members and non-members
Article 55. Limitation of imports from non-members
Article 56. Commercial transactions with non-members

CONTENTS (continued)

Chapter XIII. Information and studies
Article 57. Information
Article 58. Studies
Article 59. Annual review
Chapter XIV. Relief from obligations in exceptional circumstances
Article 60. Relief from obligations in exceptional circumstances
Chapter XV. Consultations, disputes and complaints
Article 61. Consultations
Article 62. Disputes
Article 63. Complaints and action by the council
Chapter XVI. Fair labour standards
Article 64. Fair labour standards
Chapter XVII. Final Provisions
Article 65. Signature
Article 66. Ratification, acceptance, approval
Article 67. Accession
Article 68. Notification of provisional application
Article 69. Entry into force
Article 70. Reservations
Article 71. Territorial application
Article 72. Voluntary withdrawal
Article 73. Exclusion
Article 74. Settlement of accounts with withdrawing or excluded members
Article 75. Duration and termination
Article 76. Amendments
Article 77. Supplementary and transitional provisions
Article 78. Authentic texts of this Agreement

Annexes

Annex A. Countries subject to basic quotas under paragraph 1 of Article 30
Annex B. Countries producing less than 10,000 tonnes of bulk cocoa annually
Annex C. Fine or flavour cocoa producers
Annex D. Imports of cocoa calculated for the purposes of Article 10
Annex E. Exporting countries to which paragraph 2 of Article 36 applies
Annex F. Basic quotas calculated for the purpose of paragraphs 1 and 2 of Article 69

CHAPTER I. OBJECTIVES

Article 1. OBJECTIVES

The objectives of this Agreement take into account the recommendations as contained in the Final Act of the first session of the United Nations Conference on Trade and Development and are:

(*a*) to alleviate serious economic difficulties which would persist if adjustment between the production and consumption of cocoa cannot be effected by normal market forces alone as rapidly as circumstances require;

(*b*) to prevent excessive fluctuations in the price of cocoa which affect adversely the long-term interests of both producers and consumers;

(*c*) to make arrangements which will help stabilize and increase the earnings from the exports of cocoa of producing member countries thereby helping to provide the necessary incentive for a dynamic and rising rate of production and provide such countries with resources for accelerated economic growth and social development, while at the same time taking into account the interests of consumers in importing member countries, in particular the need to increase consumption;

(*d*) to assure adequate supplies at reasonable prices, equitable to producers and consumers; and

(*e*) to facilitate expansion of consumption and, if necessary, and in so far as possible, an adjustment of production, so as to secure an equilibrium in the long term between supply and demand.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(*a*) Cocoa means cocoa beans and cocoa products;

(*b*) Cocoa products means products made exclusively from cocoa beans, such as cocoa paste, cocoa butter, unsweetened cocoa powder, cocoa cake and cocoa nibs as well as such other products containing cocoa as the Council may determine if necessary;

(*c*) Fine or flavour cocoa means cocoa produced in the countries listed in Annex C to the extent specified therein;

(*d*) Tonne means the metric ton of 1,000 kilogrammes or 2204.6 pounds; and pound means 453.597 grammes;

(*e*) Crop year means the period of twelve months from 1 October to 30 September inclusive;

(*f*) Quota year means the period of twelve months from 1 October to 30 September inclusive;

(*g*) Basic quota means the quota determined in accordance with Article 30;

(*h*) Annual export quota means the quota of each exporting member as determined under Article 31;

(*i*) Export quota in effect means the quota of each exporting member, at any given time, as determined under Article 31, or as adjusted under Article 34, or as reduced under paragraphs 4, 5 and 6 of Article 35, or as may be affected under the provisions of Article 36;

(*j*) Export of cocoa means any cocoa which leaves the customs territory of any country; and import of cocoa means any cocoa which enters the customs territory of any country; provided that, for the purposes of these definitions customs territory shall, in the case of a member which comprises more than one customs territory, be deemed to refer to the combined customs territories of that member;

(*k*) Organization means the International Cocoa Organization referred to in Article 5;

(*l*) Council means the International Cocoa Council referred to in Article 6;

(*m*) Member means a Contracting Party to this Agreement, including a Contracting Party as referred to in paragraph 2 of Article 3, or a territory or a group of territories in respect of which a notification has been made in accordance with paragraph 2 of Article 71, or an intergovernmental organization as provided for in Article 4;

(*n*) Exporting country or exporting member means a country or a member respectively whose exports of cocoa expressed in terms of beans cxceed its imports;

(*o*) Importing country or importing member means a country or a member respectively whose imports of cocoa expressed in terms of beans exceed its exports;

(*p*) Producing country or producing member means a country or member respectively which grows cocoa in commercially significant quantities;

(*q*) Simple distributed majority vote means a majority of the votes cast by exporting members and a majority of the votes cast by importing members, counted separately;

(*r*) Special vote means two-thirds of the votes cast by exporting members and two-thirds of the votes cast by importing members, counted separately, on condition that the number of votes thus expressed represents at least half the present and voting members;

(*s*) Entry into force means, except when qualified, the date on which this Agreement first enters into force, whether provisionally or definitively.

CHAPTER III. MEMBERSHIP

Article 3. MEMBERSHIP IN THE ORGANIZATION

1. Each Contracting Party shall constitute a single member of the Organization, except as otherwise provided in paragraph 2.

2. If any Contracting Party, including the territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible and to which this Agreement is extended in accordance with paragraph 1 of Article 71, consists of one or more units that would individually constitute an exporting member and of one or more units that would individually constitute an importing member, there may be either a joint membership for the Contracting Party together with these territories or, where the Contracting Party has made a notification to that effect under paragraph 2 of Article 71, separate membership, singly, all together or in groups, for the territories that would individually constitute an exporting member, and separate membership, singly, all together or in groups, for the territories that would individually constitute an importing member.

3. A member may change its category of membership on such conditions as the Council may establish.

Article 4. MEMBERSHIP BY INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

1. Any reference in this Agreement to a "Government" shall be construed as including a reference to any intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature or to deposit of instruments of ratification, acceptance or approval or to notification of provisional application or to accession by a Government shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, or to deposit of instruments of ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

2. Such intergovernmental organizations shall not themselves have any votes, but in the case of a vote on matters within their competence, they shall be entitled to cast the votes of their member States and shall cast them collectively. In such cases, the member States of such intergovernmental organizations shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

3. The provisions of paragraph 1 of Article 15 shall not apply to such intergovernmental organizations; but they may participate in the discussions of the Executive Committee on matters within their competence. In the case of a vote on

matters within their competence, the votes that their member States are entitled to cast in the Executive Committee shall be cast collectively by any one of those member States.

CHAPTER IV. ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 5. ESTABLISHMENT, HEADQUARTERS AND STRUCTURE OF THE INTERNATIONAL COCOA ORGANIZATION

1. The International Cocoa Organization established by the International Cocoa Agreement, 1972[1] shall continue in being to administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.

2. The Organization shall function through:

(*a*) the International Cocoa Council and the Executive Committee;

(*b*) the Executive Director and the staff.

3. The headquarters of the Organization shall be in London unless the Council by special vote decides otherwise.

Article 6. COMPOSITION OF THE INTERNATIONAL COCOA COUNCIL

1. The highest authority of the Organization shall be the International Cocoa Council, which shall consist of all the members of the Organization.

2. Each member shall be represented on the Council by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. Each member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

Article 7. POWERS AND FUNCTIONS OF THE COUNCIL

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the express provisions of this Agreement.

2. The Council shall adopt by special vote such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including its rules of procedure and those of its committees, the financial and staff regulations of the Organization and rules for the administration and operation of the buffer stock. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall keep such records as are required to perform its functions under this Agreement, and such other records as it considers appropriate.

4. The Council shall publish an annual report. This report shall cover the annual review for which provision is made in Article 59. The Council shall also publish such other information as it considers appropriate.

Article 8. CHAIRMAN AND VICE-CHAIRMEN OF THE COUNCIL

1. The Council shall elect a Chairman and a first and a second Vice-Chairman for each quota year, who shall not be paid by the Organization.

2. Both the Chairman and the first Vice-Chairman shall be elected from among the representatives of the exporting members or from among the representatives of the importing members and the second Vice-Chairman from among the representatives of the other category. These offices shall alternate each quota year between the two categories of members.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 882, p. 67.

3. In the temporary absence of both the Chairman and the two Vice-Chairmen or the permanent absence of one or more of them, the Council may elect new officers from among the representatives of the exporting members or from among the representatives of the importing members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required.

4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. His alternate may exercise the voting rights of the member which he represents.

Article 9. SESSIONS OF THE COUNCIL

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the quota year.

2. The Council, in addition to meeting in the other circumstances specifically provided for in this Agreement, shall also meet in special session whenever it so decides or at the request of:

(*a*) any five members; or

(*b*) a member or members having at least 200 votes; or

(*c*) the Executive Committee.

3. Notice of sessions shall be given at least 30 days in advance, except in case of emergency or where the provisions of this Agreement require otherwise.

4. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless by special vote the Council decides otherwise. If on the invitation of any member the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional costs involved.

Article 10. VOTES

1. The exporting members shall together hold 1,000 votes and the importing members shall together hold 1,000 votes, distributed within each category of members—that is, exporting and importing members, respectively—in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. The votes of exporting members shall be distributed as follows: 100 shall be divided equally among all exporting members to the nearest whole vote for each member; the remaining votes shall be distributed in proportion to their basic quotas.

3. The votes of importing members shall be distributed as follows: 100 shall be divided equally among all importing members to the nearest whole vote for each member; the remaining votes shall be distributed in proportion to their imports as set out in Annex D.

4. No member shall have more than 300 votes. Any votes above this figure arising from the calculations in paragraphs 2 and 3 shall be redistributed among the other members on the basis of paragraphs 2 and 3 respectively.

5. When the membership in the Organization changes or when the voting rights of a member are suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall provide for the redistribution of votes in accordance with this Article.

6. There shall be no fractional votes.

Article 11. VOTING PROCEDURE OF THE COUNCIL

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds and no member shall be entitled to divide its votes. A member may, however, cast differently from such votes any votes which it is authorized to cast under paragraph 2.

2. By written notification to the Chairman of the Council, any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting of the Council. In this case the limitation provided for in paragraph 4 of Article 10 shall not apply.

3. Exporting members producing exclusively fine or flavour cocoa shall not take part in voting on matters relating to the establishment and adjustment of quotas and the administration and operation of the buffer stock.

Article 12. DECISIONS OF THE COUNCIL

1. All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a simple distributed majority vote unless this Agreement provides for a special vote.

2. In arriving at the number of votes necessary for any of the decisions or recommendations of the Council, votes of members abstaining shall not be reckoned.

3. The following procedure shall apply with respect to any action by the Council which under this Agreement requires a special vote:

(*a*) If the required majority is not obtained because of the negative vote of three or less exporting or three or less importing members, the proposal shall, if the Council so decides by a simple distributed majority vote, be put to a vote again within 48 hours.

(*b*) If the required majority is again not obtained because of the negative vote of two or less exporting or two or less importing members, the proposal shall, if the Council so decides by a simple distributed majority vote, be put to a vote again within 24 hours.

(*c*) If the required majority is not obtained in the third vote because of the negative vote cast by one exporting or one importing member, the proposal shall be considered adopted.

(*d*) If the Council fails to put a proposal to a further vote, it shall be considered rejected.

4. Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article 13. CO-OPERATION WITH OTHER ORGANIZATIONS

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular the United Nations Conference on Trade and Development, and with the Food and Agriculture Organization and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

2. The Council, bearing in mind the particular role of the United Nations Conference on Trade and Development in international commodity trade, shall, as appropriate, keep that organization informed of its activities and programmes of work.

3. The Council may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining effective contact with international organizations of cocoa producers, traders and manufacturers.

Article 14. ADMISSION OF OBSERVERS

1. The Council may invite any non-member that is a member of the United Nations, its specialized agencies or the International Atomic Energy Agency to attend any of its meetings as an observer.

2. The Council may also invite any of the organizations referred to in Article 13 to attend any of its meetings as an observer.

Article 15. COMPOSITION OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Executive Committee shall consist of eight exporting members and eight importing members, provided that if either the number of exporting members or the number of importing members in the Organization is ten or less the Council may, while maintaining parity between the two categories of members, decide by special vote the total number on the Executive Committee. Members of the Executive Committee shall be elected for each quota year in accordance with Article 16 and may be re-elected.

2. Each elected member shall be represented on the Executive Committee by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. Each such member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

3. The Chairman and Vice-Chairman of the Executive Committee, elected for each quota year by the Council, shall both be chosen from among the delegations of the exporting members or from among the delegations of the importing members. These offices shall alternate each quota year between the two categories of members. In the temporary or permanent absence of the Chairman and the Vice-Chairman, the Executive Committee may elect new officers from among the representatives of the exporting members or from among the representatives of the importing members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Executive Committee may vote. His alternate may exercise the voting rights of the member which he represents.

4. The Executive Committee shall meet at the headquarters of the Organization unless by special vote it decides otherwise. If on the invitation of any member the Executive Committee meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional costs involved.

Article 16. ELECTION OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The exporting and importing members of the Executive Committee shall be elected in the Council by the exporting and importing members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. Each member shall cast all the votes to which it is entitled under Article 10 for a single candidate. A member may cast for another candidate any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of Article 11.

3. The candidates receiving the largest number of votes shall be elected.

Article 17. COMPETENCE OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Executive Committee shall be responsible to, and work under the general direction of, the Council.

2. The Executive Committee shall keep the market under continuous review and recommend to the Council such measures as it may consider advisable.

3. Without prejudice to the right of the Council to exercise any of its powers, the Council may, by a simple distributed majority vote or a special vote depending on whether a decision by the Council on the subject requires a simple distributed majority vote or a special vote, delegate to the Executive Committee the exercise of any of its powers, except the following:

(*a*) redistribution of votes under Article 10;

(*b*) approval of the administrative budget and assessment of contributions under Article 23;

(*c*) revision of the minimum and maximum prices under paragraph 2 or 3 of Article 29;

(*d*) revision of Annex C under paragraph 3 of Article 33;

(*e*) determination of annual export quotas under Article 31 and quarterly quotas under paragraph 8 of Article 35;

(*f*) restriction or suspension of purchases by the buffer stock under paragraph 10 (*b*) of Article 40;

(*g*) action relating to diversion of cocoa to non-traditional uses under Article 46;

(*h*) relief from obligations under Article 60;

(*i*) decision of disputes under Article 62;

(*j*) suspension of rights under paragraph 3 of Article 63;

(*k*) establishment of conditions for accession under Article 67;

(*l*) exclusion of a member under Article 73;

(*m*) extension or termination of this Agreement under Article 75;

(*n*) recommendation of amendments to members under Article 76.

4. The Council may at any time, by a simple distributed majority vote, revoke any delegation of powers to the Executive Committee.

Article 18. VOTING PROCEDURE AND DECISIONS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. Each member of the Executive Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of Article 16, and no member of the Executive Committee shall be entitled to divide its votes.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 and by written notification to the Chairman, any exporting or importing member which is not a member of the Executive Committee and which has not cast its votes under paragraph 2 of Article 16 for any of the members elected may authorize any exporting or importing member of the Executive Committee, as appropriate, to represent its interests and to cast its votes in the Executive Committee.

3. In the course of any quota year a member may, after consultation with the member of the Executive Committee for which it voted under Article 16, withdraw its votes from that member. The votes thus withdrawn may be reassigned to another member of the Executive Committee but may not be withdrawn from that member for the remainder of that quota year. The member of the Executive Committee from

which the votes have been withdrawn shall nevertheless retain its seat on the Executive Committee for the remainder of that quota year. Any action taken pursuant to the provisions of this paragraph shall become effective after the Chairman has been informed in writing thereof.

4. Any decision taken by the Executive Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council.

5. Any member shall have the right of appeal to the Council, under such conditions as the Council shall prescribe in its rules of procedure, against any decision of the Executive Committee.

Article 19. QUORUM FOR THE COUNCIL AND THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The quorum for the opening meeting of any session of the Council shall be constituted by the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members together hold in each category at least two-thirds of the total votes of the members in that category.

2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 on the day appointed for the opening meeting of any session and on the following day, the quorum on the third day and throughout the remainder of the session shall be constituted by the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members together hold in each category a simple majority of the total votes of the members in that category.

3. The quorum for meetings subsequent to the opening meeting of any session pursuant to paragraph 1 shall be that prescribed in paragraph 2.

4. Representation in accordance with paragraph 2 of Article 11 shall be considered as presence.

5. The quorum for any meeting of the Executive Committee shall be prescribed by the Council in the rules of procedure of the Executive Committee.

Article 20. THE STAFF OF THE ORGANIZATION

1. The Council, after consulting the Executive Committee, shall appoint the Executive Director by special vote. The terms of appointment of the Executive Director shall be fixed by the Council in the light of those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.

2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.

3. The Council, after consulting the Executive Committee, shall appoint the Buffer Stock Manager by special vote. The terms of appointment of the Manager shall be fixed by the Council.

4. The Manager shall be responsible to the Council for the functions conferred upon him by this Agreement as well as for such additional functions as the Council may determine. The responsibility for these functions shall be exercised in consultation with the Executive Director.

5. Without prejudice to the provisions of paragraph 4, the staff of the Organization shall be responsible to the Executive Director, who in turn shall be responsible to the Council.

6. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council. In drawing up such regulations the Council shall have regard to those applying to officials of similar intergovernmental organizations.

Staff appointments shall be made in so far as is practicable from nationals of exporting and importing members.

7. Neither the Executive Director nor the Manager, nor any other member of the staff, shall have any financial interest in the cocoa industry, the cocoa trade, cocoa transportaton or cocoa publicity.

8. In the performance of their duties, the Executive Director, the Manager and the other members of the staff shall not seek or receive instructions from any member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director, the Manager and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

CHAPTER V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 21. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts and of representatives of members whilst in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the host Government) for the purpose of exercising their functions, shall continue to be governed by the Headquarters Agreement concluded between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Cocoa Organization in London on 26 March 1975.[1]

3. The Headquarters Agreement referred to in paragraph 2 shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

(*a*) by agreement between the host Government and the Organization, or

(*b*) in the event of the headquarters of the Organization being moved from the territory of the host Government, or

(*c*) in the event of the Organization ceasing to exist.

4. The Organization may conclude with one or more other members agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

CHAPTER VI. FINANCE

Article 22. FINANCE

1. There shall be kept two accounts—the Administrative Account and the Buffer Stock Account—for the administration and operation of this Agreement.

2. The expenses necessary for the administration and operation of this Agreement, excluding those attributable to the operation and maintenance of the buffer stock instituted under Article 37, shall be brought into the Administrative Account and shall be met by annual contributions from members assessed in accordance with

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 990, No. I-14470.

Article 23. If, however, a member requests special services, the Council may require that member to pay for them.

3. Any expenditure which is attributable to the operation and maintenance of the buffer stock under paragraph 6 of Article 37 shall be brought into the Buffer Stock Account. The liability of the Buffer Stock Account for any expenditure other than that specified in paragraph 6 of Article 37 shall be decided by the Council.

4. The financial year of the Organization shall be the same as the quota year.

5. The expenses of delegations to the Council, to the Executive Committee and to any of the committees of the Council or of the Executive Committee shall be met by the members concerned.

Article 23. APPROVAL OF THE ADMINISTRATIVE BUDGET AND ASSESSMENT OF CONTRIBUTIONS

1. During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year, and shall assess the contribution of each member to that budget.

2. The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the members. In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

3. The initial contribution of any member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other members for the current financial year shall not be altered.

Article 24. PAYMENT OF CONTRIBUTIONS TO THE ADMINISTRATIVE BUDGET

1. Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currencies, shall be exempt from foreign exchange restrictions and shall become due on the first day of that financial year.

2. If at the end of five months after the beginning of the financial year a member has not paid its full contribution to the administrative budget, the Executive Director shall request the member to make payment as quickly as possible. If at the expiration of two months after the request of the Executive Director the member has still not paid its contribution, the voting rights of that member in the Council and the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

3. A member whose voting rights have been suspended under paragraph 2 shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Agreement unless the Council so decides by special vote. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other financial obligations under this Agreement.

Article 25. AUDIT AND PUBLICATIONS OF ACCOUNTS

1. As soon as possible, but not later than six months after the close of each financial year, the statement of the Organization's accounts for that financial year and the balance-sheet at the close of that financial year under each of the accounts referred to in paragraph 1 of Article 22 shall be audited. The audit shall be carried

out by an independent auditor of recognized standing in co-operation with two qualified auditors from member Governments, one from exporting members and one from importing members, to be elected by the Council for each financial year. The auditors from member Governments shall not be paid by the Organization.

2. The terms of appointment of the independent auditor of recognized standing, as well as the intentions and objectives of the audit, shall be laid down in the financial regulations of the Organization. The audited statement of the Organization's accounts and the audited balance-sheet shall be presented to the Council at its next regular session for approval.

3. A summary of the audited accounts and balance-sheet shall be published.

CHAPTER VII. PRICE, QUOTAS, BUFFER STOCK AND DIVERSION TO NON-TRADITIONAL USES

Article 26. OPERATION OF THIS AGREEMENT

1. In furthering the objectives of this Agreement, members shall adopt measures for maintaining the price of cocoa beans between agreed prices, and for that purpose and under the control of the Council an export quota system shall be established, a buffer stock arrangement shall be instituted and arrangements shall be made for the diversion to non-traditional uses, under strict regulation, of cocoa surplus to quotas and of cocoa beans surplus to the buffer stock.

2. Members shall conduct their trade policies so that the objectives of this Agreement may be attained.

Article 27. CONSULTATION AND CO-OPERATION WITH THE COCOA INDUSTRY

1. The Council shall encourage members to seek the views of experts in cocoa matters.

2. In fulfilling their obligations under this Agreement, members shall conduct their activities in a manner consonant with the established channels of trade and shall take due account of the legitimate interests of the cocoa industry.

3. Members shall not interfere with the arbitration of commercial disputes between cocoa buyers and sellers if contracts cannot be fulfilled because of regulations established in order to implement this Agreement, nor place impediments in the way of the conclusion of arbitration proceedings. The requirement that members comply with the provisions of this Agreement shall not be accepted as grounds for non-fulfilment of contract or as a defence in such cases.

Article 28. DAILY PRICE AND INDICATOR PRICE

1. For the purposes of this Agreement, the price of cocoa beans shall be determined by reference to a daily price and an indicator price.

2. The daily price shall, subject to paragraph 4, be the average taken daily of the quotations for cocoa beans of the nearest three active future trading months on the New York Cocoa Exchange at noon and on the London Cocoa Terminal Market at closing time. The London prices shall be converted to United States cents per pound by using the current six months forward rate of exchange published in London at closing time. The Council shall decide the method of calculation to be used when the quotations on only one of these two cocoa markets are available or when the London Exchange Market is closed. The time for shift to the next three months' period is the fifteenth of the month immediately preceding the nearest active maturing month.

3. The indicator price shall be the average of the daily prices over a period of 15 consecutive market days or, for the purposes of paragraph 2 (*c*) of Article 34, over a period of 22 consecutive market days. Any reference in this Agreement to the indicator price being at, below or above any figure means that the average of the daily prices over the required period of consecutive market days has been at, below or above that figure. The Council shall adopt rules to implement the provisions of this paragraph.

4. The Council may, by special vote, decide on any other methods of determining the daily price and the indicator price if it considers such methods to be more satisfactory than those set out in paragraphs 2 and 3.

Article 29. PRICES

1. For the purpose of this Agreement, a minimum price of cocoa beans shall be established at 39 United States cents per pound and a maximum price at 55 United States cents per pound.

2. Before the end of the first quota year, and again, if it is decided to extend this Agreement for a further period of two years under Article 75, before the end of the third quota year, the Council shall review the minimum price and the maximum price and may, by special vote, revise them.

3. In exceptional circumstances resulting from upheavals in the international economic or monetary situation, the Council shall review the minimum price and maximum price and may, by special vote, revise them.

4. In conducting the review of prices referred to in paragraphs 2 and 3 the Council shall take into consideration the trend of cocoa prices, consumption, production, stocks, the influence on cocoa prices of changes in the world economic situation or monetary system and any other factors which might affect the achievement of the objectives set out in this Agreement. The Executive Director shall supply data necessary for the appropriate consideration of the foregoing elements.

5. The provisions of Article 76 shall not be applicable to the revision of prices under this Article.

Article 30. BASIC QUOTAS

1. For each quota year, the basic quota allocated to each exporting member listed in Annex A shall be the percentage which the average of its annual production in the preceding five crop years for which final figures are available in the Organization represents in the total of the averages for all the exporting members listed in Annex A.

2. There shall be no basic quotas for the exporting members listed in Annex B producing less than 10,000 tonnes of bulk cocoa.

3. The Council shall revise the lists in Annexes A and B if the development of production of an exporting member so requires.

Article 31. ANNUAL EXPORT QUOTAS

1. At least 40 days before the beginning of each quota year, the Council shall adopt an estimate of the world net import demand for cocoa. In so doing the Council shall take into account all relevant factors affecting the demand for and the supply of cocoa, which shall include, *inter alia*, the past trends of grindings, prospective stock variations and current and anticipated price trends. In the light of this estimate, and taking account of the expected volume of exports not subject to quotas, and imports from non-members, the Council shall forthwith determine annual export quotas by

special vote at a level such as would be required to maintain the prices within the range specified in Article 29.

2. If, at least 35 days before the beginning of the quota year, the Council is unable to reach agreement on annual export quotas, the Executive Director shall submit to the Council his own proposal on the total of annual export quotas. The Council shall immediately proceed to a decision by special vote on the proposal. The Council shall, in any event, determine the annual export quotas at least 30 days before the beginning of the quota year.

3. The estimate adopted under paragraph 1, together with the annual export quotas determined on that basis, shall be reviewed and, if necessary, revised by the Council by special vote at its regular session in the first half of the quota year concerned, in the light of such updated statistical information as it may have collected under Article 57.

4. The annual export quota for each exporting member shall be proportionate to the basic quota determined in accordance with Article 30.

5. On the presentation of such evidence as it considers satisfactory, the Council shall authorize an exporting member producing less than 10,000 tonnes in any quota year to export during that year a quantity not greater than its effective production available for exports.

Article 32. SCOPE OF EXPORT QUOTAS

1. Annual export quotas cover:

(*a*) exports of cocoa from exporting members; and

(*b*) cocoa from the current crop year registered for export within the limit of the export quota in effect at the end of the quota year but shipped after the quota year, provided that such exports shall be made not later than the end of the first quarter of the succeeding quota year and shall be subject to conditions to be established by the Council.

2. For the purpose of determining the beans equivalent of the exports of cocoa products from exporting members and exporting non-members, the following shall be the conversion factors: cocoa butter 1.33; cocoa cake and powder 1.18; cocoa paste and nibs 1.25. The Council may determine if necessary that other products containing cocoa are cocoa products. The conversion factors for cocoa products other than those for which conversion factors are set out in this paragraph shall be fixed by the Council.

3. The Council shall, on the basis of any document referred to in Article 49, keep the exports of cocoa products by exporting members and imports of cocoa products from exporting non-members under continuous observation. If the Council finds that, during the quota year, the difference between exports of cocoa cake and/or cocoa powder by an exporting country and its exports of cocoa butter has considerably increased at the expense of cocoa cake and/or cocoa power because, for example, of increased extraction-method processing, the conversion factors to be used for the purpose of determining the beans equivalent of its exports of cocoa products during that quota year, and/or, if the Council so decides, in a subsequent quota year, will be as follows: cocoa butter 2.15; cocoa paste and nibs 1.25; cocoa cake and powder 0.30; with consequential adjustment in the contribution remaining to be collected in accordance with Article 39. However, this provision shall not apply if the decrease in exports of products other than cocoa butter is due to increased domestic human consumption or to other reasons—to be provided by the exporting country—considered as satisfactory and acceptable to the Council.

4. Deliveries to the Buffer Stock Manager by exporting members under paragraph 2 of Article 40 and under paragraph 1 of Article 46, as well as diversion of cocoa under paragraph 2 of Article 46, shall not be counted against the export quotas of those members.

5. If the Council is satisfied that cocoa has been exported by exporting members for humanitarian or other non-commercial purposes, such cocoa shall not be counted against the export quotas of those members.

Article 33. FINE OR FLAVOUR COCOA

1. Notwithstanding Articles 31 and 39, the provisions of this Agreement concerning export quotas and contributions for financing the buffer stock shall not apply to fine or flavour cocoa from any exporting member listed in paragraph 1 of Annex C whose production is exclusively of fine or flavour cocoa.

2. Paragraph 1 shall also apply in the case of any exporting member listed in paragraph 2 of Annex C, part of whose production consists of fine or flavour cocoa, to the extent of the proportion of their production stated in paragraph 2 of Annex C. With regard to the remaining proportion, the provisions of this Agreement concerning export quotas and contributions for financing the buffer stock and other limitations of this Agreement shall apply.

3. The Council may, by special vote, revise Annex C.

4. If the Council finds that the production of, or export from, countries listed in Annex C has risen sharply, it shall take appropriate steps to ensure that no abuse or evasion of this Agreement is taking place.

5. Each exporting member listed in Annex C undertakes to require the presentation of an authorized Council control document before permitting the export of fine or flavour cocoa from its territory. Each importing member undertakes to require the presentation of an authorized Council control document before permitting the import of fine or flavour cocoa into its territory.

Article 34. OPERATION AND ADJUSTMENT OF ANNUAL EXPORT QUOTAS

1. The Council shall keep the market situation under review and shall meet whenever circumstances so require.

2. The following quotas shall have effect unless the Council decides by special vote to increase or reduce them:

(*a*) When the indicator price is above the minimum price + 6 United States cents per pound, and at or below the minimum price + 8 United States cents per pound, the export quotas in effect shall be 100 per cent of the initial annual export quotas.

(*b*) When the indicator price is above the minimum price + 3 United States cents per pound, and at or below the minimum price + 6 United States cents per pound, the export quotas in effect shall be 97 per cent of the initial annual export quotas.

(*c*) When the indicator price is above the minimum price + 8 United States cents per pound the export quotas in effect shall be suspended.

3. When the indicator price is above the minimum price and at or below the minimum price + 3 United States cents per pound, the Manager shall purchase cocoa beans up to 4 per cent of the initial annual export quotas under the terms provided for by paragraphs 3 and 6 of Article 40.

4. When the indicator price is below the minimum price, the Manager shall purchase cocoa beans under the terms provided for by paragraphs 4 and 6 of Article 40.

5. When the indicator price is above the minimum price + 14 United States cents per pound and at or below the maximum price, sales from the buffer stock shall take place up to 7 per cent of the initial annual export quotas under the terms provided for by paragraph 1 of Article 41.

6. When the indicator price is above the maximum price, sales from the buffer stock shall take place under the terms provided for by paragraph 1 of Article 41.

Article 35. COMPLIANCE WITH EXPORT QUOTAS

1. Members shall adopt the measures required to ensure full compliance with the obligations undertaken by them in this Agreement in respect of export quotas. The Council may call upon members to adopt additional measures, if necessary, for the effective implementation of the export quota system, including the making of regulations by exporting members providing for the registration of all their cocoa to be exported within the limit of the export quota in effect.

2. Exporting members undertake to regulate their sales in such a manner as to make for orderly marketing and to be in a position to comply at all times with their export quotas in effect. In any case, no exporting member shall export more than 85 per cent and 90 per cent of its annual export quota determined under Article 31 during the first two and the first three quarters respectively.

3. Each exporting member undertakes that the volume of its exports of cocoa shall not exceed its export quota in effect.

4. If an exporting member exceeds its export quota in effect by less than one per cent of its annual export quota, this shall not be considered a breach of paragraph 3. However, any such excess shall be deducted from the export quota in effect of the member concerned in the following quota year.

5. If an exporting member exceeds for the first time its export quota in effect beyond the margin of tolerance referred to in paragraph 4, that member shall sell to the buffer stock, unless the Council decides otherwise, an amount equal to the excess within three months of this excess being discovered by the Council. This amount shall be automatically deducted from its export quota in effect for the quota year immediately following the one in which the breach took place. Sales to the buffer stock under this paragraph shall be made in accordance with paragraphs 6 and 7 of Article 40.

6. If an exporting member exceeds for a second or subsequent time its export quota in effect beyond the margin of tolerance referred to in paragraph 4, that member shall sell to the buffer stock, unless the Council decides otherwise, an amount equal to twice the excess within three months of this excess being discovered by the Council. This amount shall be automatically deducted from its export quota in effect for the quota year immediately following the one in which the breach took place. Sales to the buffer stock under this paragraph shall be made in accordance with paragraphs 6 and 7 of Article 40.

7. Any action taken under paragraphs 5 and 6 shall be without prejudice to the provisions of Chapter XV.

8. When the Council determines annual export quotas under Article 31, it may decide by special vote to establish quarterly export quotas. It shall at the same time establish the rules for operating and removing such quarterly export quotas. In es-

tablishing such rules the Council shall take into account the production pattern of each exporting member.

9. In the event that an introduction or a reduction of export quotas cannot be fully respected during the current quota year because of the existence of *bona fide* contracts entered into when export quotas were suspended or within export quotas in effect at the time the contracts were made, the adjustment shall be made in the export quotas in effect for the succeeding quota year. The Council may require evidence of such contracts.

10. Members undertake to transmit immediately to the Council any information which they may obtain in relation to any breach of this Agreement or of any rules or regulations established by the Council.

Article 36. REDISTRIBUTION OF SHORTFALLS

1. Each exporting member shall, as soon as possible and in any case before the end of May in each quota year, notify the Council of the extent to which and the reasons why it expects either that it will not use all its quota in effect or that it will have a surplus over that quota. In the light of such notifications and explanations the Executive Director shall, unless the Council decides otherwise by special vote taking into account market conditions, redistribute shortfalls among exporting members in accordance with rules which the Council shall establish covering the conditions, timing and mode of such redistribution. Such rules shall include provisions regulating the manner in which reductions made under paragraphs 5 and 6 of Article 35 shall be dealt with.

2. For exporting members not in a position to notify the Council of their expected shortfalls or surpluses before the end of May because of the timing of the harvest of their main crop, the time-limit for notification of shortfalls or surpluses shall be extended up to the middle of July. The exporting countries which qualify for this extension of time are listed in Annex E.

Article 37. INSTITUTION AND FINANCING OF THE BUFFER STOCK

1. A buffer stock arrangement is hereby instituted.

2. The buffer stock shall purchase and hold only cocoa beans and its maximum capacity shall be 250,000 tonnes.

3. The Buffer Stock Manager shall, in accordance with rules adopted by the Council, be responsible for the operation of the buffer stock and for buying cocoa beans, selling and maintaining in good condition stocks of cocoa beans and, without incurring market risks, replacing lots of cocoa beans in accordance with the relevant provisions of this Agreement. The Council shall examine the feasibility and desirability of the conversion into cocoa products of cocoa beans purchased by the buffer stock and, in the light of this examination, the Council may make recommendations to be taken into account at the re-negotiation of this Agreement under Article 75.

4. In order to finance its operations, the buffer stock shall, from the start of the first quota year after the entry into force of this Agreement, receive regular income in the form of contributions charged on cocoa in accordance with the provisions of Article 39. If, however, the Council has other sources of finance it may decide another date on which to implement the contribution.

5. Should the income of the buffer stock through contributions at any time seem likely to be insufficient to finance its operations, the Council may by special vote borrow funds in freely convertible currency from appropriate sources, including

the Governments of member countries. Any such loans shall be repaid out of the proceeds of contributions, of the sale of cocoa beans by the buffer stock and of miscellaneous income of the buffer stock, if any. Individual members of the Organization shall not be responsible for the repayment of such loans.

6. The cost of operating and maintaining the buffer stock including

(*a*) the remuneration of the Manager and the members of the staff who operate and maintain the buffer stock, the cost to the Organization of administering and controlling the collection of contributions and interest or capital charges due on sums borrowed by the Council, and

(*b*) other costs such as the cost of transportation and insurance from the f.o.b. point into the buffer stock storage point, storage including fumigation, handling charges, insurance, management and inspection and any expenditure incurred in replacing lots of cocoa beans to maintain their condition and value,

shall be met out of the regular source of income from contributions or loans under paragraph 5 or the proceeds of resale under paragraph 6 of Article 40.

Article 38. INVESTMENT OF SURPLUS BUFFER STOCK FUNDS

1. Part of the funds of the buffer stock as are temporarily surplus to that required to finance its operations may be suitably deposited in importing and exporting member countries in accordance with rules to be established by the Council.

2. These rules shall, among other things, take into account the liquidity necessary for the full operation of the buffer stock and the desirability of maintaining the real value of the funds.

Article 39. CONTRIBUTIONS FOR FINANCING THE BUFFER STOCK

1. The contribution charged on cocoa either on first export by a member or on first import by a member shall be one United States cent per pound of cocoa beans and proportionately on cocoa products in accordance with paragraphs 2 and 3 of Article 32. In any case the contribution shall only be charged once. For this purpose, imports of cocoa by a member from a non-member country shall be deemed to have originated from that non-member unless satisfactory evidence is given that such cocoa originated from a member. The Council shall review annually the buffer stock contribution and, notwithstanding the provisions of the first sentence of this paragraph may, by special vote, determine a lower rate of contribution or decide to suspend the contribution in the light of the financial resources and obligations of the Organization in relation to the buffer stock.

2. Certificates of contribution shall be issued by the Council in accordance with the rules which it shall establish. Such rules shall take into account the interests of the cocoa trade and shall cover, *inter alia*, the possible use of agents, the issuance of documents against contributions, and the payment of contributions within a given time limit.

3. Contributions under this Article shall be payable in freely convertible currencies and shall be exempt from foreign exchange restrictions.

4. Nothing contained in this Article shall affect the right of any buyer or seller to regulate the terms of payment for supplies of cocoa by agreement between them.

Article 40. PURCHASES BY THE BUFFER STOCK

1. For the purposes of this Article, the maximum capacity of the buffer stock shall be divided into individual entitlements for each exporting member in the same proportion as its basic quota determined in accordance with Article 30.

2. If annual export quotas are reduced under Article 34, each exporting member shall forthwith offer to sell to the Buffer Stock Manager, and the Manager shall, within 10 days of the quota reduction, enter into a contract to buy from each exporting member, an amount of cocoa beans equal to the reduction in its quota.

3. When the Manager makes purchases under paragraph 3 of Article 34, he shall continue to purchase cocoa beans up to 4 per cent of the initial annual export quotas, or until the indicator price rises above the minimum price + 3 United States cents per pound, whichever is earlier.

4. When the Manager makes purchases under paragraph 4 of Article 34, he shall continue to purchase cocoa beans until the indicator price rises above the minimum price or the maximum capacity of the buffer stock is reached, whichever is earlier.

5. The Manager shall purchase only cocoa beans of recognized standard marketable grades and in quantities of not less than 100 tonnes. Such beans shall be the property of the Organization and under its control.

6. In purchasing cocoa beans under the provisions of paragraphs 3 and 4 of Article 34 and paragraph 2 of this Article, the Manager shall make

(*a*) payment at current market prices in accordance with rules to be determined by the Council; or,

(*b*) at the request of the exporting member concerned,

(i) an initial payment of 25 United States cents per pound f.o.b. on delivery of the cocoa beans; provided that at any time after the end of the first quota year the Council, on the recommendation of the Manager, may decide, by special vote, in the light of the current and prospective financial position of the buffer stock, to increase the initial payment;

(ii) a complementary payment on the sale of the cocoa beans by the buffer stock representing the proceeds of the sale less the payment made under (i) and the cost of transportation and insurance from the f.o.b. point into the buffer stock storage point, storage and handling charges, and costs, if any, of replacing lots of cocoa beans as necessary to maintain the condition and value of such lots.

7. Where a member has already sold to the Manager a quantity of cocoa beans equal to its individual entitlement as defined in paragraph 1, the Manager shall for subsequent purchases pay at the time of delivery only such a price as would be realized by the disposal of the cocoa beans for non-traditional uses. If cocoa beans bought under the provisions of this paragraph are subsequently resold under the provisions of Article 41, the Manager shall make a complementary payment to the exporting member concerned representing the proceeds of the re-sale less the payment already made under this paragraph and the cost of transportation and insurance from the f.o.b. point into the buffer stock storage point, storage and handling charges, and costs, if any, of replacing lots of cocoa beans as necessary to maintain the condition and value of such lots.

8. Where cocoa beans are sold to the Manager under paragraph 2, the contract shall contain a clause allowing the exporting member to cancel all or part of the contract before the cocoa beans are delivered:

(*a*) if subsequently in the same quota year the reduction in quota which gave rise to the sale is restored under the provisions of Article 34; or

(*b*) to the extent that, after making such sales, production in the same quota year proves to be insufficient to satisfy the member's export quota in effect.

9. Purchase contracts under this article shall provide for delivery within a period to be stipulated in the contract but at the latest within two months after the end of the quota year.

10. (*a*) The Manager shall keep the Council informed of the financial position of the buffer stock. If he considers that funds will not be sufficient to pay for the cocoa beans which he believes will be offered to him during the current quota year, he shall request the Executive Director to convene a special session of the Council.

(*b*) If the Council is unable to find any other practicable solution, it may by special vote suspend or restrict purchases under paragraphs 2, 3, 4 and 7, until such time as it is able to resolve the financial situation.

11. The Manager shall maintain appropriate records to enable him to fulfil his functions under this Agreement.

Article 41. BUFFER STOCK SALES IN DEFENCE OF THE MAXIMUM PRICE

1. The Buffer Stock Manager shall make sales from the buffer stock pursuant to paragraphs 5 and 6 of Article 34 in accordance with the provisions of this Article:

(*a*) Sales shall be at current market prices.

(*b*) When sales from the buffer stock commence pursuant to paragraph 5 of Article 34, the Manager shall continue to offer to sell until

(i) the indicator price falls to the minimum price + 14 United States cents per pound; or

(ii) he has exhausted all the supplies at his disposal; or

(iii) he has sold up to 7 per cent of the initial export quotas; whichever is earliest.

(*c*) When the indicator price is above the maximum price, the Manager shall continue to offer to sell until the indicator price falls to the maximum price or until he has exhausted all the supplies at his disposal, whichever is earlier.

2. In making sales in accordance with paragraph 1, the Manager shall, in accordance with rules approved by the Council, sell through normal channels to firms and organizations in member countries, but mainly in importing member countries, engaged in the trade in or processing of cocoa for the purpose of future processing.

3. In making sales in accordance with paragraph 1, the Manager shall, subject to the acceptability of the price bid, give first refusal to purchasers in member countries before accepting bids from purchasers in non-member countries.

4. The Buffer Stock shall be stored in such locations as will facilitate immediate ex-store delivery to buyers referred to in paragraph 2.

Article 42. WITHDRAWAL OF COCOA BEANS FROM THE BUFFER STOCK

1. Notwithstanding the provisions of Article 41, an exporting member which is unable to fulfil its quota during a quota year owing to a shortfall in its crop may apply to the Council for approval to withdraw all or part of its cocoa beans purchased by the Buffer Stock Manager during the preceding quota year and still held in stock unsold, to the extent of the amount by which its export quota in effect exceeds production for the quota year. The exporting member concerned shall pay to the Manager, on release of the cocoa beans, the costs incurred in respect of the cocoa beans covering the initial payment, the cost of transportation and insurance from the f.o.b. point into the buffer stock storage point, and storage and handling charges.

2. The Council shall establish the rules for the withdrawal of cocoa beans from the buffer stock under paragraph 1.

Article 43. CHANGES IN THE EXCHANGE RATES OF CURRENCIES

1. A special session of the Council shall be called by the Executive Director either on his own initiative or at the request of members in accordance with paragraph 2 of Article 9, if conditions on the foreign exchange markets are such as to have important implications for the price provisions of this Agreement. Special sessions of the Council under this paragraph shall be convened within not more than four working days.

2. After calling such special session and pending its outcome, the Executive Director and the Buffer Stock Manager may take such minimum interim measures as they consider necessary to avoid serious disrupton of the effective functioning of this Agreement on account of conditions on the foreign exchange markets. In particular they may, after consultation with the Chairman of the Council, temporarily restrict or suspend operations of the buffer stock.

3. After consideration of the circumstances, including a review of the interim measures that may have been taken by the Executive Director and the Manager and the potential effect that conditions on the foreign exchange markets mentioned above may have on the effective operation of this Agreement, the Council may, by special vote, take any necessary corrective measures.

Article 44. LIQUIDATION OF THE BUFFER STOCK

1. If this Agreement is to be replaced by a new agreement which includes provisions relating to the buffer stock, the Council shall make such arrangements as it considers appropriate regarding the continued functioning of the buffer stock.

2. If this Agreement terminates without being replaced by a new agreement which includes provisions relating to the buffer stock, the following provisions shall apply:

(*a*) No further contracts shall be made for the purchase of cocoa beans for the buffer stock. The Buffer Stock Manager shall, in the light of current market conditions, dispose of the buffer stock in accordance with the rules laid down by the Council by special vote on the entry into force of this Agreement, unless, prior to the termination of this Agreement, the Council revises these rules by special vote. The Manager shall retain the right to sell cocoa beans at any time during liquidation to meet the costs thereof.

(*b*) The proceeds of sales and monies standing to the account of the buffer stock shall be used to pay, in the following order:

(i) the costs of liquidation;

(ii) any outstanding balance of, plus interest on, any loan incurred by or on behalf of the Organization in respect of the buffer stock;

(iii) any outstanding complementary payments under Article 40.

(*c*) Any monies remaining after payments have been made under (*b*) shall be paid to the exporting members concerned in proportion to the contribution-paid exports of each such exporting member.

Article 45. ASSURANCE OF SUPPLIES

1. Exporting members undertake to pursue sales and export policies in accordance with the provisions of this Agreement which will not artificially restrict offer for sale of available cocoa and which will ensure the regular supply of cocoa to importers in importing member countries.

2. In offering cocoa for sale when the price is above the maximum price, exporting members shall give preference to importers in importing member countries as against importers in non-member countries. When the indicator price is above the maximum price, exporting members shall, where possible, endeavour to place a limitation on their exports to non-member countries.

Article 46. DIVERSION TO NON-TRADITIONAL USES

1. If the quantity of cocoa beans held in store by the Buffer Stock Manager under Article 40 exceeds the maximum capacity of the buffer stock, the Manager shall, under terms and conditions laid down by the Council, dispose of such excess cocoa beans for diversion to non-traditional uses. Such terms and conditions shall, *inter alia,* be designed to ensure that the cocoa does not re-enter the normal cocoa market. Each member shall co-operate with the Council in this respect to the fullest extent possible.

2. Instead of selling cocoa beans to the Manager when the maximum capacity of the buffer stock has been reached, an exporting member may, under the control of the Council, divert internally its surplus cocoa to non-traditional uses.

3. Whenever any case of diversion inconsistent with this Agreement is brought to the attention of the Council, including any case of re-entry into the market of cocoa diverted to non-traditional uses, the Council shall decide at the earliest opportunity what measures should be taken to remedy the situation.

CHAPTER VIII. REPORTING OF IMPORTS AND EXPORTS, RECORDS OF QUOTA PERFORMANCE AND CONTROL MEASURES

Article 47. REPORTING OF EXPORTS AND RECORD OF QUOTA PERFORMANCE

1. In accordance with rules to be established by the Council, the Executive Director shall maintain a record of the annual export quota and its adjustments in the case of each exporting member. Against the quota shall be recorded the exports for quota purposes which are made by that member so that the quota position of each exporting member is kept up to date.

2. For this purpose, each exporting member shall report to the Executive Director at such intervals as the Council may determine the total quantity of exports registered, together with such other data as the Council may prescribe. This information shall be published at the end of each month.

3. Exports for non-quota purposes shall be recorded separately.

Article 48. REPORTING OF IMPORTS AND EXPORTS

1. In accordance with rules to be established by the Council, the Executive Director shall maintain a record of members' imports and of exports from importing members.

2. For this purpose, each member shall report to the Executive Director the total quantities of its imports, and each importing member shall report to the Executive Director the total quantities of its exports, at such intervals as the Council may determine, together with such other data as the Council may prescribe. This information shall be published at the end of each month.

3. Imports which, under this Agreement, do not count against export quotas shall be recorded separately.

Article 49. CONTROL MEASURES

1. Each member exporting cocoa shall require the presentation of a valid certificate of contribution or other authorized Council control document before permitting the shipment of cocoa from its customs territory. Each member importing cocoa shall require the presentation of a valid certificate of contribution or other authorized Council control document before permitting the import of any cocoa into its customs territory whether from a member or a non-member.

2. Certificates of contribution will not be required for cocoa exported under the provisions of paragraphs 4 and 5 of Article 32. The Council shall arrange to issue appropriate control documents to cover such shipments.

3. Certificates of contribution or other authorized Council control documents shall not be issued to cover shipments, in any period, of cocoa in excess of authorized exports for that period.

4. The Council shall by special vote adopt such rules as it considers necessary in respect of certificates of contribution and other authorized Council control documents.

5. For fine or flavour cocoa the Council shall make such rules as it considers necessary in respect of the simplification of the procedure for authorized Council control documents, taking into account all relevant factors.

CHAPTER IX. PRODUCTION AND STOCKS

Article 50. PRODUCTION AND STOCKS

1. Members recognize the necessity of keeping production in reasonable balance with consumption, and shall co-operate with the Council in the attainment of this objective.

2. Each producing member may develop a programme to adjust its production, in order that the objective set forth in paragraph 1 may be attained. Each producing member concerned shall be responsible for the policies and procedures it applies to attain this objective.

3. The Council shall review annually the level of stocks held throughout the world and make any necessary recommendations based on this review.

4. At its first session, the Council shall take measures to develop a programme for the collection of information needed to establish, on a scientific basis, the world's current and potential productive capacity, as well as the world's current and potential consumption. Members shall facilitate the carrying out of this programme.

CHAPTER X. EXPANSION OF CONSUMPTION

Article 51. OBSTACLES TO THE EXPANSION OF CONSUMPTION

1. Members recognize the importance of ensuring the greatest possible expansion of the cocoa economy and therefore of facilitating the expansion of cocoa consumption in relation to production so as to secure the best equilibrium in the long term between supply and demand, and in this connexion also recognize that it is important to bring about the gradual removal of all possible obstacles to such expansion.

2. The Council shall identify the specific problems related to the obstacles to the expansion of the trade in and consumption of cocoa referred to in paragraph 1,

and shall seek mutually acceptable practical measures designed to remove progressively such obstacles.

3. In view of the objectives stated above and the provisions of paragraph 2, members shall endeavour to apply measures to reduce progressively the obstacles to the expansion of consumption and as far as possible eliminate them or to diminish substantially their impact.

4. The Council may, in order to further the purposes of this Article, make any recommendations to members and shall examine periodically, beginning at its first regular session in the second quota year, the results achieved.

5. Members shall inform the Council of all measures adopted with a view to implementing the provisions of this Article.

Article 52. PROMOTION OF CONSUMPTION

1. The Council may establish a committee whose aim shall be to stimulate the expansion of consumption of cocoa in both exporting and importing countries. The Council shall periodically review the work of the committee.

2. The cost of the promotion programme shall be met by contributions from exporting members. Importing members may also contribute financially. Membership of the committee shall be limited to members contributing to the promotion programme.

3. The committee shall seek the approval of a member before conducting a campaign in the territory of that member.

Article 53. COCOA SUBSTITUTES

1. Members recognize that the use of substitutes may prejudice the expansion of cocoa consumption. In this regard they agree to establish regulations on cocoa products and chocolate or to adapt existing regulations, if necessary, so that the said regulations shall prohibit materials of non-cocoa origin from being used in place of cocoa to mislead the consumer.

2. In preparing or reviewing regulations based on the principles in paragraph 1, members shall take fully into account the recommendations and decisions of competent international bodies such as the Council and the Codex Committee on Cocoa Products and Chocolate.

3. The Council may recommend to a member that it take any measures which the Council considers advisable for assuring the observance of the provisions of this Article.

4. The Executive Director shall present an annual report to the Council on the manner in which the provisions of this Article are being observed.

CHAPTER XI. PROCESSED COCOA

Article 54. PROCESSED COCOA

1. The needs of developing countries to broaden the base of their economies through, *inter alia,* industrialization and the export of manufactured products—including cocoa processing and the export of cocoa products and chocolate—are recognized. In this connexion, the need to avoid serious injury to the cocoa economy of importing and exporting members is also recognized.

2. If any member considers that there is a danger of injury to its interest in any of the above respects, that member may consult with the other member concerned

with a view to reaching an understanding satisfactory to the parties concerned, failing which the member may report to the Council, which shall use its good offices in the matter to reach such understanding.

CHAPTER XII. RELATIONS BETWEEN MEMBERS AND NON-MEMBERS

Article 55. LIMITATION OF IMPORTS FROM NON-MEMBERS

1. Each member shall limit its annual imports of cocoa produced in non-member countries, other than imports of fine or flavour cocoa from exporting countries listed in Annex C, in accordance with the provisions of this Article.

2. Each member undertakes for each quota year:

(*a*) not to permit the import of a total quantity of cocoa produced in non-member countries as a group which is in excess of the average quantity imported from them as a group in the three calendar years 1970, 1971 and 1972;

(*b*) to reduce by half the quantity specified in (*a*) when the indicator price falls below the minimum price, and to maintain this reduction until the level of quotas in effect reaches that provided for in paragraph 2 (*a*) of Article 34.

3. The Council may by special vote suspend in whole or in part the limitations under paragraph 2. The limitations in paragraph 2 (*a*) shall not in any event apply when the indicator price of cocoa is above the maximum price.

4. The limitations under paragraph 2 (*a*) shall not apply to cocoa purchased under *bona fide* contracts concluded when the indicator price was above the maximum price, nor those in 2 (*b*) to cocoa purchased under *bona fide* contracts concluded before the indicator price fell below the minimum price. In such cases the reductions shall, subject to the provisions of paragraph 2 (*b*), be applied in the following quota year unless the Council decides to waive the reductions or to apply them in a subsequent quota year.

5. Members shall inform the Council regularly of the quantities of cocoa imported by them from non-members or exported by them to non-members.

6. Any imports by a member from non-members in excess of the quantity which it is permitted to import under this Article shall be deducted from the quantity which such member would otherwise be permitted to import in the next quota year, unless the Council decides otherwise.

7. If a member on more than one occasion fails to comply with the provisions of this Article, the Council may by special vote suspend both its voting rights in the Council and its right to vote or to have its votes cast in the Executive Committee.

8. The obligations set out in this Article shall not prejudice conflicting bilateral or multilateral obligations assumed by members with respect to non-members before the entry into force of this Agreement, provided that any member which has assumed such conflicting obligations shall fulfil them in such a way as to attenuate as much as possible the conflict between those obligations and the obligations set out in this Article, that it shall take steps as promptly as possible to reconcile those obligations and the provisions of this Article, and that it shall describe to the Council in detail the nature of those obligations and the steps it has taken to attenuate or eliminate the conflict.

Article 56. COMMERCIAL TRANSACTIONS WITH NON-MEMBERS

1. Exporting members undertake not to sell cocoa to non-members on terms commercially more favourable than those which they are prepared to offer at the same time to importing members, taking into account normal trade practices.

2. Importing members undertake not to buy cocoa from non-members on terms commercially more favourable than those which they are prepared to accept at the same time from exporting members, taking into account normal trade practices.

3. The Council shall periodically review the operation of paragraphs 1 and 2 and may require members to supply appropriate information in accordance with Article 57.

4. Without prejudice to the provisions of paragraph 8 of Article 55, any member which has reason to believe that another member has not fulfilled the obligation under paragraph 1 or 2 may so inform the Executive Director and call for consultations under Article 61, or refer the matter to the Council under Article 63.

CHAPTER XIII. INFORMATION AND STUDIES

Article 57. INFORMATION

1. The Organization shall act as a centre for the collection, exchange and publication of:

(*a*) statistical information on world production, sales, prices, exports and imports, consumption and stocks of cocoa; and

(*b*) in so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation, processing and utilization of cocoa.

2. In addition to information which members are required to furnish under other Articles of this Agreement, the Council may require members to furnish such information as it considers necessary for its operations, including regular reports on policies for production and consumption, sales prices, exports and imports, stocks and taxation.

3. If a member fails to supply, or finds difficulty in supplying, within a reasonable time, statistical and other information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the member concerned to explain the reasons therefor. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures.

4. The Council shall at appropriate times but not less than twice a year publish estimates of production of cocoa beans and grindings for the current quota year.

Article 58. STUDIES

The Council shall, to the extent it considers necessary, promote studies of the economics of cocoa production and distribution, including trends and projections, the impact of governmental measures in exporting and importing countries on the production and consumption of cocoa, the opportunities for expansion of cocoa consumption for traditional and possible new uses, and the effects of the operation of this Agreement on exporters and importers of cocoa, including their terms of trade, and may submit recommendations to members on the subjects of these studies. The Council may also decide to promote scientific research in specific areas of production, manufacture and consumption. In the promotion of these studies and research, the Council may co-operate with international organizations and research institutions in member countries.

Article 59. ANNUAL REVIEW

The Council shall, as soon as practicable after the end of each quota year, review the operation of this Agreement and the performance of members in conforming to the principles and promoting the objectives thereof. It may then make recommendations to members regarding ways and means of improving the functioning of this Agreement.

CHAPTER XIV. RELIEF FROM OBLIGATIONS IN EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES

Article 60. RELIEF FROM OBLIGATIONS IN EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES

1. The Council may, by special vote, relieve a member of an obligation on account of exceptional or emergency circumstances, *force majeure,* or international obligations under the Charter of the United Nations for territories administered under the trusteeship system.

2. The Council, in granting relief to a member under paragraph 1, shall state explicitly the terms and conditions on which and the period for which the member is relieved of the obligation.

3. Notwithstanding the foregoing provisions of this Article, the Council shall not grant relief to a member in respect of:

(*a*) thc obligation under Article 24 to pay contributions, or the consequences of a failure to pay them;

(*b*) any export quota or other limitation on exports, if the quota or other limitation has already been exceeded;

(*c*) the obligation to require payment of any contribution charged under Article 39.

CHAPTER XV. CONSULTATIONS, DISPUTES AND COMPLAINTS

Article 61. CONSULTATIONS

Each member shall accord sympathetic consideration to any representations made to it by another member concerning the interpretation or application of this Agreement and shall afford adequate opportunity for consultations. In the course of such consultations, on the request of either party and with the consent of the other, the Executive Director shall establish an appropriate conciliation procedure. The costs of such procedure shall not be chargeable to the Organization. If such procedure leads to a solution, this shall be reported to the Executive Director. If no solution is reached, the matter may, at the request of either party, be referred to the Council in accordance with Article 62.

Article 62. DISPUTES

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by the parties to the dispute shall, at the rcquest of either party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. When a dispute has been referred to the Council under paragraph 1, and has been discussed, a majority of members, or members holding not less than one third of the total votes, may require the Council, before giving its decision, to seek the opinion on the issues in dispute of an *ad hoc* advisory panel to be constituted as described in paragraph 3.

3. (*a*) Unless the Council unanimously decides otherwise, the *ad hoc* advisory panel shall consist of:

(i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting members;

(ii) two such persons nominated by the importing members; and

(iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(*b*) Nationals of members shall not be ineligible to serve on the *ad hoc* advisory panel.

(*c*) Persons appointed to the *ad hoc* advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(*d*) The costs of the *ad hoc* advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the *ad hoc* advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

Article 63. COMPLAINTS AND ACTION BY THE COUNCIL

1. Any complaint that any member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the member making the complaint, be referred to the Council, which shall consider it and make a decision on the matter.

2. Any finding by the Council that a member is in breach of its obligations under this Agreement shall be made by a simple distributed majority vote and shall specify the nature of the breach.

3. Whenever the Council, whether as a result of a complaint or otherwise, finds that a member is in breach of its obligations under this Agreement it may, without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other Articles of this Agreement, including Article 73, by special vote:

(*a*) suspend that member's voting rights in the Council and in the Executive Committee; and

(*b*) if it considers [it] necessary, suspend additional rights of such member, including that of being eligible for, or of holding, office in the Council or in any of its committees until it has fulfilled its obligations.

4. A member whose voting rights are suspended under paragraph 3 shall remain liable for its financial and other obligations under this Agreement.

CHAPTER XVI. FAIR LABOUR STANDARDS

Article 64. FAIR LABOUR STANDARDS

Members declare that, in order to raise the levels of living of populations and provide full employment, they will endeavour to maintain fair labour standards and working conditions in the various branches of cocoa production in the countries concerned, consistent with their stage of development, as regards both agricultural and industrial workers employed therein.

CHAPTER XVII. FINAL PROVISIONS

Article 65. SIGNATURE

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 10 November 1975 until and including 31 August 1976 by parties to the Interna-

tional Cocoa Agreement, 1972, and Governments invited to the United Nations Cocoa Conference, 1975.

Article 66. RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 30 September 1976; provided, however, that the Council may grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

3. Each Government depositing an instrument of ratification, acceptance or approval shall, at the time of such deposit, indicate whether it is an exporting member or an importing member.

Article 67. ACCESSION

1. This Agreement shall be open to accession by the Governments of all States* upon conditions established by the Council.

2. The Council of the International Cocoa Agreement, 1972, may, pending the entry into force of this Agreement, establish the conditions referred to in paragraph 1, subject to confirmation by the Council of this Agreement and the Government concerned.

3. If the Government is the Government of an exporting country which is not listed in Annex A or Annex C, the Council shall, as appropriate, determine in accordance with Article 30 a basic quota for that country, which country shall be deemed to be listed in Annex A.

4. Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 68. NOTIFICATION OF PROVISIONAL APPLICATION

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement or a Government for which the Council has established conditions for accession, but which has not yet been able to deposit its instrument may, at any time, notify the Secretary-General of the United Nations that it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with Article 69 or, if it is already in force, at a specified date. Each Government giving such notification shall at that time state whether it will be an exporting member or an importing member.

2. A Government which has notified under paragraph 1 that it will apply this Agreement either when it enters into force or at a specified date shall, from that time, be a provisional member. It shall remain a provisional member until the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

* At its seventh plenary meeting on 20 October 1975, the United Nations Cocoa Conference, 1975 adopted the following understanding recommended by its Administrative and Legal Committee:

In accordance with its terms, this Agreement will he open to accession by the Governments of all States, and the Secretary-General of the United Nations will act as depositary. It is the understanding of the Conference that the Secretary-General, in discharging his functions as depositary of an agreement with an "All-States" clause, will follow the practice of the General Assembly of the United Nations in implementing such a clause and whenever advisable, will request the opinion of the General Assembly before receiving an instrument of accession.

Article 69. ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter definitively into force on 1 October 1976, if by that date Governments representing at least five exporting countries having at least 80 per cent of the basic quotas as set out in Annex F and Governments representing importing countries having at least 70 per cent of total imports as set out in Annex D have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations. If this Agreement has not definitively entered into force in accordance with the preceding sentence, it shall do so whenever these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. If this Agreement has not entered into force definitively on 1 October 1976 in accordance with paragraph 1 it shall enter into force provisionally on 1 October 1976, if by that date Governments representing at least five exporting countries having at least 80 per cent of the basic quotas as set out in Annex F and Governments representing importing countries having at least 70 per cent of total imports as set out in Annex D have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the Secretary-General of the United Nations that they will apply this Agreement provisionally when it enters into force.

3. If the requirements for entry into force under paragraph 1 or 2 have not been met on 1 October 1976, the Secretary-General of the United Nations shall invite, at the earliest time he considers practicable after that date, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified him that they will apply this Agreement provisionally, to meet to decide whether to put this Agreement provisionally or definitively into force among themselves in whole or in part. If no decision is reached at this meeting, the Secretary-General may convene such further meetings as he considers appropriate.

4. During any period in which this Agreement is in force provisionally under paragraph 2 or 3, Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, as well as those Governments that have notified the Secretary-General of the United Nations that they will apply this Agreement provisionally, shall be provisional members.

5. While this Agreement is in force provisionally, the Governments participating shall make the necessary arrangements to review the situation and decide whether this Agreement shall definitively enter into force among themselves, continue provisionally in force, or terminate.

Article 70. RESERVATIONS

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

Article 71. TERRITORIAL APPLICATION

1. A Government may at the time of signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall extend to any of the territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible, and this Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification, or from the date on which this Agreement enters into force for that Government, whichever is the later.

2. Any Contracting Party which desires to exercise its rights under Article 3 in respect of any of the territories for whose international relations it is for the time be-

ing ultimately responsible may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time. If the territory which becomes a separate member is an exporting member and is not listed in Annex A or Annex C the Council shall, as appropriate, establish a basic quota for that territory, which territory shall be deemed to be listed in Annex A.

3. Any Contracting Party which has made a declaration under paragraph 1 may at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification, and this Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

4. When a territory to which this Agreement has been extended under paragraph 1 subsequently attains independence, the Government of that territory may, within 90 days after the attainment of independence, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party to this Agreement. It shall, as from the date of such notification, be a Contracting Party to this Agreement. If such Party is an exporting member and is not listed in Annex A or Annex C the Council shall, as appropriate, establish a basic quota for that Party, which Party shall be deemed to be listed in Annex A.

5. The Government of a new State which intends to make a notification under paragraph 4 but which has not yet been able to complete the procedure necessary to enable it to do so may notify the Secretary-General of the United Nations that it will apply this Agreement provisionally. Such a Government shall be a provisional member until it makes its notification under the preceding paragraph or until the expiry of the 90-day period referred to therein, whichever is earlier.

Article 72. VOLUNTARY WITHDRAWAL

At any time after the entry into force of this Agreement, any member may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received by the Secretary-General of the United Nations.

Article 73. EXCLUSION

If the Council finds, under paragraph 3 of Article 63, that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may by special vote exclude such member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such exclusion. Ninety days after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a member of the Organization and, if such member is a Contracting Party, a Party to this Agreement.

Article 74. SETTLEMENT OF ACCOUNTS WITH WITHDRAWING OR EXCLUDED MEMBERS

1. The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded member, and such member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or the exclusion becomes effective; provided, however, that in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently ceases to participate in this

Agreement under the provisions of paragraph 2 of Article 76, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

2. A member which has withdrawn or been excluded from, or has otherwise ceased to participate in, this Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Organization upon termination of this Agreement.

Article 75. DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until the end of the third full quota year after its entry into force, unless extended under paragraph 2, 4 or 5 or terminated earlier under paragraph 6.

2. Before the end of the third quota year referred to in paragraph 1, the Council may by special vote decide that this Agreement be renegotiated or be extended for two further quota years.

3. If, in accordance with paragraph 2, this Agreement has been extended for two further quota years, the Council, before the end of the fifth quota year, may, by special vote, decide that this Agreement be renegotiated.

4. If, before the end of the third quota year referred to in paragraph 1, negotiations for a new agreement to replace this Agreement have not yet been concluded, the Council may, by special vote, extend this Agreement for a further period not exceeding two quota years. The Council shall notify the Secretary-General of the United Nations of any such extension.

5. If, before the end of the third quota year referred to in paragraph 1, a new agreement to replace this Agreement has been negotiated, and has been signed by sufficient Governments to bring it into force after ratification, acceptance or approval, but the new agreement has not provisionally or definitively entered into force, this Agreement shall be extended until the provisional or definitive entry into force of the new agreement, provided that this extension shall not exceed two quota years. The Council shall notify the Secretary-General of the United Nations of any such extension.

6. The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement. Such termination shall take effect on such date as the Council shall decide, provided that the obligations of members under Article 39 shall continue until the financial liabilities relating to the buffer stock have been discharged or until the end of the third quota year after the entry into force of this Agreement, whichever is the earlier. The Council shall notify the Secretary-General of the United Nations of any such decision.

7. Notwithstanding termination of this Agreement, the Council shall remain in being for as long as necessary to carry out the liquidation of the Organization, settlement of its accounts, and disposal of its assets, and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

Article 76. AMENDMENTS

1. The Council may by special vote recommend an amendment of this Agreement to the Contracting Parties. The Council may fix a time after which each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the amendment. The amendment shall become effective 100 days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the exporting members

holding at least 85 per cent of the votes of the exporting members, and from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the importing members holding at least 85 per cent of the votes of the importing members, or on such later date as the Council by special vote may have determined. The Council may fix a time within which each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the amendment, and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the Secretary-General with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

2. Any member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall as of that date cease to participate in this Agreement, unless any such member satisfies the Council at its first meeting following the effective date of the amendment that acceptance could not be secured in time owing to difficulties in completing its constitutional procedures, and the Council decides to extend for such member the period fixed for acceptance until these difficulties have been overcome. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

Article 77. SUPPLEMENTARY AND TRANSITIONAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be considered as a continuation of the International Cocoa Agreement, 1972.

2. In order to facilitate the uninterrupted continuation of the International Cocoa Agreement, 1972:

(*a*) All acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Cocoa Agreement, 1972, which are in effect on 30 September 1976 and the terms of which do not provide for expiry on that date shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement.

(*b*) All decisions required to be taken by the Council of the International Cocoa Agreement, 1972, during the 1975/1976 quota year for application in the 1976/1977 quota year shall be taken during the last regular session of that Council in the 1975/1976 quota year and applied on a provisional basis as if this Agreement had already entered into force, provided that if any member requests review of any such decision, that decision must be confirmed by the Council, by special or simple distributed majority vote in accordance with this Agreement, within 90 days after the entry into force of this Agreement.

Article 78. AUTHENTIC TEXTS OF THIS AGREEMENT

The texts of this Agreement in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

ANNEXES

ANNEX A

COUNTRIES SUBJECT TO BASIC QUOTAS UNDER PARAGRAPH 1 OF ARTICLE 30

Brazil
Dominican Republic
Equatorial Guinea
Ghana
Ivory Coast
Mexico
Nigeria
Togo
United Republic of Cameroon

ANNEX B

COUNTRIES PRODUCING LESS THAN 10,000 TONNES OF BULK COCOA ANNUALLY

Country	*Production in thousands of tonnes* 1972/73	1973/74
Malaysia	7.0	10.0
Sierra Leone	6.6	7.7
Zaire	5.0	5.0
Gabon	5.0	5.0
Philippines	3.5	4.0
Haiti	3.5	3.5
Liberia	3.0	3.1
Congo	2.1	2.1
Cuba	2.0	2.0
Peru	2.0	2.0
Bolivia	1.4	1.4
New Hebrides	0.8	0.7
Angola	0.6	0.7
Guatemala	0.6	0.7
Nicaragua	0.6	0.6
United Republic of Tanzania	0.6	0.6
Uganda	0.5	0.5
Honduras	0.3	0.3
	45.1	49.9

Source: *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics* (vol. I, No. 4).

ANNEX C

FINE OR FLAVOUR COCOA PRODUCERS

1. *Exporting countries producing exclusively fine or flavour cocoa*

Dominica
Ecuador
Grenada
Indonesia
Jamaica
Madagascar
Panama
Sri Lanka
St. Lucia
St. Vincent
Surinam
Trinidad and Tobago
Venezuela
Western Samoa

2. *Exporting countries producing fine or flavour cocoa, but not exclusively*

	Production in thousands of tonnes	
	1972/73	1973/74
Costa Rica (25 per cent)	5.0	6.0
Sao Tome and Principe (50 per cent)	11.3	10.4
Papua New Guinea (75 per cent)	23.1	30.0
	39.4	46.4

Source: *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics* (vol. I, No. 4).

ANNEX D

IMPORTS OF COCOA CALCULATED FOR THE PURPOSES OF ARTICLE 10*

Country	1972	1973	1974	Average	Percentage
	(in thousands of tonnes)				
United States of America	399.8	357.3	315.7	357.6	22.89
Federal Republic of Germany	179.5	188.4	186.6	184.8	11.83
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	161.5	145.4	158.0	155.0	9.92
Kingdom of the Netherlands	151.9	144.9	144.7	147.2	9.42
Union of Soviet Socialist Republics	143.7	130.1	162.8	145.5	9.31
France	77.6	78.4	81.9	79.3	5.08
Japan	55.4	59.7	38.3	51.1	3.27
Italy	44.3	47.0	45.0	45.4	2.91
Belgium/Luxembourg	36.8	36.4	37.3	36.8	2.36
Spain	38.7	35.8	34.9	36.5	2.34
Canada	39.1	34.9	30.0	34.7	2.22
Poland	32.1	30.6	31.9	31.5	2.02
Switzerland	28.8	31.7	27.7	29.4	1.88
Australia	24.7	19.8	28.0	24.2	1.55
German Democratic Republic	24.4	21.1	22.2	22.6	1.45
Czechoslovakia	20.8	19.3	21.2	20.4	1.31
Austria	17.1	16.7	15.0	16.3	1.04
Ireland	14.3	16.3	16.0	15.5	0.99
Yugoslavia	14.5	12.1	19.1	15.2	0.97
Hungary	14.2	12.1	14.6	13.6	0.87
Sweden	13.8	11.5	11.9	12.4	0.79
Argentina	11.2	11.1	13.3	11.9	0.76
Bulgaria	11.8	8.4	8.5	9.6	0.61
South Africa	9.7	8.2	8.5	8.8	0.56
Romania	7.8	7.5	8.4	7.9	0.51
Norway	9.4	7.6	6.8	7.9	0.51
Denmark	8.7	7.3	6.1	7.4	0.47
Colombia	7.7	6.0	6.2	6.6	0.42
New Zealand	6.2	4.8	7.4	6.1	0.39
Finland	6.0	5.8	6.5	6.1	0.39
Portugal	3.7	3.7	2.9	3.4	0.22
Philippines	4.9	2.8	2.6	3.4	0.22
Chile	2.9	2.7	2.3	2.6	0.17
Peru	3.6	2.4	1.3	2.4	0.15
Algeria	1.1	1.1	1.1	1.1	0.07

Country	1972	1973	1974	Average	Percentage
	(in thousands of tonnes)				
India	0.7	0.7	0.8	0.7	0.05
Tunisia	0.8	0.4	0.7	0.6	0.04
Uruguay	0.6	0.5	0.5	0.5	0.03
Honduras	0.1	0.1	0.1	0.1	0.01
TOTAL	1 629.9	1 530.6	1 526.8	1 562.1	100.00

Source: *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics* (vol. I, No. 4).

* Three-year average, 1972-1974, of net imports of cocoa beans plus gross imports of cocoa products, converted to beans equivalent by using the conversion factors in paragraph 2 of Article 32.

ANNEX E

EXPORTING COUNTRIES TO WHICH PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 36 APPLIES

Brazil
Dominican Republic
Mexico

ANNEX F

BASIC QUOTAS CALCULATED FOR THE PURPOSES OF PARAGRAPHS 1 AND 2 OF ARTICLE 69*

Exporting countries	Production (in thousands of tonnes)	Basic quotas (percentages)
Ghana	409.8	32.5
Nigeria	247.7	19.6
Ivory Coast	196.3	15.5
Brazil	189.7	15.0
United Republic of Cameroon	112.0	8.9
Dominican Republic	37.1	2.9
Mexico	27.3	2.2
Togo	23.1	1.8
Equatorial Guinea	19.6	1.6
	1 262.6	100.0

Source: *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*, vol. I, No. 4 (with the exception of the figure for 1973/74 for Dominican Republic which was provided by the delegation of that country to the United Nations Cocoa Conference, 1975).

* Calculated on the basis of the average of production in the years 1969/70 to 1973/74.

ACCORD[1] INTERNATIONAL DE 1975 SUR LE CACAO

TABLE DES MATIÈRES

Chapitre premier. Objectifs
Article 1. Objectifs
Chapitre II. Définitions
Article 2. Définitions
Chapitre III. Membres
Article 3. Membres de l'Organisation
Article 4. Participation d'organisations intergouvernementales
Chapitre IV. Organisation et administration
Article 5. Création, siège et structure de l'Organisation internationale du cacao
Article 6. Composition du Conseil international du cacao
Article 7. Pouvoirs et fonctions du Conseil
Article 8. Président et Vice-Présidents du Conseil
Article 9. Sessions du Conseil
Article 10. Voix
Article 11. Procédure de vote du Conseil
Article 12. Décisions du Conseil
Article 13. Coopération avec d'autres organisations
Article 14. Admission d'observateurs

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 1er octobre 1976 à l'égard des Etats et organisation suivants, le Secrétaire général ayant reçu à cette date des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation et d'adhésion ou des notifications contenant un engagement d'application provisoire de la part de gouvernements représentant au moins cinq pays exportateurs groupant 80 p. 100 des contingents de base, tels qu'ils sont indiqués dans l'annexe F, et de gouvernements représentant des pays importateurs groupant 70 p. 100 des importations totales, telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe D, conformément à l'article 69, paragraphe 2 :

Membre importateur ou membre exportateur (*)	*Date de réception de l'instrument de ratification, d'acceptation* (A), *d'approbation* (AA) *ou d'adhésion* (a) *ou de la notification* (n)
Allemagne, République fédérale d'	29 septembre 1976 *n*
Australie	29 septembre 1976
Belgique	30 septembre 1976 *n*
Brésil*	14 septembre 1976 *n*
Bulgarie	30 septembre 1976 *n*
Canada	17 septembre 1976
Colombie	27 septembre 1976 *n*
Communauté économique européenne	29 septembre 1976 *n*
Côte d'Ivoire*	27 septembre 1976 *a*
Danemark	30 septembre 1976
Equateur	28 septembre 1976
Espagne	30 septembre 1976 *n*
Finlande	24 septembre 1976 *n*
France	24 septembre 1976 *n*
Ghana	28 septembre 1976
Guatemala	22 septembre 1976 *n*
Hongrie**	28 septembre 1976
Irlande	28 septembre 1976 *n*
Italie	29 septembre 1976 *n*
Jamaïque	30 septembre 1976
Japon	16 juillet 1976 *A*
Luxembourg	30 septembre 1976 *n*
Mexique	29 septembre 1976 *n*
Nigéria*	30 septembre 1976 *a*
Norvège	1er juillet 1976
Nouvelle-Zélande	27 septembre 1976
Papouasie-Nouvelle-Guinée	27 septembre 1976
Pays-Bas (Pour le Royaume en Europe.)	16 septembre 1976 *n*
Pérou	28 septembre 1976 *n*
Portugal	21 septembre 1976 *n*
République démocratique allemande	30 septembre 1976 *n*
République-Unie du Cameroun*	30 septembre 1976 *n*
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Avec déclaration d'application au Bailliage de Guernesey, au Bailliage de Jersey, à l'Ile de Man, à Dominique, à Sainte-Lucie et à Saint-Vincent.)	19 août 1976
Sao Tomé-et-Principe	30 septembre 1976 *n*
Suède	7 juillet 1976
Suisse	27 septembre 1976
Tchécoslovaquie**	30 septembre 1976 *AA*
Togo*	24 septembre 1976 *n*
Trinité-et-Tobago	2 juillet 1976
Union des Républiques socialistes soviétiques**	16 septembre 1976 *A*
Yougoslavie	30 septembre 1976
Zaïre	30 septembre 1976 *n*

** Voir p. 442 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature et confirmées lors de l'acceptation, de l'approbation et de la ratification.

TABLE DES MATIÈRES (suite)

Article 15. Composition du Comité exécutif
Article 16. Election du Comité exécutif
Article 17. Compétence du Comité exécutif
Article 18. Procédure de vote et décisions du Comité exécutif
Article 19. Quorum aux réunions du Conseil et du Comité exécutif
Article 20. Le personnel de l'Organisation

Chapitre V. Privilèges et immunités
Article 21. Privilèges et immunités

Chapitre VI. Dispositions financiéres
Article 22. Dispositions financières
Article 23. Adoption du budget administratif et fixation des contributions
Article 24. Versement des contributions au budget administratif
Article 25. Vérification et publication des comptes

Chapitre VII. Prix, contingents, stock (régulateur et affectation à des usages non traditionnels
Article 26. Fonctionnement du présent Accord
Article 27. Consultation et coopération avec l'industrie du cacao
Article 28. Cours du jour et prix indicatif
Article 29. Prix
Article 30. Contingents de base
Article 31. Contingents annuels d'exportation
Article 32. Champ des contingents d'exportation
Article 33. Cacao fin (*fine* ou *flavour*)
Article 34. Fonctionnement et ajustement des contingents annuels d'exportation
Article 35. Respect des contingents d'exportation
Article 36. Redistribution des déficits
Article 37. Institution et financement du stock régulateur
Article 38. Placement des fonds en excédent du stock régulateur
Article 39. Contributions au financement du stock régulateur
Article 40. Achats du stock régulateur
Article 41. Ventes du stock régulateur visant à défendre le prix maximum
Article 42. Retrait de cacao en fèves du stock régulateur
Article 43. Modification des taux de change des monnaies
Article 44. Liquidation du stock régulateur
Article 45. Assurance d'approvisionnement
Article 46. Affectation à des usages non traditionnels

Chapitre VIII. Avis d'importations et d'exportations, enregistrement des opérations au titre des contingents et mesures de contrôle
Article 47. Avis d'exportations et enregistrement des opérations au titre des contingents
Article 48. Avis d'importations et d'exportations
Article 49. Mesures de contrôle

Chapitre IX. Production et stocks
Article 50. Production et stocks

Chapitre X. Accroissement de la Consommation
Article 51. Obstacles à l'accroissement de la consommation
Article 52. Promotion de la consommation
Article 53. Produits de remplacement du cacao

Chapitre XI. Cacao transformé
Article 54. Cacao transformé

TABLE DES MATIÈRES (suite)

Chapitre XII. Relations entre membres et non-membres
Article 55. Limitation des importations en provenance de non-membres
Article 56. Opérations commerciales avec des non-membres
Chapitre XIII. Information et études
Article 57. Information
Article 58. Etudes
Article 59. Examen annuel
Chapitre XIV. Dispense d'obligations dans des circonstances exceptionnelles
Article 60. Dispense d'obligations dans des circonstances exceptionnelles
Chapitre XV. Consultations, différends et plaintes
Article 61. Consultations
Article 62. Différends
Article 63. Action du Conseil en cas de plainte
Chapitre XVI. Normes de travail équitables
Article 64. Normes de travail équitables
Chapitre XVII. Dispositions finales
Article 65. Signature
Article 66. Ratification, acceptation, approbation
Article 67. Adhésion
Article 68. Notification d'application à titre provisoire
Article 69. Entrée en vigueur
Article 70. Réserves
Article 71. Application territoriale
Article 72. Retrait volontaire
Article 73. Exclusion
Article 74. Liquidation des comptes en cas de retrait ou d'exclusion
Article 75. Durée et fin
Article 76. Amendements
Article 77. Dispositions supplémentaires et transitoires
Article 78. Textes du présent Accord faisant foi
Annexes
Annexe A. Pays pour lesquels des contingents de base sont fixés conformément au paragraphe 1 de l'article 30
Annexe B. Pays produisant moins de 10 000 tonnes de cacao ordinaire par an
Annexe C. Pays producteurs de cacao fin (*fine* ou *flavour*)
Annexe D. Importations de cacao calculées aux fins de l'article 10
Annexe E. Pays exportateurs auxquels s'applique le paragraphe 2 de l'article 36
Annexe F. Contingents de base calculés aux fins des paragraphes 1 et 2 de l'article 69

CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS

Article premier. OBJECTIFS

Les objectifs du présent Accord tiennent compte des recommandations énoncées dans l'Acte final de la première session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et sont les suivants :

a) Atténuer les graves difficultés économiques qui persisteraient si l'équilibre entre la production et la consommation de cacao ne pouvait être assuré uniquement par le jeu normal des forces du marché aussi rapidement que les circonstances l'exigent;

b) Empêcher les fluctuations excessives du prix du cacao qui nuisent aux intérêts à long terme des producteurs comme des consommateurs;

c) Aider, par les dispositions voulues, à maintenir et à accroître les recettes que les pays membres producteurs tirent de l'exportation du cacao, contribuant ainsi à donner les encouragements nécessaires à un accroissement dynamique de la production et à procurer des ressources à ces pays en vue d'une croissance économique et d'un développement social accélérés, tout en tenant compte des intérêts des consommateurs dans les pays membres importateurs, en particulier de la nécessité d'augmenter la consommation;

d) Assurer un approvisionnement suffisant à des prix raisonnables, équitables pour les producteurs et pour les consommateurs; et

e) Faciliter l'accroissement de la consommation et, au besoin, dans toute la mesure possible, l'ajustement de la production, de façon à assurer un équilibre à long terme entre l'offre et la demande.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Par cacao, il faut entendre le cacao en fèves et les produits dérivés du cacao;

b) Par produits dérivés du cacao, il faut entendre les produits fabriqués exclusivement à partir de cacao en fèves, tels que pâte de cacao, beurre de cacao, poudre de cacao sans addition de sucre, tourteaux de cacao et amandes décortiquées, ainsi que tous autres produits que le Conseil peut désigner au besoin;

c) Par cacao fin (*fine* ou *flavour*), il faut entendre le cacao produit dans les pays figurant dans l'annexe C, dans les proportions qui y sont indiquées;

d) Par tonne, il faut entendre la tonne métrique de 1 000 kilogrammes, soit 2 204,6 livres avoirdupois, et, par livre, il faut entendre la livre avoirdupois, soit 453,597 grammes;

e) L'expression campagne de récolte désigne la période de douze mois allant du 1er octobre au 30 septembre inclus;

f) L'expression année contingentaire désigne la période de douze mois allant du 1er octobre au 30 septembre inclus;

g) L'expression contingent de base désigne le contingent fixé conformément à l'article 30;

h) L'expression contingent annuel d'exportation désigne le contingent de chaque membre exportateur tel qu'il est fixé conformément à l'article 31;

i) L'expression contingent d'exportation en vigueur désigne le contingent de chaque membre exportateur, à un moment donné, tel qu'il est fixé conformément à l'article 31, ou ajusté conformément à l'article 34, ou réduit conformément aux paragraphes 4, 5 et 6 de l'article 35, ou tel qu'il peut être modifié du fait de l'application des dispositions de l'article 36;

j) L'expression exportation de cacao désigne tout cacao qui quitte le territoire douanier d'un pays quelconque, et l'expression importation de cacao désigne tout cacao qui entre dans le territoire douanier d'un pays quelconque, étant entendu qu'aux fins de ces définitions le territoire douanier, dans le cas d'un membre qui comprend plus d'un territoire douanier, est réputé désigner l'ensemble des territoires douaniers de ce membre;

k) Le terme Organisation désigne l'Organisation internationale du cacao mentionnée à l'article 5;

l) Le terme Conseil désigne le Conseil international du cacao mentionné à l'article 6;

m) Le terme membre désigne une Partie contractante au présent Accord, y compris une Partie contractante visée au paragraphe 2 de l'article 3, ou un territoire ou un groupe de territoires au sujet duquel une notification a été faite conformément au paragraphe 2 de l'article 71 ou une organisation intergouvernementale visée à l'article 4;

n) L'expression pays exportateur ou membre exportateur désigne respectivement un pays ou un membre dont les exportations de cacao converties en équivalent de cacao en fèves dépassent les importations;

o) L'expression pays importateur ou membre importateur désigne respectivement un pays ou un membre dont les importations de cacao converties en équivalent de cacao en fèves dépassent les exportations;

p) L'expression pays producteur ou membre producteur désigne respectivement un pays ou un membre qui produit du cacao en quantités importantes du point de vue commercial;

q) Par majorité répartie simple, il faut entendre la majorité des suffrages exprimés par les membres exportateurs et la majorité des suffrages exprimés par les membres importateurs, comptés séparément;

r) Un vote spécial signifie les deux tiers des suffrages exprimés par les membres exportateurs et les deux tiers des suffrages exprimés par les membres importateurs, comptés séparément, à condition que le nombre de suffrages ainsi exprimés représente la moitié au moins des membres présents et votants;

s) Par entrée en vigueur, il faut entendre, sauf précision contraire, la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur, que ce soit à titre provisoire ou à titre définitif.

CHAPITRE III. MEMBRES

Article 3. MEMBRES DE L'ORGANISATION

1. Chaque Partie contractante constitue un seul membre de l'Organisation, sous réserve des dispositions du paragraphe 2.

2. Si une Partie contractante, y compris les territoires dont elle assure actuellement en dernier ressort les relations internationales et auxquels le présent Accord est rendu applicable en vertu du paragraphe 1 de l'article 71, se compose d'un ou de plusieurs éléments qui, pris séparément, constitueraient un membre exportateur, et d'un ou de plusieurs éléments qui, pris séparément, constitueraient un membre importateur, la Partie contractante et ces territoires peuvent être membres à titre conjoint, ou bien, si la Partie contractante a fait une notification à cet effet en vertu du paragraphe 2 de l'article 71, les territoires qui, pris séparément, constitueraient un membre exportateur, peuvent alors devenir membres à titre individuel, soit isolément, soit tous ensemble, soit par groupes, et les territoires qui, pris séparément, constitueraient un membre importateur, peuvent devenir membres à titre individuel, soit isolément, soit tous ensemble, soit par groupes.

3. Un membre peut changer de catégorie aux conditions que le Conseil peut établir.

Article 4. PARTICIPATION D'ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

1. Toute mention, dans le présent Accord, d'un «gouvernement» est réputée valoir pour toute organisation intergouvernementale ayant des responsabilités en ce

qui concerne la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, ou du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou de la notification de l'application de l'Accord à titre provisoire, ou de l'adhésion, par un gouvernement, est, dans le cas de telles organisations intergouvernementales, réputée valoir aussi pour la signature, ou pour le dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou pour la notification de l'application de l'Accord à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.

2. Lesdites organisations intergouvernementales n'ont pas elles-mêmes de voix, mais, en cas de vote sur les questions relevant de leur compétence, elles sont autorisées à disposer des voix de leurs Etats membres, et elles les expriment en bloc. Dans ce cas, les Etats membres des organisations intergouvernementales en question ne sont pas autorisés à exercer individuellement leurs droits de vote.

3. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 15 ne sont pas applicables auxdites organisations intergouvernementales; toutefois, ces organisations peuvent participer aux discussions du Comité exécutif sur les questions relevant de leur compétence. En cas de vote sur les questions relevant de leur compétence, les voix dont leurs Etats membres sont autorisés à disposer au Comité exécutif sont utilisées en bloc par l'un quelconque de ces Etats membres.

CHAPITRE IV. ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Article 5. CRÉATION, SIÈGE ET STRUCTURE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU CACAO

1. L'Organisation internationale du cacao créée par l'Accord international de 1972[1] sur le cacao continue à assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et à en contrôler l'application.

2. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire :

a) Du Conseil international du cacao et du Comité exécutif;

b) Du Directeur exécutif et du personnel.

3. Le siège de l'Organisation est à Londres, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial.

Article 6. COMPOSITION DU CONSEIL INTERNATIONAL DU CACAO

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du cacao, qui se compose de tous les membres de l'Organisation.

2. Chaque membre est représenté au Conseil par un représentant et, s'il le désire, par un ou plusieurs suppléants. Chaque membre peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

Article 7. POUVOIRS ET FONCTIONS DU CONSEIL

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'exécution des dispositions expresses du présent Accord.

2. Le Conseil adopte, par un vote spécial, les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et qui sont compatibles avec celles-ci, notamment le règlement intérieur du Conseil et de ses comités, le règlement

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 882, p. 67.

financier et le règlement du personnel de l'Organisation, ainsi que les règles relatives à l'administration et au fonctionnement du stock régulateur. Le Conseil peut prévoir, dans son règlement intérieur, une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions spécifiques.

3. Le Conseil tient à jour la documentation dont il a besoin pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère et toute autre documentation qu'il juge appropriée.

4. Le Conseil publie un rapport annuel. Ce rapport comporte l'examen annuel prévu à l'article 59. Le Conseil publie également tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

Article 8. PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENTS DU CONSEIL

1. Le Conseil élit, pour chaque année contingentaire, un Président ainsi qu'un premier et un deuxième Vice-Président, qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Le Président et le premier Vice-Président sont tous deux élus parmi les représentants des membres exportateurs, ou parmi les représentants des membres importateurs, et le deuxième Vice-Président parmi les représentants de l'autre catégorie. Il y a alternance, par année contingentaire, entre les deux catégories de membres.

3. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et des deux Vice-Présidents, ou en cas d'absence permanente d'un ou plusieurs d'entre eux, le Conseil peut élire parmi les représentants des membres exportateurs ou parmi les représentants des membres importateurs, selon qu'il convient, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents suivant le cas.

4. Ni le Président ni aucun autre membre du Bureau qui préside une réunion du Conseil ne prend part au vote. Son suppléant peut exercer les droits de vote du membre qu'il représente.

Article 9. SESSIONS DU CONSEIL

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre de l'année contingentaire.

2. Outre les réunions qu'il tient dans les autres circonstances prévues expressément dans le présent Accord, le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis :

a) Soit par cinq membres;

b) Soit par un membre ou plusieurs membres détenant au moins 200 voix;

c) Soit par le Comité exécutif.

3. Les sessions du Conseil sont annoncées au moins 30 jours d'avance, sauf en cas d'urgence ou quand les dispositions du présent Accord exigent un autre délai.

4. Les sessions se tiennent au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial. Si, sur l'invitation d'un membre, le Conseil se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Article 10. VOIX

1. Les membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix; ces voix sont réparties à l'intérieur de chaque catégorie de membres, c'est-à-dire celle des membres exportateurs et celle des membres importateurs, conformément aux paragraphes suivants du présent article.

2. Les voix des membres exportateurs sont réparties comme suit : 100 voix sont réparties de manière égale entre tous les membres exportateurs, au nombre entier de voix le plus proche pour chaque membre; les voix restantes sont réparties au prorata de leurs contingents de base.

3. Les voix des membres importateurs sont réparties comme suit : 100 voix sont réparties de manière égale entre tous les membres importateurs, au nombre entier de voix le plus proche pour chaque membre; les voix restantes sont réparties au prorata de leurs importations telles qu'elles sont indiquécs dans l'annexe D.

4. Aucun membre ne détient plus de 300 voix. Les voix en sus de ce chiffre qui résultent des calculs indiqués aux paragraphes 2 et 3 sont redistribuées entre les autres membres selon les dispositions desdits paragraphes 2 ou 3, selon le cas.

5. Quand la participation à l'Organisation change ou que les droits de vote d'un membre sont suspendus ou rétablis en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à la redistribution des voix conformément au présent article.

6. Il ne peut y avoir de fractionnement de voix.

Article 11. PROCÉDURE DE VOTE DU CONSEIL

1. Chaque membre dispose pour le vote du nombre de voix qu'il détient; aucun membre ne peut diviser ses voix. Un membre n'est toutefois pas tenu d'exprimer dans le même sens que ses propres voix celles qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2.

2. Par notification écrite adressée au Président du Conseil, tout membre exportateur peut autoriser tout autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser tout autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix à toute réunion du Conseil. Dans ce cas, la limitation prévue au paragraphe 4 de l'articlc 10 n'est pas applicable.

3. Les membres exportateurs qui produisent uniquement du cacao fin (*fine* ou *flavour*) ne prennent pas part au vote sur les questions relatives à la fixation et à l'ajustement des contingents ni sur celles qui ont trait à l'administration et au fonctionnement du stock régulateur.

Article 12. DÉCISIONS DU CONSEIL

1. Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations par un vote à la majorité répartie simple, à moins que le présent Accord ne prévoie un vote spécial.

2. Dans le décompte des voix nécessaires pour toute décision ou recommandation du Conseil, les voix des membres qui s'abstiennent ne sont pas prises en considération.

3. La procédure suivante s'applique à toute décision que le Conseil doit, aux termes du présent Accord, prendre par un vote spécial :

a) Si la proposition n'obtient pas la majorité requise en raison du vote négatif d'un, deux ou trois membres exportateurs ou d'un, deux ou trois membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi par un vote à la majorité répartie simple, remise aux voix dans les 48 heures.

b) Si, à ce deuxième scrutin, la proposition n'obtient pas encore la majorité requise en raison du vote négatif d'un ou deux membres exportateurs ou d'un ou deux membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi par un vote à la majorité répartie simple, remise aux voix dans les 24 heures.

c) Si, à ce troisième scrutin, la proposition n'obtient toujours pas la majorité requise en raison du vote négatif émis par un membre exportateur ou par un membre importateur, elle est réputée adoptée.

d) Si le Conseil ne remet pas une proposition aux voix, elle est réputée rejetée.

4. Les membres s'engagent à se considérer comme liés par toutes les décisions que le Conseil prend en application des dispositions du présent Accord.

Article 13. COOPÉRATION AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou coopérer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, et avec l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture et les autres institutions spécialisées des Nations Unies et organisations intergouvernementales appropriées.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans le commerce international des produits de base, tient cette organisation, d'une manière appropriée, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Le Conseil peut aussi prendre toutes dispositions appropriées pour entretenir des contacts effectifs avec les organisations internationales de producteurs, de négociants et de fabricants de cacao.

Article 14. ADMISSION D'OBSERVATEURS

1. Le Conseil peut inviter tout non-membre qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies, membre de ses institutions spécialisées ou membre de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à assister à l'une quelconque de ses réunions en qualité d'observateur.

2. Le Conseil peut aussi inviter l'une quelconque des organisations visées à l'article 13 à assister à l'une quelconque de ses réunions en qualité d'observateur.

Article 15. COMPOSITION DU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Comité exécutif se compose de huit membres exportateurs et de huit membres importateurs, sous réserve que, si le nombre des membres exportateurs ou le nombre des membres importateurs de l'Organisation est égal ou inférieur à dix, le Conseil peut, tout en maintenant la parité entre les deux catégories de membres, décider par un vote spécial du nombre total des membres du Comité exécutif. Les membres du Comité exécutif sont élus pour chaque année contingentaire conformément à l'article 16 et sont rééligibles.

2. Chaque membre élu est représenté au Comité exécutif par un représentant et, s'il le désire, par un ou plusieurs suppléants. Il peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

3. Le Président et le Vice-Président du Comité exécutif, élus pour chaque année contingentaire par le Conseil, sont tous deux choisis soit parmi les délégations des membres exportateurs soit parmi les délégations des membres importateurs. Il y a alternance, par année contingentaire, entre les deux catégories de membres. En cas d'absence temporaire ou permanente du Président et du Vice-Président, le Comité exécutif peut élire parmi les représentants des membres exportateurs ou parmi les représentants des membres importateurs, selon qu'il convient, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents suivant le cas. Ni le Président ni aucun autre membre du bureau qui préside une réunion du Comité exécutif ne peut prendre

part au vote. Son suppléant peut exercer les droits de vote du membre qu'il représente.

4. Le Comité exécutif se réunit au siège de l'Organisation, à moins qu'il n'en décide autrement par un vote spécial. Si, sur l'invitation d'un membre, le comité exécutif se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Article 16. ELECTION DU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Les membres exportateurs et les membres importateurs de l'Organisation élisent respectivement, au sein du Conseil, les membres exportateurs et les membres importateurs du Comité exécutif. L'élection dans chaque catégorie a lieu selon les dispositions des paragraphes suivants du présent article.

2. Chaque membre porte sur un seul candidat toutes les voix dont il dispose en vertu de l'article 10. Un membre peut porter sur un autre candidat les voix qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 de l'article 11.

3. Les candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix sont élus.

Article 17. COMPÉTENCE DU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et exerce ses fonctions sous la direction générale du Conseil.

2. Le Comité exécutif suit constamment l'évolution du marché et recommande au Conseil les mesures qu'il estime opportunes.

3. Sans préjudice du droit du Conseil d'exercer l'un quelconque de ses pouvoirs, le Conseil peut, par un vote à la majorité répartie simple ou par un vote spécial, selon que la décision du Conseil en la matière exige un vote à la majorité répartie simple ou un vote spécial, déléguer au Comité exécutif l'un quelconque de ses pouvoirs, à l'exception des suivants :

a) Redistribution des voix conformément à l'article 10;

b) Approbation du budget administratif et fixation des contributions conformément à l'article 23;

c) Révision du prix minimum et du prix maximum conformément au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 de l'article 29;

d) Révision de l'annexe C conformément au paragraphe 3 de l'article 33;

e) Fixation des contingents annuels d'exportation conformément à l'article 31 et des contingents trimestriels conformément au paragraphe 8 de l'article 35;

f) Suspension ou restriction des achats du stock régulateur conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 10 de l'article 40;

g) Décision relative à l'affectation du cacao à des usages non traditionnels conformément à l'article 46;

h) Dispense d'obligations conformément à l'article 60;

i) Règlement des différends conformément à l'article 62;

j) Suspension de droits conformément au paragraphe 3 de l'article 63;

k) Détermination des conditions d'adhésion conformément à l'article 67;

l) Exclusion d'un membre conformément à l'article 73;

m) Prorogation ou fin du présent Accord conformément à l'article 75;

n) Recommandation d'amendement aux membres conformément à l'article 76.

4. Le Conseil peut à tout moment, par un vote à la majorité répartie simple, révoquer toute délégation de pouvoirs au Comité exécutif.

Article 18. PROCÉDURE DE VOTE ET DÉCISIONS DU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Chaque membre du Comité exécutif est autorisé à utiliser, pour le vote, le nombre de voix qui lui est attribué aux termes de l'article 16; aucun membre du Comité exécutif ne peut diviser ses voix.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 et par notification écrite adressée au Président, tout membre exportateur ou tout membre importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif et qui n'a pas porté ses voix, conformément au paragraphe 2 de l'article 16, sur l'un quelconque des membres élus, peut autoriser tout membre exportateur ou tout membre importateur, selon le cas, du Comité exécutif, à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix au Comité exécutif.

3. Au cours d'une année contingentaire quelconque, un membre peut, après consultation avec le membre du Comité exécutif pour lequel il a voté conformément à l'article 16, retirer ses voix à ce membre. Les voix ainsi retirées peuvent être attribuées à nouveau à un autre membre du Comité exécutif, mais ne peuvent lui être retirées pendant le reste de l'année contingentaire. Le membre du Comité exécutif auquel les voix ont été retirées conserve néanmoins son siège au Comité exécutif pendant le reste de l'année contingentaire. Toute mesure prise en application des dispositions du présent paragraphe devient effective après que le Président en a été informé par écrit.

4. Toute décision prise par le Comité exécutif exige la même majorité que si elle était prise par le Conseil.

5. Tout membre a le droit d'en appeler au Conseil, aux conditions que le Conseil prescrit dans son règlement intérieur, de toute décision du Comité exécutif.

Article 19. QUORUM AUX RÉUNIONS DU CONSEIL ET DU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le quorum exigé pour la réunion d'ouverture d'une session du Conseil est constitué par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que les membres de chaque catégorie ainsi présents détiennent au moins les deux tiers du total des voix des membres appartenant à cette catégorie.

2. Si le quorum prévu au paragraphe 1 n'est pas atteint le jour fixé pour la réunion d'ouverture de la session ni le lendemain, le quorum, à partir du troisième jour et pendant le reste de la session, est réputé constitué par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que les membres de chaque catégorie ainsi présents détiennent la majorité simple du total des voix des membres appartenant à cette catégorie.

3. Le quorum exigé pour les réunions qui suivent la réunion d'ouverture d'une session conformément au paragraphe 1 est celui qui est prescrit au paragraphe 2.

4. Tout membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 11 est considéré comme présent,

5. Le quorum exigé pour toute réunion du Comité exécutif est fixé par le Conseil dans le réglement intérieur du Comité exécutif.

Article 20. LE PERSONNEL DE L'ORGANISATION

1. Le Conseil, après avoir consulté le Comité exécutif, nomme le Directeur exécutif par un vote spécial. Il fixe les conditions d'engagement du Directeur exécutif en tenant compte de celles des fonctionnaires homologues d'organisations intergouvernementales similaires.

2. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil de l'administration et du fonctionnement du présent Accord conformément aux décisions du Conseil.

3. Le Conseil, après avoir consulté le Comité exécutif, nomme le Directeur du stock régulateur par un vote spécial. Les conditions d'engagement du Directeur du stock régulateur sont arrêtées par le Conseil.

4. Le Directeur du stock régulateur est responsable devant le Conseil de l'accomplissement des fonctions que le présent Accord lui confère ainsi que de toutes autres fonctions que le Conseil peut déterminer. La responsabilité qui lui incombe dans l'accomplissement de ces fonctions est exercée en consultation avec le Directeur exécutif.

5. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4, le personnel de l'Organisation est responsable devant le Directeur exécutif, lequel, de son côté, est responsable devant le Conseil.

6. Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil. Pour arrêter ce règlement, le Conseil tient compte de ceux qui s'appliquent au personnel d'organisations intergouvernementales similaires. Les fonctionnaires sont, dans la mesure possible, choisis parmi les ressortissants des membres exportateurs et des membres importateurs.

7. Ni le Directeur exécutif ni le Directeur du stock régulateur ni les autres membres du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie, le commerce, le transport ou la publicité du cacao.

8. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur exécutif, le Directeur du stock régulateur et les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun membre, ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables seulement envers l'Organisation. Chaque membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif, du Directeur du stock régulateur et du personnel, et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

CHAPITRE V. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 21. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle peut en particulier conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des membres qui se trouvent sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (dénommé ci-après «le Gouvernement hôte») pour exercer leurs fonctions, continuent d'être régis par l'Accord relatif au siège conclu à Londres, le 26 mars 1975[1], entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du cacao.

3. L'Accord relatif au siège mentionné au paragraphe 2 est indépendant du présent Accord. Il prend cependant fin :

a) Par voie d'accord entre le Gouvernement hôte et l'Organisation, ou

b) Dans le cas où le siège de l'Organisation n'est plus situé sur le territoire du Gouvernement hôte, ou

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 990, nº I-14470.

c) Dans le cas où l'Organisation cesse d'exister.

4. L'Organisation peut conclure avec un ou plusieurs autres membres des accords, qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant les privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires à la bonne application du présent Accord.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 22. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Il est tenu deux comptes — le compte administratif et le compte du stock régulateur — aux fins de l'administration et du fonctionnement du présent Accord.

2. Les dépenses requises pour l'administration et le fonctionnement du présent Accord, à l'exclusion de celles qui découlent du fonctionnement et de la conservation du stock régulateur institué conformément à l'article 37, sont imputées au compte administratif et sont couvertes par les contributions annuelles des membres fixées comme il est indiqué à l'article 23. Toutefois, si un membre demande des services particuliers, le Conseil peut lui en réclamer le paiement.

3. Toute dépense qui découle du Fonctionnement et de la conservation du stock régulateur aux termes du paragraphe 6 de l'article 37 est imputée au compte du stock régulateur. Le Conseil décide si une dépense autre que celles qui sont spécifiées au paragraphe 6 de l'article 37 est imputable au compte du stock régulateur.

4. L'exercice budgétaire de l'Organisation coïncide avec l'année contingentaire.

5. Les dépenses des délégations au Conseil, au Comité exécutif et à tout autre comité du Conseil ou du Comité exécutif sont à la charge des membres intéressés.

Article 23. ADOPTION DU BUDGET ADMINISTRATIF ET FIXATION DES CONTRIBUTIONS

1. Au cours du deuxième semestre de chaque exercice budgétaire, le Conseil adopte le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice suivant et fixe la contribution de chaque membre à ce budget.

2. Pour chaque exercice, la contribution de chaque membre est proportionnelle au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre de voix de ce membre et le nombre de voix de tous les membres réunis. Pour fixer les contributions, les voix de chaque membre sont comptées sans qu'il soit tenu compte de la suspension éventuelle des droits de vote d'un membre ni de la redistribution des voix qui peut en résulter.

3. Le Conseil fixe la contribution initiale de tout membre qui entre dans l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord sur la base du nombre des voix qui sont attribuées à ce membre et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours; toutefois, les contributions assignées aux autres membres pour l'exercice en cours restent inchangées.

Article 24. VERSEMENT DES CONTRIBUTIONS AU BUDGET ADMINISTRATIF

1. Les contributions au budget administratif de chaque exercice budgétaire sont payables en monnaies librement convertibles, ne sont pas assujetties à des restrictions en matière de change et sont exigibles dès le premier jour de l'exercice.

2. Si un membre ne verse pas intégralement sa contribution au budget administratif dans un délai de cinq mois à compter du début de l'exercice, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si le membre en

question ne paie pas sa contribution à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date de la demande du Directeur exécutif, les droits de vote de ce membre au Conseil et au Comité exécutif sont suspendus jusqu'au versement intégral de sa contribution.

3. A moins que le Conseil n'en décide ainsi par un vote spécial, un membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 2 ne peut être privé d'aucun autre de ses droits ni dispensé d'aucune des obligations que le présent Accord lui impose. Il reste tenu de verser sa contribution et de faire face à toutes les autres obligations financières découlant du présent Accord.

Article 25. VÉRIFICATION ET PUBLICATION DES COMPTES

1. Aussitôt que possible, mais pas plus de six mois après la clôture de chaque exercice budgétaire, le relevé des comptes de l'Organisation pour cet exercice et le bilan à la clôture dudit exercice, au titre de chacun des comptes mentionnés au paragraphe 1 de l'article 22, sont vérifiés. La vérification est faite par un vérificateur indépendant de compétence reconnue, en collaboration avec deux vérificateurs qualifiés des gouvernements membres, dont l'un représente les membres exportateurs et l'autre les membres importateurs et qui sont élus par le Conseil pour chaque exercice. Les vérificateurs des gouvernements membres ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Les conditions d'engagement du vérificateur indépendant de compétence reconnue, ainsi que les intentions et les buts de la vérification, sont énoncés dans le règlement financier de l'Organisation. Le relevé des comptes et le bilan vérifiés de l'Organisation sont soumis au Conseil pour approbation à sa session ordinaire suivante.

3. Il est publié un sommaire des comptes et du bilan ainsi vérifiés.

CHAPITRE VII. PRIX, CONTINGENTS, STOCK RÉGULATEUR ET AFFECTATION À DES USAGES NON TRADITIONNELS

Article 26. FONCTIONNEMENT DU PRÉSENT ACCORD

1. Aux fins du présent Accord, les membres adoptent des mesures pour maintenir le prix du cacao en fèves dans les limites des prix fixés d'un commun accord. A cet effet, sous le contrôle du Conseil, un système de contingents d'exportation est établi, un stock régulateur est institué et des dispositions sont prises en vue de l'affectation à des usages non traditionnels, dans des conditions strictement réglementées, des excédents de cacao par rapport aux contingents et des excédents de cacao en fèves par rapport au stock régulateur.

2. Les membres mènent leur politique commerciale de manière que les objectifs du présent Accord puissent être atteints.

Article 27. CONSULTATION ET COOPÉRATION AVEC L'INDUSTRIE DU CACAO

1. Le Conseil encourage les membres à prendre l'avis d'experts des questions relatives au cacao.

2. Dans l'exécution des obligations que le présent Accord leur impose, les membres mènent leurs activités de manière à respecter les circuits commerciaux habituels et tiennent dûment compte des intérêts légitimes de l'industrie du cacao.

3. Les membres n'interviennent pas dans l'arbitrage des différends commerciaux entre acheteurs et vendeurs de cacao si des contrats ne peuvent être exécutés en raison de règlements établis aux fins de l'application du présent Accord, et ils n'oppo-

sent pas d'entraves à la conclusion des procédures arbitrales. Le fait que les membres sont tenus de se conformer aux dispositions du présent Accord n'est pas accepté, en pareils cas, comme motif de non-exécution d'un contrat ou comme défense.

Article 28. COURS DU JOUR ET PRIX INDICATIF

1. Aux fins du présent Accord, le prix du cacao en fèves est déterminé par rapport à un cours du jour et à un prix indicatif.

2. Le cours du jour est, sous réserve des dispositions du paragraphe 4, la moyenne calculée quotidiennement des cours du cacao en fèves des trois mois actifs à terme les plus rapprochés à la Bourse du cacao de New York à midi et au Marché à terme du cacao de Londres à la clôture. Les cours de Londres sont convertis en cents des Etats-Unis d'Amérique la livre au moyen du taux de change journalier à six mois de terme établi à Londres à la clôture. Le Conseil décide du mode de calcul à utiliser quand seuls les cours sur l'un de ces deux marchés du cacao sont disponibles ou que le marché des changes de Londres est fermé. Le passage à la période de trois mois suivante s'effectue le quinze du mois qui précède immédiatement le mois actif le plus rapproché où les contrats viennent à échéance.

3. Le prix indicatif est la moyenne des cours du jour établie sur une période de 15 jours marchands consécutifs, ou, aux fins de l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article 34, sur une période de 22 jours marchands consécutifs. Quand il est question dans le présent Accord du prix indicatif égal, inférieur ou supérieur à un chiffre quelconque, il faut entendre que la moyenne des cours du jour pour la période requise de jours marchands consécutifs a été égale, inférieure ou supérieure à ce chiffre. Le Conseil adopte des règles pour l'application des dispositions du présent paragraphe.

4. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider d'utiliser, pour déterminer le cours du jour et le prix indicatif, tous autres modes de calcul qu'il estime plus satisfaisants que ceux qui sont indiqués aux paragraphes 2 et 3.

Article 29. PRIX

1. Aux fins du présent Accord, il est fixé pour le cacao en fèves un prix minimum de 39 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre et un prix maximum de 55 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre.

2. Avant la fin de la première année contingentaire, puis, s'il est décidé de proroger le présent Accord pour une nouvelle période de deux ans en application de l'article 75, avant la fin de la troisième année contingentaire, le Conseil revoit le prix minimum et le prix maximum, et il peut, par un vote spécial, les réviser.

3. Dans des circonstances exceptionnelles découlant de bouleversements dans la situation économique ou monétaire internationale, le Conseil revoit le prix minimum et le prix maximum, et il peut, par un vote spécial, les réviser.

4. En revoyant les prix conformément aux paragraphes 2 et 3, le Conseil prend en considération la tendance des prix du cacao, de la consommation, de la production et des stocks de cacao, l'influence de l'évolution de la situation économique mondiale ou du système monétaire mondial sur les cours du cacao, ainsi que tous autres facteurs qui pourraient se répercuter sur la réalisation des objectifs définis dans le présent Accord. Le Directeur exécutif fournit les données nécessaires à l'examen approprié des éléments ci-dessus.

5. Les dispositions de l'article 76 ne sont pas applicables à la révision de prix opérée conformément au présent article.

Article 30. CONTINGENTS DE BASE

1. Pour chaque année contingentaire, le contingent de base attribué à chaque membre exportateur figurant dans l'annexe A est le pourcentage que la moyenne de sa production annuelle au cours des cinq campagnes de récolte antérieures pour lesquelles l'Organisation dispose de chiffres définitifs représente par rapport au total des moyennes pour tous les membres exportateurs figurant dans l'annexe A.

2. Il n'y a pas de contingents de base pour les membres exportateurs figurant dans l'annexe B qui produisent moins de 10 000 tonnes de cacao ordinaire.

3. Le Conseil révise les listes des annexes A et B si l'évolution de la production d'un membre exportateur l'exige.

Article 31. CONTINGENTS ANNUELS D'EXPORTATION

1. Quarante jours au moins avant le début de chaque année contingentaire, le Conseil adopte une prévision de la demande mondiale nette d'importation de cacao. A cette fin, le conseil tient compte de tous les facteurs pertinents influant sur la demande et l'offre de cacao qui comprennent notamment l'évolution antérieure des broyages, les variations prévisibles des stocks et les tendances courantes et escomptées des prix. Eu égard à cette prévision, et compte tenu du volume escompté des exportations hors contingent, ainsi que des importations en provenance de non-membres, le Conseil fixe immédiatement les contingents annuels d'exportation, par un vote spécial, au niveau qui serait nécessaire pour maintenir les prix à l'intérieur de la marge spécifiée à l'article 29.

2. Si, 35 jours au moins avant le début de l'année contingentaire, le Conseil ne peut arriver à un accord sur les contingents annuels d'exportation, le Directeur exécutif présente au Conseil ses propres propositions quant au total des contingents annuels d'exportation. Le Conseil prend immédiatement une décision par un vote spécial sur ces propositions. En tout état de cause, le Conseil fixe les contingents annuels d'exportation 30 jours au moins avant le début de l'année contingentaire.

3. La prévision adoptée conformément au paragraphe 1 et les contingents annuels d'exportation fixés sur cette base sont revus et, au besoin, révisés par le Conseil par un vote spécial à sa session ordinaire de la première moitié de l'année contingentaire considérée, au vu des données statistiques à jour qu'il peut avoir rassemblées en application de l'article 57.

4. Le contingent annuel d'exportation pour chaque membre exportateur est proportionnel au contingent de base fixé conformément à l'article 30.

5. Sur présentation des preuves qu'il juge satisfaisantes, le Conseil autorise tout membre exportateur qui produit moins de 10 000 tonnes au cours d'une année contingentaire quelconque à exporter pendant ladite année une quantité ne dépassant pas la production effective dont il dispose pour l'exportation.

Article 32. CHAMP DES CONTINGENTS D'EXPORTATION

1. Les contingents annuels d'exportation comprennent :

a) Les exportations de cacao provenant des membres exportateurs, et

b) Le cacao de la campagne de récolte en cours, enregistré pour être exporté dans les limites du contingent d'exportation en vigueur à la fin de l'année contingentaire, mais expédié après l'année contingentaire, étant entendu que l'exportation sera faite avant la fin du premier trimestre de l'année contingentaire suivante et sera assujettie aux conditions que le Conseil fixera.

2. Aux fins de déterminer l'équivalent en fèves des exportations de produits dérivés du cacao provenant de membres exportateurs et de non-membres exportateurs, les coefficients de conversion sont les suivants : beurre de cacao : 1,33; tourteaux de cacao et poudre de cacao : 1,18; pâte de cacao et amandes décortiquées : 1,25. Le Conseil peut décider, s'il y a lieu, que d'autres produits contenant du cacao sont des produits dérivés du cacao. Les coefficients de conversion applicables aux produits dérivés du cacao autres que ceux pour lesquels des coefficients de conversion sont indiqués dans le présent paragraphe sont fixés par le Conseil.

3. Le Conseil, sur la base de tout document visé à l'article 49, suit de façon continue les exportations de produits dérivés du cacao effectuées par les membres exportateurs et les importations de produits dérivés du cacao en provenance de non-membres exportateurs. Si le Conseil constate que, pendant une année contingentaire, l'écart entre les exportations de tourteaux de cacao et/ou de poudre de cacao effectuées par un pays exportateur et ses exportations de beurre de cacao s'est considérablement accentué au détriment des tourteaux et/ou de la poudre de cacao en raison, par exemple, d'un recours accru au procédé de transformation par extraction, les coefficients de conversion à appliquer pour déterminer l'équivalent en fèves des exportations de produits dérivés du cacao effectuées par le pays en question pendant l'année contingentaire considérée et/ou, si le Conseil en décide ainsi, pendant une année contingentaire ultérieure, sont les suivants : beurre de cacao : 2,15; pâte de cacao et amandes décortiquées : 1,25; tourteaux et poudre de cacao : 0,30, la contribution qui reste à percevoir conformément à l'article 39 étant ajustée en conséquence. Toutefois, cette disposition n'est pas applicable si la diminution des exportations de produits autres que le beurre de cacao est due à une augmentation de la consommation intérieure humaine ou à d'autres raisons, que le pays exportateur doit fournir et que le Conseil juge probantes et acceptables.

4. Les livraisons faites au Directeur du stock régulateur par les membres exportateurs aux termes du paragraphe 2 de l'article 40 et du paragraphe 1 de l'article 46, ainsi que les quantités affectées à des usages non traditionnels aux termes du paragraphe 2 de l'article 46, ne sont pas imputées sur les contingents d'exportation de ces membres.

5. Si le Conseil acquiert la conviction que du cacao a été exporté par des membres exportateurs à des fins humanitaires ou à d'autres fins non commerciales, ce cacao n'est pas imputé sur les contingents d'exportation de ces membres.

Article 33. CACAO FIN («FINE» OU «FLAVOUR»)

1. Nonobstant les articles 31 et 39, les dispositions du présent Accord en matière de contingents d'exportation et de contributions destinées au financement du stock régulateur ne s'appliquent pas au cacao fin (*fine* ou *flavour*) de tout membre exportateur figurant au paragraphe 1 de l'annexe C dont la production consiste exclusivement en cacao fin (*fine* ou *flavour*).

2. Le paragraphe 1 s'applique également dans le cas de tout membre exportateur figurant au paragraphe 2 de l'annexe C dont une partie de la production consiste en cacao fin (*fine* ou *flavour*) à concurrence du pourcentage de la production indiqué au paragraphe 2 de l'annexe C. Les dispositions du présent Accord relatives aux contingents d'exportation et aux contributions destinées à financer le stock régulateur et les autres limitations prévues dans le présent Accord s'appliquent au pourcentage restant.

3. Le Conseil peut, par un vote spécial, réviser l'annexe C.

4. Si le Conseil constate que la production ou les exportations des pays figurant dans l'annexe C ont fortement augmenté, il prend les mesures voulues pour faire en sorte que les dispositions du présent Accord ne soient pas appliquées abusivement ou sciemment méconnues.

5. Chaque membre exportateur figurant à l'annexe C s'engage à exiger la présentation d'un document de contrôle agréé par le Conseil avant d'autoriser l'exportation de cacao fin (*fine* ou *flavour*) de son territoire. Chaque membre importateur s'engage à exiger la présentation d'un document de contrôle agréé par le Conseil avant d'autoriser l'importation de cacao fin (*fine* ou *flavour*) sur son territoire.

Article 34. FONCTIONNEMENT ET AJUSTEMENT DES CONTINGENTS ANNUELS D'EXPORTATION

1. Le conseil suit l'évolution du marché et se réunit chaque fois que la situation l'exige.

2. A moins que le Conseil, par un vote spécial, ne décide de les augmenter ou de les réduire, les contingents en vigueur sont les suivants :

a) Quand le prix indicatif est supérieur au prix minimum + 6 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre et égal ou inférieur au prix minimum + 8 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre, les contingents d'exportation en vigueur représentent 100 % des contingents annuels d'exportation initiaux.

b) Quand le prix indicatif est supérieur au prix minimum + 3 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre et égal ou inférieur au prix minimum + 6 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre, les contingents d'exportation en vigueur représentent 97 % des contingents annuels d'exportation initiaux.

c) Quand le prix indicatif est supérieur au prix minimum + 8 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre, les contingents d'exportation en vigueur sont suspendus.

3. Quand le prix indicatif est supérieur au prix minimum et égal ou inférieur au prix minimum + 3 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre, le Directeur du stock régulateur achète du cacao en fèves jusqu'à concurrence de 4 % des contingents annuels d'exportation initiaux, dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 6 de l'article 40.

4. Quand le prix indicatif est inférieur au prix minimum, le Directeur du stock régulateur achète du cacao en fèves dans les conditions prévues aux paragraphes 4 et 6 de l'article 40.

5. Quand le prix indicatif est supérieur au prix minimum + 14 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre et égal ou inférieur au prix maximum, les ventes du stock régulateur ont lieu jusqu'à concurrence de 7 % des contingents annuels d'exportation initiaux dans les conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 41.

6. Quand le prix indicatif est supérieur au prix maximum, les ventes du stock régulateur ont lieu dans les conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 41.

Article 35. RESPECT DES CONTINGENTS D'EXPORTATION

1. Les membres prennent les mesures voulues pour assurer le respect absolu des obligations qu'ils ont souscrites dans le présent Accord et qui ont trait aux contingents d'exportation. Le Conseil peut demander aux membres de prendre des mesures complémentaires, s'il y a lieu, pour appliquer le système de contingents d'exportation de façon effective, y compris l'adoption, par les membres exportateurs, de règlements prescrivant l'enregistrement de tout le cacao qu'ils ont à exporter dans les limites du contingent d'exportation en vigueur.

2. Les membres exportateurs s'engagent à organiser leurs ventes de manière que la commercialisation se fasse en bon ordre et pour être à même de respecter à tout moment leur contingent d'exportation en vigueur. En tout état de cause, aucun membre exportateur n'exporte plus de 85 % au cours des deux premiers trimestres, ou plus de 90 % au cours des trois premiers trimestres, de son contingent annuel d'exportation fixé conformément à l'article 31.

3. Chaque membre exportateur s'engage à ce que le volume de ses exportations de cacao ne dépasse pas son contingent d'exportation en vigueur.

4. Si un membre exportateur dépasse son contingent d'exportation en vigueur de moins de 1 % de son contingent annuel d'exportation, ce dépassement n'est pas considéré comme une infraction au paragraphe 3. Toutefois, la différence est déduite du contingent d'exportation en vigueur du membre intéressé pour l'année contingentaire suivante.

5. Si un membre exportateur dépasse une première fois son contingent d'exportation en vigueur d'une quantité supérieure à la marge de tolérance prévue au paragraphe 4, ce membre vend au stock régulateur, à moins que le Conseil n'en décide autrement, une quantité égale à la différence, dans les trois mois qui suivent la date à laquelle le Conseil a constaté le dépassement. Cette quantité est déduite automatiquement de son contingent d'exportation en vigueur pour l'année contingentaire qui suit immédiatement celle où l'infraction a eu lieu. Les ventes faites au stock régulateur en vertu du présent paragraphe sont effectuées conformément aux dispositions des paragraphes 6 et 7 de l'article 40.

6. Si un membre exportateur dépasse une deuxième fois ou plusieurs fois son contingent d'exportation en vigueur d'une quantité supérieure à la marge de tolérance prévue au paragraphe 4, ce membre vend au stock régulateur, à moins que le Conseil n'en décide autrement, une quantité égale à deux fois la différence, dans les trois mois qui suivent la date à laquelle le Conseil a constaté le dépassement. Cette quantité est déduite automatiquement de son contingent d'exportation en vigueur pour l'année contingentaire qui suit immédiatement celle où l'infraction a eu lieu. Les ventes faites au stock régulateur en vertu du présent paragraphe sont effectuées conformément aux dispositions des paragraphes 6 et 7 de l'article 40.

7. Les mesures prises en application des paragraphes 5 et 6 ne portent pas atteinte aux dispositions du chapitre XV.

8. Le Conseil, quand il fixe les contingents annuels d'exportation en vertu de l'article 31, peut, par un vote spécial, décider de fixer des contingents trimestriels d'exportation. Il établit en même temps les règles qui régissent l'application et la suppression de ces contingents trimestriels d'exportation. En établissant ces règles, le Conseil tient compte des caractéristiques de la production de chaque membre exportateur.

9. Dans le cas où l'institution ou la réduction de contingents d'exportation ne peut être pleinement opérée pendant l'année contingentaire en cours, à cause de l'existence de contrats *bona fide* conclus quand les contingents d'exportation étaient suspendus ou dans les limites des contingents d'exportation en vigueur au moment où les contrats ont été passés, l'ajustement est effectué dans les contingents d'exportation en vigueur pour l'année contingentaire suivante. Le Conseil peut exiger des preuves de l'existence de ces contrats.

10. Les membres s'engagent à communiquer immédiatement au Conseil tout renseignement qu'ils pourraient recueillir sur toute infraction au présent Accord ou à toutes règles ou tout règlement établis par le Conseil.

Article 36. REDISTRIBUTION DES DÉFICITS

1. Aussitôt que possible et, en tout cas, avant la fin du mois de mai de chaque année contingentaire, chaque membre exportateur notifie au Conseil dans quelle mesure et pour quelles raisons il s'attend soit à ne pas utiliser la totalité de son contingent en vigueur, soit à avoir un excédent par rapport à ce contingent. Au vu de ces notifications et explications, le Directeur exécutif, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement compte tenu de l'état du marché, redistribue le montant des déficits entre les membres exportateurs conformément aux règles que le Conseil établit quant aux conditions, au moment et aux modalités de cette redistribution. Ces règles comprennent des dispositions régissant la manière dont sont faites les réductions opérées en application des paragraphes 5 et 6 de l'article 35.

2. Pour les membres exportateurs qui, à cause de la date de la récolte de leur principale culture, ne sont pas en mesure de notifier au Conseil avant la fin du mois de mai les excédents ou les déficits auxquels ils s'attendent, le délai de notification de ces excédents ou de ces déficits est prorogé jusqu'à la mi-juillet. La liste des pays exportateurs admis à bénéficier de cette prorogation figure dans l'annexe E.

Article 37. INSTITUTION ET FINANCEMENT DU STOCK RÉGULATEUR

1. Un stock régulateur est institué.

2. Le stock régulateur achète et détient uniquement du cacao en fèves et sa capacité maximum est de 250 000 tonnes.

3. Le Directeur du stock régulateur, suivant les règles adoptées par le Conseil, est responsable du fonctionnement du stock régulateur et de l'achat de cacao en fèves, de la vente et de la conservation en bon état des stocks de cacao en fèves et, en évitant les risques du marché, du renouvellement des lots de cacao en fèves conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord. Le Conseil examine s'il est possible et souhaitable que du cacao en fèves acheté par le stock régulateur soit transformé en produits dérivés du cacao et, eu égard à cet examen, peut formuler des recommandations dont il sera tenu compte dans la renégociation du présent Accord conformément à l'article 75.

4. Pour financer ses opérations, le stock régulateur reçoit, dès le début de la première année contingentaire qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord, un revenu ordinaire sous forme de contributions perçues sur le cacao conformément aux dispositions de l'article 39. Si toutefois le Conseil a d'autres sources de financement, il peut décider de mettre la contribution en recouvrement à une autre date.

5. Si, à un moment donné, le revenu du stock régulateur constitué par les contributions semble ne pas devoir suffire à en financer les opérations, le Conseil peut par un vote spécial, en s'adressant à des sources appropriées, y compris aux gouvernements des pays membres, emprunter des fonds en monnaie librement convertible. Les emprunts ainsi contractés sont remboursés sur le produit des contributions, de la vente de cacao en fèves du stock régulateur et, éventuellement, de revenus divers du stock régulateur. Les membres ne sont pas individuellement responsables du remboursement de ces emprunts.

6. Les dépenses de fonctionnement et de conservation du stock régulateur, y compris

a) La rémunération du Directeur du stock régulateur et des membres du personnel qui gèrent et assurent la conservation du stock régulateur, les dépenses que l'Organisation fait pour administrer et contrôler le recouvrement des contributions et les intérêts ou le remboursement des sommes empruntées par le Conseil, et

b) Les autres dépenses, telles que les frais de transport et d'assurance à partir du point de livraison f.o.b. jusqu'au lieu d'entreposage du stock régulateur, l'entreposage, y compris la fumigation, les frais de manutention, d'assurance, de gestion et d'inspection et toutes dépenses engagées pour le renouvellement des lots de cacao en fèves afin d'en assurer la conservation et d'en maintenir la valeur,

sont couvertes par la source ordinaire de revenu provenant des contributions ou d'emprunts contractés aux termes du paragraphe 5 ou par le produit de reventes effectuées conformément au paragraphe 6 de l'article 40.

Article 38. PLACEMENT DES FONDS EN EXCÉDENT DU STOCK RÉGULATEUR

1. Une partie des fonds du stock régulateur qui sont temporairement en excédent du montant requis pour en financer les opérations peut être déposée de manière appropriée dans des pays membres importateurs et exportateurs, conformément aux règles que le Conseil établit.

2. Ces règles tiennent compte notamment de la liquidité nécessaire au fonctionnement intégral du stock régulateur et de l'intérêt qu'il y a à préserver la valeur réelle des fonds.

Article 39. CONTRIBUTIONS AU FINANCEMENT DU STOCK RÉGULATEUR

1. La contribution perçue sur le cacao, soit lors de sa première exportation par un membre, soit lors de sa première importation par un membre, est de un cent des Etats-Unis d'Amérique par livre de cacao en fèves, et elle est fixée proportionnellement pour les produits dérivés du cacao conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 32. En tout état de cause, la contribution n'est perçue qu'une fois. A cette fin, les importations de cacao effectuées par un membre en provenance d'un non-membre sont réputées originaires de ce non-membre, à moins qu'il ne soit établi de manière probante que ce cacao était originaire d'un membre. Le Conseil réexamine chaque année la contribution au stock régulateur et, nonobstant les dispositions de la première phrase du présent paragraphe, peut, par un vote spécial, déterminer un taux inférieur de contribution ou décider de suspendre la contribution, compte tenu des ressources et engagements financiers de l'Organisation concernant le stock régulateur.

2. Les certificats de contribution sont délivrés par le Conseil conformément aux règles qu'il a fixées. Ces règles tiennent compte des intérêts du commerce du cacao et régissent notamment l'utilisation éventuelle d'agents, la délivrance de documents contre versement des contributions, et le versement des contributions dans un délai donné.

3. Les contributions perçues conformément aux dispositions du présent article sont payables en monnaies librement convertibles et ne sont pas assujetties au contrôle des changes.

4. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au droit de tout acheteur et de tout vendeur de fixer d'un commun accord les conditions de paiement des livraisons de cacao.

Article 40. ACHATS DU STOCK RÉGULATEUR

1. Aux fins du présent article, la capacité maximum du stock régulateur est divisée en parts individuelles qui sont réparties entre les membres exportateurs dans la même proportion que les contingents de base fixés conformément à l'article 30.

2. Si les contingents annuels d'exportation sont réduits conformément à l'article 34, chaque membre exportateur fait immédiatement une offre de vente au Directeur du stock régulateur, lequel, dans les 10 jours qui suivent la réduction des contin-

gents, passe avec lui un contrat d'achat pour une quantité de cacao en fèves égale à celle dont le contingent de ce membre exportateur a été réduit.

3. Quand le Directeur du stock régulateur effectue des achats conformément au paragraphe 3 de l'article 34, il continue d'acheter du cacao en fèves jusqu'à concurrence de 4 % des contingents annuels d'exportation initiaux, ou jusqu'à ce que le prix indicatif dépasse le prix minimum + 3 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre, si cette dernière limite est atteinte avant.

4. Quand le Directeur du stock régulateur effectue des achats conformément au paragraphe 4 de l'article 34, il continue d'acheter du cacao en fèves jusqu'à ce que le prix indicatif dépasse le prix minimum ou que le stock régulateur soit à sa capacité maximum, si cette limite est atteinte avant.

5. Le Directeur du stock régulateur achète uniquement du caeao en fèves de qualités commerciales courantes reconnues et en quantités d'au moins 100 tonnes; ce cacao en fèves est la propriété de l'Organisation et il est sous son contrôle.

6. Quand il achète du cacao en fèves conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article 34 et au paragraphe 2 du présent article, le Directeur du stock régulateur fait

a) Un versement aux prix courants du marché conformément aux règles que le Conseil établit; ou,

b) A la demande du membre exportateur intéressé,

i) Un versement initial de 25 cents des Etats-Unis d'Amérique par livre f.o.b. à la livraison du cacao en fèves, étant entendu que le Conseil, à tout moment après la fin de la première année contingentaire, peut, sur la recommandation du Directeur du stock régulateur, décider par un vote spécial, eu égard à la situation financière présente et escomptée du stock, de majorer le versement initial;

ii) Un versement complémentaire à valoir sur la vente de cacao en fèves par le stock régulateur, représentant le produit de la vente moins le versement visé à l'alinéa i et les frais de transport et d'assurance à partir du point de livraison f.o.b. jusqu'au lieu d'entreposage du stock régulateur, les frais d'entreposage et de manutention, et les dépenses, s'il y en a, engagées pour le renouvellement des lots de cacao en fèves, ainsi qu'il est nécessaire pour en assurer la conservation et en maintenir la valeur.

7. Quand un membre a déjà vendu au Directeur du stock régulateur une quantité de cacao en fèves équivalente à sa part individuelle, telle qu'elle est définie au paragraphe 1, le Directeur du stock régulateur ne paie pour les achats suivants, au moment de la livraison, que le prix qui serait tiré de l'écoulement du cacao en fèves pour des usages non traditionnels. Si le cacao en fèves acheté aux termes du présent paragraphe est revendu par la suite conformément aux dispositions de l'article 41, le Directeur du stock régulateur fait au membre exportateur intéressé un versement complémentaire représentant le produit de la revente moins le versement déjà fait aux termes du présent paragraphe et les frais de transport et d'assurance à partir du point de livraison f.o.b. jusqu'au lieu d'entreposage du stock régulateur, les frais d'entreposage et de manutention, et les dépenses, s'il y en a, engagées pour le renouvellement des lots de cacao en fèves, ainsi qu'il est nécessaire pour en assurer la conservation et en maintenir la valeur.

8. Quand du cacao en fèves est vendu au Directeur du stock régulateur conformément au paragraphe 2, le contrat renferme une clause autorisant le membre exportateur à annuler le contrat en totalité ou en partie avant la livraison du cacao en fèves :

a) Si, par la suite, dans le courant de la même année contingentaire, le contingent dont la réduction a donné lieu à la vente est rétabli selon les dispositions de l'article 34, ou

b) Dans la mesure où, après la conclusion de la vente, la production pendant la même année contingentaire se révèle insuffisante pour que le membre puisse utiliser son contingent d'exportation en vigueur.

9. Les contrats d'achat conclus conformément au présent article prévoient que la livraison se fera dans un délai stipulé dans le contrat, mais au plus tard dans les deux mois qui suivent la fin de l'année contingentaire.

10. *a*) Le Directeur du stock régulateur tient le Conseil au courant de la situation financière du stock régulateur. S'il juge que les fonds ne suffiront pas à payer le cacao en fèves qui, selon ses prévisions, lui sera offert pendant l'année contingentaire en cours, il demande au Directeur exécutif de convoquer une session extraordinaire du Conseil.

b) Si le Conseil est dans l'impossibilité de trouver une autre solution valable, il peut, par un vote spécial, suspendre ou restreindre les achats effectués aux termes des paragraphes 2, 3, 4 et 7 jusqu'au moment où il est en mesure de régler la situation financière.

11. Le Directeur du stock régulateur tient les registres propres à lui permettre de s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère.

Article 41. VENTES DU STOCK RÉGULATEUR VISANT À DÉFENDRE LE PRIX MAXIMUM

1. Le Directeur du stock régulateur procède à des ventes du stock régulateur en application des paragraphes 5 et 6 de l'article 34 conformément aux dispositions du présent article :

a) Les ventes se font aux prix courants du marché.

b) Une fois que les ventes du stock régulateur ont commencé en application du paragraphe 5 de l'article 34, le Directeur du stock régulateur continue de mettre en vente du cacao en fèves

i) Jusqu'à ce que le prix indicatif tombe au prix minimum + 14 cents des Etats-Unis d'Amérique la livre; ou, sinon

ii) Jusqu'à avoir épuisé tous les approvisionnements de cacao en fèves dont il dispose; ou, sinon

iii) Jusqu'à ce qu'il ait effectué des ventes à concurrence de 7 % des contingents d'exportation initiaux.

c) Quand le prix indicatif est égal ou supérieur au prix maximum, le Directeur du stock régulateur continue de mettre en vente du cacao en fèves jusqu'à ce que le prix indicatif revienne au prix maximum ou, sinon, jusqu'à épuisement de tous les approvisionnements de cacao en fèves dont il dispose.

2. Quand il procède à des ventes en application du paragraphe 1, le Directeur du stock régulateur, conformément aux règles approuvées par le Conseil, vend suivant les voies normales aux entreprises et organisations situées dans des pays membres, mais surtout dans des pays membres importateurs, qui se livrent au commerce ou assurent la transformation du cacao aux fins de transformation ultérieure.

3. Quand il procède à des ventes conformément au paragraphe 1, le Directeur du stock régulateur, sous réserve que le prix proposé soit acceptable, donne un droit de préemption aux acheteurs de pays membres avant d'agréer les offres d'acheteurs de pays non membres.

4. Le stock régulateur est entreposé en des endroits choisis pour faciliter la livraison immédiate de cacao en entrepôt aux acheteurs visés au paragraphe 2.

Article 42. RETRAIT DE CACAO EN FÈVES DU STOCK RÉGULATEUR

1. Nonobstant les dispositions de l'article 41, un membre exportateur qui, par suite d'une récolte insuffisante, n'est pas en mesure d'utiliser tout son contingent au cours d'une année contingentaire, peut demander au Conseil d'approuver le retrait de tout ou partie du cacao en fèves que le Directeur du stock régulateur lui avait acheté pendant l'année contingentaire précédente et qui se trouve encore en stock sans avoir été vendu, jusqu'à concurrence du montant dont son contingent d'exportation en vigueur dépasse sa production pendant l'année contingentaire. Le membre exportateur intéressé rembourse au Directeur du stock régulateur, lors du déblocage du cacao en fèves, les frais occasionnés par ce cacao, comprenant le versement initial, les frais de transport et d'assurance à partir du point de livraison f.o.b. jusqu'au lieu d'entreposage du stock régulateur et les frais d'entreposage et de manutention.

2. Le Conseil établit les règles devant régir le retrait de cacao en fèves du stock régulateur conformément au paragraphe 1.

Article 43. MODIFICATION DES TAUX DE CHANGE DES MONNAIES

1. Le Directeur exécutif convoque une session extraordinaire du Conseil soit de sa propre initiative, soit à la demande de membres conformément au paragraphe 2 de l'article 9, si les conditions sur les marchés des changes sont de nature à avoir des incidences importantes sur les dispositions du présent Accord relatives aux prix. Les sessions extraordinaires du Conseil convoquées en application du présent paragraphe se tiennent dans un délai de quatre jours ouvrables au plus.

2. Après avoir convoqué cette session extraordinaire et en attendant ses conclusions, le Directeur exécutif et le Directeur du stock régulateur peuvent prendre le minimum de mesures provisoires qu'ils jugent nécessaires pour éviter que le bon fonctionnement de l'Accord ne soit gravement désorganisé par suite des conditions sur les marchés des changes. Ils peuvent, en particulier, après consultation avec le Président du Conseil, limiter temporairement ou suspendre les opérations du stock régulateur.

3. Après avoir examiné la situation, en particulier les mesures provisoires que le Directeur exécutif et le Directeur du stock régulateur auraient prises, ainsi que les conséquences que les conditions susmentionnées sur les marchés des changes peuvent entraîner pour l'application effective du présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial, prendre toutes mesures correctives nécessaires.

Article 44. LIQUIDATION DU STOCK RÉGULATEUR

1. Si le présent Accord doit être remplacé par un nouvel accord comportant des dispositions relatives au stock régulateur, le Conseil prend les mesures qu'il juge appropriées pour que le stock régulateur continue de fonctionner.

2. Si le présent Accord prend fin sans avoir été remplacé par un nouvel accord comportant des dispositions relatives au stock régulateur, les dispositions suivantes sont applicables :

a) Il n'est pas conclu d'autres contrats pour l'achat de cacao en fèves destiné au stock régulateur. Le Directeur du stock régulateur, eu égard aux conditions présentes du marché, écoule le stock régulateur conformément aux règles que le Conseil a établies, par un vote spécial, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, à moins que, avant la fin du présent Accord, le Conseil ne révise ces règles par un vote spécial.

Le Directeur du stock régulateur conserve le droit de vendre du cacao en fèves à tout moment de la liquidation pour en régler les frais.

b) Le produit de la vente et les sommes inscrites au compte du stock régulateur servent à régler, dans l'ordre :

i) Les frais de liquidation;

ii) Tout montant restant dû, majoré des intérêts, au titre de tout emprunt contracté par l'Organisation ou en son nom à l'intention du stock régulateur;

iii) Tout versement complémentaire restant à faire en application de l'article 40.

c) Quand les paiements visés à l'alinéa *b* ont été effectués, le solde éventuel est versé aux membres exportateurs intéressés, au prorata des exportations de chacun d'eux sur lesquelles la contribution a été perçue.

Article 45. ASSURANCE D'APPROVISIONNEMENT

1. Les membres exportateurs s'engagent à suivre, conformément aux dispositions du présent Accord, des politiques de vente et d'exportation qui n'aient pas pour effet de restreindre artificiellement l'offre à la vente du cacao dont ils disposent et qui assurent l'approvisionnement régulier en cacao des importateurs dans les pays membres importateurs.

2. Quand ils mettent du cacao en vente à un moment où le prix indicatif est supérieur au prix maximum, les membres exportateurs donnent la préférence aux importateurs de pays membres importateurs sur les importateurs de pays non membres. Quand le prix indicatif est supérieur au prix maximum, les membres exportateurs s'efforcent, si possible, de fixer une limite à leurs exportations à destination de pays non membres.

Article 46. AFFECTATION À DES USAGES NON TRADITIONNELS

1. Si la quantité de cacao en fèves détenue par le Directeur du stock régulateur conformément à l'article 40 dépasse la capacité maximum du stock régulateur, le Directeur du stock régulateur, selon les conditions et modalités fixées par le Conseil, écoule ces excédents de cacao en fèves pour affectation à des usages non traditionnels. Ces conditions et modalités doivent notamment être conçues pour que le cacao ne fasse pas retour sur le marché normal du cacao. Chaque membre coopère à cet égard avec le Conseil dans toute la mesure possible.

2. Au lieu de vendre du cacao en fèves au Directeur du stock régulateur quand ce stock a atteint sa capacité maximum, un membre exportateur peut, sous le contrôle du Conseil, affecter sur le plan intérieur son excédent de cacao à des usages non traditionnels.

3. Chaque fois qu'un cas d'affectation à des usages non traditionnels incompatible avec les dispositions du présent Accord est porté à l'attention du Conseil, y compris s'il y a retour sur le marché de cacao affecté à des usages non traditionnels, le Conseil décide au plus tôt des mesures à prendre pour remédier à la situation.

CHAPITRE VIII. AVIS D'IMPORTATIONS ET D'EXPORTATIONS, ENREGISTREMENT DES OPÉRATIONS AU TITRE DES CONTINGENTS ET MESURES DE CONTRÔLE

Article 47. AVIS D'EXPORTATIONS ET ENREGISTREMENT DES OPÉRATIONS AU TITRE DES CONTINGENTS

1. Conformément aux règles que le Conseil établit, le Directeur exécutif tient un registre du contingent annuel d'exportation et des ajustements de ce contingent

pour chaque membre exportateur. Il impute sur le contingent les exportations qui sont effectuées par ce membre au titre du contingent, de façon que la situation du contingent de chaque membre exportateur soit tenue à jour.

2. A cette fin, chaque membre exportateur avise le Directeur exécutif, à des intervalles que le Conseil peut fixer, du volume total des exportations enregistrées, en y joignant tous autres renseignements que le Conseil peut demander. Ces renseignements sont publiés à la fin de chaque mois.

3. Les exportations non imputables sur les contingents sont enregistrées séparément.

Article 48. AVIS D'IMPORTATIONS ET D'EXPORTATIONS

1. Conformément aux règles que le Conseil établit, le Directeur exécutif tient un registre des importations des membres et des exportations en provenance des membres importateurs.

2. A cette fin, chaque membre avise le Directeur exécutif du volume total de ses importations et chaque membre importateur avise le Directeur exécutif, à des intervalles que le Conseil peut fixer, du volume total de ses exportations, en y joignant tous autres renseignements que le Conseil peut demander. Ces renseignements sont publiés à la fin de chaque mois.

3. Les importations qui, en conformité avec le présent Accord, ne sont pas imputables sur les contingents d'exportation, sont enregistrées séparément.

Article 49. MESURES DE CONTRÔLE

1. Chaque membre qui exporte du cacao exige la présentation d'un certificat de contribution valide, ou d'un autre document de contrôle agréé par le Conseil, avant d'autoriser l'expédition de cacao de son territoire douanier. Chaque membre qui importe du cacao exige la présentation d'un certificat de contribution valide, ou d'un autre document de contrôle agréé par le Conseil, avant d'autoriser toute importation de cacao sur son territoire douanier, en provenance d'un membre ou d'un non-membre.

2. Il n'est pas exigé de certificat de contribution pour le cacao exporté conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 32. Le Conseil fait le nécessaire pour délivrer les documents de contrôle appropriés relatifs à ces expéditions.

3. Il n'est pas délivré de certificat de contribution ni d'autre document de contrôle agréé par le Conseil pour les expéditions, au cours d'une période quelconque, de cacao en sus des exportations autorisées pour cette période.

4. Le Conseil adopte, par un vote spécial, les règles qu'il juge nécessaires en ce qui concerne les certificats de contribution et autres documents de contrôle agréés par lui.

5. Pour le cacao fin (*fine* ou *flavour*), le Conseil fixe les règles qu'il juge nécessaires en ce qui concerne la simplification de la procédure relative aux documents de contrôle agréés par le Conseil, en tenant compte de toutes les données pertinentes.

CHAPITRE IX. PRODUCTION ET STOCKS

Article 50. PRODUCTION ET STOCKS

1. Les membres reconnaissent la nécessité d'assurer un équilibre raisonnable entre la production et la consommation et coopèrent avec le Conseil pour atteindre cet objectif.

2. Chaque membre producteur peut établir un plan d'ajustement de sa production de manière que l'objectif énoncé au paragraphe 1 puisse être atteint. Chaque membre producteur intéressé est responsable de la politique et des méthodes qu'il applique pour atteindre cet objectif.

3. Le Conseil examine chaque année le niveau des stocks détenus dans le monde et fait les recommandations qui s'imposent à la suite de cet examen.

4. A sa première session, le Conseil prend des dispositions en vue d'élaborer un programme visant à réunir les informations nécessaires pour déterminer, selon des critères scientifiques, la capacité mondiale de production actuelle et potentielle, ainsi que la consommation mondiale actuelle et potentielle. Les membres doivent faciliter l'exécution de ce programme.

CHAPITRE X. ACCROISSEMENT DE LA CONSOMMATION

Article 51. OBSTACLES À L'ACCROISSEMENT DE LA CONSOMMATION

1. Les membres reconnaissent qu'il importe de développer le plus possible l'économie du cacao et, par conséquent, de faciliter l'accroissement de la consommation de cacao par rapport à la production, afin d'assurer le meilleur équilibre à long terme entre l'offre et la demande et, à cet égard, reconnaissent aussi qu'il importe d'amener la suppression progressive de tous les obstacles qui peuvent gêner cet accroissement.

2. Le Conseil définit les problèmes particuliers que posent les obstacles à l'accroissement du commerce et de la consommation de cacao visés au paragraphe 1 et recherche les mesures mutuellement acceptables qui pourraient être prises dans la pratique pour supprimer progressivement ces obstacles.

3. Compte tenu des objectifs mentionnés ci-dessus et des dispositions du paragraphe 2, les membres s'efforcent de mettre en œuvre des mesures pour abaisser progressivement les obstacles à l'accroissement de la consommation et, dans la mesure possible, les éliminer, ou pour en diminuer notablement les effets.

4. Aux fins du présent article, le Conseil peut adresser des recommandations aux membres et il examine périodiquement, à partir de sa première session ordinaire de la deuxième année contingentaire, les résultats obtenus.

5. Les membres informent le Conseil de toutes mesures adoptées en vue d'appliquer les dispositions du présent article.

Article 52. PROMOTION DE LA CONSOMMATION

1. Le Conseil peut instituer un comité ayant pour objectif de stimuler la consommation de cacao à la fois dans les pays exportateurs et dans les pays importateurs. Le Conseil passe périodiquement en revue les travaux du comité.

2. Les frais entraînés par le programme de promotion sont couverts par des cotisations des membres exportateurs. Les membres importateurs peuvent aussi contribuer financièrement au programme. La composition du comité est limitée aux membres qui contribuent au programme de promotion.

3. Avant d'entreprendre une campagne de promotion sur le territoire d'un membre, le comité demande l'agrément de ce membre.

Article 53. PRODUITS DE REMPLACEMENT DU CACAO

1. Les membres reconnaissent que l'usage de produits de remplacement peut nuire à l'accroissement de la consommation de cacao. A cet égard, ils conviennent d'établir une réglementation relative aux produits dérivés du cacao et au chocolat ou

d'adapter, au besoin, la réglementation existante, de manière que ladite réglementation empêche que des matières ne provenant pas du cacao ne soient utilisées à la place du cacao pour induire le consommateur en erreur.

2. Lors de l'établissement ou de la révision de toute réglementation fondée sur les principes énoncés au paragraphe 1, les membres tiennent pleinement compte des recommandations et décisions des organismes internationaux compétents tels que le Conseil et le Comité du Codex sur les produits cacaotés et le chocolat.

3. Le Conseil peut recommander à un membre de prendre les mesures que le Conseil juge opportunes pour assurer le respect des dispositions du présent article.

4. Le Directeur exécutif présente au Conseil un rapport annuel sur la manière dont les dispositions du présent article sont respectées.

CHAPITRE XI. CACAO TRANSFORMÉ

Article 54. CACAO TRANSFORMÉ

1. Il est reconnu que les pays en développement ont besoin d'élargir les bases de leur économie, notamment par l'industrialisation et l'exportation d'articles manufacturés, y compris la transformation du cacao et l'exportation de produits dérivés du cacao et de chocolat. A ce propos, il est également reconnu qu'il importe de veiller à ne pas porter de préjudice grave à la position du cacao dans l'économie des membres exportateurs et des membres importateurs.

2. Si un membre estime qu'il risque d'être porté préjudice à ses intérêts dans l'un quelconque de ces domaines, il peut engager des consultations avec l'autre membre intéressé, en vue d'arriver à une entente satisfaisante pour les parties en cause, faute de quoi le membre peut en référer au Conseil, qui prête ses bons offices en la matière en vue de réaliser cette entente.

CHAPITRE XII. RELATIONS ENTRE MEMBRES ET NON-MEMBRES

Article 55. LIMITATION DES IMPORTATIONS EN PROVENANCE DE NON-MEMBRES

1. Chaque membre limite ses importations annuelles de cacao produit dans des pays non membres, à l'exception des importations de cacao fin (*fine* ou *flavour*) provenant de pays exportateurs figurant à l'annexe C, conformément aux dispositions du présent article.

2. Chaque membre s'engage pendant chaque année contingentaire :

a) A ne pas autoriser l'importation d'une quantité totale de cacao produit dans des pays non membres pris collectivement qui dépasse la quantité moyenne qu'il a importée de ces pays non membres pris collectivement pendant les trois années civiles 1970, 1971 et 1972;

b) A réduire de moitié la quantité spécifiée à l'alinéa *a* quand le prix indicatif tombe au-dessous du prix minimum et à maintenir cette réduction jusqu'à ce que le niveau des contingents en vigueur atteigne celui qui est prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 34.

3. Le Conseil peut, par un vote spécial, suspendre en totalité ou en partie les limitations visées au paragraphe 2. En tout état de cause, les limitations prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 2 ne sont pas applicables quand le prix indicatif du cacao est supérieur au prix maximum.

4. Les limitations prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 2 ne visent pas le cacao acheté en vertu de contrats *bona fide* conclus quand le prix indicatif était supérieur au

prix maximum, ni celles qui sont prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 2 le cacao acheté en vertu de contrats *bona fide* conclus avant que le prix indicatif ne tombe au-dessous du prix minimum. En pareils cas, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2, les réductions sont opérées au cours de l'année contingentaire suivante, à moins que le Conseil décide de ne pas les effectuer ou de les appliquer au cours d'une année contingentaire ultérieure.

5. Les membres informent régulièrement le Conseil des quantités de cacao qu'ils ont importées de non-membres ou qu'ils ont exportées vers des non-membres.

6. A moins que le Conseil n'en décide autrement, toute importation d'un membre en provenance de non-membres en sus de la quantité qu'il est autorisé à importer en vertu du présent article est déduite de la quantité qu'il aurait été normalement autorisé à importer au cours de l'année contingentaire suivante.

7. Si, à plusieurs reprises, un membre ne se conforme pas aux dispositions du présent article, le Conseil peut, par un vote spécial, suspendre les droits de vote de ce membre au Conseil et son droit de voter ou faire voter en son nom au Comité exécutif.

8. Les obligations énoncées dans le présent article ne portent pas atteinte aux obligations contraires de caractère bilatéral ou multilatéral que les membres auraient contractées à l'égard de non-membres avant l'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que tout membre qui aurait contracté ces obligations contraires s'en acquitte de manière à atténuer autant que possible le conflit entre lesdites obligations et celles qui sont énoncées dans le présent article, qu'il prenne des mesures aussi rapidement que possible pour concilier lesdites obligations avec les dispositions du présent article et qu'il expose au Conseil, en détail, la nature desdites obligations et les mesures qu'il a prises pour atténuer ou supprimer le conflit.

Article 56. OPÉRATIONS COMMERCIALES AVEC DES NON-MEMBRES

1. Les membres exportateurs s'engagent à ne pas vendre de cacao à des non-membres à des conditions commerciales plus favorables que celles qu'ils sont disposés à offrir au même moment à des membres importateurs, compte tenu des pratiques commerciales normales.

2. Les membres importateurs s'engagent à ne pas acheter de cacao à des non-membres à des conditions commerciales plus favorables que celles qu'ils sont disposés à accepter au même moment de membres exportateurs, compte tenu des pratiques commerciales normales.

3. Le Conseil revoit périodiquement l'application des paragraphes 1 et 2 et peut requérir les membres de communiquer les renseignements appropriés conformément à l'article 57.

4. Sans préjudice de l'application des dispositions du paragraphe 8 de l'article 55, tout membre qui a des raisons de croire qu'un autre membre a manqué à l'obligation énoncée au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 peut en informer le Directeur exécutif et demander des consultations en application de l'article 61 ou en référer au Conseil en application de l'article 63.

CHAPITRE XIII. INFORMATION ET ÉTUDES

Article 57. INFORMATION

1. L'Organisation sert de centre de rassemblement, d'échange et de publication pour :

a) Des renseignements statistiques sur la production, les ventes, les prix, les exportations et les importations, la consommation et les stocks de cacao dans le monde; et

b) Dans la mesure où elle le juge approprié, des renseignements techniques sur la culture, la transformation et l'utilisation du cacao.

2. Outre les renseignements que les membres sont tenus de communiquer en vertu d'autres articles du présent Accord, le Conseil peut demander aux membres de lui fournir les données qu'il juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions, notamment des rapports périodiques sur les politiques de production et de consommation, les ventes, les prix, les exportations et les importations, les stocks et les mesures fiscales.

3. Si un membre ne donne pas ou a peine à donner dans un délai raisonnable les renseignements, statistiques et autres, dont le Conseil a besoin pour le bon fonctionnement de l'Organisation, le Conseil peut exiger du membre en question qu'il en explique les raisons. Si une assistance technique se révèle nécessaire à cet égard, le Conseil peut prendre les mesures qui s'imposent.

4. Le Conseil publie à des dates appropriées, mais pas moins de deux fois par an, des estimations de la production de cacao en fèves et des broyages pour l'année contingentaire en cours.

Article 58. ÉTUDES

Le Conseil encourage, autant qu'il le juge nécessaire, des études sur l'économie de la production et de la distribution du cacao, y compris les tendances et les projections, l'incidence des mesures prises par le gouvernement dans les pays exportateurs et dans les pays importateurs sur la production et la consommation de cacao, les possibilités d'accroître la consommation de cacao dans ses usages traditionnels et éventuellement par de nouveaux usages, ainsi que les effets de l'application du présent Accord sur les exportateurs et les importateurs de cacao, notamment en ce qui concerne les termes de l'échange, et il peut adresser des recommandations aux membres sur les sujets à étudier. Le Conseil peut également décider d'encourager la recherche scientifique sur des aspects spécifiques de la production, de la fabrication et de la consommation. Pour encourager ces études et cette recherche, le Conseil peut coopérer avec des organisations internationales et des instituts de recherche dans les pays membres.

Article 59. EXAMEN ANNUEL

Aussitôt que possible après la fin de chaque année contingentaire, le Conseil examine le fonctionnement du présent Accord et la manière dont les membres se conforment aux principes dudit Accord et en servent les objectifs. Il peut alors adresser aux membres des recommandations touchant les moyens d'améliorer le fonctionnement du présent Accord.

CHAPITRE XIV. DISPENSE D'OBLIGATIONS DANS DES CIRCONSTANCES EXCEPTIONNELLES

Article 60. DISPENSE D'OBLIGATIONS DANS DES CIRCONSTANCES EXCEPTIONNELLES

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un membre d'une obligation en raison de circonstances exceptionnelles ou critiques, d'un cas de force majeure, ou d'obligations internationales prévues par la Charte des Nations Unies à l'égard des territoires administrés sous le régime de tutelle.

2. Quand il accorde une dispense à un membre en vertu du paragraphe 1, le Conseil précise explicitement selon quelles modalités, à quelles conditions et pour combien de temps le membre est dispensé de ladite obligation.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, le Conseil n'accorde pas de dispense à un membre en ce qui concerne :

a) L'obligation faite audit membre à l'article 24 de verser sa contribution ou les conséquences qu'entraîne le défaut de versement;

b) Un contingent d'exportation ou une autre limitation imposée aux exportations, si ce contingent ou cette limitation ont déjà été dépassés;

c) L'obligation d'exiger le paiement de toute contribution perçue au titre de l'article 39.

CHAPITRE XV. CONSULTATIONS, DIFFÉRENDS ET PLAINTES

Article 61. CONSULTATIONS

Chaque membre accueille favorablement les représentations qu'un autre membre peut lui faire au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, et il lui donne des possibilités adéquates de consultations. Au cours de ces consultations, à la demande de l'une des parties et avec l'assentiment de l'autre, le Directeur exécutif fixe une procédure appropriée de conciliation. Les frais de ladite procédure ne sont pas imputables sur le budget de l'Organisation. Si cette procédure aboutit à une solution, il en est rendu compte au Directeur exécutif. Si aucune solution n'intervient, la question peut, à la demande de l'une des parties, être déférée au Conseil conformément à l'article 62.

Article 62. DIFFÉRENDS

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par les parties au différend est, à la demande de l'une des parties au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1 et a fait l'objet d'un débat, la majorité des membres, ou plusieurs membres détenant ensemble un tiers au moins du total des voix, peuvent demander au Conseil de prendre, avant de rendre sa décision, l'opinion, sur les questions en litige, d'un groupe consultatif spécial constitué ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 3.

3. *a*) A moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité, le groupe consultatif spécial est composé de :

i) Deux personnes, désignées par les membres exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celles qui sont en litige, et dont l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;

ii) Deux personnes de qualifications analogues, désignées par les membres importateurs;

iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes désignées en vertu des alinéas i et ii, ou, en cas de désaccord entre elles, par le Président du Conseil.

b) Il n'y a pas d'empêchement à ce que des ressortissants de membres siègent au groupe consultatif spécial.

c) Les membres du groupe consultatif spécial siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

d) Les dépenses du groupe consultatif spécial sont à la charge de l'Organisation.

4. L'opinion motivée du groupe consultatif spécial est soumise au Conseil, qui règle les différends après avoir pris en considération toutes les données pertinentes.

Article 63. ACTION DU CONSEIL EN CAS DE PLAINTE

1. Toute plainte pour manquement, par un membre, aux obligations que lui impose le présent Accord est, à la demande du membre auteur de la plainte, déférée au Conseil, qui l'examine et statue.

2. La décision par laquelle le Conseil conclut qu'un membre est en infraction avec les obligations que lui impose le présent Accord est prise à la majorité répartie simple et doit spécifier la nature de l'infraction.

3. Toutes les fois qu'il conclut, que ce soit ou non à la suite d'une plainte, qu'un membre est en infraction avec les obligations que lui impose le présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial, sans préjudice des autres mesures prévues expressément dans d'autres articles du présent Accord, y compris l'article 73 :

a) Suspendre les droits de vote de ce membre au Conseil et au Comité exécutif; et

b) S'il le juge nécessaire, suspendre d'autres droits de ce membre, notamment son éligibilité à une fonction au Conseil ou à l'un quelconque des comités de celui-ci, ou son droit d'exercer une telle fonction, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations.

4. Un membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 3 demeure tenu de s'acquitter de ses obligations financières et autres obligations prévues par le présent Accord.

CHAPITRE XVI. NORMES DE TRAVAIL ÉQUITABLES

Article 64. NORMES DE TRAVAIL ÉQUITABLES

Les membres déclarent qu'afin d'élever le niveau de vie des populations et d'instaurer le plein emploi, ils s'efforceront de maintenir, pour la main-d'œuvre, des normes et conditions de travail équitables dans les diverses branches de la production de cacao des pays intéressés, en conformité avec leur niveau de développement, en ce qui concerne aussi bien les travailleurs agricoles que les travailleurs industriels qui y sont employés.

CHAPITRE XVII. DISPOSITIONS FINALES

Article 65. SIGNATURE

Le présent Accord sera ouvert, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à partir du 10 novembre 1975 jusqu'au 31 août 1976 inclus, à la signature des parties à l'Accord international de 1972 sur le cacao et des gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies sur le cacao, 1975.

Article 66. RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION

1. Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au plus tard le 30 septembre 1976; toutefois, le Conseil pourra accorder des délais aux gouvernements signataires qui n'auront pu déposer leur instrument à cette date.

3. Chaque gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation indique, au moment du dépôt, s'il est membre exportateur ou membre importateur.

Article 67. ADHÉSION

1. Les gouvernements de tous les Etats* peuvent adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil détermine.

2. Le Conseil institué aux termes de l'Accord international de 1972 sur le cacao peut, en attendant l'entrée en vigueur du présent Accord, déterminer les conditions visées au paragraphe 1, sous réserve de confirmation par le Conseil institué aux termes du présent Accord et par le gouvernement intéressé.

3. Si ce gouvernement est le gouvernement d'un pays exportateur qui ne figure ni dans l'annexe A ni dans l'annexe C, le Conseil, conformément à l'article 30, fixe, ainsi qu'il y a lieu, un contingent de base pour ce pays qui est alors réputé figurer dans l'annexe A.

4. L'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 68. NOTIFICATION D'APPLICATION À TITRE PROVISOIRE

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, accepter ou approuver le présent Accord ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion, mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut, à tout moment, notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 69, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée. Chaque gouvernement qui fait cette notification déclare, au moment où il la fait, s'il sera membre exportateur ou membre importateur.

2. Un gouvernement qui a notifié conformément au paragraphe 1 qu'il appliquera le présent Accord, soit quand celui-ci entrera en vigueur, soit à une date spécifiée, est dès lors membre à titre provisoire. Il reste membre à titre provisoire jusqu'à la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 69. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1er octobre 1976 si, à cette date, des gouvernements qui représentent au moins cinq pays exportateurs groupant 80 % au moins des contingents de base, tels qu'ils sont indiqués dans l'annexe F, et des gouvernements qui représentent des pays importateurs groupant 70 % au moins des importations totales, telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe D, ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur à titre définitif conformément à la phrase qui précède,

* A sa septième séance plénière, le 20 octobre 1975, la Conférence des Nations Unies sur le cacao, 1975, a adopté, sur recommandation de son Comité administratif et juridique, l'entente ci-après :

« Aux termes de ses dispositions, le présent Accord sera ouvert à l'adhésion des gouvernements de tous les Etats et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fera fonction de dépositaire. Il est entendu par la Conférence que le Secrétaire général, dans l'exercice de ses fonctions de dépositaire d'un accord qui renferme la clause « tous les Etats », suivra la pratique de l'Assemblée générale des Nations Unies dans l'application de cette clause et que, chaque fois que cela sera opportun, il sollicitera l'avis de l'Assemblée générale avant de recevoir un instrument d'adhésion. »

il entrera en vigueur à titre définitif dès que les pourcentages requis seront atteints par suite du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur à titre définitif le 1er octobre 1976 conformément au paragraphe 1, il entrera en vigueur à titre provisoire le 1er octobre 1976 si, à cette date, des gouvernements qui représentent au moins cinq pays exportateurs groupant 80 % au moins des contingents de base, tels qu'ils sont indiqués dans l'annexe F, et des gouvernements qui représentent des pays importateurs groupant 70 % au moins des importations totales, telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe D, ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou ont notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire quand il entrera en vigueur.

3. Si les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 ne sont pas encore remplies le 1er octobre 1976, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera, aussitôt qu'il le jugera possible après cette date, les gouvernements qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui lui ont notifié qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, à se réunir pour décider s'ils vont mettre le présent Accord en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie. Si aucune décision n'est prise à cette réunion, le Secrétaire général pourra convoquer ultérieurement d'autres réunions semblables s'il le juge approprié.

4. Pendant toute période où le présent Accord sera en vigueur à titre provisoire conformément au paragraphe 2 ou au paragraphe 3, les gouvernements qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, de même que les gouvernements qui ont notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, seront membres à titre provisoire.

5. Pendant que le présent Accord sera en vigueur à titre provisoire, les gouvernements participants prendront les dispositions nécessaires pour reconsidérer la situation et décider si le présent Accord entrera en vigueur entre eux à titre définitif, restera en vigueur à titre provisoire ou cessera d'être en vigueur.

Article 70. RÉSERVES

Aucune des dispositions du présent Accord ne peut faire l'objet de réserves.

Article 71. APPLICATION TERRITORIALE

1. Tout gouvernement peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Accord est rendu applicable à tel ou tel des territoires dont il assure actuellement en dernier ressort les relations internationales, et le présent Accord s'applique aux territoires mentionnés dans ladite notification à compter de la date de celle-ci, ou de la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur pour ce gouvernement, si elle est postérieure à la notification.

2. Toute Partie contractante qui souhaite exercer, à l'égard de tel ou tel des territoires dont elle assure actuellement en dernier ressort les relations internationales, les droits que lui donne l'article 3, peut le faire en adressant au Secrétaire général de l'Organisation des Nati ns Unies une notification en ce sens, soit au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion,

soit à tout moment par la suite. Si le territoire qui devient membre à titre individuel est un membre exportateur et ne figure ni dans l'annexe A ni dans l'annexe C, le Conseil assigne, ainsi qu'il y a lieu, un contingent de base pour ce territoire qui est alors réputé figurer dans l'annexe A.

3. Toute Partie contractante qui a fait une déclaration en application du paragraphe 1 peut, à tout moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Accord cesse de s'appliquer au territoire désigné dans la notification, et le présent Accord cesse de s'appliquer audit territoire à compter de la date de cette notification.

4. Quand un territoire auquel le présent Accord a été rendu applicable conformément au paragraphe 1 devient ultérieurement indépendant, le gouvernement de ce territoire peut, dans les 90 jours qui suivent l'accession à l'indépendance, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qu'il a assumé les droits et les obligations d'une Partie contractante au présent Accord. Il est Partie contractante au présent Accord à compter de la date de cette notification. Si ladite Partie est un membre exportateur et ne figure ni dans l'annexe A ni dans l'annexe C, le Conseil assigne, ainsi qu'il y a lieu, un contingent de base pour cette Partie contractante qui est alors réputée figurer dans l'annexe A.

5. Le gouvernement d'un nouvel Etat qui a l'intention de faire une notification conformément au paragraphe 4, mais qui n'a pas encore eu la possibilité de mener à bien les procédures lui permettant de le faire, peut notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire. Ce gouvernement est membre à titre provisoire jusqu'à ce qu'il fasse sa notification conformément au paragraphe 4 ou jusqu'à la date d'expiration du délai de 90 jours qui y est prévu, si elle est antérieure.

Article 72. RETRAIT VOLONTAIRE

A tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout membre peut se retirer du présent Accord en notifiant son retrait par écrit au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le retrait prend effet 90 jours après réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 73. EXCLUSION

Si le Conseil conclut, suivant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 63, qu'un membre est en infraction avec les obligations que le présent Accord lui impose et s'il décide en outre que ladite infraction entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre de l'Organisation internationale du cacao. Le Conseil notifie immédiatement cette exclusion au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Quatre-vingt-dix jours après la date de la décision du Conseil, ledit membre cesse d'être membre de l'Organisation internationale du cacao et, s'il est Partie contractante, d'être partie au présent Accord.

Article 74. LIQUIDATION DES COMPTES EN CAS DE RETRAIT OU D'EXCLUSION

1. En cas de retrait ou d'exclusion d'un membre, le Conseil procède à la liquidation des comptes de ce membre. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ce membre, qui est, d'autre part, tenu de lui régler toute somme qu'il lui doit à la date effective du retrait ou de l'exclusion; toutefois, s'il s'agit d'une Partie contractante qui ne peut accepter un amendement et qui, de ce fait, cesse de participer au présent Accord en vertu du paragraphe 2 de l'article 76, le Conseil peut liquider le compte de la manière qui lui semble équitable.

2. Un membre qui s'est retiré du présent Accord, qui en a été exclu ou qui a cessé de toute autre manière d'y participer, n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ni des autres avoirs de l'Organisation; il ne peut lui être imputé non plus aucune partie du déficit éventuel de l'Organisation quand le présent Accord prend fin.

Article 75. DURÉE ET FIN

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la fin de la troisième année contingentaire complète qui suivra son entrée en vigueur, à moins qu'il ne soit prorogé en application des paragraphes 2, 4 ou 5 ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 6.

2. Avant la fin de la troisième année contingentaire mentionnée au paragraphe 1, le Conseil pourra, par un vote spécial, décider que le présent Accord fera l'objet de nouvelles négociations ou sera prorogé pour deux autres années contingentaires.

3. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 2, le présent Accord a été prorogé pour deux autres années contingentaires, le Conseil pourra, avant la fin de la cinquième année contingentaire, décider par un vote spécial que le présent Accord fera l'objet de nouvelles négociations.

4. Si, avant la fin de la troisième année contingentaire mentionnée au paragraphe 1, les négociations en vue d'un nouvel accord destiné à remplacer le présent Accord n'ont pas encore abouti, le Conseil pourra, par un vote spécial, proroger le présent Accord pour une nouvelle période ne dépassant pas deux années contingentaires. Le Conseil notifiera cette prorogation au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

5. Si, avant la fin de la troisième année contingentaire mentionnée au paragraphe 1, un nouvel accord destiné à remplacer le présent Accord a été négocié et a été signé par un nombre de gouvernements suffisant pour qu'il entre en vigueur après ratification, acceptation ou approbation, mais que ce nouvel accord ne soit pas entré en vigueur à titre provisoire ou définitif, la durée d'application du présent Accord sera prorogée jusqu'à l'entrée en vigueur, à titre provisoire ou définitif, du nouvel accord, étant entendu que la prorogation ne dépassera pas deux années contingentaires. Le Conseil notifiera cette prorogation au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

6. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord. L'Accord prend alors fin à la date fixée par le Conseil, étant entendu que les obligations assumées par les membres en vertu de l'article 39 subsistent jusqu'à ce que les engagements financiers relatifs au stock régulateur aient été remplis, ou, si elle est antérieure, jusqu'à la fin de la troisième année contingentaire suivant l'entrée en vigueur du présent Accord. Le Conseil notifie cette décision au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

7. Nonobstant la fin du présent Accord, le Conseil continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour liquider l'Organisation, en apurer les comptes et en répartir les avoirs; il a, pendant cette période, les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces effets.

Article 76. AMENDEMENTS

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux Parties contractantes un amendement au présent Accord. Le Conseil peut fixer une date à partir de laquelle chaque Partie contractante notifie au Secrétaire général de l'Organisation des

Nations Unies qu'elle accepte l'amendement. L'amendement prend effet 100 jours après que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a reçu des notifications d'acceptation de Parties contractantes qui représentent 75 % au moins des membres exportateurs groupant 85 % au moins des voix des membres exportateurs, et de Parties contractantes qui représentent 75 % au moins des membres importateurs groupant 85 % au moins des voix des membres importateurs, ou à une date ultérieure que le Conseil peut avoir fixée par un vote spécial. Le Conseil peut fixer un délai avant l'expiration duquel chaque Partie contractante doit notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elle accepte l'amendement et, si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est considéré comme retiré. Le Conseil donne au Secrétaire général les renseignements nécessaires pour déterminer si le nombre des notifications d'acceptation reçues est suffisant pour que l'amendement prenne effet.

2. Tout membre au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci entre en vigueur cesse à cette date de participer au présent Accord, à moins que ledit membre ne prouve au Conseil, lors de la première réunion que celui-ci tient après la date d'entrée en vigueur de l'amendement, qu'il n'a pu faire accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle, et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées. Ce membre n'est pas lié par l'amendement jusqu'à ce qu'il ait notifié son acceptation dudit amendement.

Article 77. DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES ET TRANSITOIRES

1. Le présent Accord sera considéré comme une continuation de l'Accord international de 1972 sur le cacao.

2. Afin de faciliter l'application ininterrompue de l'Accord international de 1972 sur le cacao :

a) Toutes les dispositions prises en vertu de l'Accord international de 1972 sur le cacao, soit par l'Organisation ou par l'un de ses organes, soit en leur nom, qui seront en vigueur au 30 septembre 1976 et dont il n'est pas spécifié que l'effet expire à cette date, resteront en vigueur, à moins qu'elles ne soient modifiées par les dispositions du présent Accord.

b) Toutes les décisions que le Conseil institué aux termes de l'Accord international de 1972 sur le cacao devra prendre au cours de l'année contingentaire 1975/1976, en vue de leur application au cours de l'année contingentaire 1976/1977, seront prises pendant la dernière session ordinaire du Conseil qui se tiendra au cours de l'année contingentaire 1975/1976 et seront appliquées à titre provisoire comme si le présent Accord était déjà entré en vigueur, étant entendu que, si un membre quelconque demande qu'une de ces décisions soit reconsidérée, elle devra être confirmée par le Conseil, par un vote spécial ou à la majorité répartie simple conformément au présent Accord, dans les 90 jours qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 78. TEXTES DU PRÉSENT ACCORD FAISANT FOI

Les textes du présent Accord en anglais, en espagnol, en français et en russe font tous également foi. Les originaux seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord à la date qui figure en regard de leur signature.

ANNEXES

ANNEXE A

PAYS POUR LESQUELS DES CONTINGENTS DE BASE SONT FIXÉS CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 30

Brésil
Côte d'Ivoire
Ghana
Guinée équatoriale
Mexique
Nigéria
République Dominicaine
République-Unie du Cameroun
Togo

ANNEXE B

PAYS PRODUISANT MOINS DE 10 000 TONNES DE CACAO ORDINAIRE PAR AN

Pays	*Production en milliers de tonnes*	
	1972/73	*1973/74*
Malaisie	7,0	10,0
Sierra Leone	6,6	7,7
Zaïre	5,0	5,0
Gabon	5,0	5,0
Philippines	3,5	4,0
Haïti	3,5	3,5
Libéria	3,0	3,1
Congo	2,1	2,1
Cuba	2,0	2,0
Pérou	2,0	2,0
Bolivie	1,4	1,4
Nouvelles-Hébrides	0,8	0,7
Angola	0,6	0,7
Guatemala	0,6	0,7
Nicaragua	0,6	0,6
République-Unie de Tanzanie	0,6	0,6
Ouganda	0,5	0,5
Honduras	0,3	0,3
	45,1	49,9

Source : *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics* (vol. I, no 4).

ANNEXE C

PRODUCTEURS DE CACAO FIN («FINE» OU «FLAVOUR»)

1. *Pays exportateurs produisant exclusivement du cacao fin* (fine *ou* flavour)

Dominique
Equateur
Grenade
Indonésie
Jamaïque
Madagascar
Panama
Sainte-Lucie
Saint-Vincent
Samoa-Occidental
Sri Lanka
Surinam
Trinité-et-Tobago
Venezuela

2. *Pays exportateurs produisant, mais non exclusivement, du cacao fin* (fine *ou* flavour)

	Production en milliers de tonnes	
	1972/73	1973/74
Costa Rica (25%)	5,0	6,0
Sao Tomé-et-Principe (50%)	11,3	10,4
Papouasie-Nouvelle-Guinée (75%)	23,1	30,0
	39,4	46,4

Source : *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics* (vol. I, N° 4).

ANNEXE D

IMPORTATIONS DE CACAO CALCULÉES AUX FINS DE L'ARTICLE 10*

Pays	1972	1973	1974	Moyenne	Pourcentage
	(en milliers de tonnes)				
Etats-Unis d'Amérique	399,8	357,3	315,7	357,6	22,89
Allemagne, République fédérale d'	179,5	188,4	186,6	184,8	11,83
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	161,5	145,4	158,0	155,0	9,92
Royaume des Pays-Bas	151,9	144,9	144,7	147,2	9,42
Union des Républiques socialistes soviétiques	143,7	130,1	162,8	145,5	9,31
France	77,6	78,4	81,9	79,3	5,08
Japon	55,4	59,7	38,3	51,1	3,27
Italie	44,3	47,0	45,0	45,4	2,91
Belgique/Luxembourg	36,8	36,4	37,3	36,8	2,36
Espagne	38,7	35,8	34,9	36,5	2,34
Canada	39,1	34,9	30,0	34,7	2,22
Pologne	32,1	30,6	31,9	31,5	2,02
Suisse	28,8	31,7	27,7	29,4	1,88
Australie	24,7	19,8	28,0	24,2	1,55
Republique démocratique allemande	24,4	21,1	22,2	22,6	1,45
Tchécoslovaquie	20,8	19,3	21,2	20,4	1,31
Autriche	17,1	16,7	15,0	16,3	1,04
Irlande	14,3	16,3	16,0	15,5	0,99
Yougoslavie	14,5	12,1	19,1	15,2	0,97
Hongrie	14,2	12,1	14,6	13,6	0,87
Suède	13,8	11,5	11,9	12,4	0,79
Argentine	11,2	11,1	13,3	11,9	0,76
Bulgarie	11,8	8,4	8,5	9,6	0,61
Afrique du Sud	9,7	8,2	8,5	8,8	0,56
Roumanie	7,8	7,5	8,4	7,9	0,51
Norvège	9,4	7,6	6,8	7,9	0,51
Danemark	8,7	7,3	6,1	7,4	0,47
Colombie	7,7	6,0	6,2	6,6	0,42
Nouvelle-Zélande	6,2	4,8	7,4	6,1	0,39
Finlande	6,0	5,8	6,5	6,1	0,39
Portugal	3,7	3,7	2,9	3,4	0,22
Philippines	4,9	2,8	2,6	3,4	0,22
Chili	2,9	2,7	2,3	2,6	0,17
Pérou	3,6	2,4	1,3	2,4	0,15
Algérie	1,1	1,1	1,1	1,1	0,07
Inde	0,7	0,7	0,8	0,7	0,05
Tunisie	0,8	0,4	0,7	0,6	0,04

Pays	1972	1973	1974	Moyenne	
		(en milliers de tonnes)			Pourcentage
Uruguay	0,6	0,5	0,5	0,5	0,03
Honduras	0,1	0,1	0,1	0,1	0,01
TOTAL	1 629,9	1 530,6	1 526,8	1 562,1	100,00

Source : *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics* (vol. I, no 4).

* Moyenne, pour les trois années 1972-1974, des importations nettes de cacao en fèves plus les importations brutes de produits dérivés du cacao, converties en équivalent de cacao en fèves au moyen des coefficients de conversion énumérés au paragraphe 2 de l'article 32.

ANNEXE E

PAYS EXPORTATEURS AUXQUELS S'APPLIQUE LE PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 35

Brésil
Mexique
République Dominicaine

ANNEXE F

CONTINGENTS DE BASE CALCULÉS AUX FINS DES PARAGRAPHES 1 ET 2 DE L'ARTICLE 69*

Pays exportateurs	Production (en milliers de tonnes)	Contingents de base (en pourcentages)
Ghana	409,8	32,5
Nigéria	247,7	19,6
Côte d'Ivoire	196,3	15,5
Brésil	189,7	15,0
République-Unie du Cameroun	112,0	8,9
République Dominicaine	37,1	2,9
Mexique	27,3	2,2
Togo	23,1	1,8
Guinée équatoriale	19,6	1,6
	1 262,6	100,0

Source : Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics (vol. I, no 4) [à l'exception du chiffre concernant la production de la République Dominicaine en 1973/1974, qui a été communiqué par la délégation de ces pays à la Conférence des Nations Unies sur le cacao, 1975].

* Contingents calculés sur la base de la production moyenne des années 1969/70 à 1973/74.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО КАКАО 1975 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

Глава I. Цели
Статья 1. Цели

Глава II. Определеиия
Статья 2. Определения

Глава III. Членство
Статья 3. Членство в Организации
Статья 4. Участие межправительствеиных оргаиизаций

Глава IV. Организация и управление
Статья 5. Учрежденпе, местопребываиие и структура Международиой организации по какао
Статья 6. Состав Международного совета по какао
Статья 7. Полномочия н функции Совета
Статья 8. Председатель и заместители председателя Совета
Статья 9. Сессии Совета
Статья 10. Голоса
Статья 11. Процедура голосования в Совете
Статья 12. Решения Совета
Статья 13. Сотрудничество с другими организациями
Статья 14. Приглашение наблюдателей
Статья 15. Состав Исполнительного комитета
Статья 16. Выборы Исполнительного комитета
Статья 17. Комнетенция Исполнительного комитета
Статья 18. Порядок голосования и принятие решений в Исполиительном комитете
Статья 19. Кворум на заседаниях Совета и Исполнительного комитета
Статья 20. Персонал Организации

Глава V. Привилегии и иммунитеты
Статья 21. Привилегии и иммуиитеты

Глава VI. Фиансы
Статья 22. Финансы
Статья 23. Утверждеиие административного бюджета и устаиовлеиие размеров взносов
Статья 24. Уплата взносов в административный бюджет
Статья 25. Ревизия и опубликоваиие отчетности

Глава VII. Цена, квоты, стабилизациоииый запас, переработка в иетрадиционные для какао продукты
Статья 26. Фуикционироваиие настоящего Соглашеиия
Статья 27. Консультации и сотрудиичество с производителями какао и какао-продуктов
Статья 28. Цена дня и индикаторная цена
Статья 29. Цеиы
Статья 30. Базисные квоты
Статья 31. Годовые экспортные квоты
Статья 32. Охват экспортных квот
Статья 33. Высококачественное или ароматическое какао
Статья 34. Действие и регулирование годовых экспортных квот
Статья 35. Соблюдение экспортных квот
Статья 36. Перераспределение частично недоиспользованных квот
Статья 37. Учреждение и финансирование стабилизацпонного зацаса
Статья 38. Размещение излишних средств в стабилизациоиом запасе

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

Статья 39. Взносы для финаисирования стабилизационного запаса
Статья 40. Закупки в стабилизационный запас
Статья 41. Продажи из стабилизационного запаса в защиту максимальной цены
Статья 42. Изъятне какао-бобов нз стабилнзационного запаса
Статья 43. Изменение курсов валют
Статья 44. Ликвндация стабилизационного запаса
Статья 45. Гараития поставок
Статья 46. Переработка в иетрадициониые для какао продукты

Глава VIII. Сообщение об импорте и экспорте, учет использоваиия квот и меры коитроля
Статья 47. Сообщеиие об экспорте и учет использования квот
Статья 48. Сообщепие об импорте и экспорте
Статья 49. Меры контроля

Глава IX. Пронзводство и запасы
Статья 50. Производство и запасы

Глава X. Расшнрение Потребления
Статья 51. Препятствия к расширению потребления
Статья 52. Содействие развнтню потребления
Статья 53. Заменители какао

Глава XI. Обработанное какао
Статья 54. Обработанное какао

Глава XIII. Отиощения между членами и нечленами
Статья 55. Ограничение импорта из стран-иечленов
Статья 56. Торговые сделки с иечленами

Глава XIII. Информация и исследоваиия
Статья 57. Информация
Статья 58. Исследовапия
Статья 59. Ежегодный обзор

Глава XIV. Освобожденне от обязательств при исключительных обстоятельствах
Статья 60. Освобождение от обязательств при нсключительных обстоятельствах

Глава XV. Коисультации, споры и жалобы
Статья 61. Консультации
Статья 62. Споры
Статья 63. Жалобы и меры, принимаемые Советом

Глава XVI. Справедлнвые трудовые нормы
Статья 64. Справедливые трудовые нормы

Глава XVII. Заключительные Положения
Статья 65. Подписание
Статья 66. Ратификация, принятие, утверждеиие
Статья 67. Присоедииеиие
Статья 68. Сообщеиие о временном примеиеиии
Статья 69. Вступлеиие в силу
Статья 70. Оговорки
Статья 71. Территориальное применеиие
Статья 72. Добровольиый выход
Статья 73. Исключение
Статья74. Расчеты с выходящими или исключенными члеиами
Статья 75. Срок и прекращение действия Соглаiцения
Статья 76. Виесение поправок
Статья 77. Дополпительиые и переходные положения
Статья 78. Аутентичные тексты настоящего Соглашения

Приложепия
Прнложенне А Страны, для которых устанавливаются базисные квоты согласно нункту 1 статьп 30

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

Приложеиие B	Страны, производящие менее 10 000 тонн стандартных сортов какао в год	Приложение E	Экспортирующие страны, к которым применяется пункт 2 статьи 36
Приложеиие C	Страны, пронзводящие высококачественное или ароматическое какао	Приложенне F	Базиспые квоты, подсчнтанные для целей пуиктов 1 и 2 статьи 69
Приложенне D	Импорт какао, рассчитанный для целей статьи 10		

ГЛАВА I. ЦЕЛИ

Статья 1. [Цели]

Целн настояшего Соглашення определены с учетом рекомендаций, содержащихся в Заключительиом акте первой сессии Конференцин Организации Объединениых Нацнй по торговле и развитию, и заключаются в том, чтобы:

a) облегчить серьезные экономическне трудиостн, которые продолжали бы существовать, если бы регулированне соотношения производства и потребления какао не могло осуществляться лишь действием обычных рыночных факторов настолько быстро, иасколько этого требуют обстоятельства;

b) предотвратить чрезмерные колебания цен на какао, которые оказывают отрнцательиое влиянне на долгосрочные интересы как пронзводителей, так и потребителей;

c) прннять меры, которые будут способствовать стабилизации и увеличенню поступлеипй производящих страп-членов от экспорта какао, содействуя тем самым предоставлению необходимого стимула для достижения динамичных и возрастающих темпов роста пронзводства и иредоставленню даниым страиам ресурсов для ускореиня экономического роста н социального развнтня, учитывая одновременно и интересы потребителей в импортирующих странах-членах, в частностн необходимость расшнрения потребления;

d) обеспечить достаточное предложение какао по разумным ценам, которые были бы справедливыми по отношению к производителям и потребителям; и

e) содейетвовать раеширению потребления и, в случае необходимости и по мере возможности, регулнрованию производства, с тем чтобы обеспечить в долгоерочном плане равновесие предложения и спроса.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2. Определения

В настоящем Соглашении:

a) какао означает какао-бобы и какао-продукты;

b) какао-продукты означают продукты, изготовленные исключительно из какао-бобов, такис, как какао-масса, какао-масло, неподслашенный какао-порошок, какао-жмых и какао-крупка, а также другие содержащие какао продукты, которые Совет может определить в случае необходимости;

c) высококачественное нли ароматическое какао означает какао, производимое в странах, перечисленных в приложении С, в соответствии с установленнымн в нем долями пронзводства;

d) тонна означает метрическую тонну в 1 000 килограммов, илн 2 204,6 англо-фунта; и фунт означает 453,597 грамма;

e) сельскохозяйственный год означает двенадцатимесячный период с 1 октября по 30 сентября включетельно;

f) контингентный год означает двенадцатимесячный период с 1 октября по 30 сентября включнтельно;

g) базисная квота означает квоту, устанавливаемую в соответствии со статьей 30;

h) годовая экспортная квота означает квоту каждого экспортирующего члена, определенную согласно статье 31;

i) действующая экспортная квота означает квоту экспортирующего члена в любое данное время, определенную согласно статье 31 или скорректнрованную согласно статье 34, или сокращенную согласно пунктам 4, 5 и 6 статьи 35, или, возможно, охваченную положениями статьн 36;

j) экспорт какао означает любое какао, вывознмое за пределы таможенной террнторнн любой страны, и импорт какао означает любое какао, поступающее на таможенную территорню любой страны, при условнн, что в смысле настоящих определений таможенная территория применнтельно к члену, имеющему более одной таможенной террнтории, считается относящейся к совокупностн таможенных территорий этого члена;

k) Организация означает Международную организацню но какао, упомянутую в статье 5;

l) Совет означает Международный совет по какао, упомянутый в статье 6;

m) член означает Договаривающуюся сторону настоящего Соглашения, включая Договарнвающиеся стороны, о которых говорится в пункте 2 статьи 3, или территорню или группу террнторий, в отношении которых было направлено уведомление согласно пункту 2 статьи 71, нли межправительственную организацню, как это нредусмотреио в статьс 4;

n) экспортнрующая страна нлн экспортирующий член означают соответственно страну илн члена, экспорт какао которых в пересчете на какаобобы превышает их нмпорт;

o) импортнрующая страна нлн импортирующий член означают соответственно страну илн члена, импорт какао которых в пересчете на какаобобы превышает их экспорт;

p) производящая страна или производящнй член означают соответственно страпу или члена, которые выращивают какао-бобы в значительных с коммерческой точкн зреиия количествах;

q) нростое раздельное большипство голосов означает большннство голосов, подаиных экспортирующимн членами, и большннство голосов, поданных имнортирюущими членамн, подсчнтанных раздельно;

r) специальное голосование означает две трети голосов, поданных экспортирующнми членами, и две трети голосов, поданных импортирующими членами, подсчитанных раздельно, при условии, что число поданных таким образом голосов представляет по меньшей мере половину присутствующих и голосующих членов;

s) вступлеиие в силу означает, если не оговорено иное, дату первого предварительного или окоичательного вступления иастоящего Соглашения в силу.

ГЛАВА III. ЧЛЕНСТВО

Статья 3. Членство в Организации

1. Каждая Договаривающаяся сторона является одним членом Организации, за исключеиием случаев, особо предусмотренных в пуикте 2.

2. Если Договаривающаяся сторона, включая территории, за международные отиошения которых она в настоящее время несет в коиечном счете ответствеиность и иа которые в соответствии с пунтком 1 статьи 71 распространяется настоящее Соглашение, состоит из одной или нескольких единиц, которые, взятые отдельно, представляли бы собой экспортирующего члена, и из одной или нескольких единиц, которые, взятые отдельно, представляли бы собой импортирующего члена, то возможио либо совместное участие Договаривающейся стороны с этими территориями, либо, в случае представления Договаривающейся стороной соответствующего уведомления согласно пуикту 2 статьи 71, раздельное участие—индивндуальное, коллективное или групповое—территорнй, которые, взятые отдельно, представляли бы собой экспортирующего члена, и раздельное участие—индивидуальное, коллективное или групповое—территорий, которые, взятые отдельно, представляли бы собой импортирующего члена.

3. Член может изменить категорию своего членства на условиях, устанавливаемых Советом.

Статья 4. Участие межправительственных организации

1. Любая ссылка в настоящем Соглашении на «правительство» рассматривается как включающая ссылку на любую межправительственную организацию, несущую ответственность в отношении обсуждения, заключеиия и примеиения международных соглашений, в частности товариых соглашеннй. В соответствии с этим любая ссылка в настоящем Соглашении на подписание или на депонирование ратнфикационных грамот или актов о прииятии или утверждении, или иа уведомление о времеином применении, или на присоединение правительства рассматривается по отношению к таким межправительственным организациям как включающая ссылку на подписание или на депоиирование ратификацнониых грамот или актов о принятин или утверждеиии, или на уведомление о временном примеиении, илн на присоединение таких межправительственных организаций.

2. Такие межправительственные организации сами не имеют голосов, ио в случае голосования по вопросам, входящим в их компетенцию, они имеют право подавать голоса своих государств-членов и подают их коллективно. В таких случаях государства-члены таких межправительственных организаций ие имеют права иидивидуально осуществлять свое право голоса.

3. Положеиия пункта 1 статьи 15 не применяются к таким межправительственным организациям; однако эти организации могут участвовать в обсуждениях Исполнительного комитета по вопросам, входящим в их компетенцню. В случае голосования по вопросам, входящим в их компетеицию, голоса, которые имеют право подавать их государства-члены в Исполнительном комитете, подаются коллективно одним из этих государств-членов.

ГЛАВА IV. ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

Статья 5. УЧРЕЖДЕНИЕ, МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ И СТРУКТУРА МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО КАКАО

1. Международиая организация по какао, учрежденная Международным соглашеиием по какао 1972 года, продолжает существовать в целях проведения в жизнь положений настоящего Соглашения и наблюдения за его действием.

2. Организация осуществляет свои функции через:

a) Междуиародный совет по какао и Исполнительный комитет;

b) Исполнительного директора и персоиал.

3. Местопребыванием организации является Лондон, если Совет специальиым голосованием не примет иного решения.

Статья 6. СОСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО СОВЕТА ПО КАКАО

1. Высшим органом Организации является Международный совет по какао, состоящий из всех членов Организации.

2. Каждый член представлен в Совете представителем и, по его желанию, одиим или несколькими заместителями представителя. Каждый член может также назначить одного или нескольких советников представителя или заместителей представителя.

Статья 7. ПОЛНОМОЧИЯ И ФУНКЦИИ СОВЕТА

1. Совет осуществляет все полномочия и выполняет или принимает меры к выполнению всех функций, которые необходимы для выполнения конкретных положений настоящего Соглашения.

2. Совет специальным голосованием принимает правила и положеиия, иеобходимые для выполиения положеиий иастоящего Соглашеиия и совместимые с иими, включая свои правила процедуры и правила процедуры своих комитетов, финансовые правила, положения о персоиале Организации и правила, определяющие операции со стабилизациоиным запасом и управлеиие им. Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры порядок разрешеиия конкретных вопросов без созыва заседаний.

3. Совет ведет документацию, иеобходимую для выполнения им своих функций в соответствии с иастоящим Соглашением, и другую документацию, которую ои считает желательпой.

4. Совет публнкует годовой отчет. Этот отчет охаватывает ежегодный обзор, предусмотрениый в статье 59. Совет публикует также другую информацию, которую ои считает необходимой.

Статья 8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ И ЗАМЕСТИТЕЛИ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА

1. Совет избирает на каждый контингентный год председателя, а также первого и второго заместителя председателя, которые не получают вознаграждения от Организации.

2. Как председатель, так и первый заместитель председателя избираются либо из числа представителей экспортирующих членов, либо из числа представителей импортирующих членов, а второй замеетитель председателя—из числа представителей другой категории. Распределение этих должностей чередуется между двумя категориями членов каждый контингентный год.

3. В случае временного отсутствия председателя и двух заместителей председателя или постоянного отсутствия одного из них или более Совет может избрать новых должностных лиц из представителей экспортирующих членов или из представителей импортирующих членов, в соответствии с распределением, на временной или постоянной основе, как того могут потребовать обстоятельства.

4. Ни председатель, ни другое должностное лицо, когда оно председательствует на заседаниях Совета, не принимает участия в голосовании. Замещающее лицо может осуществлять право голоса того члена, которого оно представляет.

Статья 9. Сессии Совета

1. Как правило, Совет проводит одну очередную сессию в каждом полугодии контингентного года.

2. Совет, помимо проведения заседаний в связи с другими обстоятельствами, особо предусмотренными настоящим Соглашением, собирается также на специальные сессии по своему решению или по просьбе:

a) любых пяти членов; или

b) члена или членов, имеющих не менее 200 голосов; или

c) Исполнительного комитета.

3. Уведомление о созыве сессии рассылается по крайней мере за 30 дней до ее открытия, за исключением чрезвычайных случаев, когда положения настоящего Соглашения предусматривают другой срок.

4. Сессии проводятся в местопребывании Организации, если Совет специальным голсованием не принимает другого решения. Если по приглашению какого-лнбо члена Совет собирается не в местопребывании Организации, то этот член оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 10. Голоса

1. Экспортирующие члены, вместе взятые, имеют 1 000 голосов, и импортирующие члены, вместе взятые, имеют 1 000 голосов, причем эти голоса распределяются между членами каждой категории, то есть экспортирующими членами и импортирующими членами, соответственно согласно нижеследующим пунктам пастоящей статьи.

2. Голоса экспортирующих членов распределяются следующим образом: 100 голосов делятся поровну между всеми экспортирующими членами до ближайшего целого голоса для каждого члена; остальные голоса распределяются пропорциопально их базиспым квотам.

3. Голоса импортирующих членов распределяются следующим образом: 100 голосов делятся поровну между всеми импортирующими членами до ближайшего целого голоса для каждого члена; остальные голоса распределяются пропорционально объему их импорта, указанному в приложении D.

4. Ни один члеи ие может иметь более 300 голосов. Любое число голосов сверх этой цифры, получаемое при расчете согласно пунктам 2 и 3, перераспределяется между другими членами на осиове пунктов 2 и 3, соответствеино.

5. В случаях, когда происходят изменения в членском составе Организации или когда приостанавливается или восстанавливается право голоса одного из членов согласно положениям настоящего Соглашения, Совет принимает меры к перераспределению голосов в соответствии с настоящей статьей.

6. Дробление голосов не допускается.

Статья 11. Процедура голосования в Совете

1. Каждый член имеет право подавать то число голосов, которым он располагает, н никто не может делить свои голоса. Однако любой член может иначе использовать любые голоса, на подачу которых он уполномочен согласно пункту 2.

2. Путем письменпого уведомления, направляемого председателю Совета, любой экспортирующий член может уполиомочить любого другого экспортирующего члена и любой пмпортнрующий член может уполиомочить любого другого импортирующего члена представлять его иитересы и подавать его голоса на любом заседаиии Совета. В этом случае ограиичепие, предусмотреииое в пункте 4 статьи 10, не применяется.

3. Экспортирующие члены, производящие исключительно высококачественное или ароматическое какао, не принимают участия в голосовании по вопросам, относящимся к установлению и корректировке квот и к операциям со стабилизационным запасом и управлению им.

Статья 12. Решения Совета

1. Все решения Совета принимаются и все рекомендации выносятся простым раздельным большинством голосов, если в настоящем Соглашении не предусматривается специальиого голосования.

2. При определении числа голосов, необходимого для принятия любого решепия или рекомеидации Совета голоса воздержавшихся от голосования члепов не учитываются.

3. В отношении любого действия Совета, для которого согласно настоящему Соглашению требуется специальное голосование, применяется следующая процедура:

a) Если требуемого большинства не получается вследствие подачи голосов «против» тремя или меньшим числом экспортирующих членов или тремя или меньшим числом импортирующих члснов, то предложение ставится сиова на голосование в течение 48 часов, если Совет примет простым раздельным большинством голосов решение об этом.

b) Если требуемого большинства снова не получается вследствие подачи голосов «против» двумя или одиим экспортирующим членом или двумя нли одним импортирующим членом, то предложение ставится снова на голосование в течение 24 часов, если Совст примет простым раздельным большинством голосов решение об этом.

c) Если требуемого большипства не получается при третьем голосовании вследствие подачи голосов «против» одиим экспортирующим или одним импортирующим членом, то предложение считается прииятым.

d) Если Совет не ставит предложение на новос голосование, оно считается отклонеиным.

4. Члены обязуются считать для себя обязательными все решения, принимаемые Советом на основании положений настоящего Соглашения.

Статья 13. Сотрудничество с другими организациями

1. Совет принимает любые меры, необходимые для обсспечения консультаций или сотрудничсства с Организацией Объединенных Нацнй и ее органами, в частности Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, а также с Продовольственной и сельскохозяйственной орга-

низацией и по мере необходимости с другими специализированными учреждениями Организации Объединениых Наций и межнравительственными организациями.

2. Совет, учитывая особую роль Конференции Организацин Объединенных Нацнй по торговле и развитню в международной торговле сырьевыми товарами, должным образом информирует эту организацню о своей деятельности и программах работы.

3. Совет может также принимать любые меры, необходимые для поддержания эффективных контактов с международными организациями производителей какао и готовых изделий из него и продавцов и нокупателей.

Статья 14. Приглашение наблюдателей

1. Совет может пригласить любого нечлепа, являющегося членом Организации Объединенных Наций, ее специализированных учреждений или Международного агентства по атомной енергии, присутствовать на любом из его заседаний в качестве наблюдателя.

2. Совет может также пригласить любую из организаций, упомянутых в статье 13 присутствовать на любом из его заседаний в качестве наблюдателя.

Статья 15. Состав Исполнительного комитета

1. Исполнительный комитет состонт нз восьми экспортирующих членов и восьмн импортирующих членов прн условии, что, если экспортирующих членов или импортирующих членов в Органнзации насчнтывается десять или меиьше, Совет может, сохраняя паритетное представительство обеих категорий членов, специальным голосованием прннять решение об общем числе членов Исполнительиого комитета. Члены Исполнительного комитета избираются на каждый контингентный год в соответствин со статьей 16 и могут переизбираться.

2. Каждый избранный член представлен в Исполнительном комитете представителем и, по его желанию, одним или несколькими заместителями представителя. Каждый такой член может также назначить одного или нескольких советников представителя или заместителей представителя.

3. Как председатель, так и заместитель председателя Исполнительного комитета, избираемые на каждый контингентный год Советом, избираются из числа делегаций экспортирующих членов или из числа делегаций импортирующих членов. Распределение этих должностей чередуется между двумя категориями членов каждый контингентный год. В случае временного или постоянного отсутствия председателя и заместителя председателя Исполнительный комитет может избрать новых должностных лиц из числа представителей экспортирующнх или импортирующих членов в соответствии с распределением на временной или на постоянной основе в зависимости от обстоятельств. Ни председатель, ни любос другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Исполнительного комитета, не может принимать участия в голосовании. Замещающее лицо можст осуществлять право голоса члена, которого он представляет.

4. Исполнительный комитет заседаст в местопребывании Организации, если он специальным голосованием нс припимает иного решения. Если по приглашению какого-либо члена Исполнительный комитет собирается не в местопребывании Организации, то этот член несет связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 16. Выборы Исполнительного комитета

1. Экспортирующие и импортирующие члены Исполиительиого комитета избираются в Совете, соответственно, экспортирующими и импортнрующими члеиами Организации. Выборы по каждой категории производятся в соответствии с нижеследующими пуиктами настоящей статьи.

2. Каждый член подает все голоса, на которые он имеет право согласно статье 10, за одного кандидата. Член может подавать за другого кандидата голоса, на подачу которых он уполномочен согласно пункту 2 статьи 11.

3. Избранными считаются кандидаты, получившие наибольшее число голосов.

Статья 17. Компетенция Исполнительного комитета

1. Исполнительный комитет ответственен перед Советом и работает под его общим руководством.

2. Исполнительный комитет постоянно следит за состоянием рынка и рекомендует Совету меры, которые он считает целесообразными.

3. Без ущерба для права Совета осуществлять любое из его полномочий Совет может простым раздельным большинством голосов или специальным голосованием в зависимостн от того, требуется ли для принятия Советом решения по данному вопросу простое раздельное большинство голосов или специальное голосование, передать Исполнительному комитету любое из своих полномочий, за иеключением следующих:

a) перераспределение голосов согласно статье 10;

b) утверждение администратнвного бюджета и установление размера взносов согласно статье 23;

c) пересмотр минимальной и максимальной цен согласно пункту 2 или 3 статьи 29;

d) пересмотр приложения С согласно пункту 3 статьи 33;

e) установленне годовых экспортных квот согласно статье 31 и квартальных квот согласно пункту 8 статьи 35;

f) ограничение или приостановка закупок в стабилизационный запас согласно пункту 10 *b*) статьи 40;

g) мероприятия, касающиеся реализации какао для переработки на нетрадиционные для него продукты согласно статье 46;

h) освобождение от обязательств согласно статье 60;

i) разрешение споров соглаено статье 62;

j) приостановленне прав согласно пункту 3 статьи 63;

k) определеиие условий присоединеиия согласио статье 67;

l) исключеиие члена согласио статье 73;

m) продление или прекращение действия наетоящего Соглашения согласно статье 75;

n) внесение рекомендаций членам о внееении поправок согласно статье 76.

4. Совет может в любое время отменить простым раздельным большинством голосов любые полиомочия, переданные Исполиительному комитету.

Статья 18. Порядок голосования и принятие решении в Исполнительном комитете

1. Каждый член Исполнительиого комитета имеет право подавать то число голосов, которое было им получено в соответствии с положениями статьи 16, и никто из членов Исполнительного комитета не может делить свои голоса.

2. Без ущерба для положений пуикта 1 и путем письменного уведомления, направляемого председателю, любой экспортирующий или импортирующий член, который не является членом Исполнительного комитета и который не подавал своих голосов согласно пункту 2 статьи 16 за какого-либо из избранных членов, может уполномочить любого экспортирующего или импортирующего члена Исполнительного комитета, в зависимости от конкретного случая, представлять его интересы и подавать его голоса в Исполнительиом комитете.

3. В течение любого контиигентного года любой член может после консультации с членом Исполнительного комитета, за которого он голосовал согласно статье 16, отказать этому члену в своих голосах. Эти голоса могут быть переданы другому члену Исполнительпого комитета, но этому члеиу уже не может быть отказано в таких голосах в течение оставшейся части даниого контингентного года. Член Исполнительного комитета, которому было отказано в голосах, тем не менее остается членом Исполнительного комитета в течеиие оставшейся части данного контингентиого года. Любая мера, принятая согласно положениям настоящего пункта, обретает силу после получения председателем письменного уведомлеиия о ней.

4. любое решение, принимаемое Исполнительным комитетом, требует такого же большинства голосов, какое необходимо для принятия этого решения в Совете.

5. Любой член имеет право обжаловать в Совете любое решение Исполнительного комнтета при соблюдении условий, которые Совет устанавливает в своих правилах прецедуры.

Статья 19. Кворум на заседаниях Совета и Исполнительного комитета

1. Кворум на открытии сессии Совета обеспечивается присутствием большинства экспортирующих членов и большинства импортирующих членов при условии, что эти члены располагают вместе в каждой из этих двух категорий по крайней мере двумя третями общего числа голосов членов, принадлежащих к этой категории.

2. Если в день, иазначенный для открытия сессии, и на следующий деиь кворум в соответствии с пунктом 1 не обеспечен, то иа третий дснь и в течение всего остающегося периода сессии кворум обеспечивается присутствием большинства экспортирующих членов и большинства импортирующих членов при условии, что эти члены располагают вместе в каждой из этих категорнй простым большинством общего числа голосов членов, принадлежащих к этой категории.

3. Кворум на заседаниях, следующих за открытием любой сессии в соответствии с пунктом 1, определяется в соответствии с пунтком 2.

4. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 11 рассматривается как присутствие.

5. Кворум в отношении любого заседания Исполнительного комитета определяется Советом в правилах процедуры Исполнительного комитета.

Статья 20. Персонал Организации

1. Совет после консультации с Исполнительиым комнтетом иазначает специальным голосованием Исполнительного днректора. Условия назначения Исполиительного директора определяются Советом с учетом условий, действующих в отношении соответствующнх должностных лиц аналогнчпых межправительственных организаций.

2. Исполнительиый директор является главным адмииистративным должиостиым лицом Оргаиизации и отвечает перед Советом за применение и действие иастоящего Соглашеиия в соответствии с решеииямн Совета.

3. Совет после консультации с Исполнительным комитетом назначает специальиым голосованием Управляющего стабилизационным запасом. Условия иазиачения Управляющего определяются Советом.

4. Управляющий отвечает перед Советом за возложенные на иего настоящим Соглашением обязанности, а также за дополиительные обязаниости, которые Совет может определить. Ответственность за эти обязаиности осуществляется в консультации с Исполнительным директором

5. Без ущерба для положеинй пуикта 4, персонал Оргаиизацин отвечает перед Исполнительным директором, который в свою очередь отвечает перед Советом.

6. Исполнительный директор иазиачает персонал в соответствии с положениями, установлениыми Советом. При разработке таких положений Совет учитывает положения, действующие в отношенни должиостных лиц аналогичных межправительственных организаций. Назначения персонала производятся, насколько это практически осуществимо, из числа граждан экспортирующих и импортирующих членов.

7. Ни Исполнительный директор, ни Управляющий, ии другие сотрудиики не должны иметь никаких финансовых нитересов в производстве и промышлениой переработке какао, в торговле какао, перевозке какао или рекламе какао.

8. При исполнении своих обязаииостей Исполиительный директор, Управляющий и другие сотрудники не должны запрашивать или получать указаний от члеиов или от какого-либо другого оргаиа, постороннего для Организации. Оии должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отразнться на их положении как международных должиостных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый член обязуется уважать исключительио международный характер обязаниостей Исполнительного директора, Управляющего и персоиала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязаиностей.

ГЛАВА V. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 21. Привилегии и иммунитеты

1. Организация является юридическим лицом. Оиа пользуется, в частности, правом заключать договоры, приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом и быть истцом нли ответчиком в суде.

2. Статус, привилегии и иммунитеты Организации, ее Исполнительного директора, персонала и экспертов, а также представителей членов в период их

пребывания на территорин Соединенного Королевства Великобританни и Северной Ирландни (именуемого далее «правительством принимающей страны») в целях выполнения их обязанностей определяются и в дальнейшем Соглашением о местопребывании Оргаиизации, заключенным между правнтельством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Международной организацией по какао в Лондоне 26 марта 1975 года.

3. Соглашение о местопребывании, упомянутое в пункте 2, не зависит от данного Соглашения. Однако его действие прекращаетея:

a) по договоренности между правительством прннимающей страны и Организацией; или

b) в том случае, если местопребывание Органнзацни переводится с территорин прнннмающей страны в другое место; или

c) в случае прекращения существования Организацни.

4. Организация может заключнть с одним илн несколькими другнми членами соглашепия, касающиеся привнлегий и иммунитетов, которые могут потребоваться для надлежащего фупкционирования данного Соглашення.

ГЛАВА VI. ФИНАНСЫ

Статья 22. Финансы

1. По применению и действию настоящего Соглашепия ведутся два счета—администратнвный счет и счет стабилизацнонного запаса.

2. Расходы, необходимые для применения и действия настоящего Соглашеиия, за исключением расходов, относящихся к операциям с учрежденным в соответствин со статьей 37 стабилнзационным запасом и его содержанию, вносятся в адмииистративиый счет и оплачиваются за счет ежегодных взиосов членов, размер которых устаиавливается в соответствин со статьей 23. Одиако, если какой-лнбо член запрашивает особые услуги, Совет может потребовать от него оплаты их.

3. Любые расходы, относящиеся к операциям со стабилизационным запасом и его содержанию в соответствии с пунктом 6 статьи 37, вносятся в счет стабнлизацнонного запаса. Ответственность за любые расходы, относящиеся к счету стабнлизационного запаса, кроме тех, которые уточняются в пункте 6 статьи 37, определяется Советом.

4. Финансовый год Организацни совпадает с контингентным годом.

5. Расходы делегаций в Совете, в Исполнительном комитете и в любых комитетах Совета илн Исполнительного комитета оплачиваются соответствующимн членами.

Статья 23. Утверждение административного бюджета и установление размеров взносов

1. Во второй половипе каждого финапсового года Совет утверждает административный бюджет Органнзацни на следующий финансовый год и устанавливает размер взноса каждого члена в этот бюджет.

2. Взнос каждого члена в административный бюджет на каждый финансовый год устанавлнвается в размере, пропорциональном доле голосов, принадлежащих этому члену в момент утверждения административного бюджета на этот фннансовый год, в общем числе голосов всех членов. При уста-

новлении размера взносов голоса каждого члена подсчитываются без учета приостановления права голоса какого-либо члена или происшедшего в результате этого перераспределения голосов.

3. Размер первоначального взноса любого члена, прнсоединяющегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом в соответствии с числом голосов, которым будет располагать данный член, и со сроком, остающимся до истечеиия текущего финансового года; однако взносы, установленные для других членов иа текущий финансовый год, не изменяются.

Статья 24. Уплата взносов в административный бюджет

1. Взносы в администрativиый бюджет на каждый фиансовый год подлежат уплате в свободно конвертируемой валюте, и на них не распространяются валютные ограничення; срок уплаты наступает в первый день данного финансового года.

2. Если по истечении пяти месяцев с иачала фиансового года тот или иной члеи ие уплатил полностью своего взиоса в адмиинистративный бюджет, Иеполнительный директор просит данного члена произвести платеж как можио скорее. Если по истечении двух месяцев после просьбы Исполиительного днректора данный член все еще не уилатил своего взноса, его право голоса в Совете и Исполнительном комитете приостанавливаетея до тех пор, пока ои не уплатит полной суммы взноса.

3. Член, право голоса которого приостаиавливается в соответствии с пунктом 2, ие лишается других своих прав н ие освобождается нн от каких обязательств по настоящему Соглашению, если Совет ие примет иного решения специальным голоеованнем. Он по-прежиему обязан платнть свой взнос и выполнять любые другие финаисовые обязательства по настоящему Соглашеиию.

Статья 25. Ревизия и опубликование отчетности

1. Как можио скорее, но ие поздиее шестн месяцев по истечеиии каждого фиансового года, проверяется состояние счетов Органнзации за даиный финаисовый год н балане на конец даиного финансового года по каждому из счетов, упомянутых в пункте 1 статьи 22. Проверка производится иезависимым бухгалтером-ревизором с призианиой репутацией совместно с двумя квалифнцированными бухгалтерами-ревизорамн от правительств стран-членов—одним от экспортирующих членов и одним от импортнрующих членов,—избираемыми Советом иа каждый фиансовый год. Бухгалтеры-ревнзоры от правительств стран-членов ие получают вознаграждения от Организации.

2. Условия назначення независимого бухгалтера-ревизора с прнзнанной репутацией, а также задача и цели проверки указываются в финансовых положениях Организации. Провереииая ведомость отчета о состоянии счетов и проверенный баланс Организации предетавляются Совету на утверждение на его ближайшей очередной сессии.

3. Опубликовывается краткая сводка проверенных счетов и баланса.

ГЛАВА VII. ЦЕНА, КВОТЫ, СТАБИЛИЗАЦИОННЫЙ ЗАПАС И ПЕРЕРАБОТКА В НЕТРАДИЦИОННЫЕ ДЛЯ КАКАО ПРОДУКТЫ

Статья 26. Функционирование настоящего Соглашения

1. Для достижения целей настоящего Соглашения члены прииимают меры к тому, чтобы поддерживать цену на какао-бобы в согласованных пределах, и для этой цели и под контролем Совета устанавливается система экспортных квот, учреждается снстема стабилизациониого занаса и предусматриваются меры по реализации с целью переработки на нетрадициоиные продукты при строгом контроле излишков какао сверх квот и какао-бобов, превышающих размеры стабилизациониого запаса.

2. Члены осуществляют свою торговую политику таким образом чтобы могли быть достигиуты целн настоящего Соглашения.

Статья 27. Консультации и сотрудничество с производителями какао и какао-продуктов

1. Совет поощряет члеиов запрашивать миепие экспертов по вопросам какао.

2. При выполненни своих обязательств, вытекающих из иастоящего Соглашення, члены осуществляют свою деятельность сообразно установлеиным каналам торговли н должным образом учитывают закоиные интересы производителей какао н какао-продуктов.

3. Члены не вмешиваются в арбнтраж коммерческих споров между покупателями и продавцами какао, если коитракты ие могут быть выполиены из-за положений, принятых с целью выполиения настоящего Соглашеиия, и не чиият препятствий осуществлению арбитражных процедур. Требование о соблюдении члеиами положеиий настоящего Соглашения не принимается как осиоваиие для невыполнения контракта или как мера защиты в таких случаях.

Статья 28. Цена дня и индикаторная цена

1. В настоящем Соглашении цена на какао-бобы устанавливается в завнсимости от цеиы дия и инднкаторной цены.

2. Цеиа дия, с учетом положений пункта 4, является вычнсляемой ежедиевно средией из котировок на какао-бобы по срочным сделкам на блнжайшие три активных месяца иа Нью-Йоркской бнрже какао в полдень и на Лондонской срочной бирже какао при закрытни. Лондонские цены переводятся в центы США за фунт с использоваиием текущего шестимесячного курса по срочиым сделкам, публикуемого в Лондоне при закрытии. Совет определяет метод расчета в том случае, еслн котировки имеются только на одной из этих бирж какао или если Лоидонская биржа закрыта. Моментом перехода к следующему трехмесячному периоду считается 15-е число месяца, непосредственно предшествующего ближайшему активному месяцу, в течение которого иаступает срок сделки.

3. Индикаторная цена является средией цеи дня за период в 15 последовательных рыночных дней или, для целей пункта 2 *c*) статьи 34, за период в 22 последовательиых рыночиых дня. Любая ссылка в иастоящем Соглашении на индикаторную цеиу, находящуюся на уровне ниже или выше того или иного показателя, озиачает, что средияя цен дня за требуемый период носледовательных рыночных дней была на уровне ниже или выше даиного показателя. Совет прниимает правила для осуществления положеиий настоящего пункта.

4. Совет может специальпым голосованнем принять решепие об использовании любого другого метода определепия цеиы дпя и ннднкаторной цепы, еслн, по его мпепию, подобный метод более удовлетворнтелеп, чем методы, изложенпые в пунктах 2 н 3.

Статья 29. Цены

1. Для целей настоящего Соглашення мнпимальпая цепа на какао-бобы устанавливается в размере 39 центов США за фунт, а максимальиая цена—55 центов США за фунт.

2. До конца первого контннгентпого года и вновь—еслн будет решено продлнть настоящее Соглашенпе в соответствип со статьей 75 еще на два года—до конца третьего контиигентного года Совет рассматрнвает минимальиую и максимальную цены и может специальным голосованием нзменить их.

3. Прн нсключнтельпых обстоятельствах, вытекающих нз измепепий междупародного экономического илн валютного положения, Совет рассматривает миинмальпую н максимальную цены и может спецнальным голосованием нзменить их.

4. При рассмотрепип цен, согласио пунктам 2 и 3, Совет учнтывает тендепцию цен на какао, потребление, производство, запасы, влияние измепепнй в междупародной экономической ситуацин или валютной снстеме на цены на какао, а также любые другпе факторы, Исполнительный директор представляет необходнмые дапные для соответствующего рассмотренпя вышеизложенных факторов.

5. Положения статьи 76 не прнменяются при пересмотре цеп согласпо настоящей статье.

Статья 30. Базисные квоты

1. На каждый контингентпый год базнсная квота, выделеппая каждому экспортирующему члену, указаниому в приложении А, составляет отношенне в процентах средиегодового производства за предшествующне пять сельскохозяйственных лет, в отпошеиип которых Организация располагает окончательными данпыми, к средиегодовому пропзводству всех экспортирующих членов, перечисленных в прпложении А.

2. Для перечпслеппых в приложении В экспортнрующих членов, пропзводящнх менее 10000 тонн стандартпых сортов какао, базиспой квоты не устанавливается.

3. Совет пересматривает списки в приложепиях А н В, если этого требует развитне пронзводства какого-либо экспортирующего члена.

Статья 31. Годовые экспортные квоты

1. По крайней мере за 40 дпей до начала каждого контннгентного года Совет утверждает оцепку мирового нетто-импорта какао. При этом Совет учитывает все нмеющие отношеиие к делу факторы, влияющие па спрос на какао и предложенпе какао, включая, в частностн, прошлые тенденции помола какао, перспективные изменепия запасов, текущие и ожндаемые тенденцип цен. В свете этих оценок и с учетом ожидаемого объема экспорта, на который пе распространяются квоты, а также нмпорта из нечленов, Совет специальпым голосовапием немедлеппо определяет годовые экспортные квоты на уровне, пеобходимом для удержаиия цен в пределах, указанных в статье 29.

2. Если по крайней мере за 35 дней до начала контингентного года Совет не сможет достигиуть договоренностн относительно годовых экспортиых квот, Исполнительный директор представляет Совету свое предложенне относнтельио совокупной велпчнны годовых экспортных квот. Совет немедлепно прннимает решение специальпым голосованием по этому предложенню. Совет в любом случае определяет годовые экспортные квоты по крайней мере за 30 дней до начала контнигентного года.

3. Оценки, утвержденные в соответствнн с пунктом 1, а также определепные на нх основе годовые экспортные квоты аналнзнруются и при необходимости пересматриваются Советом специальным голосоваиием на его очередной сессии в первой половнне соответствующего контингентного года в свете уточненных статнстических данных, которые он мог собрать в соответствни со статьей 57.

4. Годовая экспортная квота каждого зкспортнрующего члена должна быть пропорциональна базнсной квоте, устанавлнваемой в соответствпн со статьей 30.

5. По представленни доказательств, которые Совет сочтет достаточными, он разрешает экспортнрующему члену, пронзводящему в любой контнигентный год менее 10 000 тонн, экспортировать в теченне этого года колнчество, не превышающее его фактической продукцин, предназначающейся на экспорт.

Статья 32. Охват экспортных квот

1. Годовые экспортные квоты охватывают:

a) экспорт какао экспортнрующнмн членамн; н

b) какао урожая текущего сельскохозяйственного года, зарегнстрированное к экспорту по лнмитам экспортной квоты, действующей в конце контнигентного года, но отгруженное после истечения континтентного года, прн условни, что такой экспорт будет осуществлен не позднее конца первого квартала следующего контнигентного года н будет регулироваться условиямн, которые установнт Совет.

2. Для определення эквивалепта зкспорта какао-продуктов нз экспортнрующих членов и экспортнрующих нечленов устанавливаются следующие коэффнциеиты пересчета в какао-бобы: какао-масло—1,33; какао-жмых н какао-порошок—1,18; какао масса и крупка—1,25. Совет может в случае необходимостн решнть, что другне продукты, содержащие какао, являются какао-продуктами. Коэффнцненты пересчета для других какао-продуктов, помимо тех, для которых коэффнциенты пересчета указаны в настоящем пункте, устанавливаются Советом.

3. Совет на основе любого документа, упомянутого в статье 49, осуществляет постоянное наблюденне за экспортом какао-продуктов экснортирующимн членами н за нмпортом какао-продуктов нз экспортнрующих стран-нечленов. Еслн Совет приходнт к заключению, что в теченне контнигентного года разница между объемом экспорта какао-жмыха н/нлн какао-порошка и объемом экспорта какао-масла какой лнбо экспортирующей страны значнтельно возросла за счет какао-жмыха и/илн какао-порошка, напрнмер, вследствне более шнрокого нспользования метода переработки экстрагированнем, то для определепия эквнвалента экспорта какао-продуктов данной страны в теченне данного континтепгного года н/или, если таково будет решение Совета, в течение последующего контнигентного года подлежат

нспользованню следующие коэффициенты пересчета в какао-бобы: какао-масло—2,15; какао-масса н крупка—1,25; какао-жмых н порошок—0,30; с вытекающим нз этого изменением размера недостающего взноса, взнмаемого в соответствии со статьей 39. Это ноложение, однако, ие прнменяется, еслн сокращенне объема экспорта какао-продуктов, за нсключеннем какао-масла, вызвано ростом их внутреннего продовольственного потребления нли иными прнчинами, выдвнгаемымн экснортирующей страной и рассматриваемыми Советом как убеднтельные н прнемлемые.

4. Поставкн Управляющему стабилизационным запасом экспортирующнми членами, согласно пункту 2 статьн 40 и пункту 1 статьи 46, а также реалнзация какао для другнх целей, согласно нункту 2 статьи 46, не засчнтываются в экспортные квоты этнх членов.

5. Если Совет убеднтся в том, что какао было экспортировано экспортнрующими членамн для филантропических нли других некоммерческих целей, то такое какао не засчнтывается в экспортные квоты данных членов.

Статья 33. ВЫСОКОКАЧЕСТВЕННОЕ ИЛИ АРОМАТИЧЕСКОЕ КАКАО

1. Несмотря на статьп 31 и 39, пложення настоящего Соглашення об экспортных квотах н о взносах для финаисннрования стабилнзациоиного запаса не применяются к высококачественному или ароматическому какао любого экспортнрующего члена, который указан в пункте 1 прнложения С н продукция которого состонт нсключнтельно из высококачественного или ароматического какао.

2. Пункт 1 относнтся также к любому экспортнрующему члену, который указан в пункте 2 прнложення С н часть продукции которого состонт нз высококачественного нли ароматнческого какао, в пределах доли его пропзводства, указанной в пункте 2 приложення С. К остальной части его продукцин применяются положення Соглашення об экспортных квотах и взносах для фннансирования стабилизацнонного запаса и другие ограничеиия, предусмотренные в настоящем Соглашенин.

3. Совет может, спецнальным голосованием пересмотреть нриложение С.

4. Еслн Совет обнаружит, что производство илн экспорт стран, перечисленных в приложенин С, резко возросли, он принимает надлежащне меры для предотвращения злоупотреблення или уклонення от выполнения настоящего Соглашения.

5. Каждый экспортирующий член, указаиный в приложенин С, обязуется требовать предъявлення утвержденного Советом контрольиого документа, прежде чем разрешить экспорт высококачественного нли ароматического какао со своей территорнн. Каждый нмпортирующий член обязуется требовать предъявления утвержденного Советом контрольного документа, прежде чем разрешнть нмпорт высококачественного илн ароматического какао на свою территорию.

Статья 34. ДЕЙСТВИЕ И РЕГУЛИРОВАНИЕ ГОДОВЫХ ЭКСПОРТНЫХ КВОТ

1. Совет ведет наблюдеиие за положеннем на рынке и собирается всякнй раз, когда этого требуют обстоятельства.

2. Действуют следующие квоты, если Совет специальным голосованнем не решит увеличить или сократить нх:

a) Когда ннднкаторная цена выше мннимальной цены + 6 центов США за фунт н ннже илн на уровне мннимальной цены + 8 цеитов США за фунт, действующие экспортные квоты составляют 100% первоначальных годовых экснортных квот.

b) Когда ннднкаторная цена выше мниимальной цены + 3 цента США за фунт н ннже или на уровне миннмальной цены + 6 центов США за фунт, действующие экспортные квоты составляют 97% первоначальных годовых экспортных квот.

c) Когда индикаторная цена выше мннимальной цены + 8 центов США за фунт, действующие экспортные квоты отменяются.

3. Когда ннднкаторная цена выше мниимальиой цены н ниже нлн на уровне миннмальной цены + 3 цента США за фунт, Управляющий закупает какао-бобы в объеме до 4% первоначальных годовых экспортных квот в соответствнн с условиямн, предусмотрениымн в нунктах 3 н 6 статьи 40.

4. Когда инднкаторная цена инже минимальной цены, Управляющий закупает какао-бобы в соответствнн с условиямн, предусмотреннымн в пунктах 4 н 6 статьи 40.

5. Когда индикаторная цена выше мннимальной цены + 14 центов США за фунт и ниже или на уровне максимальной цеиы, нронзводятся нродажи нз стабилнзационного запаса в объеме до 7% первоначальных годовых экспортных квот в соответствии с условиями, предусмотреннымн в пункте 1 статьи 41.

Статья 35. Соблюдение экспортных квот

1. Члены принимают меры, необходимые для обеспечення нолного соблюденія взятых нмн на себя по настоящему Соглашенню обязательств в отношеннн экспортных квот. Совет может потребовать прннятня членамн в случае необходнмости дононлнтельных мер для эффективного нрнменения системы экспортных квот, включая введение экснортнрющимн членами правнл, обеспсчнвающих регистрацню всего какао, подлежащего экспорту в пределах действующей квоты.

2. Экспортнрующие члены обязуются регулнровать свои продажн такнм образом, чтобы способствовать организованному сбыту н быть в состоянин в любое время соблюдать свон действующне экспортные квоты. В любом случае нн однн экспортнрующий член не должен экспортнровать более 85 н 90% своей годовой экспортной квоты, установленной в соответствнн со статьей 31, в течение, соответственно, первых двух и первых трех кварталов.

3. Каждый экспортнрующнй член обязуется, что объем его экспорта какао не будет прсвышать его действующей экснортной квоты.

4. Если экспортирующнй член допускает превышение своей действующей экспортной квоты меньше чем на 1% от его годовой экспортной квоты, это не рассматривается как нарушение пункта 3. Однако всякое такое превышенис вычитается из действующей экспортной квоты этого члена в следующем контннгентом году.

5. Если экснортирующий член допускает впервые превышенне своей действующей экспортной квоты сверх предельного допуска, указанного в пункте 4, то, если Совет не решит иначе, этот член в течение трех месяцев после обнаруженя Советом этого превышения продает в стабилнзационный запас количество, равное превышению. Это колнчество автоматнческн вычитается из его действующей экспортной квоты на контингентный год, непосред-

ственно следующий за тем, в котором было совершено нарушение. Продажи в стабилнзационный запас в соответствни с настоящим пунктом производятся согласно пунктам 6 и 7 статьи 40.

6. Если экспортирующий член допускает во второй нли последующий раз превышенне своей действующей экспортной квоты сверх предельного допуска, указанного в пункте 4, то, если Совет ие решит нначе, этот член в течение трех месяцев после обнаруження Советом этого превышения продает в стабнлнзацнонный запас количество в два раза больше превышенння. Это колнчество автоматнчески вычитается пз его действующей экспортной квоты на контнигентный год, непосредственно следующий за тем, в котором было совершено нарушенне. Продажн в стабилизационный запас в соответствни с настоящим пунктом производятся согласно пуиктам 6 н 7 статьн 40.

7. Любое действие, предпринятое в соответствнн с пунктами 5 и 6, должно осуществляться без ущерба для положений Главы XV.

8. Прн определении годовых экспортных квот согласно статье 31 Совет может специальиым голосоваиием прннять решенне об установлении квартальных экспортных квот. Оп в то же время устапавливает правнла действия и отмепы такнх квартальных экспортиых квот. При установлении таких правнл Совет учитывает структуру производства каждого экспортнрующего члена.

9. В том случае, если введенне илн сокращеине экспортных квот пе может быть в полпой мере осуществлепо в текущем контиигентпом году из-за наличия контрактов *bona fide,* заключеппых в то время, когда экспортные квоты были отменены или в пределах экспортных квот, действовавшнх в момент заключеппя контрактов, корректируются экспортные квоты, действующие в следующем контингептом году. Совет может потребовать доказательства наличия таких контрактов.

10. Члены обязуются немедленпо передавать Совету всю информацпю, которую опи могут получить в отношеиии всякого нарушепия пастоящего Соглашения или любых правил или положеннй, устаповленных Советом.

Статья 36. Перераспределение частично недоиспользованных квот

1. Каждый экспортнрующий член по возможностн скорее и во всяком случае до конца мая каждого контингеитного года информирует Совет и объясняет, в какой степепии и по каким причинам оп ожидает либо того, что он не использует своей действующей квоты, либо того, что у пего останется излишек сверх этой квоты. В свете таких уведомлений п объяспений Исполпнтельпый директор, если Совет специальным голосованпем не примет иного решения с учетом условий рыика, перераспределяет частичпо недонспользованные квоты между экспортирующими членами в соответствии с правилами, установленными Советом и охватывающими условия, срокп н порядок такого перераспределения. Такие правила должны включать положения, регулирующие порядок проведеппя сокращений, предусмотренных в пунктах 5 и 6 статьн 35.

2. Для экспортирующих членов, которые не в состоянии до конца мая ввиду сроков сбора основиого урожая информировать Совет об излишках или о том, что опи не используют полностью своих экспортпых квот, предельиый срок паправления такой иифорнации продлевается до середины июля. Экспортирующие страны, которые имеют право на такое продление срока, перечислены в приложенин E.

Статья 37. Учреждение и финансирование стабилизационного запаса

1. Настоящим учреждается система стабилизациоиного запаса.

2. В стабилизационный запас закупаются и в нем хранятся только какао-бобы, и его максимальиый объем составляет 250 000 тони.

3. Управляющий стабилизациониым запасом в соответствии с правилами, принятыми Советом, отвечает за операции со стабилизациониым запасом, а также за закупку какао-бобов, продажу и поддержание запасов какао-бобов в хорошем состоянии и, ие подвергаясь рыиочным рискам, возобновлеиие партий какао-бобов согласно соответствующим положеииям иастоящего Соглашеиня. Совет рассматривает вопрос о возможности и желательности переработки в какао-продукты какао-бобов, закупленных в стабнлизациоиный запас, и в свете такого рассмотреиия Совет может делать рекомендации, которые должны учитываться при пересмотре данного Соглашения в соответствии со статьей 75.

4. С иачала первого коитиигентного года после вступления в силу иастоящего Соглашеиия для финаисирования онераций со стабилизационным запасом обеспечивается регулярный доход в виде взиосов, взимаемых по сделкам с какао, в соответствни с положениями статьи 39. Если же Совет раснолагает другимн источниками фииаисирования, он может иазиачить другой срок для применеиия положения о взиосах.

5. Если в какое-либо время представится вероятиым, что доход от взиосов окажется недостаточным для финансирования онераций со стабилизациоииым запасом, Совет специальным голосованием может занимать средства в свободно конвертируемой валюте из соответствующих источиików, в том числе правительства стран-членов. Любые такие займы погашаются за счет поступления от взносов, продажи какао из стабилизационного запаса и различиых доходов стабилизационного запаса, если таковые имеются. Отдельные члены не несут ответствеиности за ногашеиие таких займов.

6. Расходы по онерациям со стабилизациониымн занасами и их содержанию включают:

a) возиаграждеиие Управляющего и расходы по содержаиню штатиых сотрудников, проводящих операции со стабилизациониым запасом, и его содержанию, расходы Организации по управлеиию и контролю сбора взносов и расходы, связанные с погашением полученных займов и уплатой процентов на них, и

b) другие расходы, такие, как транспортиые расходы и страхование с момента поставки на условиях фоб до поставки на склад стабилизациоиного заиаса, расходы, связаиные с хранеиием, включая фумигацию, грузовой обработкой, страхованнем, управлением и иисиекцией, а также расходы, связаииые с возобновлеиием партий какао-бобов с целью ноддержания их состояния и стоимости, покрываются за счет обычиого источиика дохода от взиосов или займов, получаемых в соответствии с пунктом 5, или поступлеиия от перепродажн в соответствии с пуиктом 6 статьи 40.

Статья 38. Размещение излишних средств стабилизационного запаса

1. Часть средств стабилизациониого запаса, временио превышающих потребности для финансировання операций с ним, может соответствующим

образом размещаться в импортирующих и экспортирующих странах-члеиах в соответствии с правиламн, устаиовлеиными Советом.

2. Эти правила, в частиости, учитывают ликвидность, необходимую для всех операций со стабнлизационным запасом, и желательность поддержания реальной стоимости этих средств.

Статья 39. Взносы для финансирования стабилизационного запаса

1. Взнос, взимаемый с какао, либо впервые экспортируемого членом, либо впервые импортируемого члеиом, составляет один цеит США за фуит какао-бобов и пропорциоиальиое количество какао-продуктов в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 32. В любом случае взнос взимается только одии раз. Для этой цели импорт какао страной-членом из страны-нечлена считается происходящим из этого иечлена, если ие представлеиы удовлетворительиые доказательства того, что такое какао пронсходит из страиы-члеиа. Совет ежегодно пересматривает размеры взиосов для финансирования стабилизационного запаса и, иесмотря иа положения первого предложения настоящего пункта, может специальным голосоваиием устанавливать более низкнй уровень взноса илн выиосить решение о времеиом прекращеини взимаиня взиоса в свете финаисовых ресурсов и обязательств Организации в отиошении стабилизациоиного запаса.

2. Сертификаты об уплате взиоса выдаются Советом в соответствии с правилами, которые он установит. Такие нравила должиы учнтывать интересы торговлн какао и охватывать, в частиости, возможиое использованне агеитов, выдачу докумеитов по взносам и выплату взносов в устаиовлениый предельиый срок.

3. Взносы, взимаемые согласио настоящей статье, выилачнваются в свободио коивертируемой валюте и освобождаются от валютиых ограниченнй.

4. Ничто в настоящей статье не затрагнвает права любого покупателя или продавца регулировать условия платежа за поставки какао по взаимному соглашеиию.

Статья 40. Закупки в стабилизационный запас

1. Для целей настоящей статьн максимальный объем стабилнзационного запаса делится иа индивидуальные доли для каждого экснортирующего члена пропорцнонально их базисным квотам, устанавливаемым в соответствии со статьей 30.

2. Если годовые экспортные квоты сокращены согласно статье 34, каждый экспортирующий член иемедленно предлагает Управляющему стабилизацнонным запасом какао-бобы к продаже, а Унравляющий в теченне 10 дней со дия сокращения квоты заключает контракт на закупку у каждого экснортирующего члепа какао-бобов в колнчестве, равиом сокращению его квоты.

3. Когда Управляющнй закупает какао-бобы согласио пункту 3 статьи 34, ои продолжает делать закупки до тех пор, нока их объем не составит 4% первоиачальных годовых экспортных квот или пока нндкаториая цепа не превысит минимальную цену + 3 цента США за фуит в зависнмостн от того, что произойдет раньше.

4. Когда Управляющий закупает какао-бобы согласно пункту 4 статьи 34, он продолжает делать закупкн до тех пор, пока индикаторпая цена не

нревысит мииимальную цену или пока не будет достигнут максимальный объем стабилизационного запаса в зависимости от того, что проиэойдет раньше.

5. Управляющий закупает только какао-бобы признанных стандартных торговых сортов и в количествах не менее 100 тонн; такие какао-бобы являются собственностью Организации и находятся под ее контролем.

6. При закупке какао-бобов в соответствии с ноложениями пунктов 3 и 4 статьи 34 и пункта 2 настоящей статьи Управляющий:

a) делает платеж по текущим рыночным ценам согласно правилам, устанавливаемым Советом; или

b) по просьбе соответствующего экспортирующего члена делает:

i) первоначальный платеж в размере 25 центов США за фунт, исходя из цены фоб, по поставке какао-бобов при условии, что в любое время после истечения первого коитингентного года Совет по рекомендации Управляющего может, исходя из текущего и перспективного финансового положеиия стабилнзационного запаса, специальным голосованием принять решеиие об увеличении первоначального платежа;

ii) дополнительный платеж по продаже какао-бобов из стабилизационного запаса, представляющий выручку от нродажи за вычетом платежа, нроизведенного в соответствии с подпунктом i), расходов по перевозке и страхованию с момента поставки на условиях фоб до поставки на склад стабнлизационного запаса, издержек хранения и грузовой обработки и, в случае необходимости, расходов по возобновлению партий какао-бобов, необходимому для сохранення состояния и стоимости этих нартий.

7. В случае, если член уже продал Управляющему какао-бобы в количестве, равном его индивндуальной доле, как она определена в пункте 1, Унравляющий при последующих закупках выплачивает при поставке только цену, которая была бы выручена прн реализации какао-бобов для нетрадиционных видов иснользования. Если какао-бобы, закупленные согласно положениям настоящего пункта, впоследствии перепродаются в соответствии с ноложениями статьи 41, то Управляющий выплачивает соответствующему экснортирующему члену дополнительную сумму, представляющую выручку от нерепродажи за вычетом платежа, произведенного согласно настоящему нупкту, а также расходов по перевозке и страхованию с момента поставки на условиях фоб до ноставкн на склад стабилизационного запаса, издержек хранения и грузовой обработки и, в случае необходимости, расходов по возобновлению нартий какао-бобов, необходнмому для сохранення состояния и стоимостн таких партий.

8. В тех случаях, когда какао-бобы продаются Управляющему согласно пункту 2, в контракт включается оговорка, позволяющая экспортирующему члену полностью нли частично аннулировать контракт до поставки какаобобов:

a) если впоследствии в течение того же континтентного года квота, сокращение которой явилось причиной продажи, восстапавлнвается согласно положениям статьн 34; или

b) если после такой продажи производство в том же контингентом году оказывается иедостаточным для выполнения действующей экспортной квоты этого члеиа.

9. В заключаемых согласно настоящей статье контрактах на закупку предусматривается ноставка в течеине периода, указанного в контракте, но не позднее двух месяцев после окончания контингентного года.

10. *a*) Управляющий иформирует Совет о финансовом положеинн стабилизационного запаса. Если он считает, что ие будет достаточно средств для оплаты какао-бобов, которые, по его мнению, будут предложеиы ему в течеиие текущего контингентного года, ои проснт Исполнительного директора созвать спецнальную сессню Совета.

b) Если Совет не в состоянин найти какое-лнбо нное практическое решенне, он может спецнальным голосованием нрностановить илн ограничить закупкн, пронзводимые в соответствнн с пунктамн 2, 3, 4 н 7, до того времени, когда он сможет урегулировать финансовое положение.

11. Управляющий ведет надлежащий учет, позволяющий ему выполнять свон обязанностн в соответствин с иастоящнм Соглашеннем.

Статья 41. Продажи из стабилизационного запаса в защиту максимальной цены

1. Управляющий стабилизациоииым запасом производнт продажн из стабилизациоиного запаса, предусмотрениого в нуиктах 5 н 6 статьи 34, согласно положенням иастоящей статьн:

a) Продажи производятся по текущим рыночным цеиам,

b) Когда продажи из стабилизациониого запаса начниают производнться в соответствин с нуиктом 5 статьи 34, Управляющий продолжает предлагать какао-бобы к продаже до тех пор, пока:

i) иидикаториая цеиа ие унадет до мннимальной цены + 14 центов США за фуит; илн

ii) он ие исчерпает все запасы какао-бобов, иаходящиеся в его распоряжении; илн

iii) объем продаж ие составнт 7% первоначальных экспортиых квот; в зависимости от того, что пронзойдет раньше,

c) Когда индикаторная цена превьшает максимальную цену, Управляющнй продолжает нредлагать какао-бобы к продаже до тех пор, нока ннднкаторная цена ие упадет до максимальной цены илн пока ои не нсчерпает все какао-бобы, находящиеся в его распоряжеиин, в зависимости от того, что пронзойдет раньше.

2. При продаже в соответствин с пуиктом 1 Управляющий согласно правилам, одобренным Советом, продает какао через обычные каналы фнрмам и оргаиизациям страи-члеиов— одиако главным образом нмпортнрующих стран-членов, —занимающимся торговлей или обработкой какао, в целях его дальиейшей переработки.

3. При продаже в соответствии с пунктом 1 Управляющнй, при условии приемлемости предлагаемой цены, дает нраво первого выбора покупателям в страпах-членах до прииятня нредложеиий от покупателей в странах-нечленах.

4. Стабилизацнонный запас располагается в таких местах, которые позволяют облегчить немедленную поставку со склада покупателям, упомянутым в пуикте 2.

Статья 42. Изъятие какао-бобов из стабилизационного запаса

1. Независимо от положений статьи 41, экспортирующий член, который в связи с плохим урожаем не в состояиии выполнить свою квоту в течение коитингентиого года, может просить Совет одобрить изъятие всех или части какао-бобов, которые Управляющий стабилизационным завасом закупил в течение предшествующего контингентного года и которые еще ие проданы и храиятся на складе, в том размере, в каком его действующая квота превышает производство за данный коптингентный год. По выдаче какао-бобов из запаса заинтересованный экспортнрующий член оплачивает Управляющему расходы, понесеипые в связи с операциями с этими какао-бобами, включая первоначальный платеж, расходы по перевозке и страхованию с момеита поставки на уловиях фоб до поставки иа склад стабилизационного запаса, издержек по хранепию н обработке груза.

2. Совет определяет правила изъятия какао-бобов из стабнлизационного запаса согласио пункту 1.

Статья 43. Изменение курсов валют

1. Исполиительный директор созывает специальиую сессию Совета либо по своей инициативе, либо по просьбе члепов в соответствии с пунктом 2 статьи 9, если условия иа валютных рыиках таковы, что оии имеют серьезное зиачение для положений Соглашеиия, касающихся цен. Специальные сессии Совета созываются в соответствии с настоящим пунтком в течеиие ие более четырех рабочих дпей.

2. После созыва такой специальной сессии и до ее завершепия Исполнительный директор и Управляющий стабилизациоиным запасом могут принимать такие минимальные времеииые меры, которые они сочтут иеобходимыми для предотвращения серьезиого нарушеиия эффективиого действия иастоящего Соглашения в результате условий, существующих иа валютпых рынках. В частиости, оии могут после коисультации с Председателем Совета временио ограничить или приостаиовить операции со стабнлизациоиным запасом.

3. После рассмотреиия обстоятельств, включая обзор временпых мер, которые могли быть приняиты Исполнительиым директором и Управляющим, и возможного влияния вышеупомянутых условий иа валютпых рынках на эффектнвность действия настоящего Соглашения Совет может специальпым голосованием прииять необходимые меры для исправления положения.

Статья 44. Ликвидация стабилизационного запаса

1. Если иастоящее Соглашение должио быть заменено иовым соглашением, включающим положения о стабилизациоином запасе, Совет прннимает такие меры в отиошении дальнейших операций со стабилизациопным запасом, какие ои сочтет целесообразиыми.

2. Если действие иастоящего Соглашеиия прекращается и Соглашение не заменяется иовым соглашением, включающим положения о стабилизационном запасе, то применяются следующие положения:

a) Дальиейших контрактов на закупку какао-бобов в стабилизациоиный запас ие заключается. Управляющий стабилизационным запасом, сообразуясь с конъюиктурой рынка, реалнзует стабилизациоиный запас в соответствии с правилами, установленными Советом специальным голосоваиием по

вступлеиии в силу настоящего Соглашеиия, если до прекращеиия действия настоящего Соглашения Совет специальиым голосованием не пересмотрнт эти правила. Управляющий сохраняет право продавать какао-бобы в любое время в период ликвидацин для покрытия издержек по ликвидации.

b) Выручка от продажи и деиежные средства на счете стабилизациоиного запаса используются для покрытия в следующем порядке:

i) издержек по ликвидации;

ii) непогашеиной части любого займа, полученного Оргапизацией или от ее нменн для стабнлизационного запаса, плюс проценты по таковому займу;

iii) задолженности по дополнительным платежам в соответствии со статьей 40.

c) Все денежные средства, остающиеся после производства платежей в соответствин с подпуиктом *b*), выплачиваются соответствующим экспортирующим членам пропорциоиальио объему экспорта каждого такого экспортирующего члена, в отношенни которого унлачены взносы.

Статья 45. Гарантия поставок

1. Экспортирующие члены обязуются придерживаться такой политики продажн н экспорта, которая соответствует положеииям настоящего Соглашения и не будет приводнть к искусственному ограничению предложения какао к продаже и обеспечит регулярные поставки какао нмпортерам в импортирующих странах-члепах.

2. Предлагая какао к продаже, когда цеиа превышает максимальиую цену, экспортирующие члены отдают предпочтеиие импортерам в импортирующих страиах-членах перед импортерами в страиах-нечлеиах. Когда индикаторная цена выше максимальной цены, экспортирующие члены стараются в тех случаях, когда это возможно, налагать ограиичеиия на свой экспорт в страны-нечлеиы.

Статья 46. Переработка в нетрадиционные для какао продукты

1. Если количество какао-бобов, храиимых на складе Управляющим стабилизационным запасом в соответствии со статьей 40, превышает максимальиый объем стабилизационного запаса, Управляющий реализует избыток какао-бобов для переработки в иетрадициоиные для какао продукты в соответствии с условиямн, устаиовлениыми Советом. Этн условия должиы, в частпостн, предотвращать возможность повторного поступления этого какао на обычиый рыиок какао. Каждый члеп оказывает максимальное содействне Совету в решении этого вопроса.

2. Вместо продажи какао-бобов Управляющему после достижеиия максимального объема стабилизационного запаса экспортирующий член может под коптролем Совета реализовать в своей стране свои излишки какао для переработкн в нетрадиционные для какао продукты.

3. Во всех случаях, когда Совету сообщается о реализации какао для нетрадиционного использоваиия в нарушеиие настоящего Соглашения, включая случаи повторного поступления на рынок какао, реализованиого для переработки в иетрадициоиные для него продукты, Совет решает при первой возможностн, какие меры необходимо принять для исправленя положения.

ГЛАВА VIII. СООБЩЕНИЕ ОБ ИМПОРТЕ И ЭКСПОРТЕ, УЧЕТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КВОТ И МЕРЫ КОНТРОЛЯ

Статья 47. Сообщение об экспорте и учет использования квот и меры контроля

1. В соответствнн с иравилами, устаиавливаемыми Советом, Исполнительиый директор ведет учет годовой экспортной квоты каждого экспортирующего члена и ее изменепия. В счет квоты засчитывается экспорт данного члена по квоте, с тем чтобы можно было отражать состояние квот каждого экспортирующего члена по иовейшим данным.

2. Для этой цели каждый экспортирующий член сообщает Исполнительному директору через промежутки времеии, устанавлнваемые Советом, об общем объеме зарегистрнрованного экспорта наряду с другнмн данными, которые Совет может потребовать. Эта иифорнация публикуется в конце каждого месяца.

3. Експорт, который не входит в квоты, учитывается отдельно.

Статья 48. Собщение об импорте и экспорте

1. В соответствии с правилами, устанавлнваемыми Советом, Исполнительный директор ведет учет импорта членами и экспорта из нмпортирующих членов.

2. С этой целью каждый член сообщает Исполнительному днректору об общем объеме своего нмпорта, а каждый импортирующий члеи сообщает Исполнительному днректору об общем объеме своего экспорта через промежутки времени, устаиавливаемые Советом, наряду с другнми даниыми, которые Совет может потребовать. Эта информация публикуется в коице каждого месяца.

3. Импорт, который по настоящему Соглашению не засчитывается в счет экспортных квот, учитывается отдельно.

Статья 49. Меры контроля

1. Каждый член, экспортирующий какао, требует представлення действительного сертификата об уплате взноса илн другого утвержденного Советом контрольного документа до выдачн разрешения на отправку какао со своей таможенной территории. Каждый член, импортирующнй какао, требует представлепня действительного сертификата об уплате взноса или другого утвержденного Советом контрольного документа до выдачи разрешения на ввоз какао на свою таможенную территорию как из страны-члена, так и из страны-нечлена.

2. Сертнфикаты об уплате взноса не будут требоваться для какао, экспортируемого согласно положениям пунктов 4 и 5 статьи 32. Совет обеспечивает выдачу надлежащих контрольных документов для таких поставок.

3. Сертифнкаты об уплате взноса или другие утвержденные Советом контрольные докумеиты не выдаются иа отправку какао в течение любого периода сверх разрешенного иа этот пернод экспорта.

4. Совет специальным голосованием прииимает правпла, которые он считает иеобходнмыми, в отношении выдачи сертификата об уплате взиоса и других утверждепных Советом коитрольных документов.

5. В отношеннн высококачествениого илн ароматического какао Совет принимает правпла, которые он считает необходнмыми для упрощения проце-

дур оформления утвержденных Советом контрольных документов, с учетом всех относящихся к делу факторов.

ГЛАВА IX. ПРОИЗВОДСТВО И ЗАПАСЫ

Статья 50. Производство и запасы

1. Члены признают необходимость того, чтобы пронзводство соответствовало в разумных пределах потреблению, н сотрудничают с Советом в достиженнн этой цели.

2. Каждый нроизводящий члеи может разработать программу регулнрования своего пронзводства для достиженя цели, нзложениой в пункте 1. Каждый заинтересованный пронзводящнй член несет ответственность за полнтику н нроцедуры, которые он прнменяет для достижения этой целн.

3. Совет ежегодно рассматрнвает уровень запасов, имеющихся во всем мире, н выносит рекомендацин на основе такого рассмотренн.

4. На первой сессни Совет прнмет меры к разработке программы сбора данных, необходимых для установления на научной основе мировых текущих и потенциальных пронзводственных возможностей, а также текущего и потенциального мирового потребления. Члены оказывают содействие в осуществленни этой программы.

ГЛАВА X. РАСШИРЕНИЕ ПОТРЕБЛЕНИЯ

Статья 51. Препятствия к расширению потребления

1. Члены прндают важное значение обеснечению максимального развнтня нроизводства какао и, следовательно, содействию увеличению объема потреблення в связи с объемом производства, с тем чтобы в конечном итоге наилучшим образом сбаланснровать предложеине и спрос, и, исходя из этого, онн прндают также важное значение постепенному устранению всех возможных препятствий к такому расширению.

2. Совет определяет конкретные проблемы, касающиеся препятствий к расширеиию торговли какао н его потребления, упомянутых в пункте 1, н изыскнвает взаимопрнемлемые практические меры, иаправленные на постепенное устраненне таких препятствий.

3. С учетом указанных выше целей н положений пункта 2 члены прнлагают усилия к проведеиню меропрнятий, направленных иа иостепенное сокращенне препятствий к увелнчению потребления и, по мере возможностн, на их устранение илн значительное ослабление их влияния.

4. Для содействия достижению целей настоящей статьи Совет может представлять членам любые рекомендации и периодически рассматривает достнгнутые результаты, начиная с первой очередной сессии второго коитингентного года.

5. Участннкн информнруют Совет о всех мерах, принятых во нсполнение положений настоящей статьн.

Статья 52. Содействие развитию потребления

1. Совет может создать комнтет, целью которого будет стимулнрование расшнрения потребления какао как в экспортирующих, так и в импортирующих странах. Совет периодическн производит обзор работы комитета.

2. Расходы по выполнению программы содействия развитию потребленин покрываются взносами экспортирующих члеиов. Импортирующие члены

также могут виосить финансовый вклад. Состав комитета ограиичивается членами, виосящими вклад в программу содействия.

3. Комитет заручается одобрением члена до проведения какой-либо камнании иа территории этого члена.

Статья 53. Заменители какао

1. Члеиы признают, что использоваиие замеиителей может помешать расшнрению потребления какао. В связн с этнм оии соглашаются установить нравила по какао-продуктам и шоколаду или внести, в случае иеобходимости, нзмеиеиия в сущетвующие правила, с тем чтобы данными правиламн запрещалось нспользоваиие вместо какао товаров, не относящихся к какао, с целью ввестн потребителя в заблуждение.

2. В процессе подготовки или нересмотра правил, осиовывающихся на принципах, изложенных в пуикте 1, члены полиостью учитывают рекомендации и решеиия компетентных международных органов, таких, как Совет и Комнтет по выработке Кодекса по какао-продуктам и шоколаду.

3. Совет может рекомендовать члеиу принимать любые меры, которые Совет сочтет целесообразиыми, для обеспечения соблюдения ноложений иастоящей статьи.

4. Исполиительиый директор представляет Совету ежегодиые доклады о том, каким образом соблюдаются положения настоящей статьн.

глава xi. ОБРАБОТАННОЕ КАКАО

Статья 54. Оработанное какао

1. Признаются потребности развивающихся стран в расширении осиовы их экономики, в частиости, путем иидустриализации и экспорта готовых продуктов, включая переработку какао и экснорт какао-продуктов и шоколада. В этой связи также прнзнается необходимость избегать наиесеиия серьезного ущерба экоиомике какао как импортнрующих, так и экспортирующих члеиов.

2. Если какой-либо члеи считает, что существует опасность ианесеиия ущерба его иитересам по любому из вышеуномянутых вонросов, он может нроконсультироваться с другим заиитересованным членом в целях достижения договорениости, приемлемой для заинтересованных сторон; если это ие даст ноложительных результатов, член может обратиться к Совету, который предоставит свои добрые услуги в данном вопросе для достижения такой договоренности.

глава xii. ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ЧЛЕНАМИ И НЕЧЛЕНАМИ

Статья 55. Ограничение импорта из стран-нечленов

1. Каждый член огранничивает свой ежегодный импорт какао, произведенного в странах-нечлеиах, за исключением импорта высококачественного или ароматнческого какао из экспортирующих стран, неречислеииых в нриложенни С, в соответствни с положениями настоящей статьи.

2. Каждый член обязуется в каждом коитингеитном году:

a) ие допускать импорта какао, произведенного в страиах-иечленах как группе, в количестве, превышающем в общей сложиости средний объем импорта какао из этих стран как группы в 1970, 1971 и 1972 календариых годах;

b) сокращать иаполовину количество, указаниое в подпункте *a*), когда иидикатораая цеиа падает ниже минимальной цеиы, и придерживаться этого до тех пор, пока действующие квоты не достигиут уровня, предусмотреиного в пункте 2 *a*) статьи 34.

3. Совет может специальным голосованием полностью илн частичио отменить ограаичения, предусмотреииые в пуикте 2. Ограничеиия, предусмотренные в пуикте 2 *a*), во всяком случае ие применнмы, когда инднкатораая цена какао превыщает максимальиую цену.

4. Ограничеиия, предусмотренные в пуикте 2 *a*), ие распространяются на какао, закуплеиное по контрактам *bona fide,* заключеииым в то время, когда индикатораая цена была выще макснмальной цеиы, а ограничеиия, предусмотреииые в пункте 2 *b*), не относятся к какао, закуплеиному по коитрактам *bona fide,* заключеиным до того, как индикаторная цена упала ниже минимальиой цены. В подобиых случаях эти ограничеиия, предусмотреииые в пуикте 2 *b*), применяются в следующем контингентиом году, если Совет ие решит отмеинть ограничення или применить их в одном из последующих контиигентиых лет.

5. Члены регулярно ннформируют Совет о количестве какао, импортируемого ими из стран-нечленов нли экспортируемого ими в страны-нечлены.

6. Всякий импорт, осуществляемый члеиом из стран-нечленов, сверх количества, которое ему разрешено импортировать в соответствии с настоящей статьей, вычитается из того количества, которое иначе было бы разрешено такому члену нмпортировать в следующем коитингеитиом году, если Совет ие прнмет другого решения.

7. Еслн члеи более чем в одпом случае ие выполнит положеиий настоящей статьи, Совет специальным голосоваиием может лишить его как права голоса в Совете, так и права голоса или передачи своих голосов в Исполиительном комнтете.

8. Обязательства, изложеииые в настоящей статье, не затрагивают противоречащие им двусторонииие нли многостороиииие обязательства, принятые члеиами по отиошенню к нечленам до вступления в силу настоящего Соглашения, при условии, что любой члеи, прииявшнй такие противоречащие обязательства, выполиит их таким образом, чтобы ослабить, иасколько возможио, противоречия между этими обязательствами и обязательствами, изложениыми в настоящей статье, что он как можио скорее примет меры к согласованию этнх обязательств с положениями настоящей статьи и что он сообщит Совету в деталях о характере этнх обязательств и о мерах, которые он принял для ослаблення нлн устраиения протнворечий.

Статья 56. Торговые сделки с нечленами

1. Экспортнрующие члены обязуются не продавать какао иечленам па условнях, более благоприятиых в коммерческом отношеиии, чем условня, которые они готовы предложить в то же время импортирующнм члеиам, с учетом обычной торговой практнкн.

2. Импортнрующие члены обязуются не закупать какао у нечленов иа условиях, более благоприятных в коммерческом отиошении, чем те, которые они готовы принять в то же время от экспортирующих членов, с учетом обычиой торговой практики.

3. Совет проводит периодический обзор выполнения пунктов 1 и 2 и может потребовать от членов представления необходимой ипформации в соответствии со статьей 57.

4. Независимо от положений пункта 8 статьи 55 любой член, который имеет основаиие полагать, что другой члеи ие выполнил обязательства по пункту 1 или 2, может информировать об этом Исполнительного директора и запросить консультации в соответствии со статьей 61 или передать вопрос Совету в соответствии со статьей 63.

ГЛАВА XIII. ИНФОРМАЦИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ

Статья 57. Информация

1. Оргапизацня выполняет функции цептра сбора, обмена и публикации следущей информации:

a) статистических данных о мировом производстве, продаже, цепах, экспорте и импорте, потреблении и запасах какао; и

b) поскольку это признается целесообразным, технических сведений о выращивании, переработке и использовании какао.

2. В дополпение к сведениям, которые члены должпы представлять согласно другим статьям настоящего Соглашения, Совет может требовать от членов сообщения сведепий, которые он считает иеобходимыми для своей работы, включая периодические отчеты о политике в отношеиии проиэводства и потребления, продажи, цен, экспорта и импорта, запасов и налогообложения.

3. Если какой-либо член пе представляет или находит затруднительпым представлять в разумные сроки статистические и иные сведеиия, необходимые Совету для падлежащего функциопироваиия Организации, Совет может потребовать от этого члеиа объясиения причии этого. Если окажется, что в данном случае необходима техпическая помощь, то Совет может принять иеобходимые меры.

4. Совет в соответствующие моменты, но не реже двух раз в год, публикует оценочиые даиные в отношеиии производства какао-бобов н помола в текущем коптипгеитпом году.

Статья 58. Исследования

Совет в той мере, в какой он считает это иеобходимым, содействует проведению исследоваиий в области производства и распределения какао, включая тенденцни и прогнозы, влияние правительствеипых мероприятий в экспортирующих и импортнрующих странах иа производство и потребление какао, возможности расширения потреблепия какао для традициоиых и возможиых иовых видов использования, а также последствия пастоящего Соглашеиия для экспортеров и импортеров какао, включая условия их торговли, н может представлять члепам рекомендации отпосительио тематики этих исследований. Совет может также припимать решения о содействии проведению иаучно-исследовательской работы в конктретных областях производства, переработки и потребления. При оказаиии содействия таким исследованиям и паучпой работе Совет может сотрудиичать с международными и иаучпо-исследовательскимн оргаиизациями в странах-членах.

Статья 59. Ежегодный обзор

Совет по возможиости скорее после окончания каждого контиигеитного года проводнт обзор действня настоящего Соглашения н деятельностн членов по соблюдению его принципов н достнженню его целей. Совет может затем давать рекомендации членам относнтельно путей и средств улучшения действня настоящего Соглашення.

ГЛАВА XIV. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПРИ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ

Статья 60. Освобождение от обязательств при исключительных обстоятельствах

1. Совет может спецнальным голосованием освободить члена от обязательств ввиду нсключнтельных илн чрезвычайных обстоятельств, непреодолимой снлы или международных обязательств по Уставу Организации Объедненных Наций в отношенин территорий, управляемых согласно системе опекн.

2. Освобождая члена в снлу пункта 1 от обязательства, Совет точно указывает, на каких условнях и на какой срок этот член освобождается от этого обязательства.

3. Несмотря на вышензложенные ноложения настоящей статьн, Совет не освобождает члена от:

a) обязательства уплаты взносов согласно статье 24 илн последствнй нх неуилаты;

b) экспортной квоты или другнх ограничений, налагаемых на экспорт, еслн квота нлн другое ограничение уже превышены;

c) обязательства требовать уплаты любых взносов, взимаемых согласно статье 39.

ГЛАВА XV. КОНСУЛЬТАЦИИ, СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

Статья 61. Консультации

Каждый член положнтельно рассматривает любые представления, сделаниые ему другим членом в отиошении толкования или прнменепия настоящего Соглашения, и предоставляет надлежащие возможности для коисультаций. В ходе таких консультаций, по просьбе одной стороны н с согласия другой, Исполнительный директор устаиавливает соответствующую примирнтельную процедуру. Расходы по такой процедуре не ложатся на Оргаиизацию. Еслн такая процедура приводит к урегулнрованню вопроса, об этом сообщается Исполнительпому директору. Еслн же не оказывается возможным достнчь соглашення, то по просьбе любой нз сторон вопрос может быть передан Совету в соответствии со статьей 62.

Статья 62. Споры

1. Любой спор о толковании нли прнменении настоящего Соглашення, не разрешенный сторонамн в споре, передается, по просьбе той илн другой стороны в споре, на решенне Совета.

2. После передачн спора в Совет согласно пункту 1 н его обсуждеиия большинство членов илн члены, которым прнпадлежит не менее одной третн общего числа голосов, могут потребовать, чтобы Совет до вынесения решення запроснл по спорным вопросам заключение Спецнальной консультативной группы, которая создается согласно положениям пункта 3.

3. *a*) В состав Специальной коисультативной группы, если Совет не выносит единогласно иного решения, входят:

i) два лица, назиачаемые эскпортирующими членами, причем одно из них должио обладать обшириым опытом в вопросах, аналогичных данному спорному вопросу, а другое—быть юристом и обладать соответствующим опытом;

ii) два таких же лица, назначаемые имиортнрующими члеиами; и

iii) председатель, избраииый единогласио четырьмя лицами, назиаченпыми согласно подпунктам i) и ii), или, если опи придут к соглашению, председателем Совета.

b) Лица, являющиеся граждаиами стран-членов, могут избираться в состав Специальиой коисультативиой группы.

c) Лица, назиачеииые в состав Специальиой консультативиой группы, действуют как частные лица и не получают инструкций ни от какого правительства.

d) Расходы Специальной консультативиой групны оплачиваются Организацией.

4. Заключение Специальной консультативной группы и мотивировка заключеиия представляются Совету, который но рассмотрении всей относящейся к данному вопросу информации выиосит решеиие по спору.

Статья 63. Жалобы и меры, принимаемые Советом

1. Всякая жалоба на то, что какой-либо член не выполняет своих обязательств по иастоящему Соглашению, передается по просьбе подающего эту жалобу члена в Совет, который рассматривает ее и выпосит решеиие по делу.

2. Всякое заключение Совета о нарушении членом его обязательств по настоящему Соглашеиию выносится простым раздельным большиистом голосов с указанием характера нарушения.

3. Во всех случаях, когда Совет в результате поступлеиия жалобы или в силу другой причины сочтет, что член не выполняет своих обязательств по настоящему Соглашеиию, ои может без ущерба для других мер, особо предусмотренных в других статьях настоящего Соглашеиня, включая статью 73, специальным голосованием:

a) приостановить осуществленне этим членом права голоса в Совете и Исиолнительном комитете; и

b) если Совет сочтет это необходимым, приостаиовить осуществление этнм членом дополнительных прав, включая право быть избранным или занимать должностной пост в Совете или в каком-либо из комитетов Совета, до тех пор, пока он не выполнит своих обязательств.

4. Член, осуществление права голоса которого приостановлеио в соответствии с пунктом 3, продолжает нести ответственность за свои финаисовые и прочие обязательства по настоящему Соглашеиию.

ГЛАВА XVI. СПРАВЕДЛИВЫЕ ТРУДОВЫЕ НОРМЫ

Статья 64. Справедливые трудовые нормы

Члены заявляют, что, для того чтобы повысить уровень жнзни паселения и обеспечить полную занятость, они будут прилагать усилня к поддержанию

справедливых трудовых иорм и рабочих условий в различиых отраслях производства какао, как для сельскохозяйствеииых, так и для промышлеиных рабочих, занятых в этих отраслях, в соответствующих странах сообразио их уровню развнтия.

ГЛАВА XVII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 65. Подписание

Настоящее Соглашеиие будет открыто для подписания в Центральных Учреждениях Организации Объединепных Наций с 10 ноября 1975 года до 31 августа 1976 года включительио участниками Международиого соглашеиия Оргапнзацни Объедииеииых Наций по какао 1972 года и правительствами стран, приглашенных на Конфереицию Органнзации Объединеииых Нацнй по какао 1975 года.

Статья 66. Ратификация, принятие, утверждение

1. Настоящее Соглашение подлежнт ратнфикацни, прннятию или утверждепию подпнсавшимн его правительствамн в соответствии с нх конституцнонными процедурами.

2. Ратифнцированные грамоты, акты о прннятии или утверждеиии депонируются у Геиерального Секретаря Организации Объединеииых Наций не поэднее 30 сентября 1976 года при условип, однако, что Совет может предоставить дополиительный срок подписавшим Соглашение правительствам, которые не могут депонировать их ратификацноиные грамоты к вышеуказанной дате.

3. Каждое правительство, которое депонирует ратнфикацнонную грамоту или акт о принятии или утверждеиии, указывает в момеит депонирования, является ли опо экспортирующим членом нли импортнрующим членом.

Статья 67. Присоединение

1. Правительства всех государств* могут прнсоеднниться к иастоящему Соглашению на условнях, определяемых Советом.

2. Совет Международного соглашення по какао 1972 года может—в ожидании вступления в силу иастоящего Соглашения—определить условия, упомянутые в пункте 1, прн условии подтверждения Советом настоящего Соглашения н соответствующими правительствамн.

3. Еслн данное правительство является правительством экспортирующей страиы, ие указанной в приложеннн A или приложении C, Совет, соответственно, устанавливает в соответствин со статьей 30 базисную квоту для этой страны, которая считается числящейся в прнложении A.

4. Присоединение осуществляется посредством депопнрования акта о прнсоединении у Генерального Секретаря Оргаиизации Объединеииых Наций.

---

* На своем седьмом пленарном заседании 20 октября 1975 года Конференция Организации Объединенных Наций по какао 1975 года утвердила следующую договоренность, рекомендованную ее Административным и правовым комитетом:

«В соответствии с положениямн настоящего Соглашения к нему могут прнсоединиться правнтельства всех государств, прпчем в качестве депознтария будет выступать Генеральный Секрстарь Организацин Объединенных Наций. Конференция договорилась о том, что Генеральный Секретарь при выполпенин своих функций депозитария Соглашення с оговоркой отиоснтельно «всех государств» будет прндерживаться практики Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций в применении такой оговорки и в тех случаях, когда это желательно, залрашивать миение Генеральной Ассамблеи, прежде чем принять акт о присоедниении».

Статья 68. Сообщение о временном применении

1. Подписавшее настоящее Соглашение правительство, которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить настоящее Соглашение, или правительство, для которого Совет установил условия для присоединиения, но которое все же оказалось не в состояиии депонировать свою грамоту, может в любое время уведомить Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о том, что оно будет применять настоящее Соглашение временно, либо когда оно вступит в силу в соответствии со статьей 69, либо в конкретно определенный срок в том случае, если оно уже находится в силе. Каждое правительство, направляющее такое сообщение, одновременно заявляет о том, будет ли оно экспортирующнм членом или же импортирующим членом.

2. Правительство, которое уведомило в соответствни с пунктом 1 о том, что оно будет применять настоящее Соглашение либо с момента его вступления в силу, либо с конкретно определенного срока, становится с этого момента временным членом. Оно остается временным членом до даты депонирования его ратификационной грамоты или акта о принятии, утверждении или присоединении.

Статья 69. Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение окоичательно вступает в силу 1 октября 1976 года, если к тому времени правительства, представляющие по меньшей мере пять экспортирующих стран, на которые приходится по крайней мере 80% базнсных квот, как указано в приложении F, и правительства, представляющие импортирующие страны, на которые приходится по крайней мере 70% всего импорта, как указано в приложении D, депонируют ратификационные грамоты или акты о принятии, утвсрженни или присоединении у Генерального Секретаря Оргаиизации Объединенных Наций. Если настоящее Соглашение не вошло окончательно в силу в соотвстствии с предыдущей фразой, оно войдет в силу, как только будут удовлетворены эти требования о процентных долях, путем депонирования ратнфикационных грамот н актов о прииятии, утверждении или присоединении.

2. Если настоящее Соглашение не вступило в силу окончательно 1 октября 1976 года, в соответствии с пунтком 1, оно вступает в силу в предварительном порядке 1 октября 1976 года, если к тому времени правительства, представляющие по меиьшей мере 5 экспортирующих страп, на которые приходится по крайней мере 80% базисных квот, как указано в приложении F, н правительства, представляющие импортирующие страны, на которые приходится по крайней мере 70% всего нмпорта, как указано в приложенни D, депонируют свои ратификационные грамоты или акт о прииятии, утверждении или присоединеннн, либо уведомляют Генерального Секретаря Органнзации Объедниенных Наций о том, что они будут применять данное Соглашение временно с момента вступления его в силу.

3. В случае если условия встунлення Соглашения в силу в соответствни с пунктом 1 илн 2 не будут выполнены к 1 октября 1976 года, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций предлагает в кратчайший практически возможный, по его мнению, срок после этой даты правительствам, которые денонировали ратнфикационные грамоты илн акты о принятин, утвержденни или прнсоедннении, либо сообщили, что онн будут применять Соглашенне временно, собраться с тем, чтобы решить вопрос о нредварнтельном или окончательном, полном илн частичном встуилении Соглашення в

силу между ними. Если на этом совещании не будет иринято решения, то Генеральный Секретарь может созывать последующие совещання, которые он сочтет необходнмымн.

4. В течение любого срока временного действия настоящего Соглашения, в соответствин с пуиктом 2 или 3, правнтельства, которые депоннровалн ратнфнкацнонные грамоты нли акты о принятни, утверждении или присоедниенни, а также те правнтельства, которые уведомили Генерального Секретаря Организации Объединеиных Наций о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно, являются времеиными членами.

5. В течение срока временного действия настоящего Соглашення участвующне правнтельства прнннмают необходнмые меры для рассмотрения положення и прниятия решения о том, вступает ли настоящее Соглашение в силу окончательно между ннмн, продолжает лн оно действовать временно, илн его действне прекращается.

Статья 70. Оговорки

Оговорки не могут быть внесены ни по одному из положений настоящего Соглашення.

Статья 71. Территориальное применение

1. Правительство может при подписаннн нли прн депонировании ратификационной грамоты илн акта о прннятни, утвержденин или присоединении, или в любое время впоследствни заявить в уведомлении на имя Генерального Секретаря Организации Объедниенных Наций, что настоящее Соглашенне распространяется на любые территории, за международные отношения которых оно в данное время несет в конечном счете ответственность, прнчем настоящее Соглашение распространяется на указанные в уведомлении территории, начиная с даты такого уведомления или начиная с даты вступления настоящего Соглашення в снлу в отношенни этого правнтельства в завнснмости от того, какое из этих действнй нроисходит нозднее.

2. Любая Договаривающаяся сторона, которая желает осуществлять принадлежащие ей на основанни статьн 3 права в отношении любых территорий, за международные отношения которых она в иастоящее время несет в конечном счете ответственность, может сделать это, уведомив об этом Геиерального Секретаря Органнзации Объединенных Наций при депонированни своей ратификационной грамоты или акта о нрннятии, утвержденнн или присоединении либо в любое время впоследствии. Если территория, которая становится отдельным членом, является экспортнрующнм членом и не числится в приложении А илн приложении С, Совет, соответственно, устанавливает базисную квоту для этой территорни, которая считается числящейся в прнложении А.

3. Любая Договаривающаяся сторона, которая сделала заявление согласно пункту 1, может в любое время впоследствин заявнть в уведомлении на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, что настоящее Соглашенне впредь не будет распространяться на указанную в уведомленни территорню, н, начнная с даты такого уведомления, настоящее Соглашение перестает распространяться на указанную террнторню.

4. Еслн террнтория, на которую было распространено настоящее Соглашенне согласно пункту 1, достигает впоследствии независимости, правительство этой территории в пределах 90 дней носле получення незавнснмости

может заявить в уведомленин иа имя Геиеральиого Секретаря Оргаиизации Объедипенных Наций, что оио припимает на себя права и обязательства Договаривающейся стороны настоящего Соглашеиия. Начиная с даты такого уведомления, оио является Договарнвающейся стороиой настоящего Соглашеиия. Если такая стороиа является экспортирующим членом н не числится в приложении А или приложенни С, Совет, соответствеино, устаиавливает базисиую квоту для этой стороиы, которая считается числящейся в приложеиии А.

5. Правительство иового государства, которое памерено сделать уведомлепие в соответствии с пунктом 4, но которое еще не смогло завершить необходимые процедуры, позволяющие сделать это, может уведомить Геиеральиого Секретаря Организации Объединеииых Наций, что оно будет прнмеиять настоящее Соглашение времеиио. Такое правительство является времеиным членом до тех пор, пока оно не сделает своего уведомления в соответствии с пунктом 4 или по нстечении упомянутого в пем периода в 90 дией в завнсимости от того, что произойдет раньше.

Статья 72. Добровольный выход

В любое время после вступления в силу иастоящего Соглашения любой член может выйти нз иастоящего Соглашеиия посредством письмениого уведомлеиия Генерального Секретаря Оргаиизации Объединенных Наций о своем выходе. Выход вступает в силу по истечении 90 дней со времепи получепия уведомления Генеральпым Секретарем Организации Объединениых Наций.

Статья 73. Исключение

Еслн Совет сочтет, согласио пункту 3 статьи 63, что какой-либо члеи нарушает свон обязательства по настоящему Соглашению, и решит, кроме того, что такое иарушение обязательств значительпо затрудняет действие настоящего Соглашепия, он может специальным голосованием исключить такого члеиа из Оргаиизации. О каждом таком нсключеиии Совет немедленно уведомляет Геиерального Секретаря Организации Объедииенных Наций. Через 90 дией после даты принятия Советом решения такой член перестает быть члеиом Оргаиизации и—если данный члеп является Договаривающейся стороной—стороной иастоящего Соглашения.

Статья 74. Расчеты с выходящими или исключенными членами

1. Все расчеты с выходящими или исключенными члеиами определяются Советом. Организация удерживает все суммы, уже оплачениые выходящим или исключеииым члеиом, и этот член остается обязаииым уплатить все суммы, причитающнеся с него Оргаиизации иа момент вступления в силу его выхода или исключения, при условии, однако, что в отиошении Договаривающейся стороны, которая не может принять какую-либо поправку н в силу этого перестает участвовать в иастоящем Соглашеиии в соответствии с положеииямн пункта 2 статьн 76, Совет может установить любой порядок расчетов, который ои сочтет справедливым.

2. Вышедший илн исключенный или иным образом прекративший свое участие в иастоящем Соглашении член ие имеет права нн иа какую долю поступлеиий от ликвидацни или других активов Оргапизацни, и на иего ие рас-

пространяется никакая часть дефицита Организации, если таковой имеется, после прекращения действия иастоящего Соглашеиия.

Статья 75. Срок и прекращение действия Соглашения

1. Настоящее Соглашеиие остается в силе до конца третьего полного контиигеитного года после его вступления в силу, если его действие не будет продлеио в соответствии с пунктами 2, 4 или 5 илн прекращено раиьше в соответствии с пунктом 6.

2. До окоичания третьего контингеитиого года, о котором говорится в пуикте 1, Совет может специальным голосоваиием прииять решение о пересмотре настоящего Соглашения или о его продлении иа два последующих контиигентных года.

3. Если в соответствии с пунктом 2 иастоящее Соглашение продлевается еще иа два контингентных года, Совет до окончания пятого контингентиого года может специальным голосованием прииять решение о пересмотре настоящего Соглашения.

4. Если переговоры по новому Соглашению, которое должно заменнть иастоящее Соглашенне, ие будут закончены до конца третьего контингентного года, упомяиутого в пуикте 1, Совет может специальным голосованием продлить срок действия иастоящего Соглашения на дальнейший период, не превышающий двух коитиигентных лет. Совет извещает Генерального Секретаря Организации Объедииенных Наций о любом таком продлеини.

5. Если переговоры по новому Соглашению, которое должио замеиить настоящее Соглашение, будут закончеиы до коица третьего контингеитиого года, о котором говорится в пункте 1, и это новое Соглашение будет подписано правительствамн достаточного числа государств для его вступлення в силу после ратификации, принятия пли утверждения, ио иовое Соглашение еще не вступит в сплу ии в предварительном, нн в окоичательном порядке, то срок действня настоящего Соглашеиня продлевается до предварительного или окончательного вступления в силу иового Соглашеиня при условии, что период этого продления ие превышает двух контингеитных лет. Совет извещает Генерального Секретаря Организации Объединеииых Наций о любом таком продлении.

6. Совет может в любое время специальным голосованием принять решение о прекращеиии действня настоящего Соглашеиия. Его действие прекращается в срок, устаиовлениый Советом, при условии, что обязательства члеиов согласио статье 39 будут продолжать действовать до тех пор, пока не будут выполнеиы финансовые обязательства, касающиеся стабилизациоиного запаса, или до конца третьего контиигеитиого года после вступления в снлу иастоящего Соглашення, в зависимости от того, какой срок иаступит раиьше. Совет извещает Генерального Секретаря Оргаиизации Объединениых Наций о любом таком решении.

7. Несмотря иа прекращение действия пастоящего Соглашения, Совет продолжает существовать в течение времени, иеобходимого для ликвидации Оргаиизации, производства ее расчетов и реализации ее активов, и имеет в течение этого времени полиомочия и функции, иеобходимые для указанных целей.

Статья 76. Внесение поправок

1. Совет может специальным голосоваиием рекомендовать Договарнвающимся сторонам внестн поправку в настоящее Соглашение. Совет мо-

жет установить срок, по истечении которого каждая Договаривающаяся сторона уведомляет Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о принятии ею этой поправки к Соглашению. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения Генеральным Секретарем Организации Объединеиных Наций уведомлеиий о ее принятии от Договаривающихся сторон, которые представляют по меньшей мере 75% экспортирующих членов, обладающих по меньшей мере 85% голосов экспортирующих членов, и от Договаривающихся сторои, которые представляют по меньшей мере 75% импортирующих члеиов, обладающих по меньшей мере 85% голосов импортирующих членов, или в более поздний срок, установленный Советом специальиым голосованием. Совет может установить срок, в пределах которого каждая Договаривающаяся сторона уведомляет Генеральиого Секретаря Организации Объединеиных Наций о принятии ею поправки, и, если к концу такого срока эта поправка не вступает в силу, она считается снятой. Совет направляет Генеральному Секретарю сведения, необходимые для того, чтобы определить, является ли число уведомлений о принятии достаточным для вступлення поправки в силу.

2. Любой член, от имеии которого не сделано уведомлепий о принятни поправки к тому дню, когда такая поправка вступает в силу, перестает быть участником настоящего Соглашения с этого дия, за исключеиием тех случаев, когда любой такой член представляет Совету на первом его заседании после вступления этой поправки в силу убедительное заверение о том, что принятие в срок было невозможно из-за трудностей, связанных с конституциоиными процедурами этого члена, и Совет решает продлить для этого члена установленный период принятия до момента преодоления указапных трудностей. Для такого члена поправка не является обязательной до того момента, пока он не пришлет уведомление о ее прииятии.

Статья 77. Дополнительные и переходные положения

1. Настоящее Соглашеиие рассматривается как продолжение Междуиародного соглашения по какао 1972 года.

2. С целью облегчнть достижение непрерывности действия Международного соглашения по какао 1972 года:

a) Все действующие на 30 сентября 1976 года акты, которые были совершены в соответствии с Международным соглашением по какао 1972 года Организацией илн каким-либо ее органом, или от их имени, и условия которых не предусматривают прекращения их действия к вышеупомянутому сроку, остаются в силе, если только онн не будут изменены согласно положениям иастоящего Соглашения.

b) Все решения, которые Совету Международного соглашения по какао 1972 года необходиимо припять в течение 1975/76 контингентного года для примеиения в 1976/77 коптиигентном году, выносятся иа последней очередной сессии этого Совета в 1975/76 коитингентном году и применяются на времеиной осиове таким образом, как если бы иастоящее Соглашение уже вступило в силу, при условии, что если какой-либо из членов потребует рассмотреиня любого такого решения, оно должно быть подтверждено Советом специальным или простым раздельным большинством голосов, в соответствии с настоящим Соглашепием, в течение 90 дней после вступлення в силу иастоящего Соглашеиия.

Статья 78. Аутентичные тексты настоящего Соглашения

Тексты настоящего Соглашения на аиглийском, испанском, русском и французском языках являются равио аутентичнымн. Подлнпникн сдаются в архнв Организацин Объединениых Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи надлежащнм образом уполпомочены на это своими соответствующимн правительствами, подписали иастоящее Соглашение в указаниые рядом с нх подписями чнсла.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Страны, для которых устанавливаются базисные квоты согласно пункту 1 статьи 30

Берег Слоновой Костн
Бразилня
Гана
Домииикаиская Реснублика
Мексика
Нигерия
Объедниенная Республика Камерун
Того
Экваториальная Гвинея

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Страны, производящие менее 10 000 тонн стандартных сортов какао в год

Страны	*Производство в тыс. тонн*	
	1972/73	*1973/74*
Малайзия	7,0	10,0
Сьерра-Леоне	6,6	7,7
Заир	5,0	5,0
Габон	5,0	5,0
Филиппины	3,5	4,0
Гаити	3,5	3,5
Либерня	3,0	3,1
Конго	2,1	2,1
Куба	2,0	2,0
Перу	2,0	2,0
Болнвия	1,4	1,4
Новые Гебрнды	0,8	0,7
Ангола	0,6	0,7
Гватемала	0,6	0,7
Никарагуа	0,6	0,6
Объедииениая Республнка Танзания	0,6	0,6
Уганда	0,5	0,5
Гондурас	0,3	0,3
	45,1	49,9

Источник: *Квартальный бюллетень по статистике какао* (том I, № 4).

ПРИЛОЖЕНИЕ С

Страны, производящие высококачественное или ароматическое какао

1. *Экспортирующие страны, производящие исключительно высококачественное или ароматическое какао*

Венесуэла	Сент-Винсент
Гренада	Сент-Люсия
Домнннка	Суриам
Западное Самоа	Тринидад и Тобаго
Индонезия	Шри Ланка
Мадагаскар	Эквадор
Панама	Ямайка

2. *Експортирующие страны, производящие высококачественное или ароматическое какао наряду с другими сортами какао*

	Производство в тыс. тонн	
	1972/73	*1973/74*
Коста-Рика (25%)	5,0	6,0
Сан Томе и Принсипе (50%)	11,3	10,4
Папуа-Новая Гвинея (75%)	23,1	30,0
	39,4	46,4

Источник: Квартальный бюллетень по статистике какао (том I, № 4).

ПРИЛОЖЕНИЕ D

Импорт какао, рассчитанный для целей статьи 10*

Страны	*1972*	*1973*	*1974*	*Средние показатели*	
	(в тыс. тонн)				*Проценты*
Соединенные Штаты Америки	399,8	357,3	315,7	357,6	22,89
Федеративная Республика Германии	179,5	188,4	186,6	184,8	11,83
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	161,5	145,4	158,0	155,0	9,92
Королевство Нидерландов	151,9	144,9	144,7	147,2	9,42
СССР	143,7	130,1	162,8	145,5	9,31
Франция	77,6	78,4	81,9	79,3	5,08
Япония	55,4	59,7	38,3	51,1	3,27
Италия	44,3	47,0	45,0	45,4	2,91
Бельгия/Люксембург	36,8	36,4	37,3	36,8	2,36
Испания	38,7	35,8	34,9	36,5	2,34
Канада	39,1	34,9	30,0	34,7	2,22
Польша	32,1	30,6	31,9	31,5	2,02
Швейцария	28,8	31,7	27,7	29,4	1,88
Австралия	24,7	19,8	28,0	24,2	1,55
Германская Демократическая Республика	24,4	21,1	22,2	22,6	1,45
Чехословакия	20,8	19,3	21,2	20,4	1,31
Австрия	17,1	16,7	15,0	16,3	1,04
Ирландия	14,3	16,3	16,0	15,5	0,99
Югославия	14,5	12,1	19,1	15,2	0,97
Венгрия	14,2	12,1	14,6	13,6	0,87
Швеция	13,8	11,5	11,9	12,4	0,79
Аргентина	11,2	11,1	13,3	11,9	0,76
Болгария	11,8	8,4	8,5	9,6	0,61
Южная Африка	9,7	8,2	8,5	8,8	0,56
Румыния	7,8	7,5	8,4	7,9	0,51

Страны	1972	1973	1974	Средние показатели	
	(в тыс. тонн)				Проценты
Норвегия	9,4	7,6	6,8	7,9	0,51
Дания	8,7	7,3	6,1	7,4	0,47
Колумбия	7,7	6,0	6,2	6,6	0,42
Новая Зеландия	6,2	4,8	7,4	6,1	0,39
Финляндия	6,0	5,8	6,5	6,1	0,39
Португалия	3,7	3,7	2,9	3,4	0,22
Филиппины	4,9	2,8	2,6	3,4	0,22
Чили	2,9	2,7	2,3	2,6	0,17
Перу	3,6	2,4	1,3	2,4	0,15
Алжир	1,1	1,1	1,1	1,1	0,07
Индия	0,7	0,7	0,8	0,7	0,05
Тунис	0,8	0,4	0,7	0,6	0,04
Уругвай	0,6	0,5	0,5	0,5	0,03
Гондурас	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1
Итого	1 629,9	1 530,6	1 526,8	1 562,1	100,00

Источник: Квартальный бюллетень по статистике какао (том I, № 4).

* Среднегодовая величина за трехлетний период 1972-1973/74 гг. импорта нетто какао-бобов плюс импорт брутто какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, приведенных в пункте 2 статьи 32.

ПРИЛОЖЕНИЕ E

ЭКСПОРТИРУЮЩИЕ СТРАНЫ, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ ПУНКТ 2 СТАТЬИ 36

Бразилия
Доминикаиская Республика
Мексика

ПРИЛОЖЕНИЕ F

БАЗИСНЫЕ КВОТЫ, ПОДСЧИТАННЫЕ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ ПУНКТОВ 1 И 2 СТАТЬИ 69*

Экспортирующия страны	Производство (в тыс. тонн)	Базисные квоты %
Гана	409,8	32,5
Нигерия	247,7	19,6
Берег Слоновой Кости	196,3	15,5
Бразилия	189,7	15,0
Объединенная Республика Камерун	112,0	8,9
Доминиканская Республика	37,1	2,9
Мексика	27,3	2,2
Того	23,1	1,8
Экваториальная Гвинея	19,6	1,6
	1 262,6	100,0

Источник: Квартальный бюллетень по статистике какао, том 1, № 4 (за исключением цифры в отношении производства какао в Доминиканской Республике в 1973/1974 году, которая была представлена делегацией этой страны на Конференции Организации Объединенных Наций по какао 1975года).

* Данные подсчитаны на основе среднего уровня производства в 1969/1970 и 1973/74 гг.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL DEL CACAO, 1975

INDICE

Capítulo I. Objetivos
Artículo 1. Objetivos
Capítulo II. Definiciones
Artículo 2. Definiciones
Capítulo III. Miembros
Artículo 3. Miembros de la Organización
Artículo 4. Participación de organizaciones intergubernamentales
Capítulo IV. Organización y administración
Artículo 5. Establecimiento, sede y estructura de la Organización Internacional del Cacao
Artículo 6. Composición del Consejo Internacional del Cacao
Artículo 7. Atribuciones y funciones del Consejo
Artículo 8. Presidente y Vicepresidentes del Consejo
Artículo 9. Reuniones del Consejo
Artículo 10. Votaciones
Artículo 11. Procedimiento de votación del Consejo
Artículo 12. Decisiones del Consejo
Artículo 13. Cooperación con otras organizaciones
Artículo 14. Admisión de observadores
Artículo 15. Composición del Comité Ejecutivo
Artículo 16. Elección del Comité Ejecutivo
Artículo 17. Competencia del Comité Ejecutivo
Artículo 18. Procedimiento de votación y decisiones del Comité Ejecutivo
Artículo 19. Quórum para las sesiones del Consejo y del Comité Ejecutivo
Artículo 20. Personal de la Organización
Capítulo V. Privilegios e inmunidades
Artículo 21. Privilegios e inmunidades
Capítulo VI. Disposiciones financieras
Artículo 22. Disposiciones financieras
Artículo 23. Aprobación del presupuesto administrativo y determinación de las contribuciones
Artículo 24. Pago de las contribuciones al presupuesto administrativo
Artículo 25. Certificación y publicación de cuentas
Capítulo VII. Precio, cupos, reserva de estabilización y transferencia a usos no tradicionales
Artículo 26. Funcionamiento del presente Convenio
Artículo 27. Consultas y cooperación con la industria del cacao
Artículo 28. Precio diario y precio indicativo
Artículo 29. Precios
Artículo 30. Cupos básicos
Artículo 31. Cupos anuales de exportación
Artículo 32. Alcance de los cupos de exportación
Artículo 33. Cacao fino o de aroma
Artículo 34. Funcionamiento y reajuste de los cupos anuales de exportación
Artículo 35. Observancia de los cupos de exportación
Artículo 36. Redistribución de déficit
Artículo 37. Institución y financiación de la reserva de estabilización
Artículo 38. Inversión de fondos sobrantes de la reserva de estabilización
Artículo 39. Contribuciones para la financiación de la reserva de estabilización
Artículo 40. Compras de la reserva de estabilización
Artículo 41. Ventas de la reserva de estabilización para defender el precio máximo

ÍNDICE (continuación)

Artículo 42. Retirada de cacao en grano de la reserva de estabilización
Artículo 43. Cambio de las paridades de las monedas
Artículo 44. Liquidación de la reserva de estabilización
Artículo 45. Seguridad del suministro
Artículo 46. Transferencia a usos no tradicionales

Capítulo VIII. Notificación de las importaciones y exportaciones, registro de la observancia de los cupos y medidas de control
Artículo 47. Notificación de las exportaciones y registro de la observancia de los cupos
Artículo 48. Notificación de las importaciones y de las exportaciones
Artículo 49. Medidas de control

Capítulo IX. Producción y existencias
Artículo 50. Producción y existencias

Capítulo X. Expansión del consumo
Artículo 51. Obstáculos a la expansión del consumo
Artículo 52. Promoción del consumo
Artículo 53. Sucedáneos del cacao

Capítulo XI. Cacao elaborado
Artículo 54. Cacao elaborado

Capítulo XII. Relaciones entre miembros y no miembros
Artículo 55. Limitación de las importaciones procedentes de no miembros
Artículo 56. Transacciones comercialcs con no miembros

Capítulo XIII. Información y estudios
Artículo 57. Información
Artículo 58. Estudios
Artículo 59. Examen anual

Capítulo XIV. Exoneración de obligaciones en circunstancias excepcionales
Artículo 60. Exoneración de obligaciones en circunstancias excepcionales

Capítulo XV. Consultas, controversias y reclamaciones
Artículo 61. Consultas
Artículo 62. Controversias
Artículo 63. Reclamaciones y medidas del Consejo

Capítulo XVI. Normas justas de trabajo
Artículo 64. Normas justas de trabajo

Capítulo XVII. Disposiciones finales
Artículo 65. Firma
Artículo 66. Ratificación, aceptación, aprobación
Artículo 67. Adhesión
Artículo 68. Notificación de la intención de aplicar el presente Convenio con carácter provisional
Artículo 69. Entrada en vigor
Artículo 70. Reservas
Artículo 71. Aplicación territorial
Artículo 72. Retiro voluntario
Artículo 73. Exclusión
Artículo 74. Liquidación de las cuentas en caso de retiro o exclusión
Artículo 75. Duración y terminación
Artículo 76. Enmiendas
Artículo 77. Disposiciones suplementarias y transitorias
Artículo 78. Textos auténticos del presente Convenio

Anexos

Anexo A. Países sujetos a cupos básicos conforme al párrafo 1 del artículo 30
Anexo B. Países que producen menos de 10.000 toneladas de cacao ordinario al año
Anexo C. Productores de cacao fino o de aroma
Anexo D. Importaciones de cacao calculadas a los efectos del artículo 10
Anexo E. Países exportadores a los que se aplica el párrafo 2 del artículo 36
Anexo F. Cupos básicos calculados a los efectos de los párrafos 1 y 2 del artículo 69

CAPÍTULO I. OBJETIVOS

Artículo 1. OBJETIVOS

Los objetivos del presente Convenio tienen en cuenta las recomendaciones contenidas en el Acta Final del primer período de sesiones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo y son los siguientes:

a) Aliviar las graves dificultades económicas que persistirían en el caso de que el ajuste entre la producción y el consumo de cacao no pudiera efectuarse por la acción exclusiva de las fuerzas normales del mercado con toda la rapidez que las circunstancias exigen;

b) Prevenir las fluctuaciones excesivas del precio del caeao perjudiciales para los intereses a largo plazo tanto de los productores como de los consumidores;

c) Tomar disposiciones que ayuden a estabilizar e incrementar los ingresos que los países productores miembros obtengan de las exportaciones de cacao, contribuyendo así a proporcionar el incentivo necesario para lograr una tasa de producción dinámica y creciente y a proporcionar a esos países recursos para acelerar su expansión económica y su desarrollo social, teniendo en cuenta al propio tiempo los intereses de los consumidores de los países importadores miembros, en particular la necesidad de aumentar el consumo;

d) Garantizar un suministro adecuado a precios razonables y equitativos para productores y consumidores; y

e) Facilitar la expansión del consumo y, de ser necesario y en lo posible, un reajuste de la producción, de modo que se asegure el equilibrio a largo plazo entre la oferta y la demanda.

CAPÍTULO II. DEFINICIONES

Artículo 2. DEFINICIONES

A los efectos del presente Convenio:

a) Por cacao se entenderá el cacao en grano y los productos de cacao;

b) Por productos de cacao se entenderán los productos elaborados exclusivamente con cacao en grano, como la pasta de cacao, la manteca de cacao, el cacao en polvo no azucarado, la torta de cacao y los granos descortezados de cacao, así como los demás productos que contengan cacao que el Consejo determine en caso de ser necesario;

c) Por cacao fino o de aroma se entenderá el cacao producido en los países enumerados en el anexo C, en la proporción en él especificada;

d) Por tonelada se entenderá la tonelada métrica de 1.000 kilogramos o 2.204,6 libras, y por libra se entenderán 453,597 gramos;

e) Por año de cosecha se entenderá el período de 12 meses comprendido entre el 1° de octubre y el 30 de septiembre, inclusive;

f) Por año-cupo se entenderá el período de 12 meses comprendido entre el 1° de octubre y el 30 de septiembre, inclusive;

g) Por cupo básico se entenderá el cupo determinado conforme al artículo 30;

h) Por cupo anual de exportación se entenderá el cupo de cada miembro exportador determinado conforme al artículo 31;

i) Por cupo de exportación en vigor se entenderá el cupo de cada miembro exportador en un momento dado, determinado conforme al artículo 31, o reajustado

conforme al artículo 34, o reducido conforme a los párrafos 4, 5 ó 6 del artículo 35, o como pueda quedar afectado con arreglo a lo dispuesto en el artículo 36;

j) Por exportación de cacao se entenderá todo cacao que salga del territorio aduanero de cualquier país, y por importación de cacao se entenderá todo cacao que entre en el territorio aduanero de cualquier país; siendo así que, a los efectos de estas definiciones, por territorio aduanero se entenderá, en el caso de todo miembro que comprenda más de un territorio aduanero, el territorio aduanero combinado de ese miembro;

k) Por Organización se entenderá la Organización Internacional del Cacao a que se refiere el artículo 5;

l) Por Consejo se entenderá el Consejo Internacional del Cacao a que se refiere el artículo 6;

m) Por miembro se entenderá toda Parte Contratante en el presente Convenio, incluso las Partes Contratantes a que se refiere el párrafo 2 del artículo 3, o todo territorio o grupo de territorios respecto del cual se haya hecho una notificación conforme al párrafo 2 del artículo 71, o toda organización intergubernamental conforme al artículo 4;

n) Por país exportador o miembro exportador se entenderá, respectivamente, todo país o todo miembro cuyas exportaciones de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, sean mayores que sus importaciones;

o) Por país importador o miembro importador se entenderá, respectivamente, todo país o todo miembro cuyas importaciones de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, sean mayores que sus exportaciones;

p) Por país productor o miembro productor se entenderá, respectivamente, todo país o todo miembro que cultive cacao en cantidades de importancia comercial;

q) Por mayoría simple distribuida se entenderá la mayoría de los votos emitidos por los miembros exportadores y la mayoría de los votos emitidos por los miembros importadores, eontados separadamente;

r) Por votación especial se entenderá toda votación que requiera una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los miembros exportadores y de dos tercios de los votos emitidos por los miembros importadores, contados separadamente, a condición de que el número de votos así emitidos represente por lo menos la mitad de los miembros presentes y votantes;

s) Por entrada en vigor se entenderá, salvo que se indique otra cosa, la fecha en que el Convenio entre en vigor, provisional o definitivamente.

CAPÍTULO III. MIEMBROS

Artículo 3. MIEMBROS DE LA ORGANIZACIÓN

1. Cada Parte Contratante constituirá un solo miembro de la Organización, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2.

2. Si una Parte Contratante, incluidos los territorios de cuyas relaciones internacionales se encargue por el momento en última instancia y a los que sea aplicable el presente Convenio conforme al párrafo 1 del artículo 71, consta de uno o varios elementos que individualmente constituirían un miembro exportador y de uno o varios elementos que individualmente constituirían un miembro importador, podrá haber una representación común de la Parte Contratante y de esos territorios, o bien, cuando la Parte Contratante haya cursado una notificación al efecto en virtud del párrafo 2 del artículo 71, podrá haber una representación separada—individualmente,

conjuntamente o por grupos—para los territorios que individualmente constituirían un miembro exportador, y una representación separada—individualmente, conjuntamente o por grupos—para los territorios que individualmente constituirían un miembro importador.

3. Todo miembro podrá cambiar de categoría en las condiciones que el Consejo establezca.

Artículo 4. PARTICIPACIÓN DE ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

1. Toda referencia que se haga en el presente Convenio a un "gobierno" será interpretada en el sentido de que incluye una referencia a cualquier organización intergubernamental que sea competente en lo que respecta a la negociación, celebración y aplicación de convenios internacionales, en particular de convenios sobre productos básicos. En consecuencia, toda referencia que se haga en el presente Convenio a la firma o al depósito de instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación, o a una notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, por un gobierno, será interpretada, en el caso de esas organizaciones intergubernamentales, en el sentido de que incluye una referencia a la firma o al depósito de instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación, o a una notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, por esas organizaciones intergubernamentales.

2. Esas organizaciones intergubernamentales no tendrán voto como tales, pero, en el caso de que se vote sobre cuestiones de su competencia, estarán facultadas para emitir los votos de sus Estados miembros y los emitirán colectivamente. En ese caso, los Estados miembros de tales organizaciones intergubernamentales no estarán facultados para ejercer individualmente su derecho de voto.

3. Lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 15 no se aplicará a tales organizaciones intergubernamentales, pero éstas podrán participar en los debates del Comité Ejecutivo sobre cuestiones de su competencia. En el caso de que se vote sobre cuestiones de su competencia, los votos que sus Estados miembros estén facultados para emitir en el Comité Ejecutivo serán emitidos colectivamente por cualquiera de esos Estados miembros.

CAPÍTULO IV. ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Artículo 5. ESTABLECIMIENTO, SEDE Y ESTRUCTURA DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL CACAO

1. La Organización Internacional del Cacao establecida en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 1972, seguirá encargándose de poner en práctica las disposiciones del presente Convenio y de fiscalizar su aplicación.

2. La Organización funcionará mediante:

a) El Consejo Internacional del Cacao y el Comité Ejecutivo;

b) El Director Ejecutivo y el personal.

3. La sede de la Organización estará en Londres, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial.

Artículo 6. COMPOSICIÓN DEL CONSEJO INTERNACIONAL DEL CACAO

1. La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Cacao, que estará integrado por todos los miembros de aquélla.

2. Cada miembro estará representado en el Consejo por un representante y, si así lo desea, por uno o varios suplentes. Cada miembro podrá además nombrar uno o varios asesores de su representante o suplentes.

Artículo 7. ATRIBUCIONES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo ejercerá todas las atribuciones y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones que sean necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones expresas del presente Convenio.

2. El Consejo aprobará por votación especial las normas y reglamentos que sean necesarios para aplicar las disposiciones del presente Convenio y que sean compatibles con éste, entre ellos su propio reglamento y los de sus comités, el reglamento financiero y el reglamento del personal de la Organización, así como las normas para la administración y el funcionamiento de la reserva de estabilización. El Consejo podrá prever en su reglamento un procedimiento que le permita decidir determinadas cuestiones sin reunirse.

3. El Consejo llevará los registros necesarios para desempeñar las funciones que le confiere el presente Convenio, así como cualquier otro registro que considere apropiado.

4. El Consejo publicará un informe anual. Este informe abarcará el examen anual previsto en el artículo 59. El Consejo publicará asimismo cualquier otra información que considere apropiada.

Artículo 8. PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTES DEL CONSEJO

1. Para cada año-cupo, el Consejo elegirá un Presidente, así como un primer Vicepresidente y un segundo Vicepresidente, que no serán remunerados por la Organización.

2. Tanto el Presidente como el primer Vicepresidente serán elegidos ya entre los representantes de los miembros exportadores, ya cntre los representantes de los miembros importadores, y el segundo Vicepresidente entre los representantes de la otra categoría. Estos cargos se alternarán cada año-cupo entre las dos categorías de miembros.

3. En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y de los dos Vicepresidentes o en caso de ausencia permanente de uno o varios de ellos, el Consejo podrá elegir nuevos titulares de esas funciones entre los representantes de los miembros exportadores o entre los representantes de los miembros importadores, según el caso, con carácter temporal o permanente, según sea necesario.

4. Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida las sesiones del Consejo tendrá derecho de voto. Su suplente podrá ejercer los derechos de voto del miembro al que represente.

Artículo 9. REUNIONES DEL CONSEJO

1. Como norma general, el Consejo celebrará una reunión ordinaria cada semestre dcl año-cupo.

2. El Consejo, además de reunirse en las demás circunstancias previstas expresamente en el presente Convenio, celebrará también reuniones extraordinarias si así lo decide o a petición de:

a) Cinco miembros cualesquiera;

b) Un miembro o miembros que representen por lo menos 200 votos; o

c) El Comité Ejecutivo.

3. La convocación de las reuniones habrá de notificarse por lo menos con 30 días de antelación, excepto en caso de emergencia o cuando las disposiciones del presente Convenio exijan otra cosa.

4. Las reuniones se celebrarán en la sede de la Organización, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial. Si por invitación de un miembro el Consejo se reúne en un lugar que no sea la sede de la Organización, ese miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 10. VOTACIONES

1. Los miembros exportadores tendrán en total 1.000 votos y los miembros importadores tendrán en total 1.000 votos, distribuidos dentro de cada categoría de miembros—es decir, miembros exportadores y miembros importadores, respectivamente—conforme se establece en los párrafos siguientes de este artículo.

2. Los votos de los miembros exportadores se distribuirán como sigue: se dividirán 100 votos por igual entre todos los miembros exportadores, redondeando las fracciones hasta el próximo entero en el caso de cada miembro; los votos restantes se distribuirán en proporción a sus cupos básicos.

3. Los votos de los miembros importadores se distribuirán como sigue: se dividirán 100 votos por igual entre todos los miembros importadores, redondeando las fracciones hasta el próximo entero en el caso de cada miembro; los votos restantes se distribuirán en proporción a sus importaciones, conforme se indica en el anexo D.

4. Ningún miembro tendrá más de 300 votos. Todos los votos que, como resultado de los cálculos indicados en los párrafos 2 y 3, excedan de esa cifra serán redistribuidos entre los demás miembros conforme a los párrafos 2 y 3, respectivamente.

5. Cuando el número de miembros de la Organización cambie o cuando el derecho de voto de algún miembro sea suspendido o restablecido conforme a cualquier disposición del presente Convenio, el Consejo dispondrá la redistribución de los votos conforme a este artículo.

6. No habrá fracciones de voto.

Artículo 11. PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN DEL CONSEJO

1. Cada miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que le haya sido asignado y ningún miembro tendrá derecho a dividir sus votos. Sin embargo, un miembro podrá emitir de modo diferente al de sus propios votos los que esté autorizado a emitir en virtud del párrafo 2.

2. Mediante notificación por escrito dirigida al Presidente del Consejo, todo miembro exportador podrá autorizar a cualquier otro miembro exportador, y todo miembro importador a cualquier otro miembro importador, a que represente sus intereses y emita sus votos en cualquier sesión del Consejo. En tal caso no será aplicable la limitación dispuesta en el párrafo 4 del artículo 10.

3. Los miembros exportadores que producen exclusivamente cacao fino o de aroma no participarán en las votaciones relativas a la determinación y reajuste de los cupos y a la administración y funcionamiento de la reserva de estabilización.

Artículo 12. DECISIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo adoptará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por mayoría simple distribuida, a menos que el presente Convenio disponga una votación especial.

2. En el cómputo de los votos necesarios para la adopción de cualquier decisión o recomendación del Consejo, no se contarán como votos las abstenciones.

3. Con respecto a cualquier medida del Consejo que conforme al presente Convenio requiera votación especial, se aplicará el siguiente procedimiento:

a) Si no se logra la mayoría requerida a causa del voto negativo de uno, dos o tres miembros exportadores, o de uno, dos o tres miembros importadores, la propuesta volverá a someterse a votación en un plazo de 48 horas, si el Consejo así lo decide por mayoría simple distribuida.

b) Si en la segunda votación no se logra la mayoría requerida a causa del voto negativo de uno o dos miembros exportadores, o de uno o dos miembros importadores, la propuesta volverá a someterse a votación en un plazo de 24 horas, si el Consejo así lo decide por mayoría simple distribuida.

c) Si en la tercera votación no se logra la mayoría requerida a causa del voto negativo emitido por un miembro exportador o un miembro importador, se considerará aprobada la propuesta.

d) Si el Consejo no somete a nueva votación la propuesta, ésta se considerará rechazada.

4. Los miembros se comprometen a aceptar como obligatorias todas las decisiones que adopte el Consejo conforme a lo dispuesto en el presente Convenio.

Artículo 13. Cooperación con otras organizaciones

1. El Consejo adoptará todas las disposiciones apropiadas para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y con los demás organismos especializados de las Naciones Unidas y organizaciones intergubernamentales que sean apropiados.

2. El Consejo, teniendo presente la función especial de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en el comercio internacional de productos básicos, mantendrá informada a esa organización, según proceda, de sus actividades y programas de trabajo.

3. El Consejo podrá adoptar asimismo todas las disposiciones apropiadas para mantener un contacto eficaz con las organizaciones internacionales de productores, comerciantes y fabricantes de cacao.

Artículo 14. Admisión de observadores

1. El Consejo podrá invitar a cualquier no miembro que sea Miembro de las Naciones Unidas, de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

2. El Consejo podrá también invitar a cualquiera de las organizaciones a que se refiere el artículo 13 a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

Artículo 15. Composición del Comité Ejecutivo

1. El Comité Ejecutivo se compondrá de ocho miembros exportadores y ocho miembros importadores; no obstante, en caso de que el número de miembros exportadores o el de miembros importadores de la Organización sea igual o inferior a diez, el Consejo, sin dejar de mantener la paridad entre ambas categorías de miembros,

podrá decidir por votación especial el número total en el Comité Ejecutivo. Los miembros del Comité Ejecutivo se elegirán para cada año-cupo conforme al artículo 16 y podrán ser reelegidos.

2. Cada miembro elegido estará representado en el Comité Ejecutivo por un representante y, si así lo desea, por uno o varios suplentes. Cada uno de tales miembros podrá además nombrar uno o varios asesores de su representante o suplentes.

3. Para cada año-cupo, el Consejo elegirá tanto al Presidente como al Vicepresidente del Comité Ejecutivo ya entre las delegaciones de los miembros exportadores, ya entre las delegaciones de los miembros importadores. Estos cargos se alternarán cada año-cupo entre las dos categorías de miembros. En caso de ausencia temporal o permanente del Presidente y del Vicepresidente, el Comité Ejecutivo podrá elegir nuevos titulares de esas funciones entre los representantes de los miembros exportadores o entre los representantes de los miembros importadores, según el caso, con carácter temporal o permanente, según sea necesario. Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida las sesiones del Comité Ejecutivo tendrá derecho de voto. Su suplente podrá ejercer los derechos de voto del miembro al que represente.

4. El Comité Ejecutivo se reunirá en la sede de la Organización, a menos que decida otra cosa por votación especial. Si por invitación de cualquier miembro el Comité Ejecutivo se reúne en un lugar que no sea la sede de la Organización, ese miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 16. ELECCIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. Los miembros exportadores y los miembros importadores del Comité Ejecutivo serán elegidos en el Consejo por los miembros exportadores y los miembros importadores de la Organización, respectivamente. La elección dentro de cada categoría se efectuará conforme a los párrafos siguientes de este artículo.

2. Cada miembro emitirá en favor de un solo candidato todos los votos a que tenga derecho en virtud del artículo 10. Un miembro podrá emitir en favor de otro candidato los votos que esté autorizado a emitir en virtud del párrafo 2 del artículo 11.

3. Serán elegidos los candidatos que obtengan el mayor número de votos.

Artículo 17. COMPETENCIA DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. El Comité Ejecutivo será responsable ante el Consejo y actuará bajo la dirección general de éste.

2. El Comité Ejecutivo seguirá constantemente la evolución del mercado y recomendará al Consejo las medidas que estime apropiadas.

3. El Consejo, sin perjuicio de su derecho a ejercer cualquiera de sus atribuciones, podrá, por mayoría simple distribuida o por votación especial, según que la decisión del Consejo sobre la cuestión requiera mayoría simple distribuida o votación especial, delegar en el Comité Ejecutivo el ejercicio de cualquiera de sus atribuciones, excepto las siguientes:

a) La redistribución de los votos conforme al artículo 10;

b) La aprobación del presupuesto administrativo y la fijación de las contribuciones conforme al artículo 23;

c) La revisión de los precios mínimo y máximo conforme al párrafo 2 o al párrafo 3 del artículo 29;

d) La revisión del anexo C conforme al párrafo 3 del artículo 33;

e) La determinación de los cupos anuales de exportación conforme al artículo 31 y de los cupos trimestrales conforme al párrafo 8 del artículo 35;

f) La restricción o suspensión de las compras de la reserva de estabilización conforme al apartado *b*) del párrafo 10 del artículo 40;

g) La adopción de medidas sobre la transferencia de cacao a usos no tradicionales conforme al artículo 46;

h) La exoneración de obligaciones conforme al artículo 60;

i) La solución de controversias conforme al artículo 62;

j) La suspensión de derechos conforme al párrafo 3 del artículo 63;

k) El establecimiento de las condiciones de adhesión al presente Convenio conforme al artículo 67;

l) La exclusión de un miembro conforme al artículo 73;

m) La prórroga o la terminación del presente Convenio conforme al artículo 75;

n) La recomendación de enmiendas a los miembros conforme al artículo 76.

4. El Consejo podrá revocar en cualquier momento, por mayoría simple distribuida, toda delegación de atribuciones al Comité Ejecutivo.

Artículo 18. Procedimiento de votación y decisiones del Comité Ejecutivo

1. Cada miembro del Comité Ejecutivo tendrá derecho a emitir el número de votos que haya recibido conforme al artículo 16, y ningún miembro del Comité Ejecutivo tendrá derecho a dividir sus votos.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 y mediante notificación por escrito dirigida al Presidente, todo miembro exportador o importador que no sea miembro del Comité Ejecutivo y que no haya emitido sus votos conforme al párrafo 2 del artículo 16 por ninguno de los miembros elegidos podrá autorizar a todo miembro exportador o importador del Comité Ejecutivo, según el caso, a que represente sus intereses y emita sus votos en el Comité Ejecutivo.

3. En el curso de cualquier año-cupo, todo miembro podrá, después de consultar con el miembro del Comité Ejecutivo por el cual haya votado conforme al artículo 16, retirar sus votos a ese miembro. Los votos así retirados podrán reasignarse a otro miembro del Comité Ejecutivo, pero no podrán retirarse a ese otro miembro durante el resto de ese año-cupo. El miembro del Comité Ejecutivo al que se hayan retirado los votos conservará, no obstante, su puesto en el Comité Ejecutivo durante todo el año-cupo. Toda medida que se adopte en cumplimiento de lo dispuesto en este párrafo surtirá efecto después de ser comunicada por escrito al Presidente.

4. Toda decisión adoptada por el Comité Ejecutivo requerirá la misma mayoría que habría requerido para ser adoptada por el Consejo.

5. Todo miembro tendrá derecho a recurrir ante el Consejo, en las condiciones que éste establecerá en su reglamento, contra cualquier decisión del Comité Ejecutivo.

Artículo 19. Quórum para las sesiones del Consejo y del Comité Ejecutivo

1. Constituirá quórum para la sesión de apertura de toda reunión del Consejo la presencia de la mayoría de los miembros exportadores y de la mayoría de los miembros importadores, siempre que, en cada categoría, tales miembros representen conjuntamente por lo menos dos tercios del total de los votos de los miembros de esa categoría.

2. Si no hay quórum conforme al párrafo 1 el día fijado para la sesión de apertura de toda reunión y el día siguiente, el quórum estará constituido, el tercer día y durante el resto de la reunión, por la presencia de la mayoría de los miembros exportadores y de la mayoría de los miembros importadores, siempre que, en cada categoría, tales miembros representen conjuntamente la mayoría simple del total de los votos de los miembros de esa categoría.

3. El quórum para las sesiones siguientes a la sesión de apertura de toda reunión conforme al párrafo 1 será el que se establece en el párrafo 2.

4. La representación conforme al párrafo 2 del artículo 11 se considerará como presencia.

5. El quórum para toda reunión del Comité Ejecutivo será el que determine el Consejo en el reglamento del Comité Ejecutivo.

Artículo 20. PERSONAL DE LA ORGANIZACIÓN

1. El Consejo, después de consultar al Comité Ejecutivo, nombrará por votación especial al Director Ejecutivo. El Consejo fijará las condiciones de nombramiento del Director Ejecutivo teniendo en cuenta las que rigen para los funcionarios de igual categoría de las organizaciones intergubernamentales similares.

2. El Director Ejecutivo será el más alto funcionario administrativo de la Organización y asumirá ante el Consejo la responsabilidad de la administración y aplicación del presente Convenio conforme a las decisiones del Consejo.

3. El Consejo, después de consultar al Comité Ejecutivo, nombrará por votación especial al Gerente de la reserva de estabilización. El Consejo fijará las condiciones de nombramiento del Gerente.

4. El Gerente asumirá ante el Consejo la responsabilidad del desempeño de las funciones que se le asignan en el presente Convenio, así como de las demás funciones que pueda determinar el Consejo. La responsabilidad del desempeño de esas funciones se ejercerá en consulta con el Director Ejecutivo.

5. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 4, el personal de la Organización será responsable ante el Director Ejecutivo, quien a su vez será responsable ante el Consejo.

6. El Director Ejecutivo nombrará al personal conforme al reglamento establecido por el Consejo. Al preparar tal reglamento, el Consejo tendrá en cuenta el que rige para los funcionarios de las organizaciones intergubernamentales similares. Los nombramientos del personal se harán en lo posible entre nacionales de los miembros exportadores e importadores.

7. Ni el Director Ejecutivo ni el Gerente ni ningún otro miembro del personal tendrán ningún interés financiero en la industria, el comercio, el transporte o la publicidad del cacao.

8. En el desempeño de sus funciones, el Director Ejecutivo, el Gerente y los demás miembros del personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún miembro ni de ninguna otra autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar de forma incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización. Cada miembro se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo, del Gerente y del personal, y a no tratar de influir en ellos en el desempeño de sus funciones.

CAPÍTULO V. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 21. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. La Organización tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

2. La condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo, su personal y sus expertos y de los representantes de los miembros mientras se encuentren en el territorio del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (denominado en adelante "Gobierno huésped") con el fin de ejercer sus funciones continuarán rigiéndose por el Acuerdo de Sede concertado en Londres, el 26 de marzo de 1975, por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Organización Internacional del Cacao.

3. El Acuerdo de Sede a que se refiere el párrafo 2 será independiente del presente Convenio. Sin embargo, se dará por terminado:

a) En virtud de acuerdo entre el Gobierno huésped y la Organización, o

b) En el caso de que la sede de la Organización deje de estar situada en el territorio del Gobierno huésped, o

c) En el caso de que la Organización deje de existir.

4. La Organización podrá concertar con otro u otros miembros acuerdos, que habrán de ser aprobados por el Consejo, sobre los privilegios e inmunidades que puedan ser necesarios para el adecuado funcionamiento del presente Convenio.

CAPÍTULO VI. DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 22. DISPOSICIONES FINANCIERAS

1. Se llevarán dos contabilidades, la cuenta administrativa y la cuenta de la reserva de estabilización, para la administración y aplicación del presente Convenio.

2. Los gastos necesarios para la administración y aplicación del presente Convenio, excepto los relativos a las operaciones y al mantenimiento de la reserva de estabilización instituida por el artículo 37, se cargarán a la cuenta administrativa y se sufragarán mediante contribuciones anuales de los miembros fijados conforme al artículo 23. Sin embargo, si un miembro solicita servicios especiales, el Consejo podrá exigirle su pago.

3. Todo gasto relativo a las operaciones y al mantenimiento de la reserva de estabilización conforme al párrafo 6 del artículo 37 se cargará a la cuenta de la reserva de estabilización. El Consejo decidirá si han de sufragarse con cargo a la cuenta de la reserva de estabilización los gastos distintos de los especificados en el párrafo 6 del artículo 37.

4. El ejercicio económico de la Organización coincidirá con el año-cupo.

5. Los gastos de las delegaciones ante el Consejo, el Comité Ejecutivo y cualquiera de los comités del Consejo o del Comité Ejecutivo serán sufragados por los miembros interesados.

Artículo 23. APROBACIÓN DEL PRESUPUESTO ADMINISTRATIVO Y DETERMINACIÓN DE LAS CONTRIBUCIONES

1. Durante el segundo semestre de cada ejercicio económico, el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el ejercicio siguiente y fijará el importe de la contribución de cada miembro al presupuesto.

2. La contribución de cada miembro al presupuesto administrativo para cada ejercicio económico será proporcional a la relación que exista entre el número de sus votos y la totalidad de los votos de todos los miembros en el momento de aprobarse el presupuesto correspondiente a ese ejercicio. Al fijar las contribuciones, los votos de cada uno de los miembros se calcularán sin tener en cuenta la suspensión del derecho de voto de alguno de los miembros ni la redistribución de votos que resulte de ella.

3. La contribución inicial de todo miembro que ingrese en la Organización después de la entrada en vigor del presente Convenio será fijada por el Consejo atendiendo al número de votos que se le asigne y al período que reste del ejercicio económico en curso, pero no se modificarán las contribuciones fijadas a los demás miembros para el ejercicio económico de que se trate.

Artículo 24. PAGO DE LAS CONTRIBUCIONES AL PRESUPUESTO ADMINISTRATIVO

1. Las contribuciones al presupuesto administrativo de cada ejercicio económico se abonarán en monedas libremente convertibles, estarán exentas de restricciones cambiarias y serán exigibles el primer día de ese ejercicio.

2. Si un miembro no ha pagado íntegramente su contribución al presupuesto administrativo en un plazo de cinco meses contado a partir del comienzo del ejercicio económico, el Director Ejecutivo le pedirá que efectúe el pago lo más pronto posible. Si tal miembro no paga su contribución en un plazo de dos meses contado a partir de la fecha de esa petición, se suspenderá su derecho de voto en el Consejo y en el Comité Ejecutivo hasta que haya abonado íntegramente su contribución.

3. El miembro cuyos derechos de voto hayan sido suspendidos conforme al párrafo 2 no será privado de ninguno de sus otros derechos ni quedará exento de ninguna de las obligaciones que haya contraído en virtud del presente Convenio, a menos que así lo decida el Consejo por votación especial, y seguirá obligado a pagar su contribución y a cumplir las demás obligaciones financieras establecidas en el presente Convenio.

Artículo 25. CERTIFICACIÓN Y PUBLICACIÓN DE CUENTAS

1. Tan pronto como sea posible, pero dentro de los seis meses que sigan al cierre de cada ejercicio económico, se certificarán el estado de cuentas de la Organización para ese ejercicio y el balance al final de él con arreglo a cada una de las cuentas a que se refiere el párrafo 1 del artículo 22. Hará tal certificación un auditor independiente de reconocida competencia, en colaboración con dos auditores calificados de gobiernos miembros, uno de los miembros exportadores y otro de los miembros importadores, que serán elegidos por el Consejo para cada ejercicio económico. Los auditores de los gobiernos miembros no serán remunerados por la Organización.

2. Las condiciones de nombramiento del auditor independiente de reconocida competencia, así como las intenciones y objetivos de la certificación de cuentas, se enunciarán en el reglamento financiero de la Organización. El estado certificado de cuentas y el balance certificado de la Organización serán presentados al Consejo en su siguiente reunión ordinaria, para que los apruebe.

3. Se publicará un resumen de las cuentas y el balance certificados.

CAPÍTULO VII. PRECIO, CUPOS, RESERVA DE ESTABILIZACIÓN Y TRANSFERENCIA A USOS NO TRADICIONALES

Artículo 26. FUNCIONAMIENTO DEL PRESENTE CONVENIO

1. Para facilitar la consecución de los objetivos del presente Convenio, los miembros adoptarán medidas a fin de mantener el precio del cacao en grano dentro de los límites de precios convenidos y, con tal fin y bajo el control del Consejo, se establecerá un sistema de cupos de exportación, se instituirá una reserva de estabilización y se tomarán disposiciones para transferir a usos no tradicionales, bajo estricta reglamentación, el cacao excedente de los cupos y el cacao en grano excedente de la reserva de estabilización.

2. Los miembros dirigirán su política comercial de modo que puedan alcanzarse los objetivos del presente Convenio.

Artículo 27. CONSULTAS Y COOPERACIÓN CON LA INDUSTRIA DEL CACAO

1. El Consejo alentará a los miembros a que soliciten la opinión de expertos en cuestiones relativas al cacao.

2. Al cumplir las obligaciones que les impone el presente Convenio, los miembros realizarán sus actividades de manera que respeten los circuitos comerciales establecidos y tendrán debidamente en cuenta los legítimos intereses de la industria del cacao.

3. Los miembros se abstendrán de toda injerencia en el arbitraje de controversias comerciales entre compradores y vendedores de cacao cuando no sea posible cumplir los contratos a causa de las normas establecidas a los efectos de la aplicación del presente Convenio, y no opondrán obstáculos a la conclusión del procedimiento arbitral. En tales casos, no se aceptará como motivo de incumplimiento de un contrato ni como excepción el hecho de que los miembros deben observar las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 28. PRECIO DIARIO Y PRECIO INDICATIVO

1. A los efectos del presente Convenio, el precio del cacao en grano se determinará en relación con un precio diario y un precio indicativo.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 4, el precio diario será el promedio, calculado diariamente, de las cotizaciones de futuros de cacao en grano durante los tres meses activos más próximos en la Bolsa de Cacao de Nueva York, a mediodía, y en la Bolsa de Cacao de Londres, a la hora del cierre. Los precios de Londres se convertirán en centavos de dólar de los Estados Unidos por libra utilizando el tipo de cambio vigente para futuros a seis meses publicado en Londres a la hora del cierre. El Consejo decidirá el método de cálculo que se utilizará cuando sólo se disponga de la cotización de una de esas dos bolsas de cacao o cuando el mercado de cambios de Londres esté cerrado. El paso al período de tres meses siguiente se efectuará el 15 del mes que preceda inmediatamente al mes activo más próximo en que venzan los contratos.

3. El precio indicativo será el promedio de los precios diarios durante un período de 15 días de mercado consecutivos o, a los efectos del apartado *c*) del párrafo 2 del artículo 34, durante un período de 22 días de mercado consecutivos. Toda referencia que se haga en el presente Convenio a un precio indicativo igual, inferior o superior a una cifra determinada significa que el promedio de los precios diarios durante el período requerido de días de mercado consecutivos ha sido igual, inferior o superior a esa cifra. El Consejo adoptará normas para aplicar las disposiciones de este párrafo.

4. El Consejo podrá, por votación especial, decidir utilizar, para determinar el precio diario y el precio indicativo, cualesquiera otros métodos que considere más satisfactorios que los indicados en los párrafos 2 y 3.

Artículo 29. PRECIOS

1. A los efectos del presente Convenio, se establecerán para el cacao en grano un precio mínimo de 39 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra y un precio máximo de 55 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra.

2. Antes del final del primer año-cupo y nuevamente, si se decide prorrogar el presente Convenio durante otro período de dos años con arreglo al artículo 75, antes del final del tercer año-cupo, el Consejo estudiará el precio mínimo y el precio máximo y podrá revisarlos por votación especial.

3. En circunstancias excepcionales resultantes de graves trastornos de la situación económica o monetaria internacional, el Consejo estudiará el precio mínimo y el precio máximo y podrá revisarlos por votación especial.

4. Al efectuar la revisión de precios a que se refieren los párrafos 2 y 3, el Consejo tomará en consideración la tendencia de los precios del cacao, el consumo, la producción, las existencias, la influencia de las fluctuaciones de la situación económica o del sistema monetario mundiales en los precios del cacao y cualesquiera otros factores que puedan afectar la consecución de los objetivos enunciados en el presente Convenio. El Director Ejecutivo proporcionará los datos necesarios para la adecuada consideración de los elementos antes mencionados.

5. Lo dispuesto en el artículo 76 no será aplicable a la revisión de precios que se efectúe en virtud de este artículo.

Artículo 30. CUPOS BÁSICOS

1. Para cada año-cupo, el cupo básico asignado a cada uno de los miembros exportadores que figuran en el anexo A será el porcentaje que el promedio de su producción anual en los cinco años de cosecha inmediatamente anteriores sobre los que se disponga de cifras definitivas en la Organización represente en el total de los promedios de todos los miembros exportadores que figuran en el anexo A.

2. No habrá cupos básicos para los miembros exportadores que figuran en el anexo B que producen menos de 10.000 toneladas de cacao ordinario.

3. El Consejo revisará las listas de los anexos A y B cuando lo exija la evolución de la producción de un miembro exportador.

Artículo 31. CUPOS ANUALES DE EXPORTACIÓN

1. Por lo menos 40 días antes del principio de cada año-cupo, el Consejo aprobará una estimación de la demanda mundial neta de importaciones de cacao. Al proceder a esa estimación, el Consejo tendrá en cuenta todos los factores pertinentes que afectan a la demanda y a la oferta de cacao y que comprenderán, entre otros, las tendencias pasadas de la molienda, las variaciones previstas de las existencias y las tendencias corrientes y previstas del precio. Basándose en esa estimación y teniendo en cuenta el volumen previsto de las exportaciones no sujetas a cupos y de las importaciones procedentes de países no miembros, el Consejo determinará inmediatamente, por votación especial, los cupos anuales de exportación al nivel que sea necesario para mantener los precios dentro de la escala especificada en el artículo 29.

2. Si por lo menos 35 días antes del principio del año-cupo el Consejo no puede llegar a un acuerdo sobre los cupos anuales de exportación, el Director Ejecutivo pre-

sentará al Consejo su propia propuesta sobre el total de los cupos anuales de exportación. El Consejo, por votación especial, decidirá inmediatamente sobre esa propuesta. En cualquier caso, el Consejo determinará los cupos anuales de exportación por lo menos 30 días antes del principio del año-cupo.

3. La estimación aprobada con arreglo al párrafo 1, así como los cupos anuales de exportación determinados sobre esa base, serán estudiados y, de ser necesario, revisados por el Consejo en su reunión ordinaria del primer semestre del año-cupo de que se trate, a la luz de la información estadística actualizada que haya reunido conforme a lo dispuesto en el artículo 57.

4. El cupo anual de exportación para cada miembro exportador guardará proporción con el cupo básico determinado conforme al artículo 30.

5. Previa presentación de pruebas que considere satisfactorias, el Consejo autorizará a todo miembro exportador que produzca menos de 10.000 toneladas en cualquier año-cupo a exportar durante ese año una cantidad no superior a su producción efectiva disponible para la exportación.

Artículo 32. ALCANCE DE LOS CUPOS DE EXPORTACIÓN

1. Los cupos anuales de exportación abarcarán:

a) Las exportaciones de cacao efectuadas por los miembros exportadores; y

b) El cacao del año de cosecha en curso registrado para la exportación dentro del límite del cupo de exportación en vigor al final del año-cupo pero enviado después del año-cupo, siempre que esas exportaciones se efectúen antes de transcurrido el primer trimestre del año-cupo siguiente y conforme a las condiciones que establezca el Consejo.

2. A los efectos de determinar el equivalente en grano de las exportaciones de productos de cacao de los miembros exportadores y de los no miembros exportadores, se aplicarán los siguientes factores de conversión: manteca de cacao, 1,33; torta de cacao y cacao en polvo, 1,18; pasta de cacao y granos descortezados, 1,25. El Consejo podrá decidir, si es necesario, que otros productos que contienen cacao son productos de cacao. El Consejo fijará los factores de conversión aplicables a los productos de cacao distintos de aquellos cuyos factores de conversión se indican en este párrafo.

3. El Consejo, sobre la base de cualquiera de los documentos mencionados en el artículo 49, vigilará con carácter permanente las exportaciones de productos de cacao de los miembros exportadores y las importaciones de productos de cacao procedentes de no miembros exportadores. Si el Consejo comprueba que durante un año-cupo la diferencia entre las exportaciones de torta de cacao y/o de cacao en polvo de un país exportador y sus exportaciones de manteca de cacao ha aumentado considerablemente, a expensas de la torta de cacao y/o del cacao en polvo, a causa, por ejemplo, de un incremento de la elaboración por el método de la extracción, los factores de conversión que se utilizarán para determinar el equivalente en grano de sus exportaciones de productos de cacao durante ese año-cupo y/o, si el Consejo así lo decide, en un año-cupo sucesivo serán los siguientes: manteca de cacao, 2,15; pasta de cacao y granos descortezados, 1,25; y torta de cacao y cacao en polvo, 0,30, con el consiguiente ajuste de la contribución que quede por percibir conforme al artículo 39. No obstante, esta disposición no se aplicará si la disminución de las exportaciones de productos distintos de la manteca de cacao se debe al aumento del consumo interior humano o a otras razones que el país exportador deberá exponer y que el Consejo considere satisfactorias y aceptables.

4. Las entregas que hagan al Gerente de la reserva de estabilización los miembros exportadores conforme al párrafo 2 del artículo 40 y al párrafo 1 del artículo 46, así como las transferencias de cacao que se efectúen en virtud del párrafo 2 del artículo 46, no se imputarán a los cupos de exportación de esos miembros.

5. El cacao que, a juicio del Consejo, haya sido exportado por miembros exportadores con fines humanitarios u otros fines no comerciales no se imputará a los cupos de exportación de esos miembros.

Artículo 33. CACAO FINO O DE AROMA

1. No obstante los artículos 31 y 39, lo dispuesto en el presente Convenio sobre los cupos de exportación y las contribuciones para la financiación de la reserva de estabilización no se aplicará al cacao fino o de aroma de ningún miembro exportador enumerado en el párrafo 1 del anexo C cuya producción sea exclusivamente de cacao fino o de aroma.

2. El párrafo 1 se aplicará también en el caso de todo miembro exportador enumerado en el párrafo 2 del anexo C que produzca en parte cacao fino o de aroma, respecto del porcentaje de su producción que se indica en el párrafo 2 del anexo C. En cuanto al resto de la producción, se aplicará lo dispuesto en el presente Convenio sobre los cupos de exportación y las contribuciones para la financiación de la reserva de estabilización, así como las demás limitaciones establecidas en el presente Convenio.

3. El Consejo podrá revisar el anexo C por votación especial.

4. Si el Consejo estima que la producción o las exportaciones de los países enumerados en el anexo C han aumentado bruscamente, deberá adoptar las medidas pertinentes para asegurar que no se aplique abusivamente ni se eluda el presente Convenio.

5. Todo miembro exportador enumerado en el anexo C se compromete a exigir la presentación de un documento de control autorizado por el Consejo antes de permitir la exportación de cacao fino o de aroma de su territorio. Todo miembro importador se compromete a exigir la presentación de un documento de control autorizado por el Consejo antes de permitir la importación de cacao fino o de aroma en su territorio.

Artículo 34. FUNCIONAMIENTO Y REAJUSTE DE LOS CUPOS ANUALES DE EXPORTACIÓN

1. El Consejo seguirá la evolución del mercado y se reunirá siempre que lo exijan las circunstancias.

2. Los cupos en vigor serán los siguientes, a menos que el Consejo decida, por votación especial, aumentarlos o reducirlos:

a) Cuando el precio indicativo sea superior al precio mínimo + 6 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra e igual o inferior al precio mínimo + 8 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra, los cupos de exportación en vigor serán un 100 % de los cupos anuales iniciales de exportación.

b) Cuando el precio indicativo sea superior al precio mínimo + 3 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra e igual o inferior al precio mínimo +6 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra, los cupos de exportación en vigor serán un 97 % de los cupos anuales iniciales de exportación.

c) Cuando el precio indicativo sea superior al precio mínimo + 8 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra, los cupos de exportación en vigor serán suspendidos.

3. Cuando el precio indicativo sea superior al precio mínimo e igual o inferior al precio mínimo + 3 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra, el Gerente comprará cacao en grano hasta un 4 % de los cupos anuales iniciales de exportación en las condiciones prescritas en los párrafos 3 y 6 del artículo 40.

4. Cuando el precio indicativo sea inferior al precio mínimo, el Gerente comprará cacao en grano en las condiciones prescritas en los párrafos 4 y 6 del artículo 40.

5. Cuando el precio indicativo sea superior al precio mínimo + 14 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra e igual o inferior al precio máximo, podrán efectuarse ventas de la reserva de estabilización hasta un 7 % de los cupos anuales iniciales de exportación en las condiciones prescritas en el párrafo 1 del artículo 41.

6. Cuando el precio indicativo sea superior al precio máximo, las ventas de la reserva de estabilización se efectuarán en las condiciones prescritas en el párrafo 1 del artículo 41.

Artículo 35. OBSERVANCIA DE LOS CUPOS DE EXPORTACIÓN

1. Los miembros adoptarán las medidas necesarias para asegurar el pleno cumplimiento de las obligaciones que les impone el presente Convenio respecto de los cupos de exportación. Si es necesario, el Consejo podrá pedir a los miembros que adopten medidas adicionales para la eficaz aplicación del sistema de cupos de exportación, incluso el establecimiento, por los miembros exportadores, de normas en las que se disponga el registro de todo el cacao que han de exportar dentro del límite del cupo de exportación en vigor.

2. Los miembros exportadores se comprometen a regular sus ventas de manera que puedan lograr una comercialización ordenada y hallarse en posición de observar en todo momento sus cupos de exportación en vigor. En cualquier caso, ningún país exportador deberá exportar más del 85 % y del 90 % de su cupo anual de exportación determinado conforme al artículo 31 durante los dos primeros trimestres y los tres primeros trimestres, respectivamente.

3. Cada miembro exportador se compromete a que el volumen de sus exportaciones de cacao no exceda de su cupo de exportación en vigor.

4. Si un miembro exportador se excede de su cupo de exportación en vigor en menos del 1 % de su cupo anual de exportación, no se considerará que ha infringido el párrafo 3. Sin embargo, tal exceso se deducirá del cupo de exportación en vigor del miembro interesado correspondiente al año-cupo siguiente.

5. Si un miembro exportador se excede por primera vez de su cupo de exportación por encima del margen de tolerancia mencionado en el párrafo 4, ese miembro venderá a la reserva de estabilización, a menos que el Consejo decida otra cosa, una cantidad igual al exceso, en un plazo de tres meses después de que tal exceso haya sido descubierto por el Consejo. Esa cantidad se deducirá automáticamente de su cupo de exportación para el año-cupo inmediatamente siguiente a aquel en que se haya cometido la infracción. Las ventas a la reserva de estabilización con arreglo a este párrafo se realizarán conforme a los párrafos 6 y 7 del artículo 40.

6. Si un miembro exportador se excede dos o más veces de su cupo de exportación en vigor por encima del margen de tolerancia mencionado en el párrafo 4, ese miembro venderá a la reserva de estabilización, a menos que el Consejo decida otra cosa, una cantidad igual al doble del exceso, en un plazo de tres meses después de que tal exceso haya sido descubierto por el Consejo. Esa cantidad se deducirá automáticamente de su cupo de exportación en vigor para el año-cupo inmediatamente

siguiente a aquel en que se haya cometido la infracción. Las ventas a la reserva de estabilización con arreglo a este párrafo se realizarán conforme a los párrafos 6 y 7 del artículo 40.

7. Toda medida adoptada conforme a los párrafos 5 y 6 lo será sin perjuicio de lo dispuesto en el capítulo XV.

8. Cuando determine los cupos anuales de exportación en virtud del artículo 31, el Consejo podrá decidir por votación especial establecer cupos trimestrales de exportación. Al mismo tiempo fijará las normas que han de rcgir el funcionamiento y la supresión de esos cupos trimestrales de exportación. Al fijar esas normas, el Consejo tcndrá en cuenta la estructura de la producción de cada miembro exportador.

9. Cuando en el año-cupo en curso no se pueda respctar enteramente una introducción o reducción de cupos de exportación a causa de la existencia de contratos de buena fe celebrados cuando estaban suspendidos los cupos de exportación o dentro de los cupos de exportación en vigor en el momento de su celebración, el reajuste se efectuará en los cupos de exportación en vigor para el año-cupo siguiente. El Consejo podrá exigir pruebas de la cxistencia de tales contratos.

10. Los miembros se comprometen a comunicar inmediatamente al Consejo toda información que obtengan en relación con cualquier incumplimiento del presente Convenio o de las normas o reglamentos establecidos por el Consejo.

Artículo 36. REDISTRIBUCIÓN DE DÉFICIT

1. Lo antes posible y en cualquier caso antes de transcurrido el mes de mayo de cada año-cupo, cada miembro exportador notificará al Consejo en qué medida y por qué razones prevé que no utilizará todo su cupo en vigor o que tendrá un excedente sobre ese cupo. Teniendo en cuenta esas notificaciones y explicaciones, el Director Ejecutivo, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial habida cuenta de las condiciones del mercado, redistribuirá los déficit entre los miembros exportadores conforme a las normas que el Consejo establezca acerca de las condiciones, el calendario y el modo de esa redistribución. Tales normas incluirán disposiciones que regulen la manera de hacer las reducciones efectuadas en virtud de los párrafos 5 y 6 del artículo 35.

2. Para los miembros exportadores que no se hallen en situación de notificar al Consejo antes de transcurrido el mes de mayo los déficit o excedentes que prevén a causa de la época en que se recoge su cosecha principal, el plazo para la notificación de esos déficit o esos excedentes se prorrogará hasta mediados de julio. Los países exportadores con derecho a tal prórroga se enumeran en el anexo E.

Artículo 37. INSTITUCIÓN Y FINANCIACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Por el presente artículo se instituye una reserva de estabilización.

2. La reserva de estabilización adquirirá y mantendrá únicamente cacao en grano y tendrá una capacidad máxima de 250.000 toneladas.

3. El Gerente de la reserva de estabilización, conforme a las normas aprobadas por el Consejo, será responsable del funcionamiento de la reserva de estabilización, de la compra de cacao en grano, de la venta y del mantenimiento en buen estado de la reserva de cacao en grano y, sin exponerse a los riesgos del mercado, de la renovación de las partidas de cacao en grano, conforme a las disposiciones pertinentes del presente Convenio. El Consejo examinará la posibilidad y conveniencia de convertir en productos de cacao el cacao en grano adquirido por la reserva de estabilización y a la

luz de ese examen, el Consejo podrá formular recomendaciones que habrán de tenerse en cuenta en la renegociación del presente Convenio conforme al artículo 75.

4. Para financiar sus operaciones, la reserva de estabilización percibirá, desde el comienzo del primer año-cupo siguiente a la entrada en vigor del presente Convenio, ingresos regulares en forma de contribuciones sobre el cacao conforme al artículo 39. No obstante, el Consejo, si dispone de otras fuentes de financiación, podrá decidir otra fecha a partir de la cual se exigirán las contribuciones.

5. Si en cualquier momento parece probable que los ingresos percibidos por la reserva de estabilización por concepto de contribuciones sean insuficientes para financiar sus operaciones, el Consejo podrá por votación especial tomar en préstamo fondos en monedas libremente convertibles, dirigiéndose a las fuentes pertinentes, incluidos los gobiernos de los países miembros. Tales préstamos habrán de reembolsarse con el producto de las contribuciones, de las ventas de cacao en grano por la reserva de estabilización, y de los ingresos varios de la reserva de estabilización, si los hubiere. Los miembros de la Organización no serán individualmente responsables del reembolso de los préstamos.

6. Los gastos de funcionamiento y mantenimiento de la reserva de estabilización, incluidos:

a) La remuneración del Gerente y del personal que se encargue del funcionamiento y mantenimiento de la reserva de estabilización, los gastos que efectúe la Organización para administrar y controlar la recaudación de las contribuciones y los pagos de intereses o de capital por las sumas tomadas en préstamo por el Consejo, así como

b) Otros gastos tales como los gastos de transporte y seguro desde el punto de entrega f.o.b. hasta el lugar de almacenamiento de la reserva de estabilización, los gastos de almacenamiento, incluida la fumigación, los gastos de manipulación, seguros, gestión e inspección y todos los gastos que se hagan para renovar las partidas de cacao en grano a fin de mantener su estado y su valor,

se sufragarán con los ingresos ordinarios procedentes de las contribuciones, o con los préstamos obtenidos conforme al párrafo 5, o con el producto de las reventas efectuadas conforme al párrafo 6 del artículo 40.

Artículo 38. Inversión de fondos sobrantes de la reserva de estabilización

1. Parte de los fondos de la reserva de estabilización que no se necesiten temporalmente para financiar sus operaciones podrán ser adecuadamente depositados en países miembros importadores y exportadores conforme a las normas que establezca el Consejo.

2. Esas normas tendrán en cuenta, entre otras cosas, la liquidez necesaria para el pleno funcionamiento de la reserva de estabilización y la conveniencia de mantener el valor real de los fondos.

Artículo 39. Contribuciones para la financiación de la reserva de estabilización

1. La contribución impuesta sobre el cacao exportado por primera vez por un miembro o importado por primera vez por un miembro será de 1 centavo de dólar de los Estados Unidos por libra de cacao en grano y proporcionalmente de productos de cacao, conforme a los párrafos 2 y 3 del artículo 32. En cualquier caso, la contribución sólo se impondrá una vez. A estos efectos, el cacao importado por un país miembro de un país no miembro se considerará originario de ese país no miembro a

menos que se presenten pruebas satisfactorias de que ese cacao proviene de un miembro. El Consejo estudiará todos los años la contribución a la reserva de estabilización y, no obstante lo dispuesto en la primera frase de este párrafo, podrá, por votación especial, determinar una tasa de contribución inferior o suspender la contribución, teniendo en cuenta los recursos y obligaciones financieros de la Organización con respecto a la reserva de estabilización.

2. El Consejo expedirá certificados de contribución conforme a las normas que establezca. Tales normas tendrán en cuenta los intereses del comercio del cacao y abarcarán, entre otras cosas, el uso posible de agentes, la expedición de documentos contra entrega de las contribuciones y el pago de las contribuciones dentro de un plazo determinado.

3. Las contribuciones a que se refiere este artículo serán pagaderas en monedas libremente convertibles y estarán exentas de toda restricción en materia de divisas.

4. Ninguna de las disposiciones de este artículo irá en perjuicio del derecho de todo comprador y todo vendedor a fijar de común acuerdo las condiciones de pago por suministro de cacao.

Artículo 40. COMPRAS DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. A los efectos de este artículo, la capacidad máxima de la reserva de estabilización se dividirá en contingentes individuales para cada miembro exportador, en la misma proporción que su cupo básico determinado conforme al artículo 30.

2. Si los cupos anuales de exportación se reducen con arreglo al artículo 34, cada miembro exportador ofrecerá inmediatamente en venta al Gerente de la reserva de estabilización una cantidad de cacao en grano igual a aquella en que se haya reducido su cupo, y el Gerente, en el plazo de 10 días a partir de la reducción de los cupos, concertará un contrato para la compra de esa cantidad a cada miembro exportador.

3. Cuando efectúe compras con arreglo al párrafo 3 del artículo 34, el Gerente seguirá comprando cacao en grano hasta un 4% de los cupos anuales iniciales de exportación o hasta que el precio indicativo sea superior al precio mínimo + 3 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra, si esta subida se produce antes.

4. Cuando efectúe compras con arreglo al párrafo 4 del artículo 34, el Gerente seguirá comprando cacao en grano hasta que el precio indicativo suba por encima del precio mínimo o hasta que sea alcanzada la capacidad máxima de la reserva de estabilización, si esto ocurre antes.

5. El Gerente comprará sólo cacao en grano de calidad comercial uniforme reconocida y en cantidades no inferiores a 100 toneladas. Ese cacao en grano será propiedad de la Organización y estará bajo el control de ésta.

6. Al comprar cacao en grano con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 del artículo 34 y en el párrafo 2 de este artículo, el Gerente:

a) Pagará los precios corrientes del mercado conforme a las normas que determine el Consejo; o

b) Efectuará, a petición del miembro exportador interesado:

i) En el momento de la entrega del cacao en grano, un pago inicial de 25 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra f.o.b.; sin embargo, en cualquier momento después de expirar el primer año-cupo, el Consejo, por recomendación del Gerente, podrá decidir por votación especial, habida cuenta de la situación financiera actual y prevista de la reserva de estabilización, aumentar el pago inicial;

ii) Al efectuarse la venta del cacao en grano por la reserva de estabilización, un pago complementario que representará el producto de la venta menos el pago realizado con arreglo al inciso i) y el costo del transporte y del seguro desde el punto de entrega f.o.b. hasta el lugar de almacenamiento de la reserva de estabilización, los gastos de almacenamiento y manipulación y los gastos, si los hubiere, de renovar las partidas de cacao en grano que sean necesarias para mantener el estado y el valor de dichas partidas.

7. Cuando un miembro ya haya vendido al Gerente una cantidad de cacao en grano igual a su contingente individual, definido en el párrafo 1, en las compras subsiguientes el Gerente sólo pagará en el momento de la entrega el precio que podría obtener mediante la venta del cacao en grano para usos no tradicionales. Si el cacao en grano comprado conforme a este párrafo se revende posteriormente conforme al artículo 41, el Gerente abonará al miembro exportador interesado una suma complementaria que representará el producto de la reventa menos el pago ya realizado conforme a este párrafo y el costo del transporte y seguro desde el punto de entrega f.o.b. hasta el lugar de almacenamiento de la reserva de estabilización, los gastos de almacenamiento y manipulación y los gastos, si los hubiere, de renovar las partidas de cacao en grano que sean necesarias para mantener el estado y el valor de dichas partidas.

8. Cuando el cacao en grano se venda al Gerente conforme al párrafo 2, el contrato contendrá una cláusula que permita al miembro exportador cancelar todo el contrato o parte de él antes de la entrega del cacao en grano:

a) Si posteriormente, durante el mismo año-cupo, se suprime conforme al artículo 34 la reducción de cupos que dio lugar a la venta; o

b) En la medida en que, una vez efectuada dicha venta, la producción del mismo año-cupo resulte insuficiente para cumplir el cupo de exportación en vigor del miembro.

9. En los contratos de compra concertados conforme a este artículo se dispondrá que la entrega ha de efectuarse dentro del plazo estipulado en el contrato, pero a más tardar en el plazo de dos meses después de terminado el año-cupo.

10. *a*) El Gerente mantendrá informado al Consejo acerca de la situación financiera de la reserva de estabilización. Si considera que los fondos no serán suficientes para pagar el cacao en grano que estima que se le ofrecerá durante el año-cupo en curso, pedirá al Director Ejecutivo que convoque una reunión extraordinaria del Consejo;

b) Si el Consejo no puede encontrar otra solución factible, podrá suspender o restringir, por votación especial, las compras efectuadas conforme a los párrafos 2, 3, 4 y 7 hasta que pueda resolver la situación financiera.

11. El Gerente llevará los registros que sean apropiados para desempeñar las funciones que se le encomiendan en el presente Convenio.

Artículo 41. VENTAS DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN PARA DEFENDER EL PRECIO MÁXIMO

1. El Gerente de la reserva de estabilización efectuará ventas de la reserva de estabilización en cumplimiento de los párrafos 5 y 6 del artículo 34 conforme a lo dispuesto en este artículo:

a) Las ventas se harán a los precios corrientes del mercado.

b) Cuando se inicien las ventas de la reserva de estabilización en cumplimiento del párrafo 5 del artículo 34, el Gerente seguirá poniendo en venta cacao en grano hasta que:

i) El precio indicativo baje al precio mínimo + 14 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra; o

ii) Haya agotado todos los suministros de que disponga, si esta condición se cumple antes; o

iii) Haya vendido hasta un 7% de los cupos iniciales de exportación, si esta condición se cumple antes que cualquiera de las anteriores,

c) Cuando el precio indicativo sea superior al precio máximo, el Gerente seguirá poniendo en venta cacao en grano hasta que el precio indicativo baje al precio máximo o hasta que haya agotado todos los suministros de que disponga, si esto último ocurre antes.

2. Al efectuar ventas conforme al párrafo 1, el Gerente, de conformidad con las normas aprobadas por el Consejo, venderá el cacao por los circuitos normales a las empresas y organizaciones de los países miembros, pero principalmente de los países miembros importadores, que se dedican al comercio o la elaboración de cacao para su ulterior elaboración.

3. Al efectuar ventas conforme al párrafo 1, el Gerente, siempre que el precio ofrecido sea aceptable, dará la primera opción a los compradores de países miembros antes de aceptar las ofertas de compradores de países no miembros.

4. La reserva de estabilización se almacenará en lugares que faciliten la entrega inmediata ex almacén a los compradores a que se refiere el párrafo 2.

Artículo 42. RETIRADA DE CACAO EN GRANO DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. No obstante lo dispuesto en el artículo 41, todo miembro exportador que a causa de un déficit en su cosecha se vea en la imposibilidad de cubrir su cupo durante un año-cupo podrá pedir al Consejo que apruebe la retirada de la totalidad o de parte de su cacao en grano adquirido durante el año-cupo precedente por el Gerente de la reserva de estabilización y que todavía esté almacenado sin vender, en la cuantía en que su cupo de exportación en vigor exceda de la producción del año-cupo. Al ser autorizado a retirar el cacao, el miembro exportador interesado pagará al Gerente los gastos ocasionados por el cacao en grano, con inclusión del pago inicial, los gastos de transporte y de seguro desde el punto de entrega f.o.b. hasta el lugar de almacenamiento de la reserva de estabilización y los gastos de almacenamiento y manipulación.

2. El Consejo establecerá las normas para retirar cacao en grano de la reserva de estabilización conforme al párrafo 1.

Artículo 43. CAMBIO DE LAS PARIDADES DE LAS MONEDAS

1. El Director Ejecutivo convocará una reunión extraordinaria del Consejo bien por su propia iniciativa bien a petición de los miembros conforme al párrafo 2 del artículo 9, si las condiciones de los mercados de divisas tienen repercusiones importantes en las disposiciones del presente Convenio relativas a los precios. Las reuniones extraordinarias del Consejo que se convoquen conforme a este párrafo se celebrarán a más tardar dentro de los cuatro días laborables inmediatamente siguientes.

2. Después de convocar estas reuniones extraordinarias y en espera de su resultado, el Director Ejecutivo y el Gerente de la reserva de estabilización podrán adoptar las medidas provisionales mínimas que consideren necesarias para evitar que las condiciones existentes en los mercados de divisas perturben seriamente el funciona-

miento eficaz del presente Convenio. En particular podrán, previa consulta con el Presidente del Consejo, restringir o suspender temporalmente las operaciones de la reserva de estabilización.

3. Después de examinar las circunstancias y, en particular, las medidas provisionales que puedan haber adoptado el Director Ejecutivo y el Gerente, así como el posible efecto de las condiciones de los mercados de divisas antes mencionadas sobre el eficaz funcionamiento del Convenio, el Consejo podrá adoptar por votación especial todas las medidas correctivas necesarias.

Artículo 44. LIQUIDACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Si el presente Convenio ha de ser reemplazado por un nuevo Convenio que incluya disposiciones sobre la reserva de estabilización, el Consejo adoptará las medidas que juzgue oportunas en relación con la continuación del funcionamiento de la reserva de estabilización.

2. Si el presente Convenio se da por terminado sin haber sido reemplazado por uno nuevo que contenga disposiciones sobre la reserva de estabilización, se aplicarán las siguientes normas:

a) No se harán nuevos contratos para comprar cacao en grano con destino a la reserva de estabilización. El Gerente de la reserva de estabilización, a la luz de las condiciones de mercado imperantes, dispondrá de la reserva de estabilización conforme a las normas fijadas por el Consejo por votación especial al entrar en vigor el presente Convenio, a menos que, antes de darse por terminado el presente Convenio, el Consejo modifique esas normas por votación especial. El Gerente seguirá teniendo derecho a vender cacao en grano en cualquier momento durante la liquidación para sufragar los costos de ésta.

b) El producto de la venta y los fondos que haya en la cuenta de la reserva de estabilización serán utilizados para pagar, en el siguiente orden:

i) Los costos de liquidación;

ii) Todo saldo pendiente, más el interés, de los préstamos obtenidos por la Organización o en su nombre, en relación con la reserva de estabilización;

iii) Todo pago complementario pendiente conforme al artículo 40.

c) Los fondos que queden una vez hechos los pagos indicados en el apartado *b*) se abonarán a los miembros exportadores interesados, en proporción a las exportaciones de cada uno de esos miembros exportadores por las que se haya pagado contribución.

Artículo 45. SEGURIDAD DEL SUMINISTRO

1. Los miembros exportadores se comprometen a seguir, conforme a las disposiciones del presente Convenio, políticas de venta y de exportación que no restrinjan artificialmente la oferta del cacao disponible para la venta y que aseguren el suministro regular de cacao a los importadores de los países miembros importadores.

2. Al ofrecer cacao en venta cuando el precio sea superior al precio máximo, los miembros exportadores darán preferencia a los importadores de los países miembros importadores frente a los importadores de los países no miembros. Cuando el precio indicativo sea superior al precio máximo, los miembros exportadores procurarán en lo posible poner un límite a sus exportaciones a los países no miembros.

Artículo 46. TRANSFERENCIA A USOS NO TRADICIONALES

1. Si la cantidad de cacao en grano almacenada por el Gerente de la reserva de estabilización en virtud del artículo 40 es superior a la capacidad máxima de la reser-

va de estabilización, el Gerente, con arreglo a las modalidades y condiciones que fije el Consejo, dará salida a esos excedentes de cacao en grano para su transferencia a usos no tradicionales. Tales modalidades y condiciones estarán destinadas, en especial, a asegurar que el cacao no reingrese en el mercado normal del cacao. Todos los miembros deberán cooperar a este respecto con el Consejo en la mayor medida posible.

2. En lugar de vender cacao en grano al Gerente cuando se haya alcanzado la capacidad máxima de la reserva de estabilización, todo miembro exportador podrá, bajo el control del Consejo, transferir en su territorio sus excedentes de cacao a usos no tradicionales.

3. Siempre que se ponga en conocimiento del Consejo todo caso de transferencia de cacao incompatible con el presente Convenio, incluso todo caso de reingreso en el mercado del cacao transferido a usos no tradicionales, el Consejo decidirá lo antes posible las medidas que hayan de adoptarse para remediar la situación.

CAPÍTULO VIII. NOTIFICACIÓN DE LAS IMPORTACIONES Y EXPORTACIONES, REGISTRO DE LA OBSERVANCIA DE LOS CUPOS Y MEDIDAS DE CONTROL

Artículo 47. NOTIFICACIÓN DE LAS EXPORTACIONES Y REGISTRO DE LA OBSERVANCIA DE LOS CUPOS

1. Conforme a las normas que establezca el Consejo, el Director Ejecutivo llevará un registro del cupo anual de exportación de cada miembro exportador y de sus ajustes. Junto con el cupo, se registrarán las exportaciones a él imputables que efectúe ese miembro, de forma que se mantenga al día la situación del cupo de cada miembro exportador.

2. Con este fin, todo miembro exportador deberá notificar al Director Ejecutivo, con los intervalos que fije el Consejo, la cantidad total de exportaciones registradas, junto con los demás datos que el Consejo prescriba. Esta información se publicará al final de cada mes.

Las exportaciones no imputables a los cupos se registrarán por separado.

Artículo 48. NOTIFICACIÓN DE LAS IMPORTACIONES Y DE LAS EXPORTACIONES

1. Conforme a las normas que establezca el Consejo, el Director Ejecutivo llevará un registro de las importaciones de los miembros y de las exportaciones de los miembros importadores.

2. Con este fin, todo miembro deberá notificar al Director Ejecutivo las cantidades totales de sus importaciones y todo miembro importador deberá notificar al Director Ejecutivo las cantidades totales de sus exportaciones, con los intervalos que fije el Consejo, junto con los demás datos que el Consejo prescriba. Esta información se publicará al final de cada mes.

3. Las importaciones que, en virtud del presente Convenio, no sean imputables a los cupos de exportación se registrarán por separado.

Artículo 49. MEDIDAS DE CONTROL

1. Todo miembro que exporte cacao exigirá la presentación de un certificado de contribución válido o de otro documento de control autorizado por el Consejo antes de permitir el envío de cacao desde su territorio aduanero. Todo miembro que importe cacao exigirá la presentación de un certificado de contribución válido o de

otro documento de control autorizado por el Consejo antes de permitir la importación de cacao en su territorio aduanero, ya proceda de un miembro ya de un no miembro.

2. No se exigirán certificados de contribución para el cacao exportado en virtud de los párrafos 4 y 5 del artículo 32. El Consejo dispondrá lo necesario para expedir los documentos de control correspondientes a esos envíos.

3. No se expedirán certificados de contribución u otros documentos de control autorizados por el Consejo para los envíos en cualquier período, de una cantidad de cacao que exceda de las exportaciones autorizadas para dicho período.

4. El Consejo adoptará por votación especial las normas que considere necesarias respecto de los certificados de contribución y otros documentos de control autorizados por el Consejo.

5. Para el cacao fino o de aroma, el Consejo elaborará las normas que considere necesarias respecto de la simplificación del procedimiento para los documentos de control autorizados por el Consejo, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes.

CAPÍTULO IX. PRODUCCIÓN Y EXISTENCIAS

Artículo 50. PRODUCCIÓN Y EXISTENCIAS

1. Los miembros reconocen la necesidad de mantener un equilibrio razonable de la producción con el consumo y cooperarán con el Consejo para lograr este objetivo.

2. Todo miembro productor podrá establecer un programa de ajuste de su producción a fin de lograr el objetivo expuesto en el párrafo 1. Cada miembro productor interesado será responsable de las políticas y procedimientos que aplique para lograr ese objetivo.

3. El Consejo examinará anualmente el nivel de las existencias en todo el mundo y formulará las recomendaciones necesarias de acuerdo con este examen.

4. El Consejo, en su primera reunión, tomará medidas para establecer un programa destinado a reunir la información necesaria para determinar, sobre una base científica, la capacidad de producción actual y potencial del mundo, así como su consumo actual y potencial. Los miembros facilitarán la ejecución de ese programa.

CAPÍTULO X. EXPANSIÓN DEL CONSUMO

Artículo 51. OBSTÁCULOS A LA EXPANSIÓN DEL CONSUMO

1. Los miembros reconocen que es importante asegurar la mayor expansión posible de la economía del cacao y, por consiguiente, facilitar la expansión del consumo de cacao en relación con la producción a fin de alcanzar a largo plazo el equilibrio óptimo entre la oferta y la demanda, y a este respecto reconocen también que es importante llegar a eliminar gradualmente todos los obstáculos que puedan oponerse a tal expansión.

2. El Consejo determinará los problemas específicos relacionados con los obstáculos a la expansión del comercio y del consumo de cacao que se mencionan en el párrafo 1, y procurará que se adopten medidas prácticas mutuamente aceptables destinadas a eliminar progresivamente esos obstáculos.

3. Teniendo en cuenta los objetivos mencionados y lo dispuesto en el párrafo 2, los miembros se esforzarán por aplicar medidas para reducir progresivamente los obstáculos a la expansión del consumo y, en lo posible, eliminarlos, o para disminuir sustancialmente sus efectos.

4. Para facilitar la consecución de los fines de este artículo, el Consejo podrá hacer recomendaciones a los miembros y examinará periódicamente, a partir de la primera reunión ordinaria que celebre durante el segundo año-cupo, los resultados conseguidos.

5. Los miembros informarán al Consejo de todas las medidas que adopten con miras a aplicar las disposiciones de este artículo.

Artículo 52. PROMOCIÓN DEL CONSUMO

1. El Consejo podrá establecer un comité cuya finalidad será estimular la expansión del consumo del cacao, tanto en los países exportadores como en los importadores. El Consejo revisará periódicamente la labor del comité.

2. El costo del programa de promoción se financiará mediante contribuciones de los miembros exportadores. Los miembros importadores podrán también contribuir financieramente. La composición del comité se limitará a los miembros que contribuyan al programa de promoción.

3. Antes de realizar una campaña en el territorio de un miembro, el comité solicitará la aprobación de ese miembro.

Artículo 53. SUCEDÁNEOS DEL CACAO

1. Los miembros reconocen que la utilización de sucedáneos puede perjudicar la expansión del consumo de cacao. A este respecto convienen en establecer normas sobre productos de cacao y chocolate o adaptar las normas existentes, si es necesario, de modo que dichas normas prohíban que materias no derivadas del cacao se utilicen en lugar del cacao con el propósito de inducir en error a los consumidores.

2. Al preparar o revisar las normas basadas en los principios que se enuncian en el párrafo 1, los miembros tendrán plenamente en cuenta las recomendaciones y decisiones de los organismos internacionales competentes, tales como el Consejo y el Comité del Codex sobre Productos del Cacao y Chocolate.

3. El Consejo podrá recomendar a un miembro que adopte cualquier medida que el Consejo considere aconsejable para asegurar el cumplimiento de las disposiciones de este artículo.

4. El Director Ejecutivo presentará al Consejo un informe anual sobre la forma en que se estén cumpliendo las disposiciones de este artículo.

CAPÍTULO XI. CACAO ELABORADO

Artículo 54. CACAO ELABORADO

1. Se reconoce que los países en desarrollo necesitan ampliar la base de su economía, en especial mediante la industrialización y la exportación de manufacturas, incluida la elaboración del cacao y la exportación de productos del cacao y chocolate. A este respecto se reconoce también que es necesario evitar que se produzcan graves perjuicios a la economía del cacao de los miembros importadores y exportadores.

2. Todo miembro que considere que hay peligro de que sus intereses sufran perjuicios en algunos de los aspectos mencionados podrá celebrar consultas con el otro miembro interesado con miras a llegar a un entendimiento satisfactorio para las

partes afectadas, a falta de lo cual el miembro podrá hacer una notificación al Consejo, que interpondrá sus buenos oficios en el asunto a fin de llegar a tal entendimiento.

CAPÍTULO XII. RELACIONES ENTRE MIEMBROS Y NO MIEMBROS

Artículo 55. LIMITACIÓN DE LAS IMPORTACIONES PROCEDENTES DE NO MIEMBROS

1. Cada miembro limitará sus importaciones anuales de cacao producido en países no miembros, excepto las importaciones de cacao fino o de aroma de los países exportadores enumerados en el anexo C, conforme a lo dispuesto en este artículo.

2. Cada miembro se compromete, para cada año-cupo:

a) A no permitir que se importe una cantidad total de cacao producido en países no miembros, como grupo, superior al promedio de las importaciones procedentes de ese mismo grupo de países en los tres años civiles 1970, 1971 y 1972;

b) A reducir a la mitad la cantidad especificada en el apartado *a*) cuando el precio indicativo baje a menos del precio mínimo y a mantener esta reducción hasta que el nivel de los cupos en vigor llegue a ser el establecido en el apartado *a*) del párrafo 2 del artículo 34.

3. El Consejo podrá suspender total o parcialmente por votación especial las limitaciones establecidas en virtud del párrafo 2. Las limitaciones del apartado *a*) del párrafo 2 no se aplicarán en ningún caso cuando el precio indicativo del cacao sea superior al precio máximo.

4. Las limitaciones establecidas en virtud del apartado *a*) del párrafo 2 no se aplicarán al cacao comprado en virtud de contratos concertados de buena fe cuando el precios indicativo era superior al precio máximo, y las establecidas en virtud del apartado *b*) del párrafo 2 no se aplicarán al cacao comprado en virtud de contratos concertados de buena fe antes de que el precio indicativo bajase a menos del precio mínimo. En tales casos las reducciones, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado *b*) del párrafo 2, se aplicarán en el año-cupo siguiente, a menos que el Consejo decida cancelar las reducciones o aplicarlas en un año-cupo subsiguiente.

5. Los miembros informarán regularmente el Consejo de las cantidades de cacao que hayan importado de no miembros o hayan exportado a no miembros.

6. Todas las importaciones de un miembro procedentes de no miembros que excedan de la cantidad que esté autorizado a importar en virtud de este artículo se deducirán de la cantidad que tal miembro estaría autorizado a importar en el año-cupo siguiente, a menos que el Consejo decida otra cosa.

7. Si un miembro deja de cumplir en más de una oportunidad las disposiciones de este artículo, el Consejo podrá suspenderle por votación especial el ejercicio de su derecho de voto en el Consejo y del derecho a votar o a que se emitan sus votos en el Comité Ejecutivo.

8. Las obligaciones enunciadas en este artículo se entenderán sin perjuicio de las obligaciones en contrario, bilaterales o multilaterales, que los miembros hayan contraído respecto de no miembros antes de la entrada en vigor del presente Convenio, en el entendimiento de que todo miembro que haya contraído dichas obligaciones en contrario las cumplirá de tal manera que se atenúe en lo posible la incompatibilidad entre esas obligaciones y las obligaciones enunciadas en este artículo, adoptará lo antes posible las medidas necesarias para conciliar esas obligaciones y las disposiciones de este artículo y expondrá detalladamente ante el Consejo la natura-

leza de dichas obligaciones y las medidas que haya adoptado para atenuar o eliminar esa incompatibilidad.

Artículo 56. TRANSACCIONES COMERCIALES CON NO MIEMBROS

1. Los miembros exportadores se comprometen a no vender cacao a no miembros en condiciones comercialmente más favorables que las que estén dispuestos a ofrecer al mismo tiempo a miembros importadores, teniendo en cuenta las prácticas comerciales normales.

2. Los miembros importadores se comprometen a no comprar cacao de no miembros en condiciones comercialmente más favorables que las que estén dispuestos a aceptar al mismo tiempo de miembros exportadores, teniendo en cuenta las prácticas comerciales normales.

3. El Consejo examinará periódicamente la aplicación de los párrafos 1 y 2 y podrá pedir a los miembros que le proporcionen la información pertinente conforme al artículo 57.

4. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 8 del artículo 55, todo miembro que tenga motivos para creer que otro miembro no ha cumplido la obligación que le impone el párrafo 1 o el párrafo 2 podrá comunicarlo al Director Ejecutivo y pedir que se celebren consultas en virtud del artículo 61 o someter la cuestión al Consejo en virtud del artículo 63.

CAPÍTULO XIII. INFORMACIÓN Y ESTUDIOS

Artículo 57. INFORMACIÓN

1. La Organización actuará como centro para la reunión, el intercambio y la publicación de:

a) Información estadística sobre la producción, las ventas, los precios, las exportaciones e importaciones, el consumo y las existencias de cacao en el mundo; y

b) En la medida en que se considere adecuado, información técnica sobre el cultivo, la elaboración y la utilización del cacao.

2. Además de la información que habrán de proporcionarle los miembros en virtud de otros artículos del presente Convenio, el Consejo podrá pedirles que le proporcionen la que considere necesaria para sus operaciones, en particular informes periódicos sobre las políticas de producción y consumo, las ventas, los precios, las exportaciones e importaciones, las existencias y los impuestos del cacao.

3. Si un miembro deja de proporcionar en un plazo razonable datos estadísticos u otra información solicitada por el Consejo para el adecuado funcionamiento de la Organización, o tiene dificultades para proporcionarlos, el Consejo podrá exigirle que explique las razones de ello. Si se comprueba que se necesita asistencia técnica en la cuestión, el Consejo podrá adoptar cualquier medida necesaria al respecto.

4. El Consejo publicará en fechas apropiadas, pero no menos de dos veces al año, estimaciones de la producción de cacao en grano y de la molienda para el año-cupo en curso.

Artículo 58. ESTUDIOS

El Consejo, en la medida que estime necesaria, promoverá la preparación de estudios sobre la economía de la producción y distribución del cacao, y en particular sobre las tendencias y proyecciones, la repercusión de las medidas adoptadas por los

gobiernos de los países exportadores e importadores sobre la producción y el consumo de cacao, las oportunidades de expansión del consumo de cacao destinado a usos tradicionales y a posibles nuevos usos, y las consecuencias de la aplicación del presente Convenio para los exportadores e importadores de cacao, en especial su relación de intercambio, y podrá formular recomendaciones a los miembros acerca de los temas de tales estudios. El Consejo podrá también decidir promover la investigación científica en determinadas esferas de la producción, la fabricación y el consumo. Para la promoción de esos estudios e investigaciones, el Consejo podrá cooperar con las organizaciones internacionales y las instituciones de investigación de los países miembros.

Artículo 59. EXAMEN ANUAL

El Consejo, tan pronto como sea posible después de finalizado cada año-cupo, examinará la aplicación del presente Convenio y la manera en que los miembros observan los principios y contribuyen al logro de los objetivos en él enunciados. El Consejo podrá entonces hacer recomendaciones a los miembros en cuanto a la forma de mejorar el funcionamiento del presente Convenio.

CAPÍTULO XIV. EXONERACIÓN DE OBLIGACIONES EN CIRCUNSTANCIAS EXCEPCIONALES

Artículo 60. EXONERACIÓN DE OBLIGACIONES EN CIRCUNSTANCIAS EXCEPCIONALES

1. El Consejo podrá, por votación especial, exonerar a un miembro de una obligación por razón de circunstancias excepcionales o de emergencia, fuerza mayor u obligaciones internacionales asumidas en virtud de la Carta de las Naciones Unidas respecto de territorios que administre con arreglo al régimen de administración fiduciaria.

2. El Consejo, al exonerar a un miembro en virtud del párrafo 1, manifestará explícitamente las modalidades y condiciones en las cuales ese miembro queda relevado de la obligación, así como el período correspondiente.

3. No obstante las anteriores disposiciones de este artículo, el Consejo no exonerará a un miembro:

a) De la obligación que tiene, en virtud del artículo 24, de pagar contribuciones ni de las consecuencias de la falta de ese pago;

b) De cualquier cupo de exportación u otra limitación de las exportaciones, si el cupo o cualquier otra limitación han sido ya rebasados;

c) De la obligación de requerir el pago de cualquier contribución impuesta en virtud del artículo 39.

CAPÍTULO XV. CONSULTAS, CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

Artículo 61. CONSULTAS

Todo miembro adoptará una actitud favorable sobre cualesquiera observaciones que pueda hacer otro miembro con respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio, y dará las facilidades necesarias para la celebración de consultas. En el curso de tales consultas, a petición de una de las partes y con el consentimiento de la otra, el Director Ejecutivo establecerá un procedimiento de conciliación adecuado. Los gastos que suponga ese procedimiento no serán sufragados por la Or-

ganización. Si tal procedimiento lleva a una solución, ello se pondrá en conocimiento del Director Ejecutivo. Si no se llega a ninguna solución, la cuestión podrá ser remitida al Consejo a petición de una de las partes, conforme al artículo 62.

Artículo 62. CONTROVERSIAS

1. Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no sea resuelta por las partes en la controversia será sometida, a petición de cualquiera de ellas, a la decisión del Consejo.

2. Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo conforme al párrafo 1 y haya sido debatida, la mayoría de los miembros o varios miembros que tengan por lo menos un tercio del total de votos podrán pedir al Consejo que, antes de adoptar su decisión, solicite la opinión de un grupo consultivo especial que habrá de establecerse en la forma estipulada en el párrafo 3 acerca de las cuestiones objeto de la controversia.

3. *a*) A menos que el Consejo decida otra cosa por unanimidad, el grupo consultivo especial estará compuesto por:

i) Dos personas designadas por los miembros exportadores, una de ellas con gran experiencia en cuestiones del tipo de la que sea objeto de controversia, y la otra con autoridad y experiencia en cuestiones jurídicas;

ii) Dos personas de calificaciones análogas designadas por los miembros importadores; y

iii) Un presidente nombrado por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a los incisos i) y ii) o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo;

b) Los nacionales de los miembros podrán ser designados para formar el grupo consultivo especial.

c) Las personas designadas para formar el grupo consultivo especial actuarán a título personal y sin recibir instrucciones de ningún gobierno.

d) Los gastos del grupo consultivo especial serán sufragados por la Organización.

4. La opinión del grupo consultivo especial y las razones en que se funde serán sometidas al Consejo, que resolverá la controversia después de considerar toda la información pertinente.

Artículo 63. RECLAMACIONES Y MEDIDAS DEL CONSEJO

1. Toda reclamación de que un miembro ha dejado de cumplir las obligaciones que le impone el presente Convenio será remitida al Consejo, a petición del miembro que formule la reclamación, para que aquél la examine y decida al respecto.

2. Toda conclusión del Consejo de que un miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio requerirá una votación por mayoría simple distribuida y especificará la naturaleza de tal incumplimiento.

3. Siempre que el Consejo, como resultado de una reclamación o por otra causa, llegue a la conclusión de que un miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio, podrá, por votación especial y sin perjuicio de las demás medidas previstas expresamente en otros artículos del presente Convenio, en particular el artículo 73:

a) Suspender el derecho de voto de ese miembro en el Consejo y en el Comité Ejecutivo; y

b) Si lo estima necesario, suspender otros derechos de ese miembro, en particular el de poder ser designado para desempeñar funciones en el Consejo o en cualquiera de sus comités y el de desempeñar tales funciones, hasta que haya cumplido sus obligaciones.

4. Todo miembro cuyo derecho de voto haya sido suspendido conforme al párrafo 3 seguirá estando obligado a cumplir las obligaciones financieras y de otra índole que haya contraído en virtud del presente Convenio.

CAPÍTULO XVI. NORMAS JUSTAS DE TRABAJO

Artículo 64. NORMAS JUSTAS DE TRABAJO

Los miembros declaran que, con objeto de elevar los niveles de vida de las poblaciones y de proporcionar pleno empleo, procurarán mantener normas laborales y condiciones de trabajo justas en los diversos sectores de la producción del cacao en los países respectivos, compatibles con su estado de desarrollo, en lo que se refiere tanto a los trabajadores agrícolas como a los trabajadores industriales en ellos empleados.

CAPÍTULO XVII. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 65. FIRMA

El presente Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 10 de noviembre de 1975 hasta el 31 de agosto de 1976 inclusive, a la firma de las Partes en el Convenio Internacional del Cacao, 1972, y de los gobiernos invitados a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cacao, 1975.

Artículo 66. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN

1. El presente Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los gobiernos signatarios, conforme a su respectivo procedimiento constitucional.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas a más tardar el 30 de septiembre de 1976; no obstante, el Consejo podrá conceder prórrogas a los gobiernos signatarios que no puedan depositar sus instrumentos en esa fecha.

3. Todo gobierno que deposite un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación indicará, en el momento de hacer tal depósito, si es miembro exportador o miembro importador.

Artículo 67. ADHESIÓN

1. Podrán adherirse al presente Convenio, en las condiciones que el Consejo establezca, los gobiernos de todos los Estados*.

---

* En su séptima sesión plenaria, celebrada el 20 de octubre de 1975, la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cacao, 1975, aprobó el siguiente entendimiento recomendado por su Comité de Asuntos Administrativos y Jurídicos:

"Podrán adherirse al presente Convenio, de conformidad con las disposiciones del mismo, los gobiernos de todos los Estados, y el Secretario General de las Naciones Unidas actuará como depositario. La Conferencia entiende que, en el desempeño de sus funciones como depositario de un convenio que comprende una cláusula "Todos los Estados", el Secretario General de las Naciones Unidas seguirá la práctica de la Asamblea General de las Naciones Unidas en la aplicación de dicha cláusula y, siempre que sea oportuno, solicitará la opinión de la Asamblea General antes de recibir un instrumento de adhesión."

2. Hasta que entre en vigor el presente Convenio, el Consejo del Convenio Internacional del Cacao, 1972, podrá establecer las condiciones a que se refiere el párrafo 1, con la reserva de que sean confirmadas por el Consejo del presente Convenio y por el gobierno interesado.

3. Cuando el gobierno sea el de un país exportador que no esté enumerado en el anexo A o en el anexo C, el Consejo, según proceda, determinará conforme al artículo 30 un cupo básico para ese país, que se considerará incluido en el anexo A.

4. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 68. NOTIFICACIÓN DE LA INTENCIÓN DE APLICAR EL PRESENTE CONVENIO CON CARÁCTER PROVISIONAL

1. Todo gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio o todo gobierno para el que el Consejo haya establecido condiciones de adhesión, pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en todo momento notificar al Secretario General de las Naciones Unidas que aplicará el presente Convenio con carácter provisional, bien cuando éste entre en vigor conforme al artículo 69, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique. Todo gobierno que haga tal notificación declarará en ese momento si será miembro exportador o miembro importador.

2. Todo gobierno que haya notificado conforme al párrafo 1 que aplicará el presente Convenio, bien cuando éste entre en vigor, bien en la fecha que se especifique, será desde ese momento miembro provisional. Continuará siendo miembro provisional hasta la fecha en que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo 69. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio entrará definitivamente en vigor el 1° de octubre de 1976, si para esa fecha un número de gobiernos que representen como mínimo a cinco países exportadores que tengan por lo menos el 80% de los cupos básicos que se indican en el anexo F y un número de gobiernos que representen a países importadores que tengan por lo menos el 70% de las importaciones totales, según se indican en el anexo D, han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. Si el presente Convenio no ha entrado definitivamente en vigor conforme a la frase que antecede, entrará en vigor en cualquier momento en que se cumplan los requisitos relativos a los porcentajes mediante el depósito de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Si el presente Convenio no ha entrado definitivamente en vigor el 1° de octubre de 1976 conforme al párrafo 1, entrará provisionalmente en vigor el 1° de octubre de 1976, si para esa fecha un número de gobiernos que representen como mínimo a cinco países exportadores que tengan al menos el 80% de los cupos básicos que se indican en el anexo F y un número de gobiernos que representen a países importadores que tengan al menos el 70% de las importaciones totales, según se indican en el anexo D, han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o han notificado al Secretario General de las Naciones Unidas que aplicarán provisionalmente el presente Convenio cuando éste entre en vigor.

3. Si los requisitos para la entrada en vigor previstos en el párrafo 1 o el párrafo 2 no se han cumplido el 1° de octubre de 1976, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará, en la fecha más próxima que considere practicable después

del 1º de octubre de 1976, a los gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o que hayan indicado que aplicarán provisionalmente el presente Convenio, a reunirse para decidir si el presente Convenio entra provisional o definitivamente en vigor entre ellos, en su totalidad o en parte. Si no se adopta ninguna decisión en esa reunión, el Secretario General podrá convocar cuantas reuniones ulteriores considere apropiadas.

4. Durante todo período en que el presente Convenio esté provisionalmente en vigor conforme a los párrafos 2 ó 3, los gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, así como los gobiernos que hayan notificado al Secretario General de las Naciones Unidas que aplicarán provisionalmente el presente Convenio, serán miembros provisionales.

5. Mientras el presente Convenio esté provisionalmente en vigor, los gobiernos participantes tomarán las disposiciones necesarias para revisar la situación y decidir si el presente Convenio entrará definitivamente en vigor entre ellos, continuará provisionalmente en vigor o se dará por terminado.

Artículo 70. RESERVAS

No podrán formularse reservas respecto de ninguna de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 71. APLICACIÓN TERRITORIAL

1. Todo gobierno podrá declarar, en el momento de la firma o del depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o en cualquier momento posterior, mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, que el presente Convenio se aplicará a cualquiera de los territorios de cuyas relaciones internacionales se encargue por el momento en última instancia, y el presente Convenio se hará extensivo a los territorios mencionados en la notificación a partir de la fecha de la misma o a partir de la fecha en que entre en vigor el presente Convenio para ese gobierno, si esta última es posterior.

2. Toda Parte Contratante que desee ejercer los derechos que le confiere el artículo 3 con respecto a cualquiera de los territorios de cuyas relaciones internacionales se encargue por el momento en última instancia podrá hacerlo mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, bien al efectuar el depósito de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, bien en cualquier momento posterior. Si el territorio que pasa a ser un miembro separado es un miembro exportador y no está enumerado en el anexo A o en el anexo C, el Consejo, según proceda, asignará un cupo básico a ese territorio y se considerará que este último queda enumerado en el anexo A.

3. Toda Parte Contratante que haya hecho la declaración del párrafo 1 podrá en cualquier momento posterior, mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, declarar que el presente Convenio dejará de aplicarse al territorio mencionado en la notificación, y, en tal caso, el presente Convenio dejará de aplicarse a ese territorio desde la fecha de tal notificación.

4. Cuando un territorio al que se haya hecho extensivo el presente Convenio en virtud del párrafo 1 alcance posteriormente la independencia, el gobierno de ese territorio podrá, dentro de los 90 días siguientes a la obtención de la independencia, declarar, mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, que ha asumido los derechos y obligaciones correspondientes a una Parte Contratante en el presente Convenio. Desde la fecha de tal notificación, será Parte Contratante en el presente Convenio. Si esa Parte es un miembro exportador y no está enumerada en el

anexo A o en el anexo C, el Consejo, según proceda, asignará un cupo básico a esa Parte, que se considerará enumerada en el anexo A.

5. El gobierno de un nuevo Estado que tenga la intención de hacer una notificación con arreglo al párrafo 4, pero que aún no haya podido completar las formalidades que le permitan hacerla, podrá notificar al Secretario General de las Naciones Unidas que aplicará provisionalmente el presente Convenio. Ese gobierno será miembro provisional hasta que haga su notificación con arreglo al párrafo 4 o hasta la expiración del plazo de 90 días mencionado en ese párrafo, si ésta ocurre antes.

Artículo 72. RETIRO VOLUNTARIO

En cualquier momento después de la entrada en vigor del presente Convenio, todo miembro podrá retirarse del presente Convenio notificando por escrito su retiro al Secretario General de las Naciones Unidas. El retiro surtirá efecto a los 90 días de haber recibido tal notificación el Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 73. EXCLUSIÓN

Si el Consejo estima, con arreglo al párrafo 3 del artículo 63, que un miembro ha infringido las obligaciones que le impone el presente Convenio y decide además que tal infracción entorpece seriamente la aplicación del presente Convenio, podrá, por votación especial, excluir a tal miembro de la Organización. El Consejo notificará inmediatamente al Secretario General de las Naciones Unidas tal exclusión. Noventa días después de la decisión del Consejo, ese miembro dejará de ser miembro de la Organización y, si es Parte Contratante, dejará de ser Parte en el presente Convenio.

Artículo 74. LIQUIDACIÓN DE LAS CUENTAS EN CASO DE RETIRO O EXCLUSIÓN

1. En caso de retiro o exclusión de un miembro, el Consejo procederá a la liquidación de las cuentas que en su caso corresponda. La Organización retendrá las cantidades ya abonadas por ese miembro, el cual quedará obligado a pagar toda cantidad que adeude a la Organización en el momento de tener efecto tal retiro o exclusión; no obstante, en el caso de que una Parte Contratante no pueda aceptar una enmienda y en consecuencia deje de participar en el presente Convenio con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 76, el Consejo podrá decidir cualquier liquidación de cuentas que considere equitativa.

2. El miembro que se haya retirado o haya sido excluido del presente Convenio o que por otra causa haya cesado de participar en él no tendrá derecho a recibir ninguna parte del producto de la liquidación o de otros haberes de la Organización, ni responderá de ninguna parte del déficit de la Organización, si lo hubiere, al expirar el presente Convenio.

Artículo 75. DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que finalice el tercer año-cupo completo a partir de su entrada en vigor, a menos que haya sido prorrogado conforme a los párrafos 2, 4 ó 5 o que se declare terminado con anterioridad conforme al párrafo 6.

2. Antes de finalizar el tercer año-cupo a que se refiere el párrafo 1, el Consejo podrá decidir, por votación especial, que el presente Convenio se renegocie o se prorrogue por otros dos años-cupo.

3. Si el presente Convenio ha sido prorrogado por otros dos años-cupo conforme al párrafo 2, el Consejo podrá decidir por votación especial, antes de finalizar el quinto año-cupo, que se renegocie el presente Convenio.

4. Si antes de finalizar el tercer año-cupo a que se refiere el párrafo 1 no se han concluido todavía las negociaciones sobre un nuevo convenio destinado a sustituir al presente Convenio, el Consejo podrá, por votación especial, prorrogar el presente Convenio durante otro período que no exceda de dos años-cupo. El Consejo notificará tal prórroga al Secretario General de las Naciones Unidas.

5. Si antes de finalizar el tercer año-cupo a que se refiere el párrafo 1 se ha negociado un nuevo convenio destinado a sustituir al presente Convenio y lo ha firmado un número de gobiernos suficiente para su entrada en vigor después de la ratificación, aceptación o aprobación, pero el nuevo convenio no ha entrado en vigor provisional o definitivamente, se prorrogará el presente Convenio hasta la entrada en vigor provisional o definitiva del nuevo convenio, siempre que tal prórroga no exceda de dos años-cupo. El Consejo notificará tal prórroga al Secretario General de las Naciones Unidas.

6. El Consejo podrá en cualquier momento, por votación especial, declarar terminado el presente Convenio con efecto a partir de la fecha que decida, entendiéndose que las obligaciones que impone a los miembros el artículo 39 subsistirán hasta que se hayan cumplido las obligaciones financieras relacionadas con la reserva de estabilización o hasta que finalice el tercer año-cupo a partir de la entrada en vigor del presente Convenio, si esta fecha es anterior. El Consejo notificará tal decisión al Secretario General de las Naciones Unidas.

7. No obstante la terminación del presente Convenio, el Consejo seguirá existiendo durante todo el tiempo que sea necesario para liquidar la Organización, cerrar sus cuentas y disponer de sus haberes, y tendrá durante ese período todas las atribuciones y funciones que sean necesarias a tal efecto.

Artículo 76. ENMIENDAS

1. El Consejo podrá, por votación especial, recomendar a las Partes Contratantes una enmienda al presente Convenio. El Consejo podrá fijar el plazo al término del cual cada Parte Contratante deberá notificar al Secretario General de las Naciones Unidas que ha aceptado la enmienda. La enmienda entrará en vigor 100 días después que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido las notificaciones de aceptación de Partes Contratantes que representen al menos el 75% de los miembros exportadores y tengan al menos el 85% de los votos de los miembros exportadores, y de Partes Contratantes que representen al menos el 75% de los miembros importadores y tengan al menos el 85% de los votos de los miembros importadores, o en la fecha posterior que el Consejo haya determinado por votación especial. El Consejo podrá fijar un plazo para que cada Parte Contratante notifique al Secretario General de las Naciones Unidas su aceptación de la enmienda; si transcurrido dicho plazo la enmienda no ha entrado en vigor, se considerará retirada. El Consejo proporcionará al Secretario General la información necesaria para determinar si las notificaciones de aceptación recibidas son suficientes para que la enmienda entre en vigor.

2. Todo miembro en cuyo nombre no se haya notificado la aceptación de una enmienda antes de la fecha en que ésta entre en vigor dejará en esa fecha de participar en el presente Convenio, a menos que pruebe a satisfacción del Consejo, en su primera reunión después de la fecha en que la enmienda empiece a surtir efecto, que por dificultades de procedimiento constitucional no se pudo conseguir a tiempo su

aceptación, y que el Consejo decida prorrogar respecto de tal miembro el plazo fijado para la aceptación hasta que se hayan superado esas dificultades. Ese miembro no estará obligado por la enmienda hasta que haya notificado su aceptación de la misma.

Artículo 77. DISPOSICIONES SUPLEMENTARIAS Y TRANSITORIAS

1. El presente Convenio será considerado como la continuación del Convenio Internacional del Cacao, 1972.

2. Con objeto de facilitar la prolongación del Convenio Internacional del Cacao, 1972, sin solución de continuidad:

a) Todas las medidas adoptadas por la Organización, o por cualquiera de sus órganos, o en su nombre, en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 1972, que estén en vigor el 30 de septiembre de 1976 y en cuyos términos no se haya estipulado su expiración en esa fecha permanecerán en vigor, a menos que se modifiquen en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

b) Todas las decisiones que deba adoptar el Consejo del Convenio Internacional del Cacao, 1972, durante el año-cupo 1975/1976 para su aplicación en el año cupo 1976/1977 se adoptarán durante la última reunión ordinaria que celebre ese Consejo en el año-cupo 1975/1976 y se aplicarán a título provisional como si el presente Convenio hubiera entrado ya en vigor, con la reserva de que si cualquier miembro solicita que se examine cualquiera de esas decisiones, esa decisión habrá de ser ratificada por el Consejo, por votación especial o por mayoría simple distribuida conforme al presente Convenio, dentro de los 90 días siguientes a haber entrado éste en vigor.

Artículo 78. TEXTOS AUTÉNTICOS DEL PRESENTE CONVENIO

Los textos en español, francés, inglés y ruso del presente Convenio son igualmente auténticos. Los originales quedarán depositados en los archivos de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus gobiernos respectivos, han firmado el presente Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

ANEXOS

ANEXO A

PAÍSES SUJETOS A CUPOS BÁSICOS CONFORME AL PÁRRAFO 1 DEL ARTÍCULO 30

Brasil
Costa de Marfil
Ghana
Guinea Ecuatorial
México
Nigeria
República Dominicana
República Unida del Camerún
Togo

ANEXO B

PAÍSES QUE PRODUCEN MENOS DE 10.000 TONELADAS DE CACAO ORDINARIO AL AÑO

País	Producción en miles de toneladas 1972/73	1973/74
Malasia	7,0	10,0
Sierra Leona	6,6	7,7
Zaire	5,0	5,0
Gabón	5,0	5,0
Filipinas	3,5	4,0
Haití	3,5	3,5
Liberia	3,0	3,1
Congo	2,1	2,1
Cuba	2,0	2,0
Perú	2,0	2,0
Bolivia	1,4	1,4
Nuevas Hébridas	0,8	0,7
Angola	0,6	0,7
Guatemala	0,6	0,7
Nicaragua	0,6	0,6
República Unida de Tanzanía	0,6	0,6
Uganda	0,5	0,5
Honduras	0,3	0,3
	45,1	49,9

Fuente: Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics (vol. I, N° 4).

ANEXO C

PRODUCTORES DE CACAO FINO O DE AROMA

1. *Países exportadores que producen exclusivamente cacao fino o de aroma*

Dominica	Samoa Occidental
Ecuador	San Vicente
Granada	Santa Lucía
Indonesia	Sri Lanka
Jamaica	Surinam
Madagascar	Trinidad y Tabago
Panamá	Venezuela

2. *Países exportadores que producen cacao fino o de aroma, pero no exclusivamente*

	Producción en miles de toneladas 1972/73	1973/74
Costa Rica (25%)	5,0	6,0
Santo Tomé y Príncipe (50%)	11,3	10,4
Papua Nueva Guinea (75%)	23,1	30,0
	39,4	46,4

Fuente: Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics (vol. I, N° 4).

ANEXO D

IMPORTACIONES DE CACAO CALCULADAS A LOS EFECTOS DEL ARTÍCULO 10*

País	1972	1973	1974	Promedio	Porcentaje
		(en miles de toneladas)			
Estados Unidos de América	399,8	357,3	315,7	357,6	22,89
República Federal de Alemania	179,5	188,4	186,6	184,8	11,83
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	161,5	145,4	158,0	155,0	9,92
Reino de los Países Bajos	151,9	144,9	144,7	147,2	9,42
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas	143,7	130,1	162,8	145,5	9,31
Francia	77,6	78,4	81,9	79,3	5,08
Japón	55,4	59,7	38,3	51,1	3,27
Italia	44,3	47,0	45,0	45,4	2,91
Bélgica/Luxemburgo	36,8	36,4	37,3	36,8	2,36
España	38,7	35,8	34,9	36,5	2,34
Canadá	39,1	34,9	30,0	34,7	2,22
Polonia	32,1	30,6	31,9	31,5	2,02
Suiza	28,8	31,7	27,7	29,4	1,88
Australia	24,7	19,8	28,0	24,2	1,55
República Democrática Alemana	24,4	21,1	22,2	22,6	1,45
Checoslovaquia	20,8	19,3	21,2	20,4	1,31
Austria	17,1	16,7	15,0	16,3	1,04
Irlanda	14,3	16,3	16,0	15,5	0,99
Yugoslavia	14,5	12,1	19,1	15,2	0,97
Hungría	14,2	12,1	14,6	13,6	0,87
Suecia	13,8	11,5	11,9	12,4	0,79
Argentina	11,2	11,1	13,3	11,9	0,76
Bulgaria	11,8	8,4	8,5	9,6	0,61
Sudáfrica	9,7	8,2	8,5	8,8	0,56
Rumania	7,8	7,5	8,4	7,9	0,51
Noruega	9,4	7,6	6,8	7,9	0,51
Dinamarca	8,7	7,3	6,1	7,4	0,47
Colombia	7,7	6,0	6,2	6,6	0,42
Nueva Zelandia	6,2	4,8	7,4	6,1	0,39
Finlandia	6,0	5,8	6,5	6,1	0,39
Portugal	3,7	3,7	2,9	3,4	0,22
Filipinas	4,9	2,8	2,6	3,4	0,22
Chile	2,9	2,7	2,3	2,6	0,17
Perú	3,6	2,4	1,3	2,4	0,15
Argelia	1,1	1,1	1,1	1,1	0,07
India	0,7	0,7	0,8	0,7	0,05
Túnez	0,8	0,4	0,7	0,6	0,04
Uruguay	0,6	0,5	0,5	0,5	0,03
Honduras	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1
TOTAL	1 629,9	1 530,6	1 526,8	1 562,1	100,00

Fuente: Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics (vol. I, N° 4).

* Promedio trienal correspondiente a 1972-1974 de las importaciones netas de cacao en grano más las importaciones brutas de productos de cacao, convertidas en su equivalente en cacao en grano aplicando los factores de conversión indicados en el párrafo 2 del artículo 32.

ANEXO E

PAÍSES EXPORTADORES A LOS QUE SE APLICA EL PÁRRAFO 2 DEL ARTÍCULO 36

Brasil
República Dominicana
México

ANEXO F

CUPOS BÁSICOS CALCULADOS A LOS EFECTOS DE LOS PÁRRAFOS 1 Y 2 DEL ARTÍCULO 69*

País exportador	*Producción (en miles de toneladas)*	*Cupos básicos (en porcentajes)*
Ghana	409,8	32,5
Nigeria	247,7	19,6
Costa de Marfil	196,3	15,5
Brasil	189,7	15,0
República Unida del Camerún	112,0	8,9
República Dominicana	37,1	2,9
México	27,3	2,2
Togo	23,1	1,8
Guinea Ecuatorial	19,6	1,6
	1 262,6	100,0

Fuente: Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics, vol. I, N° 4 (a excepción de la cifra correspondiente a la República Dominicana para 1973/74 que fue facilitada por la delegación de ese país en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cacao, 1975).

* Calculados sobre la base del promedio de la producción en los años 1969/70 a 1973/74.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan :
За Афганнстан:
Por el Afganistán:

For Albania:
Pour l'Albanie :
За Албанию:
Por Albania:

For Algeria:
Pour l'Algérie :
За Алжир:
Por Argelia:

For Argentina
Pour l'Argentine :
За Аргентнну:
Por la Argentina:

For Australia:
Pour l'Australie :
За Австралию:
Por Australia:

RALPH LINDSAY HARRY
30 August 1976

For Austria:
Pour l'Autriche :
За Австрию:
Por Austria:

PETER JANKOWITSCH
28 June 1976

For the Bahamas:
Pour les Bahamas :
За Багамские острова:
Por las Bahamas:

For Bahrain:
Pour Bahreïn :
За Бахрейн:
Por Bahrein:

For Bangladesh:
Pour le Bangladesh :
За Бангладеш:
Por Bangladesh:

For Barbados:
Pour la Barbade :
За Барбадос:
Por Barbados:

For Belgium:
Pour la Belgique :
За Бельгию:
Por Bélgica:

E. LONGERSTAEY
23 août 1976

For Bhutan:
Pour le Bhoutan :
За Бутан:
Por Bhután:

For Bolivia:
Pour la Bolivie :
За Боливию:
Por Bolivia:

For Botswana:
Pour le Botswana :
За Ботсвану:
Por Botswana:

For Brazil:
Pour le Brésil :
За Бразилию:
Por el Brasil:

SERGIO CORRÊA AFFONSO DA COSTA
June 9th, 1976

For Bulgaria:[1]
Pour la Bulgarie[1] :
За Болгарию:
Por Bulgaria:

ALEXANDER YANKOV
31.8.76

For Burma:
Pour la Birmanie :
За Бирму:
Por Birmania:

[1] See p. 442 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 442 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For Burundi:
Pour le Burundi :
За Бурунди:
Por Burundi:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

For Cambodia:
Pour le Cambodge :
За Камбоджу:
Por Camboya:

For Canada:
Pour le Canada :
За Канаду:
Por el Canadá:

L. JOHN WILDER
30-7-76

For Cape Verde:
Pour le Cap-Vert :
За Острова Зеленого Мыса:
Por Cabo Verde:

For the Central African Republic:
Pour la République centrafricaine :
За Центральноафрнканскую Республнку:
Por la República Centroafricana:

For Chad:
Pour le Tchad :
За Чад:
Por el Chad:

For Chile:
Pour le Chili :
За Чили:
Por Chile:

For China:
Pour la Chine :
За Китай:
Por China:

For Colombia:
Pour la Colombie :
За Колумбию:
Por Colombia:

For the Comoros:
Pour les Comores :
За Коморские острова:
Por las Comoras:

For the Congo:
Pour le Congo :
За Конго:
Por el Congo:

For Costa Rica:
Pour le Costa Rica :
За Коста-Рику:
Por Costa Rica:

For Cuba:
Pour Cuba :
За Кубу:
Por Cuba:

For Cyprus:
Pour Chypre :
За Кипр:
Por Chipre:

For Czechoslovakia:[1]
Pour la Tchécoslovaquie[1] :
За Чехословакию:
Por Checoslovaquia:

LADISLAV ŠMÍD
Aug. 16, 1976
With declaration[2]

For Dahomey:
Pour le Dahomey :
За Дагомею:
Por el Dahomey:

[1] See p. 442 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature – Voir p. 442 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.
[2] Avec une déclaration.

For the Democratic People's Republic of Korea:
Pour la République populaire démocratique de Corée :
За Корейскую Народно-Демократическую Республику:
Por la República Popular Democrática de Corea:

For the Democratic Republic of Viet-Nam:
Pour la République démocratique du Viet-Nam :
За Демократическую Республику Вьетнам:
Por la República Democrática de Viet-Nam:

For Democratic Yemen:
Pour le Yémen démocratique :
За Демократический Йемен:
Por el Yemen Democrático:

For Denmark:
Pour le Danemark :
За Данию:
Por Dinamarca:

KNUD-ARNE HJERK ELIASEN
June 30th, 1976

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine :
За Доминиканскую Республику:
Por la República Dominicana:

For Ecuador:
Pour l'Equateur :
За Еквадор:
Por el Ecuador:

MARIO ALEMÁN SALVADOR
30 junio/76[1]

For Egypt:
Pour l'Egypte :
За Египет:
Por Egipto:

For El Salvador:
Pour El Salvador :
За Сальвадор:
Por El Salvador:

For Equatorial Guinea:
Pour la Guinée Equatoriale :
За Экваториальную Гвинею:
Por Guinea Ecuatorial:

For Ethiopia:
Pour l'Ethiopie :
За Эфиопию:
Por Etiopía:

For Fiji:
Pour Fidji :
За Фиджи:
Por Fiji:

[1] 30 June 1976 – 30 juin 1976.

For Finland:
Pour la Finlande :
За Финляндию:
Por Finlandia:

AARNO KARHILO
27.8.1976

For France:
Pour la France :
За Францию:
Por Francia:

LOUIS DE GUIRINGAUD
Le 5 avril 1976

For Gabon:
Pour le Gabon :
За Габон:
Por el Gabón:

For Gambia:
Pour la Gambie :
За Гамбию:
Por Gambia:

For the German Democratic Republic:
Pour la République démocratique allemande :
За Германскую Демократическую Реснублику:
Por la República Democrática Alemana:

BERNHARD NEUGEBAUER
5/24/1976

For Germany, Federal Republic of:
Pour l'Allemagne, République fédérale d' :
За Федеративную Республику Германию:
Por Alemania, República Federal de:

RÜDIGER VON WECHMAR
7/14/1976

For Ghana:
Pour le Ghana :
За Гану:
Por Ghana:

FRANK EDMUND BOATEN
15th March 1976

For Greece:
Pour la Grèce :
За Грецию:
Por Grecia:

For Grenada:
Pour la Grenade :
За Гренаду:
Por Granada:

For Guatemala:
Pour le Guatemala :
За Гватемалу:
Por Guatemala:

JUAN LUIS ORANTES LUNA
April 7, 1976

For Guinea:
Pour la Guinée :
За Гвинею:
Por Guinea:

For Guinea-Bissau:
Pour la Guinée-Bissau :
За Гвинею-Бисау:
Por Guinea-Bissau:

For Guyana:
Pour la Guyane :
За Гайану:
Por Guyana:

For Haiti:
Pour Haïti :
За Гаити:
Por Haití:

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège :
За Ватикан:
Por la Santa Sede:

For Honduras:
Pour le Honduras :
За Гондурас:
Por Honduras:

For Hungary:[1]
Pour la Hongrie[1] :
За Венгрию:
Por Hungría:

IMRE HOLLAI
Aug. 27, 1976
With declaration[2]

For Iceland:
Pour l'Islande :
За Исландию:
Por Islandia:

For India:
Pour l'Inde :
За Индию:
Por la India:

For Indonesia:
Pour l'Indonésie :
За Индонезию:
Por Indonesia:

For Iran:
Pour l'Iran :
За Иран:
Por el Irán:

[1] See p. 442 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature—Voir p. 442 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.
[2] Avec une déclaration.

For Iraq:
Pour l'Irak :
За Ирак:
Por el Iraq:

For Ireland:
Pour l'Irlande :
За Ирландию:
Por Irlanda:

AIDAN MULLOY
July 26, 1976

For Israel:
Pour Israël :
За Израиль:
Por Israel:

For Italy:
Pour l'Italie :
За Италию:
Por Italia:

PIERO VINCI
23 août 1976

For the Ivory Coast:
Pour la Côte d'Ivoire :
За Берег Слоновой Кости:
Por la Costa de Marfil:

For Jamaica:
Pour la Jamaïque :
За Ямайку:
Por Jamaica:

DONALD O. MILLS
30th March 1976

For Japan:
Pour le Japon :
За Японию:
Por el Japón:

KIICHI MIYAZAWA
26 avril 1976

For Jordan:
Pour la Jordanie :
За Иорданию:
Por Jordania:

For Kenya:
Pour le Kenya :
За Кению:
Por Kenya:

For Kuwait:
Pour le Koweït :
За Кувейт:
Por Kuwait:

For Laos:
Pour le Laos :
За Лаос:
Por Laos:

For Lebanon:
Pour le Liban :
За Ливан:
Por el Líbano:

For Lesotho:
Pour le Lesotho :
За Лесото:
Por Lesotho:

For Liberia:
Pour le Libéria :
За Либерию:
Por Liberia:

For the Libyan Arab Republic:
Pour la République arabe libyenne :
За Ливийскую Арабскую Республику:
Por la República Árabe Libia:

For Liechtenstein:
Pour le Liechtenstein :
За Лихтенштейн:
Por Liechtenstein:

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :
За Люксембург:
Por Luxemburgo:

E. LONGERSTAEY
23 août 1976

For Madagascar:
Pour Madagascar :
За Мадагаскар:
Por Madagascar:

For Malawi:
Pour le Malawi :
За Малави:
Por Malawi:

For Malaysia:
Pour la Malaisie :
За Малайзию:
Por Malasia:

For the Maldives:
Pour les Maldives :
За Мальдивские острова:
Por las Maldivas:

For Mali:
Pour le Mali :
За Мали:
Por Malí:

For Malta:
Pour Malte :
За Мальту:
Por Malta:

For Mauritania:
Pour la Mauritanie :
За Мавританию:
Por Mauritania:

For Mauritius:
Pour Maurice :
За Маврикий:
Por Mauricio:

For Mexico:
Pour le Mexique :
За Мексику:
Por México:

ROBERTO DE ROSENZWEIG DÍAZ
31 de agosto de 1976[1]

For Monaco:
Pour Monaco :
За Монако:
Por Mónaco:

For Mongolia:
Pour la Mongolie :
За Монголию:
Por Mongolia:

For Morocco:
Pour le Maroc :
За Марокко:
Por Marruecos:

[1] 31 August 1976—31 août 1976.

For Mozambique:
Pour le Mozambique :
За Мозамбик:
Por Mozambique:

For Nauru:
Pour Nauru :
За Науру:
Por Nauru:

For Nepal:
Pour le Népal :
За Непал:
Por Nepal:

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды:
Por los Países Bajos:

P. A. VAN BUUREN
5th Aug. 1976

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
За Новую Зеландию:
Por Nueva Zelandia:

M. TEMPLETON
28 July 1976

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua :
За Никарагуа:
Por Nicaragua:

For the Niger:
Pour le Niger :
За Нигер:
Por el Níger:

For Nigeria:
Pour le Nigéria :
За Нигерию:
Por Nigeria:

For Norway:
Pour la Norvège :
За Норвегию:
Por Noruega:

OLE ÅLGÅRD
26th of April 1976

For Oman:
Pour l'Oman :
За Оман:
Por Omán:

For Pakistan:
Pour le Pakistan :
За Пакистан:
Por el Pakistán:

For Panama:
Pour le Panama :
За Панаму:
Por Panamá:

JORGE E. ILLUECA
July 27, 1976

For Papua New Guinea:
Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
За Папуа-Новую Гвиию:
Por Papua Nueva Guinea:

A. OAISA
12 August 1976

For Paraguay:
Pour le Paraguay :
За Парагвай:
Por el Paraguay:

For Peru:
Pour le Pérou :
За Перу:
Por el Perú:

For the Philippines:
Pour les Philippines :
За Филиппины:
Por Filipinas:

For Poland:
Pour la Pologne :
За Польшу:
Por Polonia:

For Portugal:
Pour le Portugal :
За Португалию:
Por Portugal:

ANTÓNIO LEAL DA COSTA LOBO
31-VIII-1976

For Qatar
Pour le Qatar:
За Катар:
Por Qatar:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée :
За Корейскую Республику:
Por la República de Corea:

For the Republic of South Viet-Nam:
Pour la République du Sud Viet-Nam :
За Республику Южный Вьетнам:
Por la República de Viet-Nam del Sur:

For Romania:
Pour la Roumanie :
За Румынию:
Por Rumania:

For Rwanda:
Pour le Rwanda :
За Руанду:
Por Rwanda:

For San Marino:
Pour Saint-Marin :
За Сан-Марино:
Por San Marino:

For Sao Tome and Principe:
Pour Sao Tomé-et-Principe :
За Сап-Томе и Приисипи:
Por Santo Tomé y Príncipe:

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite :
За Саудовскую Аравию:
Por Arabia Saudita:

For Senegal:
Pour le Sénégal :
За Сенегал:
Por el Senegal:

For Sierra Leone:
Pour la Sierra Leone :
За Сьерра-Леоне:
Por Sierra Leona:

For Singapore:
Pour Singapour :
За Сингапур:
Por Singapur:

For Somalia:
Pour la Somalie :
За Сомали:
Por Somalia:

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :
За Южную Африку:
Por Sudáfrica:

For Spain:
Pour l'Espagne :
За Испанию:
Por España:

JAIME DE PINIÉS Y RUBIO
13 de julio de 1976[1]

For Sri Lanka:
Pour Sri Lanka :
За Шрн Ланку:
Por Sri Lanka:

For the Sudan:
Pour le Soudan :
За Судаи:
Por el Sudán:

For Swaziland:
Pour le Souaziland :
За Свазиленд:
Por Swazilandia:

[1] 13 July 1976 — 13 juillet 1976.

For Sweden:
Pour la Suède :
За Швецию:
Por Suecia:

OLOF RYDBECK
22/6 1976

For Switzerland:
Pour la Suisse :
За Швейцарию:
Por Suiza:

JEAN-FRANÇOIS SIGISMOND MARCUARD
5.4.76[1]

For the Syrian Arab Republic:
Pour la République arabe syrienne :
За Сирийскую Арабскую Республику:
Por la República Árabe Siria:

For Thailand:
Pour la Thaïlande :
За Таиланд:
Por Tailandia:

For Togo:
Pour le Togo :
За Того:
Por el Togo:

[*Signed*]
Togo
DABRA TOGBÉ
Le 12 mai 1976

[1] 5 April 1976—5 avril 1976.

For Tonga:
Pour les Tonga :
За Тонга:
Por Tonga:

For Trinidad and Tobago:
Pour la Trinité-et-Tobago :
За Тринидад и Тобаго:
Por Trinidad y Tabago:

FRANK OWEN ABDULAH
June 9, 1976

For Tunisia:
Pour la Tunisie :
За Тунис:
Por Túnez:

For Turkey:
Pour la Turquie :
За Турцию:
Por Turquía:

For Uganda:
Pour l'Ouganda :
За Уганду:
Por Uganda:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

For the Union of Soviet Socialist Republics:[1]
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques[1] :
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

МИХАИЛ АВЕРКИЕВИЧ ХАРЛАМОВ[2]
23/VIII 76
[With a declaration—Avec une déclaration]

For the United Arab Emirates:
Pour les Emirats arabes unis :
За Объединенные Арабские Эмираты:
Por los Emiratos Árabes Unidos:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

IBOR SEWARD RICHARD
31/3 76

For the United Republic of Cameroon:
Pour la République-Unie du Cameroun :
За Объединеппую Республику Камерун:
Por la República Unida del Camerún:

FERDINAND LÉOPOLD OYONO
31 août 1976

For the United Republic of Tanzania:
Pour la République-Unie de Tanzanie :
За Объединенную Республику Танзания:
Por la República Unida de Tanzania:

[1] See p. 442 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature—Voir p. 442 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.
[2] Mikhail Averkiyevich Kharlamov.

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

For the Upper Volta:
Pour la Haute-Volta :
За Верхнюю Вольту:
Por el Alto Volta:

For Uruguay:
Pour l'Uruguay :
За Уругвай:
Por el Uruguay:

For Venezuela:
Pour le Venezuela :
За Венесуэлу:
Por Venezuela:

MARÍA CLEMENCIA LÓPEZ
8/31/1976

For Western Samoa:
Pour le Samoa-Occidental :
За Западное Самоа:
Por Samoa Occidental:

For Yemen:
Pour le Yémen :
За Йемен:
Por el Yemen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :
За Югославию:
Por Yugoslavia:

JAKŠA PETRIĆ
May 10, 1976

For Zaire:
Pour le Zaïre :
За Заир:
Por el Zaire:

UMBA DI LUTETE
Le 30 juillet 1976

For Zambia:
Pour la Zambie :
За Замбию:
Por Zambia:

For the European Economic Community:
Pour la Communauté économique européenne :
За Европейское экономическое сообщество:
Por la Comunidad Económica Europea:

P. A. VAN BUUREN
27 July 76

DECLARATION MADE UPON SIGNATURE

BULGARIA

". . . the People's Republic of Bulgaria considers the provisions of articles 3 (2) and 71 (1) of the International Cocoa Agreement as inconsistent with the spirit and letter of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Res. GA 1514/XV of 14 December 1960)."[1]

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA SIGNATURE

BULGARIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

. . . la République populaire de Bulgarie considère les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 et du paragraphe 1 de l'article 71 de l'Accord international sur le cacao comme étant incompatibles avec l'esprit et la lettre de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution GA 1514 (XV) du 14 décembre 1960][1].

DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE AND CONFIRMED UPON RATIFICATION, ACCEPTANCE (*A*) OR APPROVAL (*AA*)

CZECHOSLOVAKIA (AA)

"The Government of the Czechoslovak Socialist Republic considers the provisions of the articles 3 and 71 of the International Cocoa Agreement, 1975, to be contradictory to the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960)."[2]

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE ET CONFIRMÉES LORS DE LA RATIFICATION, L'ACCEPTATION (*A*) OU L'APPROBATION (*AA*)

TCHÉCOSLOVAQUIE (AA)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque considère que les dispositions des articles 3 et 71 de l'Accord international sur le cacao de 1975 sont en contradiction avec la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale du 14 décembre 1960][2].

HUNGARY

"The Government of the Hungarian People's Republic, on signing the International Cocoa Agreement, 1975, deems it necessary to declare that the provisions

HONGRIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République populaire hongroise, au moment de signer l'Accord international de 1975 sur le cacao, juge nécessaire de déclarer que

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.
[2] *Ibid., Supplement No. 16* (A/4648), p. 66.

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément nº 16* (A/4684), p. 70.
[2] *Ibid., Supplément nº 16* (A/4648), p. 70.

of article 71 of the International Cocoa Agreement, 1975, are at variance with the Declaration of the General Assembly of the United Nations on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (resolution 1514 (XV) of 14 December 1960), which proclaimed the need for a speedy and unconditional elimination of all forms and manifestations of colonialism."

les dispositions de l'article 71 dudit Accord sont en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960], qui proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS (A)

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (A)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Подписывая Международное соглашение по какао 1975 года, Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает иеобходимым заявить, что положения статей 2, 3, 71 Соглашеиия отиосительно распространения Договаривающимися Сторонами его действия на территории, за международные отношеиия которых оии несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи ООН о предоставлении независимости колоииальным странам и народам [резолюция Генеральиой Ассамблеи ООН 1514 (XV) от 14 декабря 1960 г.], провозгласившей необходимость пезамедлительио и безоговорочио положить коиец колониализму во всех его формах и проявлениях».

[TRANSLATION]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics deems it necessary to declare that the provisions of articles 2, 3 and 71 of the Agreement concerning the extension by the Contracting Parties of its application to territories for whose international relations they are responsible are outmoded and at variance with the United Nations General Assembly's Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960), which proclaimed the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques juge nécessaire de déclarer que les dispositions des articles 2, 3 et 71 de l'Accord relatives à son application par les Parties contractantes dans les territoires pour lesquels elles assument la responsabilité des relations internationales sont surannées et contraires à la Déclaration de l'Assemblée générale sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies 1514 (XV) du 14 décembre 1960], qui a proclamé la nécessité de mettre immédiatement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.